



Université Hacettepe Institut des Sciences Sociales

Département de Langue et Littérature Françaises

LA TRADUCTION DES OEUVRES LITTÉRAIRES DANS LE CADRE DE LA DIPLOMATIE CULTURELLE

Yalçın AYDIN

Thèse de Doctorat

Ankara, 2023

LA TRADUCTION DES OEUVRES LITTERAIRES DANS LE CADRE DE LA DIPLOMATIE CULTURELLE

Yalçın AYDIN



Université Hacettepe Institut des Sciences Sociales
Département de Langue et Littérature Françaises

Thèse de Doctorat

Ankara, 2023

KABUL VE ONAY

Yalçın Aydın tarafından hazırlanan “La traduction des  uvres litt raires dans le cadre de la diplomatie culturelle” bařlıklı bu çalıřma, 05/06/2023 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda bařarılı bulunarak jürimiz tarafından Doktora Tezi olarak kabul edilmiřtir.

Prof. Dr., Kubilay AKTULUM

Doç. Dr. Özlem KASAP (Danıřman)

Prof. Dr., Nurmelek DEMİR (Bařkan)

Prof. Dr., Gülser ÇETİN ( ye)

Prof. Dr., Mümtaz KAYA ( ye)

Bu tez çalıřmasında Sayın (Unvanı, Adı ve Soyadı) Ortak Danıřman olarak görev almıřtır.

Yukarıdaki imzaların adı geçen  ğretim üyelerine ait olduėunu onaylarım.

Prof.Dr. Uėur ÖMÜRGÖNÜLŐEN
Enstitü Müdürü

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan “**Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge**” kapsamında tezim aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. ⁽¹⁾
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ay ertelenmiştir. ⁽²⁾
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. ⁽³⁾

12/06/2023

Yalçın AYDIN

1 “Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge”

(1) Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu** iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.

(2) Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metotların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulunun** gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.

(3) Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, **tezin yapıldığı kurum** tarafından verilir *. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, **ilgili kurum ve kuruluşun önerisi** ile **enstitü** veya **fakültenin** uygun görüşü üzerine **üniversite yönetim kurulu** tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.

Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.

* Tez **danışmanının** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.**

ETİK BEYAN

Bu çalışmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, görsel, işitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, kullandığım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadığımı, yararlandığım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduğumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dışında özgün olduğunu, **Doç. Dr. Özlem KASAP** danışmanlığında tarafımdan üretildiğini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldığını beyan ederim.

Yalçın AYDIN

REMERCIEMENTS

Je voudrais tout d'abord exprimer mes reconnaissances les plus profondes à ma très chère grand-mère, Nazmiye ÖZTOPAL qui m'a toujours soutenu tout au long de mes études. Son amour et ses passions pour toutes les beautés de la vie seront gravés dans mon cœur pour toujours.

Je remercie tout particulièrement ma directrice de thèse, Mme Özlem KASAP pour son précieux soutien, ses conseils, et ses remarques avisées tout au long de ces années de travail.

Je tiens à remercier M. Kubilay AKTULUM qui m'a toujours orienté depuis le début de ma thèse et de qui j'ai beaucoup appris. Ses conseils ont été essentiels pour l'élaboration de cette thèse.

J'aimerais remercier ma très chère maman, Zehra ÖZTOPAL, avec qui nous avons commencé main dans la main notre premier doctorat de linguistique en 2004. Je la remercie tout particulièrement de m'avoir écouté et encouragé tout au long de mes études.

Je remercie ma femme et ma meilleure amie, Zümrüt AYDIN, de m'avoir encouragé et aidé depuis le début de ce doctorat et tout au long de ces années difficiles.

Je ne remercierai jamais assez mon cher oncle Ismail ÖZTOPAL grâce à qui j'ai toujours eu la chance et l'envie de faire des études supérieures, et qui a toujours été présent pour moi.

Je remercie mon oncle Arif ÖZTOPAL qui m'a, depuis mon enfance, donné le goût du savoir, de la qualité et de la curiosité. Il sera un modèle pour toujours dans mon cœur.

J'aimerais manifester toute ma gratitude à mon cher cousin, Serdar ÖZTOPAL, avec qui nous avons toujours été ensemble de l'école maternelle jusqu'à la fin de nos études universitaires. Son encouragement m'est précieux et nos souvenirs de Paris à Ankara sont inoubliables.

Un très grand merci à tous mes collègues de l'École Supérieure des Langues Étrangères de l'Université Hacettepe avec qui nous travaillons ensemble depuis 2005 et qui m'ont toujours soutenu au sujet de mon doctorat.



ÖZET

AYDIN, Yalçın. *Kültürel diplomasi bağlamında edebi eserlerin çevirisi*, Doktora Tezi, Ankara, 2023.

Bu tezin amacı, genel olarak kültürel diplomasının önemli rolünü ve edebi çevirinin bir ülkenin kültürel diplomasisinin hizmetindeki ana araçlardan biri olduğunu kanıtlayabilmektir. Kültürel diplomasi, çeşitli birimlerden ve birbiriyle ilişkili birçok birimden oluşan çok geniş bir alandır. Kültürel diplomasının bu yönü, izole edilmiş bir unsurun hiçbir anlamı olmadığı ve anlamın yapı unsurlarının birlikte çalıştığında gerçekleştiği düşünüldüğünden yapısalcılıkla doğrudan ilişkilidir. Ayrıca, daha küresel bir bakış açısına sahip olmak için dünyada iyi bir kültürel diplomasi uygulayan çeşitli ülkelerin farklı dinamiklerini anlamak önemlidir. Bu nedenle, öncelikle geleneksel diplomasi ve kamu diplomasisi hakkında iyi bir vizyona sahip olunmalıdır. Günümüzde, kültürel diplomasiyi uygulamak için sosyal ağların kullanımı gibi dijital diplomasi de önemli bir uygulamadır. Kültürel diplomasının, edebi bir eserin hedef dildeki okuyucularını etkileme gücünü sağlayan edebi çevirinin de aralarında bulunduğu, birçok yönü ve uygulaması vardır. Bu nedenle, edebi çevirinin kültürel diplomasi bağlamında ne gibi etkileri olabileceğini bulmak için biri Fransızcadan Türkçeye, diğeri Türkçeden Fransızcaya olmak üzere iki roman çevirisini kültürel diplomasi bağlamında incelemeye karar verdik. Böylece tezimizin amacı, bir roman çevirisinin sağladığı kültürel diplomasi verileri ile diplomasının hedefleri arasındaki bütünlüğü göstermektir.

Anahtar Sözcükler: Kültürel diplomasi, edebi çeviri, iletişim, kamu diplomasisi, dijital diplomasi, roman, edebiyat.

RESUME

AYDIN, Yalçın. *La Traduction des œuvres littéraires dans le cadre de la diplomatie culturelle*, Thèse de doctorat, Ankara, 2023.

Le propos de cette thèse consiste à démontrer le rôle primordial de la diplomatie culturelle en général et en soulignant que la traduction littéraire est un des principaux outils au service de la diplomatie culturelle d'un pays. La diplomatie culturelle est un domaine très vaste qui se compose de plusieurs unités qui sont étroitement liées entre elles. Cet aspect de la diplomatie culturelle est directement lié au structuralisme lorsque l'on considère qu'un élément isolé n'a aucun sens et que le sens se dégage lorsque les éléments des structures fonctionnent ensemble. Par ailleurs, il est essentiel de comprendre les différentes dynamiques des divers pays appliquant une bonne diplomatie culturelle dans le monde pour avoir une vue plus globale du phénomène. Ainsi, il faudrait tout d'abord avoir une bonne vision de la diplomatie traditionnelle et de la diplomatie publique. De nos jours, la diplomatie numérique est également une pratique essentielle, tout comme l'emploi des réseaux sociaux, pour pratiquer la diplomatie culturelle. Parmi les nombreux aspects et pratiques de la diplomatie culturelle, il est nécessaire de citer la traduction littéraire puisque cette pratique donne à une œuvre littéraire le pouvoir d'influencer le public d'une langue cible.

C'est dans cette perspective que nous avons décidé de proposer une analyse, avec les données de la diplomatie culturelle, de deux œuvres traduites, l'une du français au turc et l'autre du turc au français, pour trouver les effets que peut avoir la traduction dans le contexte précis de la diplomatie culturelle. L'objectif de notre thèse est ainsi de pouvoir démontrer le parallélisme entre les données que fournissent la traduction d'une œuvre et les enjeux de la diplomatie.

Mots-clés : Diplomatie culturelle, traduction littéraire, communication, diplomatie publique, diplomatie numérique, roman, littérature.

ABSTRACT

AYDIN, Yalçın. *Translation of literary works in the context of cultural diplomacy*, Ph.D. Thesis, Ankara, 2023.

The purpose of this thesis is to demonstrate the crucial role of cultural diplomacy in general and that literary translation is one of the main tools in the service of a country's cultural diplomacy. Cultural diplomacy is a very broad field that consists of several units and many interrelated units. This aspect of cultural diplomacy is directly related to structuralism, where it is considered that an isolated element has no meaning and that meaning takes place when the elements of the structures work together. Furthermore, it is essential to understand the different dynamics of the different countries applying good cultural diplomacy in the world in order to have a more global view of the phenomenon. Thus, one should first of all have a good vision of traditional diplomacy and public diplomacy. Nowadays, digital diplomacy is also an essential practice, as is the use of social networks, to practice cultural diplomacy. Cultural diplomacy has many aspects and practices, among which literary translation provides a literary work with the power to influence the audience of a target language. Therefore, we decided to analyse two translations of novels in the context of cultural diplomacy, one from French to Turkish and the other from Turkish to French, to find out what effects literary translation can have in a cultural diplomacy context. The aim of our thesis is thus to demonstrate the parallelism between the data provided by the translation of a novel and the issues of diplomacy.

Keywords: Cultural diplomacy, Literary translation, Communication, Public diplomacy, Digital diplomacy, Novel, Literature.

TABLE DES MATIERES

KABUL VE ONAY	i
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	ii
ETİK BEYAN	iii
REMERCIEMENTS	iv
ÖZET	v
ABSTRACT	vi
TABLE DES MATIERES	vii
 INTRODUCTION	 1
CHAPITRE 1 : LA DIPLOMATIE CULTURELLE	13
1.1. LA DIPLOMATIE TRADITIONNELLE	18
1.2. LA DIPLOMATIE PUBLIQUE	21
1.3. LE SOFT POWER	33
1.4. LA DIPLOMATIE CULTURELLE	36
1.5. EXEMPLES DE DIPLOMATIE CULTURELLE PRATIQUES PAR DIVERS PAYS	59
1.5.1. La Chine et sa Diplomatie Culturelle	65
1.5.2. La France et sa Diplomatie Culturelle	70
1.5.3. Les États-Unis et leur Diplomatie Culturelle	90
1.5.4. Le Royaume-Uni et sa Diplomatie Culturelle.....	101
1.5.5. La Turquie et sa Diplomatie Culturelle.....	104
1.5.6. La Russie et sa Diplomatie Culturelle.....	110
1.6. LES ACTEURS DE LA DIPLOMATIE CULTURELLE	113
1.6.1. Les Instituts Culturel et de Langue.....	115
1.6.2. Le Cinéma au Service de la Diplomatie Culturelle.....	118

1.6.3. Les Chaînes d'Informations Continues et la Diplomatie Culturelle.....	121
1.6.4. La Série télévisée et la diplomatie culturelle	131
1.7. LA DIPLOMATIE NUMERIQUE	138
1.7.1. Exemple de Pratique de Diplomatie Numérique Via les Réseaux Sociaux dans un Cadre de Diplomatie Culturelle	152
1.7.2. De la Diplomatie Numérique à une Littérature Universelle.....	155
 CHAPITRE 2 : LA COMMUNICATION, LA CULTURE, ET LA TRADUCTION CULTURELLE	 167
2.1. LES TRAITS LITTERAIRES DE LA DIPLOMATIE CULTURELLE.....	167
2.2. UNE LITTERATURE EUROPEENNE ET LA DIPLOMATIE CULTURELLE	177
2.2.1. Introduction de la Diplomatie Culturelle dans une Œuvre Littéraire.....	188
2.3. LA CULTURE ET LA TRADUCTION LITTERAIRE.....	203
2.4.1. Le Roman et sa Traduction	211
2.4.2. Les Pièces de Théâtre et leur Traduction.....	214
2.5. L'INTERCULTURALITE.....	217
2.5.1. La Transculturalité.....	220
2.6. LA COMMUNICATION	222
2.7. LA COMMUNICATION ET LA DIPLOMATIE.....	226
2.7.1. La Communication et la Diplomatie culturelle.....	227
2.8. MCLUHAN ET LA DIPLOMATIE CULTURELLE.....	228
 CHAPITRE 3 : LES TRAITS DE DIPLOMATIE CULTURELLE DANS LA TRADUCTION LITTERAIRE	 233

3.1. ANALYSE DES TRAITS DE DIPLOMATIE CULTURELLE DANS LES FAUX-MONNAYEURS D'ANDRE GIDE.....233

3.1.1. La France dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i>	235
3.1.1.1. Les Œuvres et références littéraires françaises..	236
3.1.2. Paris dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i>	241
3.1.2.1. Le Jardin du Luxembourg.....	245
3.1.2.2. Les Références Littéraires Françaises.....	247
3.1.2.3. Références en Rapport avec le Système Educatif Français.....	250
3.1.2.4. Références en Rapport avec la Politique Française.....	251
3.1.2.5. Les Boissons Françaises.....	251
3.1.2.6. La Corse et le Tourisme	253
3.1.3. Un Point de Vue Culturel et Français.....	254
3.1.4. La Diplomatie Culturelle Explicite Dans <i>Les Faux- Monnayeurs</i>	255
3.1.5. Diplomatie Culturelle avec des Pays Tiers.....	259
3.1.6. Références à des Œuvres Littéraires et à des Œuvres de Pays Divers.....	261

3.2. ANALYSE DES TRAITS DE DIPLOMATIE CULTURELLE DANS L'INSTITUT DE REMISE A L'HEURE DES MONTRES ET DES PENDULES D'AHMET HAMDÎ TANPINAR 266

3.2.1. Les Lieux Historiques et Touristiques d'Istanbul.....	267
3.2.2. Les Traits Historiques, Touristiques et Culturels de la Turquie.....	270
3.2.3. Les Eléments de Diplomatie Culturelle Appartenant à des Pays Tiers.....	275
3.2.4. Exemple de Diplomatie Culturelle Dans le Roman.....	279

CONCLUSION.....283

BIBLIOGRAPHIE 289

EK 1 : ORİJİNALLİK RAPORU.....	305
EK 2 : ETİK KURUL MUAFİYET FORMU.....	307
ÖZGEÇMİŞ.....	308



INTRODUCTION

Jamais les habitants de la Terre n'ont été aussi proches les uns des autres et aussi profondément divisés qu'ils ne le sont aujourd'hui. Tous les pays du monde se doivent de construire des liens avec d'autres pays. Le choix de ces pays doit être primordial selon l'objectif. De Machiavel au cardinal Richelieu, l'État a bien souvent été la priorité de la diplomatie. La diplomatie est un art que les États se doivent d'utiliser dans le monde globalisé et divisé qu'est le nôtre. La culture d'un pays est un outil au service du rayonnement de celui-ci.

De nos jours, alors que l'importance de la diplomatie publique augmente de jour en jour, la diplomatie culturelle est devenue l'un des principaux outils de cette diplomatie publique. Par exemple, la traduction d'œuvres littéraires majeures du français et le développement de la tradition de traduction du français depuis le XIX^e siècle ont fait passer les relations turco-françaises d'une dimension diplomatique à une dimension sociale et culturelle. Les traductions en turc de pièces de théâtre et de romans de la littérature française et l'analyse des traductions en français d'œuvres de la littérature turque peuvent être élaborées en termes de diplomatie culturelle. Une telle approche vise à révéler l'importance de la traduction littéraire dans les relations diplomatiques et la diplomatie culturelle.

Si la traduction est un outil au service du dialogue interculturel, elle oriente et transforme également les relations interculturelles en fonction de son application. La résonance de la littérature d'un pays dans différentes cultures à travers ses œuvres n'est pas seulement due à la qualité de ses textes et aux prix reçus par les œuvres mais également aux traditions culturelles du pays et à son prestige à l'étranger. La traduction littéraire est un facteur pas assez connu de cette dynamique qu'est la diplomatie culturelle. Les œuvres littéraires prennent de la valeur lorsqu'elles sont représentées dans différents cercles culturels, ce qui ne peut se faire que par le biais de la traduction.

Le monde de la diplomatie culturelle et de la traduction littéraire, qui se nourrit des rapports de force et de la concurrence entre les pays et des avantages offerts par les développements technologiques et le monde numérique, sert beaucoup plus rapidement et efficacement les pays qui sont conscients de cette puissance. À l'ère de la mondialisation, l'interdépendance économique et politique mutuelle a conduit à un certain degré d'uniformisation dans tous les domaines, ce qui rend difficile l'acceptation des similitudes et des différences entre les cultures. Or, pour un pays qui souhaite rester compétitif sur la scène internationale, avoir une mauvaise image ou ne pas avoir d'image du tout est un inconvénient assez grave. Si la traduction littéraire peut contribuer à ces deux types d'image, c'est la diplomatie culturelle qui peut trouver les instruments les plus adaptés pour la pratique d'une image positive.

La diplomatie publique a commencé à remplacer la diplomatie traditionnelle et les partenariats économiques montrent à quel point la diplomatie culturelle, qui est l'un des principaux outils de la diplomatie publique, est aujourd'hui importante dans de nombreux pays du monde. Lorsque les pays ont pris conscience de l'importance stratégique de la diplomatie culturelle, ils ont commencé à s'intéresser davantage à leur propre culture et cet intérêt s'est accompagné d'investissements culturels et économiques.

En outre, nous pensons qu'il est nécessaire d'examiner les actions des pays économiquement et culturellement importants dans le monde concernant la diplomatie culturelle en général et la valeur qu'ils y attachent pour mieux comprendre ce phénomène. En examinant les institutions des pays qui agissent en tant que représentants culturels, le plus souvent, sous le nom de Centres culturels (tels que les Centres culturels français, allemand, italien, japonais, coréen, britannique, américain, chinois, turc, etc.), et qui enseignent leur propre langue, en particulier leur propre culture et qui placent la diplomatie culturelle au centre de leurs stratégies diplomatiques par le biais de diverses activités culturelles, nous essaierons de mieux comprendre l'importance de la diplomatie culturelle aujourd'hui d'une part, et de

montrer l'importance qu'elles peuvent avoir pour le domaine de la traduction littéraire d'autre part. Dans ce cadre, la Turquie est passée d'un processus de développement intérieur par la connaissance de cultures différentes à un processus de promotion de sa propre culture à travers le monde.

La traduction littéraire avait permis une ouverture vers l'occident à l'époque ottomane, les jeunes cadres de la période républicaine attachent également une grande importance aux activités de traduction (traduction littéraire). Le ministre de l'Éducation nationale Hasan Âli Yücel, lors du premier congrès de l'édition turque tenu en 1939, avait souligné la nécessité de connaître le monde et avait invité les intellectuels turcs à se mobiliser pour la traduction. Il avait été décidé de traduire les Classiques, aussi bien les classiques de la littérature occidentale que les classiques de la littérature orientale. En fait, Hasan Âli Yücel et ses collègues avaient trouvé leur propre philosophie : « Donner un prestige scientifique au monde de la traduction turque ».

Selon le classement Nation Brands Index (NBI) (Nation Brand Index, 2010) réalisé par le *Cultural Diplomacy Institute*, dont l'objectif est de contribuer à la paix dans le monde en renforçant les relations culturelles entre les pays, la Turquie fait partie des 50 pays dans cette liste. Aujourd'hui, les États utilisent la diplomatie culturelle pour améliorer leur réputation, se faire entendre sur la scène politique, devenir un centre d'attraction pour les investisseurs potentiels et augmenter les revenus du tourisme. En outre, les développements technologiques actuels, le fait que la diplomatie numérique soit si avancée, le fait que le cinéma et la littérature soient les deux branches artistiques qui s'inspirent l'une de l'autre, et que l'interaction des secteurs du film/ des séries avec les domaines du théâtre/roman soit si avancée, font que la traduction est extrêmement importante.

Depuis 2005, la Turquie s'efforce de répondre institutionnellement aux développements et aux initiatives dans le monde. Le "Projet du ministère de la

culture et du tourisme pour soutenir l'expansion des œuvres culturelles, artistiques et littéraires turques" (TEDA) est un programme de soutien à la traduction, à l'édition et à la promotion qui offre des possibilités aux éditeurs opérant en Turquie et à l'étranger pour promouvoir les œuvres turques publiées à l'étranger. Afin de démontrer le lien entre la traduction littéraire et la diplomatie culturelle, cette étude analysera diverses traductions d'œuvres littéraires du français vers le turc et du turc vers le français à différentes périodes dans le cadre de la diplomatie culturelle.

Nous soulignerons qu'une traduction littéraire n'est pas seulement un simple transfert linguistique, mais aussi un outil qui peut être utilisé pour la transmission de valeurs culturelles et un élément important de la diplomatie culturelle. Nous soutiendrons cette importance par des données concrètes avec les exemples que nous sélectionnerons parmi les traductions que nous avons analysées.

La traduction littéraire peut être influencée par la diplomatie culturelle et peut à son tour influencer la diplomatie culturelle. Dans ce contexte, l'importance et les effets de la traduction littéraire sur la diplomatie culturelle n'ayant pas été suffisamment étudiés dans le domaine des études de traduction, cette étude pourrait ouvrir la voie à de nouvelles recherches dans ce domaine et pourrait attirer l'attention sur le fait que l'utilisation correcte de la traduction littéraire en tant qu'outil est une valeur importante pour la diplomatie culturelle d'un pays et donc pour sa diplomatie.

Cette étude aura également pour objectif de prouver que la traduction littéraire est un phénomène essentiel en identifiant les réflexions et les effets mutuels de la traduction littéraire et de la diplomatie culturelle des pays (dans ce présent travail, en particulier la Turquie et la France).

Dans la première partie de l'étude, la place et l'importance de la diplomatie culturelle dans les différentes institutions des pays seront analysées. Dans la deuxième partie, une définition générale sera faite sur l'axe de la traduction/ traduction littéraire, des

relations culturelles et la manière dont le phénomène de la culture est transféré dans la traduction sera analysée dans le cadre des études sur la diplomatie culturelle. Nous déterminerons les facteurs que nous identifierons dans les traductions de romans et d'œuvres théâtrales du français vers le turc et du turc vers le français (qui pourront changer en fonction des critères et des données que nous obtiendrons dans le cadre de la recherche que nous mènerons dans le domaine de la diplomatie culturelle) et qui servent la diplomatie culturelle.

Pour ce faire, la traduction en turc des *Faux-Monnayeurs* d'André Gide et la traduction en français de *L'Institut de remise à l'heure des montres et des pendules* d'Ahmet Hamdi Tanpınar seront analysées à partir de leurs relations avec la diplomatie culturelle.

Dans le cadre de la recherche dans le domaine de la diplomatie culturelle et en utilisant la théorie de la traduction interprétative, les œuvres traduites que nous prévoyons d'utiliser pour cette étude seront analysées et le lien entre la traduction et la diplomatie culturelle sera démontré à travers les données obtenues. À la lumière des méthodes mentionnées, nous analyserons les données en question sur un plan formel et contextuel.

Une question légitime se pose alors : peut-on évoquer un modèle pouvant mettre en avant les traits de diplomatie culturelle dans des œuvres littéraires. Nous nous efforcerons de répondre à cette question en analysant ces traductions. Ces analyses nous rapprocheront à notre objet de recherche et nous montrerons les liens entre la littérature et la diplomatie culturelle tout en démontrant également les différents éléments de diplomatie culturelle auxquels un lecteur étranger (d'une traduction) pourrait être confrontés tout au long de sa lecture.

Le langage utilisé sera analysé en termes diplomatiques, sociaux, politiques et culturels dans le contexte de la traduction. Nous tenterons de concrétiser

l'importance de la traduction littéraire dans la diplomatie culturelle afin d'ouvrir la voie à de nouvelles études et à des investissements matériels et moraux dans les domaines connexes de la traduction, en particulier la traduction littéraire. La théorie de la traduction interprétative, également connue sous le nom de théorie de la traduction interprétative de l'ESIT (École supérieure d'interprètes et de traducteurs, Université Paris III) et sous le nom de théorie du sens, a été introduite par Danica Seleskovitch. Plus tard, Marianne Lederer a développé cette théorie. Dans la théorie de la traduction interprétative, le processus de traduction consiste à interpréter le message du texte source après qu'il a été compris par le traducteur, à le réorganiser et à l'exprimer dans le texte cible (Lederer, 1994, p. 11). Dans cette théorie, l'essentiel est le message à transmettre et le sens du message. Le processus de traduction comprend toujours trois étapes : la compréhension, l'interprétation et la reformulation. Bien que cette théorie ait été conçue pour l'interprétation, Lederer (1994) affirme qu'elle peut également s'appliquer à la traduction.

La théorie interprétative est basée sur la question du "sens". Pour trouver le sens d'une expression explicite ou implicite, l'interprète doit disposer d'un répertoire cognitif de connaissances qui comprend la connaissance du monde et la capacité de saisir le "sens" de l'auteur dans le contenu. En l'absence de ce répertoire, le traducteur produira non seulement un sens complexe, mais il sera également à l'origine de diverses interprétations erronées et perturbera le déroulement de la traduction. C'est pourquoi Seleskovitch (2001) affirme qu'il existe une perception dans cette théorie et que le processus de traduction ne s'effectue pas directement, mais à travers une étape intermédiaire qui consiste à trouver et à interpréter le sens correct.

Guidère, dans le prolongement de Seleskovitch, se réfère à l'analyse lexicale et à la linguistique textuelle de Jean Delisle pour la théorie interprétative et affirme, lui aussi, que le processus de traduction se compose de trois étapes. La première est toujours la phase de "compréhension" : elle consiste à décoder le texte source en

analysant les relations sémantiques entre les mots et en déterminant le contenu conceptuel par la médiation du contexte. La deuxième étape est celle de la "réinterprétation et de la reformulation" des concepts du texte source dans une autre langue, sur la base de la cohérence et de l'unité des concepts. Enfin, la troisième est l'étape de " vérification " dans laquelle le traducteur réalise le processus de traduction en analysant l'équivalence des concepts (Guidère, 2008 : 70). De la même manière, Lederer explique qu'il s'agit de comprendre le texte, de réinterpréter et de reconstruire sa forme linguistique et de l'exprimer dans une autre langue (Lederer, 1994 : 11).

Dans cette théorie, il y a donc trois vérités de base :

- 1- Tout est interprétation,
- 2- La traduction ne peut se faire sans interprétation,
- 3- La recherche et la reformulation du sens est un dénominateur commun à toutes les traductions (Guidère, 2008 : 70).

En général, dans les études de traduction où la théorie de la traduction interprétative est utilisée comme outil d'analyse des données, l'analyse s'inscrit dans le cadre mentionné ci-dessus.

La traduction favorise l'interaction culturelle en améliorant la compréhension mutuelle et en permettant aux gens d'avoir accès à des cultures différentes. Bien que les États-Unis traitent la diplomatie culturelle comme une activité idéologique et de "soft power", en 2005, le Comité américain sur la diplomatie culturelle a soumis un rapport au Département d'État américain indiquant que la culture littéraire et sa diffusion dans le monde étaient inévitables pour l'amélioration de l'image de l'Amérique dans le monde et qu'il était très important de faire de la structure de la diplomatie culturelle une structure permanente.

Le fait que les États-Unis, qui n'utilisaient pas la diplomatie culturelle comme un type de diplomatie prioritaire comme la France, aient commencé à prendre une décision sérieuse et à travailler sur cette question montre à quel point notre sujet est devenu un domaine d'étude prioritaire au cours des dernières années. Ces développements importants dans ce domaine révèlent la nécessité d'analyser la traduction littéraire dans un cadre différent. Pour ce faire, il est important pour la diplomatie culturelle de réexaminer les études dans le domaine de la traduction littéraire et d'observer comment elle peut être utilisée dans le domaine de la diplomatie culturelle.

Enfin, à l'ère de la mondialisation, il devient de plus en plus difficile pour chaque pays/culture d'exprimer sa diversité car la dépendance économique et politique entre les pays conduit à une sorte d'uniformité. Or, selon Peter Van Ham, un Néerlandais qui est une référence dans le domaine de la diplomatie publique, "avoir une mauvaise réputation pour un pays ou ne pas avoir de réputation du tout est un obstacle sérieux pour un pays qui veut être compétitif sur la scène internationale" (Van Ham, 2001).

Depuis 2005, la Turquie s'efforce de répondre institutionnellement à ces évolutions et initiatives dans le monde. Lancé en 2005, le projet TEDA du ministère de la culture et du tourisme, que nous avons déjà mentionné, offre aux lecteurs étrangers la possibilité de lire le patrimoine culturel et littéraire de la Turquie dans leur propre langue. Dans ce cas, la traduction sert directement la diplomatie culturelle et semble être un élément distinct à analyser dans le cadre de notre thèse. Afin de voir où se situe la Turquie dans ce contexte, il serait utile d'analyser les différences entre la Turquie et la France et d'autres pays. Pour révéler leurs traits distinctifs, les pays doivent généralement révéler leurs différences au niveau culturel et c'est pourquoi le phénomène de la culture a été au centre de la politique étrangère ces dernières années.

Cela prouve non seulement à quel point la traduction est une force efficace, mais aussi comment elle peut être alimentée par différents domaines et réaliser différentes interactions. Le lecteur turc qui découvre la philosophie, la littérature et le monde occidentaux donne une orientation importante à sa propre littérature lorsqu'il devient un écrivain turc, comme dans le cas d'Ahmet Hamdi Tanpınar, l'un des plus importants auteurs turcs du siècle dernier, et de son réalisme.

Les lecteurs turcs, qui ont connu et découvert le monde occidental essentiellement par le biais de la traduction du français vers le turc, ont ainsi façonné leur propre littérature. Cette interaction peut être différente d'une langue à l'autre. La langue étant un phénomène culturel, chaque langue exprime et véhicule une culture différente, et cette langue peut avoir un effet différent lors de la traduction. Par exemple, dans la traduction française d'une œuvre écrite en chinois, les explications fournies dans un souci de lisibilité entraînent une perte de sens, alors que dans la traduction anglaise, très peu d'explications peuvent suffire à la lecture de l'œuvre (Lederer, *Palimpsestes*, 11, 1998 :161).

La culture est désormais le nouvel enjeu de séduction des pays. Dans un monde mondialisé qui s'uniformise de jours en jours dans de nombreux domaines, la recherche de couleurs différentes est sans doute la plus belle initiative. Il appartient aux États et à leurs citoyens de faire connaître leur culture via tous les instruments d'influences qu'ils ont à leur disposition. Plus leurs outils leur seront spécifiques, plus la qualité de la diplomatie culturelle et de l'influence sera meilleure. Ainsi Paris et ses monuments, tout comme Istanbul et son Bosphore, par exemple, constituent une scène unique au monde et pour cela un grand avantage pour toute la culture qui défilera sur cette scène. Les acteurs qui joueront sur cette scène seront divers : le tourisme et tous les procédés dont se servent le secteur, les documentaires, les œuvres littéraires, les films, les séries télévisées, les images diverses s'enchaîneront sur les plateaux de tournage que sont Paris et Istanbul. Plus une culture est différente et singulière, plus elle est attirante comme dans beaucoup d'autres domaines. Après une longue période sous l'influence de la superpuissance

économique américaine et sa « puissance hollywoodienne », le monde éprouve le besoin (sans doute les Américains les premiers) de découvrir des goûts et des couleurs différents. C'est à partir de ce besoin que la diplomatie culturelle devient un énorme potentiel pour les autres pays développés mais également pour les pays émergents qui ont un double objectif comparé aux pays développés : présenter leur pays et leur culture. Dans ce contexte, nous verrons que la diplomatie se tourne vers divers outils nécessaires pour pouvoir concrétiser ces objectifs.

Cependant, il serait difficile de traiter du thème de la diplomatie culturelle sans les références historiques qui seront celles de la diplomatie traditionnelle. La différence entre la Raison d'État de Richelieu qui privilégiait l'État et la diplomatie appliquée de nos jours est que la diplomatie moderne accorde une place importante à la diplomatie culturelle à laquelle tout le monde participe et plusieurs genres peuvent contribuer. De nos jours, contrairement à l'époque de Richelieu, l'échange et la communication sont privilégiés. Effectivement, une grande majorité des outils de la diplomatie culturelle n'existait même pas au XVII^e siècle.

La littérature se présente, certes, comme un outil au service de la diplomatie culturelle et afin de mieux comprendre comment elle y contribue, il serait utile de faire appel aux données du structuralisme et reprendre tous les principaux éléments qui construisent la diplomatie culturelle. C'est ainsi que nous pourrons la reconnaître et la développer dans le cadre de ces données.

Nous analyserons la diplomatie culturelle des principaux pays la pratiquant avec succès. Nous essaierons d'observer les différentes pratiques et d'interpréter ces différences. En effet, il est à noter que certains pays ont d'énormes avantages grâce à leur patrimoine culturel et littéraire tandis que d'autres ont beaucoup à faire pour arriver à ce niveau.

Dans le contexte de notre étude, la diplomatie culturelle étant avant tout une forme de communication, nous traiterons dans la troisième partie, de son rôle et de son étendue. Les principaux outils de la diplomatie comme la culture, la langue, et la littérature sont tous étroitement liés et peuvent être interdépendants. Ils ont tous pour objectif de transmettre des idées, des valeurs, et des savoirs au sein d'une société, voire entre sociétés. La littérature communique des expériences personnelles, des sentiments, des idées et ce, dans divers genres, qu'il s'agisse du roman, de la poésie, du théâtre ou des contes populaires. La culture, quant à elle, communique à d'autres individus et sociétés des connaissances, des valeurs, des expressions culturelles. Il va donc de soi que la communication s'impose comme outil indéniable de la diplomatie culturelle puisque son objectif est de renforcer les liens entre les nations et créer des liens entre les peuples.

C'est la raison pour laquelle nous devrons d'abord essayer de comprendre les liens entre ces différents domaines pour pouvoir ensuite mieux comprendre cette structure complexe qu'est la diplomatie culturelle. Après avoir observé les différents aspects de la diplomatie culturelle, nous tenterons d'interpréter les procédés de la diplomatie culturelle en rapport avec la théorie de Marshall MacLuhan, un visionnaire qui avait en quelque sorte prédit le monde de la communication que nous vivons aujourd'hui.

Notre objectif sera de découvrir s'il y a « diplomatie culturelle » dans les romans et les œuvres littéraires que nous avons choisis. Et ainsi, mettre en avant le fait que des œuvres littéraires jouent un rôle primordial, et cela depuis de longues années, dans la pratique de la diplomatie culturelle. C'est également dans une telle perspective que les pays et cultures voulant pratiqués au mieux cette forme de diplomatie pourra prendre en compte ces exemples et leurs éventuels effets sur les lecteurs et publics étrangers. Nous serons ainsi passé à une pratique concrète de la diplomatie culturelle avec une observation pratique des éléments de diplomatie culturelle dans un roman. Il suffit également de penser aux autres outils qui seront

adaptés à partir de ces romans et qui s'en inspireront comme d'éventuels films, séries, articles, informations, débats, etc., pour comprendre le potentiel que pourrait avoir une œuvre parfaitement élaborée dans cette perspective et possédant une forte capacité de contribution à la diplomatie culturelle. Les politiques de diplomatie culturelle des États, soutenues par exemple par le développement des Intelligences artificielles, pourront mieux gérer toutes ces données et pratiquer de meilleurs choix dans le cadre de cet objectif.



CHAPITRE 1 : LA DIPLOMATIE CULTURELLE

Qu'elle soit réalisée explicitement sous la tutelle de la diplomatie par excellence (traditionnelle) ou bien celle de la récente diplomatie publique de plus en plus sollicitée par nombre de puissances mondiales, la diplomatie culturelle est un domaine qui a de plus en plus le vent en poupe. Pour comprendre les différents effets de la diplomatie culturelle, nous devons tout d'abord comprendre les fondements de cette diplomatie, ses relations avec la diplomatie traditionnelle et la diplomatie publique. Cependant, il serait difficile de traiter du thème de la diplomatie culturelle sans les références historiques qui seront celles de la diplomatie traditionnelle.

Nous savons que c'est dans la France du XVII^{ème} siècle, celle du cardinal Richelieu, que les concepts modernes des relations internationales ont été fondés avec l'apparition de l'État-nation et de l'intérêt national comme objectif ultime. Un grand tournant dans la direction des affaires des États a ainsi lieu avec la mise en place de l'intérêt d'un État avant celui des personnes, des rois et dirigeants. Certaines formes de cet intérêt s'appelleront « Raison d'État ». De nos jours, les relations entre les États et l'emploi du *hard power* peuvent provoquer des conflits qui se propageront facilement dans le monde entier comme l'expérience en a été faite lors des deux premières guerres mondiales. Souvent le *hard power* fait référence aux capacités à imposer sa volonté par la force aussi bien avec son armée que la politique et l'économie. Cette expression de « *hard power* », littéralement « puissance dure », cet anglicisme représente la puissance coercitive classique utilisée par un État pour faire valoir sa vision et ses demandes : militaire, financier, économique et démographique. Contrairement à l'influence culturelle et économique qu'un pays pourrait emprunter comme méthode d'influence, le pays qui emploie directement cet *hard power* est considéré recourir à des manières fortes pour pouvoir réaliser son objectif de politique étrangère. C'est en quelque sorte la loi du plus fort. Il suffit de voir les avantages acquis par les vainqueurs des guerres

mondiales, observer la structure des Nations unies et du Conseil de Sécurité. Le fait que les cinq membres permanents du Conseil de Sécurité des Nations unies soient tous les cinq des pays sortis « vainqueurs » de la seconde guerre mondiale et de la conférence de Yalta qui est ancré dans l'histoire des relations internationales comme le moment du « partage du monde » entre les trois grandes puissances qui sont les États-Unis, le Royaume-Uni, et l'URSS. Découlant d'une victoire purement militaire, le Conseil de sécurité des Nations unies est l'un des six organes principaux de l'ONU. L'Objectif principal de ce Conseil de sécurité est de garantir la paix et la sécurité dans le monde (Article 24 de la Charte des Nations unies). Ce Conseil a le pouvoir de sanctionner un ou plusieurs pays qui pourrait mettre la paix mondiale en danger. Seuls les cinq membres permanents qui sont les pays vainqueurs de la Seconde Guerre mondiale possède un droit de veto. Ainsi, des pays comme l'Allemagne, le Canada, et le Japon ne sont toujours pas membre de ce Conseil. Cependant, la question de réforme de cette structure est bien souvent évoquée. Ce phénomène est un des meilleurs exemples marquant la primatie du hard power. Le soft power a beau être d'actualité et avoir le vent en poupe dans le monde diplomatique, il se base et reprend les références établies antérieurement avec le hard power. C'est sans doute en raison du patrimoine de ces politiques du hard power bien ancrés dans la politique mondiale et difficile, voire impossible, à effacer que l'on parle de smart power (puissance intelligente).

Effectivement, cette doctrine de puissance intelligente (smart power) est en quelque sorte l'aveu du rôle essentiel qu'a de nos jours le soft power, tout en ouvrant la voie à une vision combinant les deux diplomaties. Donc l'expression de smart power, employé pour la première fois par la Secrétaire d'État Hillary Clinton en 2009, est l'habile combinaison du soft power et du hard power. Selon cette perspective, les États-Unis doivent continuer à être une puissance militaire tout en utilisant au mieux tous les outils du soft power et de la diplomatie culturelle. Cette exemple politique à quel point la diplomatie culturelle a un poids aussi important qu'une grande armée militaire. C'est une armée de nombreux outils au service d'un pays et nécessitant

sans doute un budget bien moindre que celui de la défense militaire qui s'élève à un montant colossal. Par ailleurs, le soft power peut être un avantage pour les pays désirant avoir un effet mondial et défendre les intérêts de son pays avec tous les outils pouvant y œuvrer et ayant l'avantage de ne pas avoir le rôle des grandes puissances militaires mondiales comme les États-Unis et la Russie qui ont des bases militaires un peu partout à travers le monde.

Par ailleurs, nous verrons que la perspective culturelle est fortement attachée à celle de la littérature, la culture ne se réduit pas à la littérature, cependant la perspective culturelle est profondément liée à la diplomatie. Nous verrons que les quatre principaux thèmes de notre thèse, qui sont la diplomatie, la littérature, la culture et la traduction, sont tous connectés les uns aux autres et peuvent se rejoindre pour des fins communes : l'accomplissement de la diplomatie culturelle.

Nous analyserons la diplomatie traditionnelle pour mieux cerner sa composante culturelle qui devient dans de nombreux pays à travers le monde une branche sine qua non de la diplomatie et qui s'institutionnalise de plus en plus. Nous verrons ainsi comment les objectifs de la diplomatie coïncident avec ceux de la diplomatie culturelle et de la traduction littéraire. Il nous semble primordial de cerner l'importance de la diplomatie publique, dont la diplomatie culturelle est en passe de devenir la base principale. C'est uniquement en faisant une analyse à partir de la diplomatie dite que l'on comprendra l'intérêt et l'importance de la « soft power » de cette diplomatie.

Bien que cette expression de « soft power », souvent traduite également comme « pouvoir doux », « pouvoir mou », « influence », « rayonnement », ait été employée pour la première fois par le professeur et théoricien américain des relations internationales Joseph Nye au début des années 90, ce terme a le vent en poupe depuis les années 2000 pour être à partir des années 2020 un des outils diplomatiques privilégiés pour toutes les grandes puissances. Étant l'élément de

base de notre thèse, nous reviendrons assez souvent sur les différents contenus et aspect du « soft power » tout au long de celle-ci. Nous verrons dans le chapitre consacré à ce concept de plus amples critères qui aideront à mieux comprendre tout son contenu et ses divers aspects et indices qui la constituent.

Ainsi, il serait difficile de traiter le thème de « diplomatie culturelle » sans élaborer une perspective historique et puisqu'on pourrait apprécier l'évolution de celle-ci jusqu'à nos jours. La diplomatie culturelle ne pourrait se faire sans traduction et sachant que cette dernière englobe la culture et la littérature, nous pourrions, après avoir tracé les fondements de l'intérêt diplomatique, nous baser sur l'importance de la traduction et de la culture qui pourront nous mener à la diplomatie culturelle et tout particulièrement à la connexion que constituent ces trois traits de la diplomatie culturelle.

Nous verrons dans les chapitres suivants que la traduction ne permet pas uniquement les relations entre différentes cultures mais qu'elle influence elle-même ces cultures. Tous ces domaines, dont les limites sont tout aussi claires qu'illimitées, ont un point fort en commun : l'aspect médiateur de chacun. Effectivement, la diplomatie a bien été fondée pour servir d'intermédiaire entre les États (dans une Europe postmédiévale fatiguée de faire la guerre), la culture est celui qui se place entre l'homme et une œuvre, et la littérature est bel et bien le lieu de la médiation entre les hommes. Pour compléter ce cercle de la médiation, nous pouvons également souligner que le traducteur est aux langues et aux cultures différentes ce que la diplomatie est aux États : un médiateur.

La diplomatie possède également plusieurs aspects au sujet de la médiation : un aspect de médiateur de paix à la suite de conflits comme la « gestion de crise ou de conflits » entre les pays et/ou les communautés sont de plus en plus à l'ordre du jour. Dans ce cadre, nous pouvons ajouter à cette lignée que l'Organisation des Nations Unies (ONU) a prise, il faut le dire, à la suite d'une série d'évènements

tragiques, l'engagement de passer d'une approche de la « réaction » à celle de la « prévention ».¹

Aussi bien que la diplomatie préventive, la diplomatie culturelle a pour but de contribuer à la promotion de la paix et surtout d'empêcher les différends de dégénérer en conflits. La diplomatie culturelle a ainsi un aspect tout aussi médiateur que celui de la « gestion de conflits », promouvoir sa culture pour de meilleures relations et la floraison de la diplomatie économique et stratégique par le biais d'une connexion tout autre : la culture.

Pour ce qui est de la traduction, celle-ci est également est le moyen permettant cette médiation entre les cultures tout comme la diplomatie culturelle. Pour compléter le dernier anneau de cette chaîne, nous pourrions également y inclure le fait que la littérature est bien souvent un domaine dans lequel la médiation est au cœur des préoccupations de ses acteurs que sont les auteurs. Ces derniers peuvent être les médiateurs aussi bien entre la société et le lecteur, les/ses sentiments et le lecteur/public.

Cependant les divers objectifs des différents acteurs, aussi bien étatiques que culturels, seront démontrés grâce aux traits communs et différents d'une culture à une autre que permettra de dévoiler, à un public donné, la traduction littéraire.

Contrairement au début du siècle dernier, la diplomatie culturelle n'a plus uniquement pour objectif d'exporter une image prestigieuse d'un pays donné mais de fonder ses relations en prenant compte des différences de chacun, tout comme la devise de l'Union européenne exprime si bien « unis dans la diversité ». Effectivement, l'Union européenne représente la gloire, en son sein, de cette vision de la diplomatie culturelle, du moins pendant une période précise.

¹ <https://www.un.org/undpa/fr/diplomacy-mediation>

1.1. LA DIPLOMATIE TRADITIONNELLE

Au XVII^e siècle, la France de Richelieu introduisit la conception moderne des relations internationales, fondée sur l'État-nation et déterminée par la recherche de l'intérêt national comme but ultime (Henry Kissinger, 1996 : 9). L'intérêt national fait ainsi son apparition pour mettre fin à celui des dirigeants tel que celui des monarques du Moyen Âge. Effectivement, selon la définition de *l'abécédaire de la diplomatie* préparé par le Département fédéral des Affaires étrangères suisse,

« La diplomatie sert aux États à entretenir des relations pacifiques, la sauvegarde des intérêts nationaux constitue l'une de ses grandes missions, et les liens politiques, économiques, culturels ou scientifiques peuvent en outre en relever, tout comme les efforts collectifs de défense des droits de l'homme ou de règlement pacifique des différends » (Berne, 2008 :3).

Le terme qui reviendra constamment lors des différentes définitions des nombreux domaines de la diplomatie, que ce soit les diplomaties économique, publique, politique, culturelle, numérique, sportive, etc., sera celui d' « intérêt ».

L'étymologie du mot « diplomatie » nous aide également à mieux comprendre le contenu de ce terme que nous utiliserons bien souvent et la plupart du temps avec un adjectif, un complément et une juxtaposition tels que « diplomatie culturelle », « diplomatie numérique », « diplomatie sportive », etc. Dans ces exemples le second mot qualifie le premier qui est « diplomatie ». L'emploi de ce terme n'est attesté que depuis la fin du XVIII^e siècle mais bien que ce concept ne soit pas apparu avec le mot « diplomatie », ce dernier est donc d'un emploi assez récent.

Les mots comme diplomatique, diplomatie et diplomate dérivent du mot « diplôme » qui est transcription du mot grec *diploma* qui signifiait « feuille pliée en deux » autrement dit originellement « charte ». Avec le temps le mot diplomatie a commencé à désigner aussi bien les relations extérieures entretenues par les États grâce à la médiation d'ambassadeurs et d'appareils administratifs spécifiques, que

la connaissance des rapports internationaux et des intérêts respectifs des États (Talbot, 2002 : 48).

Par ailleurs, notons que les termes diplomatie et politique extérieure sont souvent employés comme des synonymes, même si ce n'est pas toujours à tort, les deux sont des concepts différents : la diplomatie est une partie ou un mode de la politique extérieure appliquée entre les États. Tous les États ne font pas preuve de diplomatie ou ne sont pas obligés d'en avoir une pour affirmer avoir une politique extérieure.

Les raisons de certaines tensions et de mésententes entre nations résident dans des conflits qui appartiennent au passé. Certaines mémoires, telles que celles de guerres, de crises, et de colonisations, peuvent affecter assez négativement le travail des diplomates qui se doivent de confronter ces pressions. Ainsi, la diplomatie est une pratique à partir de laquelle les représentants de l'État en question négocient les profits de leur pays dans nombres de domaines tels que le commerce, la sécurité, l'environnement, voire la culture qui peut elle aussi constituer à elle seule un domaine de défense. Pour autant, en contribuant à l'amélioration de l'image d'un pays et au développement des liens culturels entre les sociétés, la culture est bel et bien un domaine de la diplomatie. La variété des néologismes liés au mot « diplomatie » démontre la variété d'éléments culturels qui peuvent être mobilisés dans son contexte : la diplomatie des diasporas, la diplomatie sportive qui est une nouvelle forme de *soft power* tout comme la diplomatie culturelle

La diplomatie semble avec l'apparition de nouveaux instruments diplomatiques jouer un rôle différent de celui qu'elle avait au XX^e siècle. Effectivement, la fonction et les outils de la diplomatie semble être différent dans le monde actuel. Nous le voyons à travers certains événements et tensions actuelles qui apparaissent notamment au début de ces années 2020. Le Monde a une expérience concrète avec les outils dits « classiques » de la diplomatie que l'on nomme le « hard power ». Évidemment bien

que ces séries soient toutes nouvelles, la compréhension de l'importance des nouvelles formes de la diplomatie n'a, en effet, rien de nouveau.

C'est également dans ce contexte que l'ancien directeur du Monde diplomatique, Claude Julien, écrivait en Mai 1960 son fameux article intitulé « Les nouvelles formes de la diplomatie dans un monde en pleine évolution » (Le Monde diplomatique, Mai 1960, p.3) et ainsi faisait déjà part de ce changement qui deviendra la diplomatie publique actuelle. Ce dernier indique dans cet article que l'opinion publique a fait « irruption » sur la scène diplomatique. Tout comme les raisons de l'établissement d'une Union européenne pour mettre fin à une succession de guerre mondiale notamment entre les grandes puissances européennes telles que la France et l'Allemagne, ce changement de ladite diplomatie classique est fortement lié au fait que cette diplomatie traditionnelle a conduit le monde de catastrophe en catastrophe, notamment lors des deux guerres mondiales. Ainsi, après les première et seconde guerres mondiales, le monde n'ayant jamais vu de telles atrocités et de pertes humaines, les grandes puissances ont désormais l'objectif d'éviter au mieux une éventuelle troisième guerre mondiale. Cependant, cela ne signifie nullement que le hard power est mis de côté, bien au contraire, nous le verrons avec les tensions et l'armement nucléaire tout au long de la guerre froide qui sera le résultat d'une dégradation des relations entre Occidentaux et Soviétiques.

La plus grande raison de ce changement est que dans de nombreux pays des régimes démocratiques ont été instaurés et ainsi la diplomatie a été obligée de tenir compte de sa propre opinion publique.

Désormais les pays doivent prendre en compte leur opinion publique aussi bien pour les affaires intérieures qu'extérieures. Effectivement, les progrès de différents médias, le développement des radios, l'apparition de la télévision ont nul doute, à partir des années 60, contribué à cette nouvelle perception.

1.2. LA DIPLOMATIE PUBLIQUE

La diplomatie publique est un concept relativement nouveau. L'apparition de nouveaux développements en politique internationale avec l'essor de nouveaux acteurs venus s'ajouter aux États-nations, à la mondialisation et la rapide circulation des informations en politique internationale ont créé l'émergence de la diplomatie publique en tant que nouveau concept en politique internationale. C'est également pour cette raison que connaître cette évolution de la diplomatie traditionnelle est essentielle à la compréhension des acteurs qui essaient d'accomplir des objectifs stratégiques en employant la diplomatie publique. Mettre en œuvre une diplomatie publique efficace nécessite la possession d'un pouvoir doux (le soft power) qui représente les critères non coercitifs d'un État, et parmi ces critères le plus essentiel serait l'influence culturelle. Lancée par le géopolitologue américain Joseph Nye en 1990 comme « l'habileté à séduire et à attirer » (Nye, 1990).

Effectivement, selon Nye un pays qui possède le soft power a la capacité de construire le choix des autres pays. Bien que cette perception dépende des autres pouvoir influencer une audience, un public étranger est essentiel. Toujours selon Nye, les ressources de diplomatie publique d'un pays se basent sur trois phénomènes : les valeurs du pays, la politique extérieure du pays, et la culture du pays. Les politiques intérieures d'un pays influencent autant l'image de ce pays que ses politiques extérieures et nous le voyons de plus en plus et de mieux en mieux à travers les media et les réseaux sociaux. Effectivement, certains discours à l'intérieur du pays peuvent parfois être différents de celui prononcé dans une arène internationale et cette violation de ses propres propos peuvent être immédiatement repérés grâce à ces archives que constituent les médias et réseaux sociaux, ou plus simplement « l'Internet ».

En effet, les propos non cohérents entre politiques extérieures et intérieures d'un gouvernement seront, contrairement à une époque où le plus grand intermédiaire

pour pouvoir réaliser ce lien et en tirer une image d'irrespect de ses propres arguments était les journalistes et comme leur nom l'indique les médias qui sont les journaux et les journalistes. Il fallait souvent attendre qu'un journaliste ou un de ces médias (chaîne de télévision, radio, journal, hebdomadaire, etc.) s'en rende compte et puisse/veuille la rapporter à ses lecteurs/spectateurs. Dorénavant, rien de tel n'est à l'attente grâce à nos nouveaux médias et au numérique. A la minute, des vidéos, démontrant le contraire des propos déjà mentionnés ailleurs et à une autre époque et faisant preuve d'une grande divergence avec les premiers, peuvent être dévoilées et relayées à travers les réseaux et réseaux sociaux du monde entier.

La diplomatie culturelle étant avant tout une branche de la diplomatie publique, nous avons intérêt à discerner au mieux la logique et les nouveautés de la diplomatie publique comparée à la diplomatie classique. La meilleure manière de comprendre la différence entre la diplomatie et la diplomatie publique serait de noter la distinction entre les deux domaines. La mission des diplomates dans le cadre la diplomatie serait d'influencer et d'agir directement sur le gouvernement du pays dans lequel ils se trouvent, tandis que la diplomatie publique, elle, se fixera l'objectif d'agir sur la société dans laquelle elle se trouve. Il est vrai que les frontières entre politique interne et externe s'estompent de plus en plus sous l'influence de plusieurs facteurs comme les progrès techniques et technologiques, la libération des échanges, l'établissement d'un monde multipolaire avec des pôles différents mais avec des membres devant par leur emplacement, leur histoire, devoir et pouvoir continuer leurs relations aussi bien économiques et politiques.

Les éléments de politiques intérieures, la perception du public peuvent influencer ceux de la politique extérieure, et vice versa, les éléments et les gains ou les dangers probables peuvent directement affecter l'opinion publique et ainsi l'élaboration de la politique intérieure des dirigeants. Le sociologue des relations internationales, Marcel Merle, évoque le fait qu'il est parfois difficile de distinguer l'interne de l'externe. Il est certain qu'il y a interactions entre les deux politiques bien que l'interne

soit plus délimité et structuré comparé à la politique extérieure qui désigne un espace ouvert et non structuré, dans lequel entrent en action un bon nombre de caractéristiques de l'environnement par rapport au système (Merle, 1976 : 411).

Bien que les phénomènes d'interactions réciproques (interne et externe) n'aient rien de nouveau, nous pourrions citer plusieurs exemples d'interaction de l'extérieure à l'intérieur et vice-versa. Par exemple, le président d'un pays qui intervient dans les affaires internes d'un autre pays, ou à l'inverse un groupe de professionnels internes peuvent intervenir sur la fixation du prix d'un produit quelconque à l'échelle d'une union douanière ou internationale, et les affaires extérieures sont de moins en moins depuis une cinquantaine d'année sous le monopole des ministères des Affaires étrangères, d'autres ministères sont de plus en plus orientés vers les relations extérieures et les interactions avec des établissements étrangers (de nos jours tous les ministères ont des relations à l'échelle internationale). Les acteurs internes de toutes catégories peuvent entrer en interaction avec des gouvernements, ministères et sociétés, voire des opinions publiques étrangères.

Un établissement, une équipe sportive, un sportif professionnel, un acteur, un artiste, etc. peuvent tout aussi bien contribuer à une forte interaction. Nous avons des exemples très positifs mais également des cas contraires dans lesquels la personne, l'écrivain est déclaré *persona non grata* par les autorités locales ou l'opinion publique, et parfois les deux. Donc une seule personne peut contribuer ou nuire aux relations bilatérales des pays.

D'une façon plus générale, les propos de la politique interne peuvent se baser sur les événements de la politique externe et vice versa. Merle (1976) souligne que la désignation d'un ennemi extérieur semble effectivement être un procédé très utile pour la fixation des tensions et pour la dérivation de l'agressivité hors des limites du champ interne. Ce dernier semble aider à diminuer les critiques internes et à disperser le regard de l'opinion publique. Merle donne l'exemple de la théorie de

l'encerclement capitaliste qui a servi de ressort et de justification à la dictature stalinienne et que le danger du communisme a dominé la vie politique et la mentalité pendant toutes les années de la guerre froide, etc. L'importance des obligations d'origine interne est telle que toute décision de politique extérieure doit être approuvée aussi bien sur le plan interne que le plan externe, et que l'irrationalité ou l'incohérence des politiques externes menées sont expliquées et « justifiées » dans un contexte de logique de politique interne. Ces exemples étant de plus en plus observés, cette logique explicative est de plus en plus employée aussi bien par les dirigeants que par les opinions publiques.

Pour expliquer ce phénomène de diplomatie culturelle dont l'expression est apparue dans les années 1960, cependant de plus en plus employée ces dernières années (et nous en verrons les raisons plus précisément grâce à la diplomatie culturelle et la traduction littéraire), nous pouvons éventuellement citer les divers Instituts de langue à travers le monde, les diverses bourses universitaires, les bourses *Fullbright*, l'inauguration de nouvelles écoles, les lycées et universités américains, allemands, français, italiens, et turcs à travers le monde (que nous devrons tout particulièrement analyser au sein de notre chapitre sur la diplomatie culturelle) et bien d'autres activités.

Cependant, notons que les origines de cette diplomatie publique ne datent pas d'hier et que mêmes les grands empires comme Rome ou Athènes ont joué leur destin dans les tribunes de l'opinion publique et que l'on disait à l'époque que Rome était son peuple et que celui qui contrôlait cette multitude contrôlait Rome. L'histoire a constamment confirmé l'importance des idées, des valeurs et des croyances, que ce soit dans la construction des identités nationales ou dans les relations entre nations (Watson, 1992).

Comme nous venons de le voir, la diplomatie publique, bien que celle à laquelle nous ferons référence tout au long de notre thèse soit différente, n'a rien de

nouveau. Ainsi, comme le souligne Szondi dans son tableau des comparaisons entre les deux diplomaties publiques. Il établit tout précisément une distinction entre la diplomatie publique traditionnelle et la diplomatie publique du 21^e siècle. (*Traditional and 21st century public diplomacy*, Szondi, 2009). Selon ce tableau, l'objectif de la diplomatie publique nouvelle (du 21^e siècle) diffère de la traditionnelle. Alors que la diplomatie publique traditionnelle a le souci d'assurer un changement politique en créant un changement de comportement dans les pays cibles, la diplomatie publique du 21^e siècle, elle, envisage de créer une image positive et un environnement conforme en augmentant les intérêts politiques et économiques du pays à l'étranger. On passe ainsi d'une stratégie de convaincre et de gestion publique à une politique de création et de développement des relations et d'un rapprochement avec le public. Le public visé dans la diplomatie publique classique est le public général du pays cible, tandis que la nouvelle diplomatie publique vise différentes classes publiques. Les moyens employés pour appliquer ces diplomaties passent des méthodes de communication traditionnelles comme la télévision, l'affichage, la radio, la presse, et l'événementiel aux nouveaux moyens de communication qui incluent les méthodes de communication traditionnelles et les nouvelles méthodes de communication comme Internet et les réseaux sociaux. Pour ce qui est du financement de ces politiques elles sont passées d'un budget élaboré par le gouvernement à un budget établi par un partenariat entre les secteurs public et privé (Szondi, 2008).

Bien que la diplomatie ait généralement une image associée à celle des secrets, des diners et des réunions secrètes, la grande majorité des événements publics sont, dans un souci stratégique, dévoilés au public. La diplomatie publique est la stratégie par excellence d'un État à communiquer directement avec un public étranger. Souvent l'élaboration de la diplomatie publique peut être réactive dans le but de contrer une mauvaise image en employant ses propres valeurs positives. Ainsi un pays en voie de développement soulignera ses développements économiques dans différents domaines économiques, pour peut-être transmettre le

message qu'il est un pays plus fiable que sa mauvaise image irréaliste et qu'il est ainsi conforme aux potentiels touristes de l'audience cible, tandis qu'un pays industrialisé faisant parti du G7 mettra, par exemple, en avant un aspect tout autre qui sera celui de sa richesse multiculturelle, n'ayant pas le souci de celui du pays en voie de développement. La plupart des activités de la diplomatie culturelle peuvent être considérées comme une composante de la diplomatie publique. La reconnaissance internationale d'une production culturelle d'un pays est estimée comme essentielle.

La diplomatie publique est en fait une occasion de réaliser une communication directe avec un public ou une population étrangère avec un objectif d'affecter ses pensées et ultimement celle de son gouvernement. Étant donné que la plupart des gouvernements appliquent « une diplomatie publique », ils devront prendre en compte, dans le but d'une éventuelle réélection par exemple, prendre en compte l'affection de l'opinion publique et de ses éventuels futurs électeurs. C'est un ensemble d'activités dirigées dans un pays donné dans les domaines de l'information, de l'éducation et de la culture et qui ont pour objectif d'influencer un gouvernement étranger, un Président, un Premier ministre, voire un ministre à travers l'influence que l'on exerce sur ses citoyens. Comme nous l'avons évoqué précédemment, la diplomatie publique est essentiellement centrée sur l'importance de l'opinion publique dans les mécanismes de prises de décisions, des médias globaux, de la culture globale qui dirigeront tous ensemble ou un par un l'opinion et l'attitude que devra avoir les dirigeants du gouvernement en question (Banyongen, 2013 : 28).

On est ainsi passé d'une diplomatie traditionnelle où la politique extérieure s'adressait uniquement aux dirigeants à une politique externe qui s'adresse plus directement aux peuples (au publics) étrangers. Cependant, selon nous, il ne s'agit pas d'un transfert de l'objectif mais d'un double but, car négliger les dirigeants ne serait pas logique et l'apport des intérêts obtenus par le biais des dirigeants du pays en question ne ferait que faciliter la fameuse tâche de l'influence. C'est également

en partie dans ce contexte que la traduction littéraire, que nous traiterons dans les chapitres suivants, s'inscrira dans le contexte des diplomatie publiques et culturelles. Ainsi tout en restant fidèle aux axes fixés par la diplomatie publique, la traduction littéraire pourrait constituer un outil employé par les acteurs de la diplomatie publique.

Pour en faire sa gloire et se distinguer très précisément de la diplomatie traditionnelle, uniquement manœuvrée par les acteurs institutionnels associés aux gouvernements tels que les diplomates et les Instituts culturels et de langues, la diplomatie publique, comme son nom l'indique, permettra à des agents du champ littéraire tels que des éditeurs français et turcs de sélectionner des œuvres à traduire selon leur propres goûts et intérêts, de s'exprimer directement au peuple et au public visé. Pour parvenir à ces objectifs, la diplomatie publique peut employer un bon nombre d'acteurs tels que : les établissements scolaires, les organisations supranationales, les diasporas, les médias etc. ; le monde des affaires, les moyens de communications, les réseaux sociaux, les institutions culturelles, et les œuvres littéraires comme le roman et le théâtre sont également des outils qui permettent à un peuple de se représenter auprès d'un autre peuple. Ce transfert de culture se fera par le biais de la traduction sans laquelle le transfert ne pourrait avoir lieu. La traduction est ici l'acte créateur de l'outil qui est l'œuvre littéraire. Ainsi les traits culturels, qui pourront même être choisis explicitement, prendront corps grâce à une traduction. Tous les moyens que nous venons d'énumérer ont un potentiel de contribution à la diplomatie culturelle.

A l'ère de la mondialisation qu'est le XXI^e siècle, grâce à l'effet Internet la diplomatie traditionnelle laisse le trône à la diplomatie publique. Et c'est bien dans ce contexte que la diplomatie traditionnelle réalisée d'un État à un autre laisse la place à la diplomatie publique qui se fait d'un peuple à un autre peuple. La diplomatie publique, dans le souci de laisser une impression positive auprès des peuples et contrairement

à la puissance politique, profite des diverses activités culturelles, artistiques, économiques, et éducatives tout en employant le *soft power*.

Par ailleurs, dans les relations internationales, le terme “diplomatie publique” semble décrire les aspects de relations internationales qui se manifestent en dehors de l’interaction entre les structures des États. Pour le dictionnaire des Termes de Relations Internationales du Département d’État (ministère des Affaires étrangères) américain (*Dictionary of International Relations Terms, Department of State Library, 1987*) le terme de diplomatie public réfère aux programmes sponsorisés par le gouvernement pour informer ou influencer l’opinion publique dans d’autres pays. Le *soft power* employé par les États-Unis est un phénomène que nous prendrons en compte car les États-Unis sont un des plus grands protagonistes du *hard power*.

Ainsi pouvoir observer de plus près l’évolution de ce changement de pouvoir (*power*) profitera à une meilleure compréhension de l’intérêt que représentent les diplomatie publique et culturelle. Cependant, pour démontrer l’ampleur de la nouveauté du terme nous pouvons ajouter que le terme de diplomatie publique ne se trouve pas dans le dictionnaire de 1980 de la même catégorie.

En 1988, la commission de la diplomatie publique publie un rapport assez essentiel et qui détermine l’axe de sa diplomatie publique en publiant « les leçons du sommet de Washington »² dans lequel il recommande de privilégier la diplomatie publique. Ce nouvel intérêt pour la *soft power* est assez révélateur, particulièrement lorsque ce dit intérêt provient de la part d’un pays qui n’a pas hésité à employer pendant de longues années le *hard power*.

² Public diplomacy: lessons from the Washington Summit, *A Report of the United States Advisory Commission on Public Diplomacy, 1988*

Nous pouvons qualifier la diplomatie publique telle qu'une gestion avec un soutien publique, et c'est dans ce contexte que les gouvernements vont « cultiver » l'opinion publique dans d'autres pays.

Pour réaliser cette « culture », les États et/ou gouvernements emploient diverses méthodes et stratégies dont les fameuses chaînes mondiales (internationales) d'information en continu telles que *CNN* (Cable News Network) *International* pour les États-Unis, *BBC World News* et *Skynews* pour le Royaume-Uni, *France24* pour la France, *Euronews* pour l'Union européenne, *Al Jazeera* pour le Qatar, *Deutsche Welle* (DW) pour l'Allemagne, *Russia Today* (RT) pour la Russie, *CGTN* pour la Chine, *NHK* pour le Japon, et *TRT World* pour la Turquie³. Nous pouvons pour mieux illustrer la situation citer le lancement de la CGTN chinoise (*China Global Television Network*) en français (francais.cgtn.com) à partir de 2007.

Le quotidien *Le Monde* du 28 septembre 2007 reprend l'évènement en indiquant que la nouvelle chaîne chinoise devrait surtout viser le public de l'Afrique francophone à un moment où la République populaire pousse ses pions au sud de la Méditerranée (Le Monde, 2007).

Rappelons également que l'Afrique francophone représente quelques 26 pays et une population qui s'élève à 450 millions d'Africains francophones. Ces gestes de la diplomatie (publique) chinoise correspondent parfaitement avec les années où les diplomatie publique et culturelle commencent à s'imposer sur la scène internationale. La même chaîne lancera en même temps que la chaîne francophone une chaîne en espagnol, non pas pour viser les hispanophones en Chine ou même les 45 millions d'Espagnols d'Espagne, mais plutôt les quelques 430 millions d'hispanophones en Amérique latine.

³ <https://www.monde-diplomatique.fr/cartes/chaines-info>

Selon le directeur de France 24, tous les pays qui comptent sur la scène internationale ont lancé leur chaîne internationale ces dernières années. Certaines de ces chaînes sont en grande partie contrôlées par des capitaux privés comme CNN ou Euronews, et d'autres sont publiques telles que *France 24*, *BBC World*, *RT* et *TRT World*. Dans un monde où l'information abonde de toutes parts, aussi bien dans le nombre croissant des chaînes de télévisions que sur Internet avec les réseaux sociaux, la priorité de ces chaînes ne semble pas être le profit économique mais surtout être présent sur le champ de bataille de l'information. Comme le souligne l'ancien directeur de l'Agence France Presse, Emmanuel Hoog⁴, « *On est avant tout sur une guerre de présence ou il faut occuper le terrain de l'information ; pour un État, ça coûte moins cher qu'un porte-avions* »⁵.

Cependant, nous ne manquerons pas de souligner que CNN représente à merveille la compatibilité des chaînes mondiales d'information continu avec la diplomatie publique. Effectivement, la diplomatie publique se veut aussi bien publique que privée, et CNN qui est une chaîne privée a, malgré cela, servi les intérêts des États-Unis depuis près de quarante ans.

Pour Emmanuel Hoog, ces chaînes d'information sont bien plus que la voix de leur pays, cela en portant des valeurs, un art de vivre, des façons de voir les choses plus que la position frontale d'un gouvernement. Nous pouvons également contribuer à cette hypothèse en pensant que la politique de la plupart de ces chaînes ne varie nullement selon le gouvernement⁶.

Une autre des caractéristiques essentielles de ces chaînes était/est de diffuser en langue(s) étrangère(s) et pas n'importe lesquelles. L'anglais sera la langue

⁴ Puisque, comme en France, certains gouvernements passent du pouvoir d'un parti de gauche à celui d'un parti de droite ou du centre.

⁵ <https://www.lesechos.fr/2017/12/chaines-dinfo-internationales-une-guerre-des-visions-du-monde-190094>

⁶ Une vidéo des archives de L'INA démontre l'information diffusée en direct lors du journal télévisé sur Antenne 2 et présenté par Patrick Poivre D'Arvor dans le site

commune de toutes ces chaînes, et d'autres langues comme le français, l'espagnol, l'arabe, susceptibles de toucher des publics différents que ceux envisagés par l'anglais. Ainsi, nous pouvons observer un travail de traduction constant depuis la langue maternelle (le russe, le turc, le français, le chinois, etc., vers l'anglais et les autres langues cibles comme l'espagnol et l'arabe).

Toutes ces chaînes se veulent de diffuser des informations dans le modèle de leur pionnier qui n'est rien d'autre que CNN dont le lancement avait été réalisé il y a tout juste quarante ans, le 6 juin 1980 et dont une des particularités était de s'approcher des informations continues 24h/24⁷.

Une autre des caractéristiques essentielles de ces chaînes était/est de diffuser en langue(s) étrangère(s) et pas n'importe lesquelles. L'anglais sera la langue commune de toutes ces chaînes, et d'autres langues comme le français, l'espagnol, l'arabe, susceptibles de toucher des publics différents que ceux envisagés par l'anglais. Ainsi, nous pouvons observer un travail de traduction constant depuis la langue maternelle (le russe, le turc, le français, le chinois, etc., vers l'anglais et les autres langues cibles comme l'espagnol et l'arabe).

D'autre part, il suffit d'analyser le programme journalier d'une de ces chaînes pour voir que le deuxième, voire le premier, objectif à atteindre sera celui de pouvoir faire part de ses propres informations locales, qui ne pourraient être aperçues sur CNN ou la BBC par exemple, tout en y intégrant ses propres points de vue et visions. Cela devient ainsi une manière d'essayer de toucher un public international auquel il serait susceptible de faire part et/ou faire "accepter" sa version des faits pour ainsi représenter l'outil parfait au service de la diplomatie publique.

⁷ Objectif atteint seulement quelques années plus tard

Par ailleurs, Emmanuel Hoog précise également que l'enjeu n'est pas uniquement celui d'une audience télévisée mais surtout un enjeu plutôt digital, l'idée étant de faire le buzz sur les réseaux sociaux, et d'être repris. Un des meilleurs exemples de cette thèse serait l'information parue dans de nombreux journaux turcs, lorsque Donald Trump a retweeté un article (à propos d'une information sur le gouvernement japonais) de *TRT World* le 25 mai 2020, indiquant que le président américain a retweeté un article de la chaîne TRT World. Cet enthousiasme est aussi bien lié au fait que Donald Trump soit suivi par plus de 80 millions de personnes (followers). Le pouvoir et l'intérêt de ce genre de diffusions sont immenses. Ces atouts fondamentaux de nos jours seront analysés dans notre chapitre sur la diplomatie numérique.

Emmanuel Hoog précise également que l'enjeu n'est pas uniquement celui d'une audience télévisée mais surtout un enjeu plutôt digital, l'idée étant de faire le buzz sur les réseaux sociaux, et d'être repris. Un des meilleurs exemples de cette thèse serait l'information parue dans de nombreux journaux turcs, lorsque Donald Trump a retweeté un article (à propos d'une information sur le gouvernement japonais) de *TRT World* le 25 mai 2020, indiquant que le président américain a retweeté un article de la chaîne TRT World.

Cet enthousiasme est aussi bien lié au fait que Donald Trump soit suivi par plus de 80 millions de personnes (followers). Le pouvoir et l'intérêt de ce genre de diffusions sont immenses. Ces atouts fondamentaux de nos jours seront analysés dans notre chapitre sur la diplomatie numérique.

Pour mieux comprendre la place de la diplomatie culturelle au sein de la diplomatie publique l'exemple donné par Mark Leonard dans le livre *Diplomatie Publique* (Public Diplomacy) publié en 2002, selon lequel la diplomatie publique possède trois différents cadres temporels : la diplomatie publique à court-terme qui correspond

aux réactions immédiates dans les médias, des heures ou des jours après un évènement spécifique.

Pour mieux comprendre la place de la diplomatie culturelle au sein de la diplomatie publique l'exemple donné par Mark Leonard dans le livre *Diplomatie Publique* (Public Diplomacy) publié en 2002, selon lequel la diplomatie publique possède trois différents cadres temporels : la diplomatie publique à court-terme qui correspond aux réactions immédiates dans les médias, des heures ou des jours après un évènement spécifique. Les stratégies des médias tendent à avoir des stratégies dans un cadre à moyen-terme de quelques mois. Cependant, la diplomatie culturelle suscite des années d'efforts dans le but/ le cadre de développer des relations durables. Et c'est une des raisons pour laquelle, la diplomatie culturelle est l'aspect le plus difficile à cerner et à évoluer de la diplomatie publique (Leonard, M., 2002).

1.3. LE SOFT POWER

Bien que le terme de Soft Power (puissance douce) ait été introduit dans la littérature des relations internationales par Nye à la fin des années 80 et pour qui le soft power en question est la capacité d'influencer le comportement des autres pour obtenir le résultat désiré; ce dernier ne néglige pas d'indiquer dans récent article (2021) de rappeler que comme la plupart des idées en sciences sociales le concept du pouvoir était également bien souvent contesté et qu'aucune définition n'était acceptée de tous. Ce dernier ajoute que le choix de cette définition reflète surtout les intérêts et les valeurs de ces pays en question (Nye, 2021 : 2). Tout concept s'élève dans un contexte précis et les contextes changent. Certains définissent le pouvoir comme l'habileté à réaliser le changement ou à résister à celui-ci, d'autres estiment que c'est l'habileté d'obtenir ce que l'on souhaite.

A l'instar du Hard Power (puissance coercitive) ou contrairement à celui-ci, le soft power a désormais de plus en plus vocation à compléter ou à équilibrer ce dernier. Effectivement, un des meilleurs exemples en ce qui concerne cette nouvelle vision

serait, sans doute un des pays ayant le plus investi dans ces deux formes de puissances ces vingt dernières années : la Chine. Plus la Chine a développé son Hard Power plus ses dirigeants ont ressenti le besoin d'y joindre un renforcement du soft power. Nye qualifie cette politique chinoise de « stratégie intelligente » car la croissance économique et le développement des capacités militaires chinoises pourraient effrayer ses voisins et les pousser à établir une sorte de coalition contre elle (Nye, 2021 : 10). Effectivement, nous savons que la Chine investit énormément dans son armée depuis les années 90 et qu'elle prévoit désormais de réaliser une complète modernisation totale jusqu'en 2035 et devenir jusqu'en 2049 une force militaire de « classe internationale ».

Ces objectifs officiels sont nécessaires à la Chine pour concurrencer les États-Unis à l'échelle mondiale. Ces derniers n'étant pas seulement une puissance mondiale économique mais également militaire, et vu la situation des tensions dans la région, notamment avec Taiwan et la forte présence militaire dans la région de l'armée américaine ayant de nombreux alliés tels que le Japon, la Corée du Sud, Taiwan, et les Philippines (Vaugh, 2007 : 6), oblige la Chine à se doter d'une armée pouvant faire face à ces voisins et à ces alliances politico-militaires. Effectivement, cette « peur » ou « besoin de répondre » à la menace environnementale, a conduit la Chine à investir de plus en plus dans le domaine du hard power.

Cependant, comme l'a indiqué Nye (2021) en soulignant l'ingéniosité de cette nouvelle politique, les dirigeants chinois ont vite compris qu'ils devaient également investir dans le soft power de manière à ne pas effrayer ses voisins ou l'opinion publique internationale. Cette décision a été évoquée officiellement en 2007 par le Président Chinois Hu Jintao, lors du 17eme Congrès du Parti communiste chinois, qui a souligné que la Chine avait besoin d'investir plus dans le soft power. L'application de cette politique a, conformément à cette décision et politique, continué sous le Président actuel Xi Jinping.

Par ailleurs, nous avons vu récemment que ces inquiétudes chinoises n'étaient pas sans fondements car les États-Unis et leurs alliés asiatiques qui sont l'Australie, le Japon, l'Inde, se sont réunis pour discuter sur l'approfondissement de leur alliance dite du Quad. Le sujet de base de cette réunion à Melbourne était bien, sans la nommer, la Chine et son influence en pleine expansion dans la région Asie-Pacifique.

D'une part, nous voyons la peur de la Chine se concrétiser, voire s'officialiser, et d'autre part, celle-ci prouve qu'elle n'avait pas si tort de prendre ces précautions militaires. Ainsi dans cette atmosphère de peur les ministres des Affaires étrangères des États-Unis, de l'Australie, du Japon et de l'Inde se sont réunis le 22 février 2022 à Melbourne pour finalement y souligner que la Chine remettait en cause « l'ordre traditionnel ». Le secrétaire d'État américain y a indiqué que malgré l'importance de la menace russe en Ukraine, le plus grand défi à long terme était bien celui de l'avancée de la Chine. Effectivement, deux jours plus tard le 24 février 2022 la Russie entraînait en Ukraine et lançait une attaque militaire qui entraînera un chaos dans la région et déclencha le risque d'une troisième guerre mondiale.

Un rapport de l'analyste de défense Bruce Vaughn préparé pour le Congrès Américain (*U.S. Strategic and Defense Relationships in the Asia-Pacific Region, 2007*) souligne l'importance des alliances en Asie dans des perspectives de valeurs et d'histoires communes en incluant un chapitre dédié à chacun de ces pays (les alliés régionaux): l'Australie, la Nouvelle-Zélande, le Japon, la Corée du Sud, les Philippines, la Thaïlande, mais aussi des pays (relations stratégiques clés) tels que Singapour, l'Inde, Taiwan, et l'Indonésie. Le point essentiel de ce rapport, qui d'un premier œil semble purement stratégique et militaire, est sans doute l'attention portée à l'aspect culturel qu'ont les États-Unis avec tous ces pays.

Apparemment, évoquer uniquement une alliance strictement militaire n'est pas aussi convaincante que la mention de traits culturels tels que des « valeurs partagées » et « une histoire commune ». Malgré le grand nombre et la diversité de ces pays,

l'expression d'une culture commune démontre clairement qu'un hard power ne se fait plus sans soft power ou se fait mieux avec ce dernier. Effectivement, nous savons que le fondateur du concept de soft power, Joseph Nye, a défini un nouveau concept incluant ces deux puissances dure et doux (hard power et soft power) pour en faire une combinaison créant ce que l'on appelle le smart power (le pouvoir intelligent). Ce n'est donc pas un hasard si les États-Unis s'efforcent d'intégrer le soft power et ses attributs à un conflit purement militaire. Selon Joseph Nye, cette combinaison une nation diplomatiquement puissante est un pays qui sait utiliser aussi bien les deux types de puissances.

1.4. LA DIPLOMATIE CULTURELLE

Il est certain que pour pouvoir élaborer les effets et les relations de la diplomatie culturelle avec les autres formes de diplomatie, aussi bien classique que publique, nécessite une définition précise. Officiellement celle-ci représente un domaine de la politique étrangère. Selon M-C Kessler⁸, la diplomatie culturelle est *une politique qui vise, dans le cadre de la politique étrangère, à l'exportation de données représentatives de la culture nationale, et a des interactions avec d'autres pays dans ce même domaine culturel* (M-C. Kessler, 2018).

La diplomatie culturelle représente un énorme champ rempli d'interactions entre plusieurs disciplines. Nous retrouverons dans ces croisements des impacts de l'histoire, de la géographie, de la culture, de l'éducation, de la littérature et bien d'autres champs et sous-champs.

Pour Gillabert (2017) les différentes formes de diplomatie, en dehors des diplomatie politique, économique et militaire, appartiendraient à la diplomatie culturelle, au risque parfois d'une certaine dilution conceptuelle. La distinction entre

⁸ Politologue et Directrice de recherche émérite au Centre national de la recherche scientifique (CNRS), Université Paris 2-Panthéon Sorbonne.

ce qui est économique, stratégique, politique et culturel, bref entre la Raison d'État de Richelieu ou de Machiavel (une raison d'État machiavélique) le culturel sociologique ou anthropologique. « Dans ces différents domaines, tous les acteurs des relations internationales se retrouvent pris dans le jeu des représentations et des valeurs » (Depkat, 2009).

C'est lorsque nous verrons les liens et les différences entre ces formes de diplomaties que nous comprendrons mieux le rôle et l'intérêt de la diplomatie culturelle. C'est surtout en observant le plus d'exemple possible, de pays, et différentes formes de diplomaties culturelles à travers le monde que nous aurons la possibilité de mieux cerner ce concept diplomatique et politique. Nous ne pourrons analyser tous les pays ou tous les traits et formes contribuant et pouvant contribuer à la diplomatie culturelle mais nous nous efforcerons de trouver et d'élaborer les meilleurs exemples qui nous aideront à observer la réelle valeur de ce nouveau concept clé des relations internationales et de la diplomatie.

Cependant, un des aspects les plus importants de la diplomatie culturelle est sans doute qu'elle soit appliquée dans un souci de prérogative régaliennne car celle-ci est établie par l'État qui a le grand intérêt et l'ambition de défendre ses intérêts sur la scène internationale. C'est également en raison de ce lien étroit qu'ont l'État et la diplomatie culturelle, que l'on verra dans de nombreux exemples à travers le monde que la culture se transfère par le biais de conventions de coopérations culturelles signées entre des représentants de deux (ou plusieurs) États.

Bien sûr, ces relations et transferts culturels interétatiques n'ont rien de nouveau et ont toujours suscité un intérêt pour les États dans un souci de bonnes relations et de coopération entre pays et cultures. Nous nous souvenons qu'une exposition avec les objets appartenant à l'empereur Ottoman *Soliman le Magnifique* avait été organisée à Paris au Grand Palais pendant trois mois lors du printemps de l'année 1990. Nous savons que cette exposition avait été organisée par l'Association

Française d'Action Artistique du Secrétariat d'État aux Relations Culturelles Internationales du ministère des Affaires étrangères français.

Le plus grand changement que nous observons aujourd'hui est qu'il y a trente ans on transportait les objets que l'on exposait dans les musées (œuvres d'arts, objets historiques, etc.) tandis que de nos jours, dans le cadre des moyens, des infrastructures, et des politiques culturelles, ce sont les musées que l'on transfère comme le musée du Louvre à Abu Dhabi aux Émirats arabes unis (EAU) en novembre 2017. Cette inauguration du musée du Louvre d'Abu Dhabi est un exemple primordial, voire crucial, pour démontrer l'importance de la diplomatie culturelle de nos jours. Effectivement, ce projet est le plus important projet culturel français à l'étranger au XXI^e siècle, voire un des plus importants projets culturels du monde.

Selon le président-directeur du musée du Louvre, Jean-Luc Martinez, aucun autre projet ne peut de nos jours se prévaloir d'une telle ambition architecturale et culturelle ; et le bâtiment conçu par Jean Nouvel, à la fois inspiré par la tradition arabe et moderne aura une place dans l'histoire de l'architecture. Pour ce qui est du musée, ce dernier possède surtout des chefs-d'œuvre de toutes les civilisations et de toutes les époques, de la préhistoire à l'art contemporain, « afin de faire émerger et de raconter la grande histoire de la création humaine, en un mot c'est le premier musée universel du monde arabe »⁹.

Pour le directeur du Louvre, un des intérêts de cette implantation au carrefour de trois continents (Asie, Afrique, Europe) est de *pouvoir prévenir les conflits* en maîtrisant mieux ses racines. Nous retrouvons ici des propos dignes d'une définition de la diplomatie traditionnelle.

⁹ https://www.lepoint.fr/culture/le-louvre-abu-dhabi-sera-pour-la-france-une-vitrine-internationale-08-11-2017-2170858_3.php#11

Pour Jean-Luc Martinez le Louvre Abu Dhabi est une grande aventure aussi bien pour la France que pour les Émirats arabes unis qui vont, selon lui, ainsi bénéficier de cette ouverture dans les années à venir. Il souligne également qu'un musée du Louvre d'Abu Dhabi qui émerveille ses visiteurs crée pour ces derniers l'envie de découvrir le Louvre à Paris. Ainsi, en dehors des objectifs de diplomatie traditionnelle, nous observons un but totalement ancré dans un cadre de diplomatie culturelle : attirer l'attention avec ses richesses culturelles.

Par ailleurs, nous observons dans le site officiel du Louvre d'Abu Dhabi¹⁰ que l'objectif cible du musée est de rendre hommage à l'ensemble de la création artistique de l'humanité, de la préhistoire à nos jours. Cependant, cette qualité universelle que s'attribue le musée n'est pas forcément approuver et apprécier de tous car la diplomatie culturelle n'est pas conçue de la même manière dans les deux pays concernés, en France ou aux Émirats arabes unis.

On peut finalement s'interroger sur quel est l'effet final rechercher et dans quelle mesure cette nouvelle forme de diplomatie est productive ou contre-productive pour les intérêts des pays qui pratiquent cette diplomatie culturelle.

Nous verrons des exemples positifs contribuant à des relations bilatérales, voire multilatérales, mais cela ne signifie pas que la diplomatie culturelle d'un pays ne puisse avoir d'effets indésirés. Cependant ces effets peuvent être perçus différemment des deux côtés de la relation culturelle. Par exemple, dans les médias émiriens et les articles parus avant et après l'inauguration du musée (de 2007 à 2018), le dialogue des cultures et le tourisme étaient des sujets et des objectifs liés au musée et donc privilégiés lorsque ces médias faisaient référence au musée du Louvre d'Abu Dhabi (Guéraiche, 2018).

¹⁰ <https://www.louvreabudhabi.ae/fr/about-us/our-story>

Le Louvre Abu Dhabi est le fruit de plusieurs objectifs de deux pays qui ont des objectifs communs de *branding*¹¹, touristiques et économiques. Les Émirats arabes unis ont leurs propres objectifs (selon le discours officiel) dans ce projet sans précédent : devenir une capitale de la culture, des arts, de l'architecture et de l'innovation humaine, devenir un « pont » entre les civilisations. La thématique de la culture face à l'obscurantisme sans démentir l'enjeu d'une politique touristique et économique que l'on peut facilement voir à travers des partenariats de marquage entre Le Louvre et la compagnie aérienne *Emirates*.

Dans le cadre des relations de la France et de sa diplomatie culturelle avec Le Louvre Abu Dhabi, les discours sont multiples et peuvent s'opposer entre eux. Nous observons ainsi certaines des luttes au sein de cette « diplomatie culturelle » française qui possède une des meilleures infrastructures au monde, grâce à ses musées, son patrimoine architectural, son histoire et son réseau diplomatique qui est le troisième au monde après la Chine et les Etats-Unis.

Le Louvre Abu Dhabi donne une certaine image de la diplomatie française et de sa diplomatie culturelle. Nous pouvons observer que les relations diplomatiques au plus haut niveau entre les deux pays se sont nettement améliorées depuis l'inauguration du musée, ce qui permet d'obtenir une certaine visibilité des effets de la diplomatie culturelle et de la culture au profit des États. Ainsi Le Louvre, en dehors de ses qualités basées sur des intérêts liés aux beaux-arts, à l'histoire des arts et de l'humanité avec l'aspect universel qu'on lui attribue, possède également un rôle de tremplin pour pouvoir concrétiser des projets communs entre les deux pays (Guéraiche, 2018).

Bien que le lien entre l'inauguration du musée du Louvre Abu Dhabi en 2017 et l'amélioration des relations économiques entre la France et les Émirats arabes unis

¹¹ Le terme de *branding* désigne généralement une logique d'action marketing ou publicitaire qui cherche surtout à positionner favorablement une marque dans l'esprit du consommateur.

n'ait pas été établi ou puisse être établi de cette manière, il est cependant intéressant d'observer dans les relations économiques bilatérale que les exportations françaises vers les Émirats et les importations vers la France ont augmenté lors de ces quatre dernières années (2017-2021) après l'inauguration du musée¹². Ainsi selon les chiffres officiels du ministère des Affaires étrangères, les exportations françaises ont augmenté de 5% et les exportations émiriennes de 7% (diplomatie.gouv.fr). Cette augmentation peut avoir différentes raisons, il est cependant intéressant de noter celle-ci en parallèle aux développements dans le domaine de la diplomatie culturelle, et surtout malgré la crise de la pandémie de Covid-19 qui a entraîné une forte réduction des échanges commerciaux à l'échelle mondiale.

Oscar Wilde précisait que s'il était au monde quelque chose de plus fâcheux que d'être quelqu'un dont on parlait, c'était assurément d'être quelqu'un dont on ne parlait pas. Dans le contexte de l'effet dont fait part Oscar Wilde dans cette citation, la diplomatie culturelle est en quelque sorte basée sur ce principe d'avoir un effet, voire minime, sur d'autres peuples/cultures. Il est dans ce cadre préférable d'exprimer (même très peu) sa propre culture que de ne rien dire du tout.

Nul ne sait l'impression et le résultat que pourra/pourrait avoir une quelconque traduction littéraire. Cet effet en question pourra, dans le contexte de notre thèse, effectivement être celui d'une œuvre littéraire traduite dans le contexte d'une traduction littéraire de qualité. Pour mieux comprendre cette relation de cause à effet allant de la traduction littéraire à la diplomatie culturelle, il nous sera nécessaire de cerner au mieux le contenu de cette nouvelle entité de la diplomatie publique qu'est la diplomatie culturelle. Le succès culturel de plusieurs pays émergents en est le témoignage : les grandes puissances, au sens classique du terme, n'ont plus le monopole de la culture dans la conquête de l'influence. Nous pouvons déduire que la diplomatie traditionnelle contribuait à la diplomatie culturelle par le biais de

¹² <https://www.louvreabudhabi.ae/fr/about-us/our-story>

relations diplomatiques judicieusement menées dans le pays cible, cela grâce aux Instituts de langue et culture, aux écoles implantées dans le pays, et l'organisation de divers événements culturels que nous aurons l'occasion d'analyser.

Toutes ces activités sont bien souvent fondées sur un financement étatique comme celui de certains ministères allant du ministère des Affaires étrangères au ministère de l'Éducation, de la Présidence ou Premier ministre au ministère du Tourisme. Dans un tel contexte, l'avantage est tout naturellement une question de budget. Le(s) pays accordant le plus de budget et de projets sont aptes à dominer le monde de l'influence culturelle.

Cependant, le développement de la diplomatie publique et l'intérêt croissant de la diplomatie culturelle a changé/ est en train de changer la donne. Effectivement, les grands budgets accordés par l'État ne sont plus le meilleur moyen d'exporter sa culture : les films, les séries (nous verrons par exemple le phénomène de la plateforme Netflix), les œuvres littéraires, permettent dans un contexte de mondialisation, de réaliser de sérieux effets sur un/des peuples/ publics étrangers donnés, voire dans le monde entier. C'est à partir du siècle dernier que les échanges culturels ont commencé à prendre une place de plus en plus essentielle dans les relations internationales. Dans un tel cadre, la culture n'agit plus uniquement comme variable causale, mais également comme instrument d'une stratégie politique (Badie et Smouts, 1999 :37).

Les États emploient des moyens culturels pour valoriser leur culture, pour promouvoir leurs valeurs et rehausser dans leur influence au sein de la communauté internationale. D'une part, « les gouvernements considèrent qu'il est de leur responsabilité de défendre la culture nationale à l'intérieure, même si certains pays accordent un budget et donc une importance moindre à la culture à l'intérieure de ses frontières, cela pour protéger leur territoire et leur population des flux étrangers. En parallèle à cette politique interne, l'objectif de certains États est de promouvoir cette culture nationale à l'extérieur par tous les canaux possibles (Chaubet et Martin,

2011 : 253). Il nous semble évident que faire la promotion d'une culture déjà forte à l'intérieure de ses frontières serait bien plus facile que le contraire.

Par ailleurs, les moyens alloués à la culture, en Europe par exemple, diffèrent d'un pays à l'autre même au sein de l'Union européenne. Lorsque l'on évoque les dépenses en matière de culture en Europe, celles-ci englobent aussi bien les services culturels, de radiodiffusion, de télévision et d'édition que les dépenses liées aux cultes et aux loisirs. En moyenne, ces dépenses représentent en 2018 1,1 % du PIB des États membres ¹³, soit un montant de 154 milliards d'euros (Eurostat, 2018).

Pour mieux comprendre l'intérêt accordé à la culture (même) en Europe, nous pouvons ajouter que les dépenses des pays membres de l'UE étaient d'un montant de 1,3% avec un montant de 200 milliards d'euros¹⁴. Nous observons, lorsque nous comparons les données Eurostat, que les pays s'investissant le plus pour l'armement sont pratiquement ceux qui investissent le moins dans la culture comme la Grande-Bretagne avant *Brexit* et la Grèce. Cependant les pays les plus touristiques investissent également bien moins dans la culture que les pays moins touristiques, et donc ayant un grand besoin de créer une image à côté de celle de pays que l'on peut considérer comme des géants du tourisme comme la Grèce et l'Italie.

Une des fonctions essentielles de la diplomatie publique est de développer une politique d'échanges culturels prenant en compte l'éducation, le sport, et l'art, cela par le biais du ministère des Affaires étrangères (ou d'un ministère susceptible d'être concernée) ou par une des agences spécialisées subventionnées par les gouvernements (Lequesne, 2012 :10).

¹³ https://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php?title=Government_expenditure_on_recreation,_culture_and_religion¹³

¹⁴ Consulté le 13 février 2022, <https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/DDN-20180518-1?inheritRedirect=true>

Certains établissements prennent la tête des entités les plus efficaces dans ces domaines tels que le *Goethe Institut* en Allemagne, le *British Council* au Royaume-Uni, l'*Institut français* en France, et l'*Institut Yunus Emre* en Turquie. Ces organes méritent une attention et une analyse particulière¹⁵.

La diplomatie culturelle se retrouve dans de nombreux domaines et souvent sans même avoir le besoin d'être définie. Lors de la crise du coronavirus en mars et avril 2020, la Turquie a envoyé dans de nombreux pays dans le monde des colis préparés par les ministères turcs de la Défense et de la Santé et remplis de masques chirurgicaux, des visières de protection, des masques N95, de combinaisons de protection, etc. alors que la crise frappait de plein fouet plusieurs pays en Europe et dans le monde. Les pays les plus « aidés » ont été l'Italie et l'Espagne. Certes, ces deux pays étaient les deux pays les plus affectés par le virus et où le nombre de morts et de malades était en constante évolution. En dehors de l'aspect humanitaire, un autre aspect plus politique se profile. Les propos du 4 avril 2020 du ministre turc des Affaires étrangères *Mevlüt Çavuşoğlu* indiquant que l'Espagne était le seul pays à ne pas retirer ses missiles de défense aérienne PATRIOT¹⁶. Il est également à indiquer les pays de l'OTAN ont en quelque sorte été privilégiés.

Les autres pays ayant reçu une aide turque (en dehors des pays de l'OTAN) sont les pays des Balkans et du Caucase, l'Iran et l'Irak. Ces pays ont tous le statut de « voisins » et sont pour certains des pays frontaliers. Cependant, des pays plus lointains comme la Colombie, l'Afghanistan, le Pakistan, et bon nombre de pays africains, démontrent tout de même « la grandeur » de ces aides. Le tout de cette aide critique et souvent vitale, a été complété par une touche diplomatique, ou plutôt de diplomatie culturelle. Bien qu'un tel débat ne puisse avoir lieu car la coïncidence voulait que ces pays soient les plus touchés.

¹⁵ Les analyses de ces Instituts dans les chapitres suivants nous fournissent des données essentielles.

¹⁶ BBC du 28 avril 2020, <https://www.bbc.com/turkce/haberler-turkiye-52459231>

Effectivement, tous les colis remplis de masques et autres, envoyés à ces quelques 44 pays¹⁷, étaient couverts d'une note inscrite aux côtés du logo de la Présidence turque : une citation de Rûmî. Cette citation était inscrite en turc puis traduite en dessous dans la langue du pays de destination, ainsi traduite aussi bien en italien qu'en espagnol, en anglais et en français.

Ümitsizliğin ardında nice ümitler var...
Karanlığın ardında nice güneşler var ... *Mevlana*
 Derrière le désespoir se cachent tant d'espoir
 Derrière l'obscurité se cachent de nombreux soleils¹⁸ *Rûmî*

Aussi bien l'Institut culturel turc *Yunus Emre* ou la note de l'aide humanitaire résumant toutes les deux le contexte de la forte implantation de la diplomatie turque dans la diplomatie publique, voire culturelle puisque *Mevlana* (Rûmî) rejoint *Yunus Emre* dans la diffusion du message de la diplomatie culturelle turque.

Pour comprendre l'importance et la réception de ce message littéraire lors des moments les plus difficiles de la pandémie, il suffira d'attendre moins de 3 ans. Le 6 février 2023, la Turquie sera frappée par deux séismes à 7,8 et 7,6 de magnitude à l'échelle de Richter et le monde entier apportera son aide à la Turquie. Parmi ces précieuses aides l'Ambassade d'Italie en Turquie partagera un Tweet indiquant les aides envoyées par l'Italie lors de cette situation de crise avec la note suivante en titre suivie des drapeaux italien et turc¹⁹ :

Ümitsizliğin ardında nice ümitler var,
Karanlığın ardında nice güneşler var

¹⁷ Nombre évoqué par la *BBC* selon les propos du ministre des Affaires étrangères turc du 18 avril 2020

¹⁸ Traduction faite par nous.

¹⁹ <https://www.hurriyet.com.tr/dunya/italyadan-duygusal-mesaj-karanligin-ardinda-nice-gunesler-var-42216870>, consulté le 15 avril 2023.

*Derrière le désespoir se cachent tant d'espoir
Derrière l'obscurité se cachent de nombreux soleils*

Ce partage et cette mention montre combien une référence littéraire/culturelle avait eu d'impact et renforçait le message que l'aide qu'un pays apportait à une autre sortait du domaine purement diplomatique pour entrer dans le domaine culturel. L'humanitaire établissait un lien d'humains à humains et la culture (la littérature universelle dans ce cas-là) y contribuait énormément. C'est donc la preuve de l'intérêt de la diplomatie culturelle, la preuve que celle-ci fonctionne parfaitement avec les sentiments qui découlent de références littéraires et culturelles. Un simple remerciement n'aurait sans doute pas eu le même effet ou ne se serait pas différenciée de toutes les autres bien qu'elles soient toutes plus que précieuses et vitales.

Évidemment, l'aspect humaniste de ces deux auteurs fait sans doute partie des motifs de ces deux choix. Cependant, ces choix sont bien plus stratégiques et profonds. Telle la référence à Victor Hugo et son fameux discours au Congrès de la paix de 1849²⁰ Effectivement, dans ce discours l'écrivain évoque une paix et une fraternité entre les régions françaises et les pays européens en imaginant une grande Europe au sein de laquelle la guerre ferait partie de l'histoire.

Il y fait également une comparaison aux États-Unis d'Amérique, comparaison qui sera environ cent ans plus tard avec l'objectif d'empêcher une troisième guerre mondiale, une des principales ambitions de la fondation de l'Union européenne.

Il va de soi de faire référence à Victor Hugo lorsque l'on est conscient de son importance et que l'on veut évoquer la difficulté et la grandeur de la construction

²⁰ Consulté le 15 février 2022, <https://www.taurillon.org/Victor-Hugo-au-Congres-de-la-Paix-de-1849-son-discours,02448?lang=fr>

européenne (de l'Union européenne) et cette construction imaginée plus de cent ans auparavant par le grand visionnaire qu'est Victor Hugo. De même que pour l'Europe et le bagage culturel et historique que lui a apporté Victor Hugo lors de sa fondation et pour sa philosophie de fondation, ces références de la culture turque représentent tout autant de connotations.

Cet intérêt de la diplomatie à la culture n'est cependant pas né d'hier ou bien avec l'apparition de la diplomatie publique. Effectivement, en novembre 1966²¹, lors de la tenue à Paris de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), les XI Articles rédigés font tous références à la culture et à la coopération culturelle²².

L'Article III contribue tout particulièrement à l'esprit de la diplomatie culturelle actuelle : « *la coopération culturelle internationale s'étendra à tous les domaines des activités intellectuelles et créatrices relevant de l'éducation, de la science et de la culture* ».

La diplomatie culturelle désigne un bon nombre d'idées et de pratiques qui peuvent s'implanter dans un pays étranger comme des cours de langue, des écoles, des concerts, des conférences scientifiques, des bibliothèques, etc., cela par le biais d'acteurs divers que nous analyserons prochainement lorsque nous essaierons de définir de plus près les acteurs de ces pratiques culturelles. Cependant la diplomatie culturelle est généralement définie comme l'échange d'idées, d'arts et de cultures qui contribueront à l'amélioration de la compréhension réciproque entre les pays en question.

Certains conflits entre les États appartiennent souvent au passé ou proviennent du passé. Les relations diplomatiques entre certains pays peuvent aussi être bien

²¹ Date du vingtième anniversaire de la création des Nations unies

²² Déclaration des principes de la coopération culturelle internationale, 4 novembre 1966

« meilleures » que « plus problématiques » de nos jours comparés au passé. Certains souvenirs comme ceux d'une guerre, d'une occupation, d'une colonisation peuvent avoir laissés des traces assez profondes et continuer à animer certaines tensions. La diplomatie est une pratique au sein de laquelle les parties se doivent de défendre les intérêts de leur pays dans des domaines tels que le commerce, la sécurité ou bien l'environnement.

En effet, la culture peut être un de ces domaines de la diplomatie tout comme nous pouvons l'observer dans l'article 3 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 (Article 3.e). Selon cet article en question, les fonctions d'une mission diplomatique consistent notamment à « *Promouvoir des relations amicales et développer les relations économiques, culturelles et scientifiques entre l'État accréditant et l'État accréditaire* » (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol.500, p.95).

Par ailleurs, nous pouvons également considérer le fait que la contribution à améliorer l'image d'un pays (cette amélioration pourrait être quasi infinie) et à développer les liens culturels entre les sociétés civiles, sont des pratiques qui sont au profit des intérêts diplomatiques. Ainsi dans un tel contexte, la culture peut être vue comme un moyen pour faciliter les relations entre les pays en contribuant à l'image des pays et en développant des liens culturels entre ces derniers. Le nombre de néologismes tels que « les instruments culturels », « la diplomatie culinaire », « la diplomatie sportive », concernant le domaine confirme en quelque sorte la diversité et l'importance de celui-ci.

Un des principaux traits de la diplomatie culturelle est bel et bien la « coopération culturelle internationale » se réfère à la collaboration entre les acteurs dont l'objectif est de promouvoir le savoir, la culture et l'art. Évidemment, cette coopération n'est pas à sens unique et destinée uniquement au bien du partenaire de cette collaboration. Il est clair que le principal intérêt est le sien, et bien cet aspect qui fait

de la diplomatie culturelle un élément de la diplomatie et des relations internationales.

Ainsi nous verrons tout au long de nos analyses que tous les différents acteurs de la diplomatie culturelle sont avant tout de « séduire » le destinataire. Ainsi la diplomatie culturelle se comporte tel un actant du modèle actantiel de Greimas (1966) qui construit un pont entre le destinateur et le destinataire (axe du savoir) et le sujet et l'objet (axe du désir).

L'élément culturel d'un pays ou d'une culture donnée doit parvenir à plaire au destinataire (pays ou culture de réception) voire séduire le destinataire en question que ce soit un lecteur, un spectateur ou un public. Évidemment, certains pays n'ayant pas une image « positive » voire « négative » dans un pays quelconque pourront employer cette méthode pour améliorer leur image qui serait mauvaise ou très mauvaise.

Les États et leurs représentants contribuent souvent à l'image de leur pays, souvent nombre de dirigeants à travers les âges et les géographies sont les premières références lorsque l'on évoque l'image de leur pays. Nous savons que la promotion de l'image d'un pays passe par de nombreux vecteurs tels que le développement de ses entreprises (surtout de ses produits), le sport, le cinéma, les séries, la littérature, l'art, etc. Cependant, il faut également présenter la position des États et de leurs efforts pour contribuer au mieux à l'image de leur pays à l'international.

La multiplicité des acteurs, pouvant contribuer à la diplomatie culturelle des pays, ne supprime en rien l'effet traditionnel de l'image en soi des dirigeants des pays. Avant de voir que la communication diplomatique est omniprésente et partout, qu'elle investit tous les domaines et occasions possible, et dans un contexte de mondialisation bon nombre de communications parviennent à devenir diplomatiques.

Cependant, nous observons que les hauts dirigeants d'un pays peuvent aussi bien contribuer, améliorer, voire nuire à l'image de leur pays dans le monde. Pour le démontrer nous montrerons deux sondages différents du *Pew Research Center* qui est un centre de recherche américain. Nous pouvons citer deux exemples dont les résultats sont contraires pour deux dirigeants (Président et Premier ministre d'un pays) : La chancelière allemande Angela Merkel et le Président américain Donald Trump. Selon de récents sondages du *Pew Research Center* (octobre, 2020), Angela Merkel aurait une moyenne de taux de confiance record de 75% à travers les pays une quinzaine de pays membre de l'OCDE²³.

D'autre part, selon la société Gallup, qui est une autre société de statistique mondialement reconnue, l'Allemagne serait la nation avec le meilleur leadership politique. Le rôle d'Angela Merkel dans cette hausse est visiblement primordial. Ce qui démontre en quelque sorte le rôle d'un dirigeant dans l'image d'un pays.

En contrepartie, son homologue américain en 2020, Donald Trump, contribue fortement au classement des États-Unis qui sont en chute libre au classement en question. Sous la présidence d'Obama, la cote d'approbation des États-Unis n'était pas mauvaise avec 48 %. Cette même cote de popularité chute à 30% ce qui démontre clairement que l'image des États-Unis dans le monde s'est dégradée depuis à l'échelle internationale (lenational.org).

Le *Pew Research Center* rappelle que la guerre en Irak avait donné coup dur à l'image des États-Unis dans le monde, et qu'après une décennie de reprise avec la présidence Obama, c'était l'élection de Donald Trump qui avait « entaché » cette image ²⁴.

²³ <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2020/10/02/confidence-in-merkel-is-at-all-time-high-in-several-countries-during-her-last-full-year-in-office/>

²⁴ (<https://www.journaldemontreal.com/2020/09/17/limage-des-etats-unis-dans-le-monde-approche-le-fond-du-baril>), consulté le 15 octobre 2022.

Par ailleurs, le *Pew Research Center* souligne qu'il effectue des sondages à propos de l'image des États-Unis depuis près de vingt ans et ajoute qu'elle n'avait jamais aussi faible, pour aller jusqu'à évoquer un « effondrement de l'image des États-Unis ». L'article du Centre en question ne manque pas d'accorder un rôle principal au président Trump²⁵.

Ces statistiques démontrent en quelque sorte à quel point l'image d'un pays peut dépendre de la partie « État » (officiel) et d'une personne (président ou premier ministre). Ainsi le facteur de l'homme peut intervenir dans la réception de cette image à travers le monde.

D'autre part, depuis la fin de la guerre froide, dans un monde globalisé, l'influence culturelle est considérée de plus en plus cruciale pour la puissance diplomatique. L'expression anglo-saxonne de « *soft power* » parvient à un statut comparable à celui des déterminants matériels classiques du « *hard power* » tels que la démographie, l'armée, l'économie ; c'est-à-dire l'emploi des moyens classiques d'une puissance en question.

Contrairement au *hard-power* qui n'a bien souvent pas l'objectif de fournir un choix, le *soft power* intègre en son sein une lignée dans dont l'intérêt principal est de séduire le destinataire (lecteur, spectateur, public, société, médias, etc.). Pour d'autres pays cependant, cette technique d'influence n'a rien de nouveau bien qu'elle ait de nos jours plus que jamais le vent en poupe. Effectivement, nous pouvons observer à travers l'histoire que les États italiens de la Renaissance ou bien même Louis XIV ont utilisé cette douce carte (Chaubet, 2013).

²⁵ <https://www.pewresearch.org/global/2020/09/15/limage-des-etats-unis-dans-le-monde-seffondre-la-plupart-des-personnes-interrogees-declarant-que-le-pays-a-mal-gere-lepidemie-de-covid-19/>, consulté le 15.10.2022

Effectivement depuis la construction du château de Versailles en 1682 ce dernier symbolise le « soft power » à la française. Nous pouvons également préciser que le château de Versailles, construit en 1682, représente ainsi un des plus forts symboles de la « soft power » française. Le château est lui-même, tout comme d'autres architectures à travers le monde, un acteur de la diplomatie. A son époque le château était un symbole de la royauté française et de la puissance et richesse du roi Louis XIV. L'œuvre architecturale devient un pouvoir d'influence culturelle par lequel il devient possible de considérer par exemple une culture européenne. L'influence du château de Versailles dépasse le mythe ou les théories lorsque l'on voit ouvertement le château de Schönbrunn de Vienne. Ce château autrichien avait été commandé par l'empereur Léopold 1^{er} qui souhaitait un Versailles autrichien. Ainsi le château de *Schönbrunn* illustre clairement la gloire des Habsbourg et de la culture impériale autrichienne.

Par ailleurs, le palais de Caserte à Naples et le Palais royal de *Queluz* au Portugal se veulent également être des imitations de Versailles. Ainsi il va de soi que cette influence architecturale ne se réalise sans un lien étroit à la langue et culture française. Dans ce contexte, nous savons également que le français au XVIII^e siècle joua un rôle primordial car elle n'était pas seulement la langue de la littérature et de la diplomatie mais une langue nobiliaire et un vecteur anoblissant (Charline, 2019 :365). L'expansion du français dans le milieu nobiliaire en Bohême et en Autriche est observée par Montesquieu en personne qui séjourna à Vienne en 1728 et s'étonna en disant :

« Notre langue y est si universelle qu'elle y est presque la seule chez les honnêtes gens et l'italien y est presque inutile...la communication des peuples y est si grande qu'ils ont absolument besoin d'une langue commune, et on choisira toujours notre français » (Réau,1859 : 634).

Nous pouvons, par le biais de deux langues ayant dominé l'Europe centrale qui sont l'italien et le français, observer de plus près l'importance de la diplomatie culturelle et du soft power. L'italien avec l'intérêt pour la communication dans le milieu

nobiliaire quand les cours et villes européennes centrales étaient envahies par les artistes et nobles italiens. Beaucoup de nobles de l'Europe centrale étaient sous l'influence de l'italien, la littérature italienne était considérée supérieure à la littérature allemande (Chaline, 2019).

Cette influence de l'italien démontre une influence totalement liée à l'importance des œuvres littéraires et des arts. En revanche, le français exerçant une influence littéraire et philosophique possède des dynamismes qui diffèrent de ceux de la langue de Dante.

Bien que n'ayant jamais pris la place de langue des sciences et de la philosophie dans la monarchie des Habsbourg, position occupée par le latin et remplacé par l'allemand, le français prend sa place de langue des sociabilités dans le monde nobiliaire. Ce début d'influence de la langue de Molière correspond aux débuts de la francisation linguistique de la noblesse du temps du Roi Soleil, à l'époque où le français dominait le monde diplomatique. A cette époque la diplomatie demande de plus en plus de représentants dans les missions à l'étranger, Paris devient une destination convoitée pour les diplomates des grandes nations et Empires voisins. A la seconde partie du XVIIe siècle une sorte de culture internationale naît, celle qui unit les ambassadeurs de tous les pays. La maîtrise du français fera ainsi parti des normes de ces combats de pouvoir.

A cette époque du « grand » Versailles et de Louis XIV, le français commence, tel un nouveau latin, à devenir une langue commune. Bon nombre d'ambassadeurs (d'Angleterre, des Pays-Bas, d'Espagne, les pays nordiques, etc.) emploient le français comme langue de négociation à l'étranger. A cette époque du développement rapide des ambassades, le service diplomatique devint une phase normale des carrières des nobles, fidèles à la dynastie des Habsbourg. Les empereurs de la Maison d'Autriche dans de nombreuses capitales européennes, dont Constantinople, et la réussite de ces derniers étaient en quelque sorte liée à la

maitrise de la langue des négociations, le français. Un autre exemple de l'importance du français, ou plutôt de la diplomatie qui nécessite désormais l'emploi de celle-ci, est que malgré le fait que la France soit l'ennemi le plus redouté des Habsbourg, les diplomates impériaux utilisaient le français, notamment dans leurs correspondances privées (Chaline, 2019).

Partant de l'influence d'une œuvre architecturale et culturelle comme le château du Louvre, la force de la culture prend ses forces de ces riches intermédiaires que sont la langue et la diplomatie. Par ailleurs, toutes ces relations littéraires et diplomatiques des langues de Dante et de Molière prouvent combien l'effet de la diplomatie et de la culture peuvent séparément contribuer à l'influence d'un pays dans un autre, cela avant même de s'unir pour unir leurs forces et former la diplomatie culturelle du XXI^e siècle.

Ces effets culturels, aussi bien par le biais de la diplomatie que de la langue, que nous venons de voir sont difficilement oubliables. Effectivement l'idée d'un château de Versailles et de son histoire, son importante place dans le tourisme et l'image du pays en tant que patrimoine culturel et architectural. Effectivement, le rapport annuel d'activité du château de Versailles en 2018 évoque plus de 8 millions de visiteurs à lui seul (plus 6,7 millions de visiteurs sur le site Internet) et une recette de 62 millions d'euros.

Par ailleurs, depuis quelques années une nouvelle tendance, inédite pour la plupart du temps s'est développée dans les pays faisant de plus en plus usage de la diplomatie douce. Ayant évoqué Versailles, nous pourrions par exemple donner des exemples très pertinents de cette dernière décennie dont François Hollande et Emmanuel Macron seront les auteurs.

Effectivement, en 2014 François Hollande reçoit à Versailles son homologue chinois Xi Jinping à la suite de la demande de ce dernier de visiter le château du roi soleil. Ce qui attire immédiatement notre attention est le fait qu'un bâtiment conçu pour

montrer la puissance des rois soit utilisé par un président socialiste se réclamant républicain (PS) comme François Hollande²⁶. La république et un Versailles symbole de la Royauté et de ses richesses ont du mal à être imaginés dans une même phrase. Cependant, cela n'a pas empêché le président Hollande de répondre favorablement à la demande du président chinois et d'organiser un concert à l'Opéra Royal du château et un dîner privé en l'honneur de ce dernier. La concrétisation de 18 milliards d'euros de contrats²⁷ entre la France et la Chine semblent avoir eu un effet non négligeable sur la réalisation de cet événement.

À la suite de cette gloire de la diplomatie culturelle sur les préjugés et les positionnements politiques traditionnels, nous pouvons également rapporter les propos du président chinois qui représentent un exemple extrêmement important pour notre thèse car ces propos sont au plus haut degré (ceux d'un des dirigeants d'une des plus grandes puissances mondiales aussi bien diplomatique qu'économique) et prononcés dans un pays étranger et non allié comme la France (comparé à la Russie ou au pays du BRICS²⁸).

Ainsi, lors de son discours à cette soirée, le président chinois a démontré ses connaissances et son intérêt pour la France en faisant référence à certaines œuvres littéraires :

« En lisant des ouvrages écrits par La Fontaine, Balzac, Hugo, Maupassant... j'ai acquis une meilleure compréhension de la vie humaine, et des personnages comme Jean Valjean, Quasimodo (...) sont solidement ancrés dans ma mémoire²⁹ ».

²⁶ <https://www.ladepeche.fr/article/2014/03/27/1849652-xi-jinping-acheve-visite-france-faste-versailles.html>, site consulté le 10 mars 2022.

²⁷ Parmi ces contrats, une commande chinoise de 70 Airbus d'un montant de 7 milliards d'euros, la production conjointe de 1.000 hélicoptères et l'accord sur l'entrée au capital du groupe PSA Peugeot Citroën de l'État français et du constructeur automobile chinois Dongfeng (ladepeche.fr).

²⁸ L'acronyme **BRICS** désigne le rapprochement de quatre pays aux vastes territoires : le Brésil, la Russie, l'Inde et la Chine, auxquels s'est intégré l'Afrique du Sud en 2011 (<http://geoconfluences.ens-lyon.fr/glossaire/bric>).

²⁹ <https://www.ladepeche.fr/article/2014/03/27/1849652-xi-jinping-acheve-visite-france-faste-versailles.html>, site consulté le 11 mars 2022.

Avec ces propos, le dirigeant chinois souligne donc l'importance de la littérature dans la culture d'un pays et met en évidence le lien étroit entre la diplomatie culturelle et la littérature, voire « la traduction des œuvres littéraires » car le Président chinois ne parlant pas français, nous présumons qu'il a lu ces œuvres dans leur traduction en chinois. Il ne serait sans doute pas faux de supposer que ces œuvres étaient « bien » traduites si bien qu'elles ont été appréciées de la sorte par un dirigeant plutôt « chauvin » (pour ne pas dire nationaliste). Cet exemple souligne également l'intérêt de la traduction littéraire et la littérature en tant qu'outil de la diplomatie culturelle. Se devant de montrer l'intérêt qu'il a pour la France, pour ainsi la remercier solennellement, Xi Jinping n'a pas fait référence à la qualité des produits sujets de ces contrats comme celle des Airbus et des hélicoptères, ou encore des voitures françaises (groupe PSA), mais est allé piocher dans la littérature et la culture pour sortir du « matériel » et donner un sentiment de « sincérité », tel un sentiment de sympathie venant du cœur. Et lorsque l'on connaît de près le dirigeant chinois et son sérieux parallèle à son professionnalisme, l'importance de ces propos semblent encore plus clairs.

De même que son prédécesseur, Emmanuel Macron dès son début de quinquennat reçoit en grande pompe le président russe Vladimir Poutine à Versailles. Une première pour une telle rencontre étant donné que les prédécesseurs de ce dernier n'ont pendant tout leur quinquennat utilisé qu'une ou deux fois Versailles pour des rencontres diplomatiques. Une telle initiative est cependant honorifique pour les deux partis : aussi bien pour l'État qui organise l'événement et suscite un grand intérêt à rappeler son histoire glorieuse. Les deux parties sont ainsi gagnantes lors d'un tel événement et c'est la raison pour laquelle une telle réception a lieu à la suite d'une longue série de crises entre la Russie et la France, notamment liées à des sujets comme sensibles et délicats comme la Syrie, l'Ukraine, la Tchétchénie, la crises des médias *Russia Today* et Sputnik financés par Moscou et accusés d'être des « organes d'influences » par Paris, d'autre part, Poutine avait reçu Marine Le Pen et ainsi accusé d'être « impliqué » dans les élections en France. Ainsi la

réception de Poutine à Versailles permet de balayer en quelque sorte toutes ces crises. La partie française et l'opinion publique sont couverts d'une fierté de la gloire du château de Versailles, aussi bien de sa beauté et de sa grandeur que de sa beauté, et la partie russe est tout aussi fière d'être un des rares président à y être reçu. D'autre part, les propos d'Emmanuel Macron sont encore une fois de matière à approuver les liens que nous établissons entre la littérature, la communication et la diplomatie tout au long de notre thèse : « un formidable tremplin historique, intellectuel, culturel pour reprendre la relation »³⁰. Ces propos du président français démontrent que ce choix n'a pas été fait au hasard, et que sa présidence est bien consciente de l'intérêt du choix versaillais.

C'est également dans un tel contexte que le président turc Erdoğan a reçu à Istanbul Emmanuel Macron, Angela Merkel et Vladimir Poutine lors d'un sommet inédit sur la Syrie le 27 octobre 2018. Le choix d'Istanbul est, tout comme celui de Versailles, un atout diplomatique pour évoquer la gloire et le prestige du passé faisant ici référence à celle de l'Empire ottoman.

La définition selon laquelle la diplomatie culturelle est la présentation des activités culturelles contrôlées directement ou indirectement pour créer des relations et renforcer son prestige prend pleinement forme dans ces contextes précédents. En dehors de l'esprit de ces lieux historiques, les leaders n'hésitent pas à employer également des atouts pour « séduire » dans l'angle d'intérêts diplomatico-économiques. Pour cela Macron n'hésitera pas à utiliser le défilé du 14 juillet, les Champs Élysées et la tour Eiffel à des fins stratégiques. Dans le même contexte monsieur Erdoğan emploiera la force de la beauté du Bosphore pour de nombreux sommets et la beauté d'une station balnéaire d'Antalya, Belek, lors du fameux sommet du G20 en 2015, pour aussi bien en faire la publicité au monde entier et profiter au mieux du décor de la capitale touristique turque.

³⁰ <https://www.leparisien.fr/politique/quand-macron-et-poutine-partagent-leurs-desaccords-30-05-2017-6996753.php>

Évidemment, la communication est au centre de ces grandes organisations car une organisation réussie peut engendrer plusieurs profits à la fois tels qu'une image plus positive du pays, un coup de pouce pour le tourisme du pays, de la région, voire de la ville. Avec une bonne image de marque le lieu de l'organisation pourrait bénéficier pendant des décennies de cette image de marque. Nous pouvons pour le démontrer citer l'exemple de Kyoto plus célèbre pour son protocole³¹ que pour autre chose.

Par ailleurs, nous ajouterons une touche outre-Atlantique, autre que celle des États-Unis, aux différentes approches à la diplomatie culturelle à travers le monde avec celle du Canada. Effectivement, un récent rapport du *Comité Sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international* publié en juin 2019 et intitulé « la diplomatie culturelle à l'avant-scène de la politique étrangère du Canada » souligne que les arts et la culture sont des atouts de la politique étrangère canadienne mais que malgré cette réalité le gouvernement l'intérêt du gouvernement canadien n'avait pas été constant au fil des années.

Le rapport met en évidence le fait que les artistes, les écrivains et les organismes culturels n'ont cependant jamais cessé de faire rayonner la culture et les arts canadiens sur la scène internationale³².

Une des principales questions serait désormais de se demander si une politique sans diplomatie culturelle serait possible. Et il suffit de voir les exemples de diplomaties culturelles à travers le monde qui avec « ces échanges » favorisent le renforcement des relations entre différents pays. La diplomatie culturelle est en quelque sorte l'habilité à persuader à travers la culture, les valeurs et les idées. Et les instruments diploculturels comme les centres de langue sont les meilleurs médiateurs de cet échange. Nous savons que certaines administrations et

³¹ Le protocole de Kyoto est un traité international ayant pour objectif de réduire les émissions de gaz à effet de serre. Acté en 1997, il est le prolongement de la Convention-Cadre des Nations Unies sur les Changements Climatiques (CCNUCC) adoptée en 1992 au sommet de la Terre à Rio de Janeiro (Brésil) (connaissancedesenergies.org)

³² La diplomatie culturelle à l'avant-scène de la politique étrangère du Canada, Juin 2019, Comité Sénatorial permanent des affaires étrangères et du commerce international.

gouvernements ont privilégié cette approche contrairement à leurs prédécesseurs. Nous savons par exemple que les administrations Clinton et Obama ont été influencées par Joseph Nye, premier scientifique à définir et mettre en avant la diplomatie culturelle.

1.5. EXEMPLES DE DIPLOMATIE CULTURELLE PRATIQUES PAR DIVERS PAYS

Longtemps la diplomatie a été celle de l'amitié ou des relations des princes, puis avec l'apparition des États Nations celles-ci ont été bien plus passionnées et ardentes que les princes de l'époque. Une des plus grandes nouveautés qu'apportera le XX^e siècle sera l'importance accrue des relations culturelles dans les relations internationales. Évidemment, les philosophes, les poètes, les artistes, les écrivains et les universitaires échangent au-delà des frontières depuis de longs siècles : les écoles antiques dans lesquelles les sophistes enseignaient la culture grecque à Cyrène comme à Rome. Au Moyen Age les étudiants partageaient leurs savoirs entre Bologne, Louvain Heidelberg, Paris, Orléans, Oxford ou Cracovie (Balous, 1970 : 13).

Tous les peuples dépendent fortement les uns des autres sans pour être attachés entre eux par le biais d'une unité. Ils sont donc interdépendants dans être unis, liés par leur corps et différents par leur vision. Il n'est certes pas très difficile de coexister ou de coopérer dans certains domaines comme l'économie et s'ignorer dans d'autres domaines comme la culture et la littérature. Prenons par exemple le cas des deux géants économiques que sont les Etats-Unis et la Chine. Ces deux superpuissances économiques coopèrent étroitement dans des domaines tels que l'économie, le commerce, l'industrie. Cependant, même si les deux pays semblent se faire la guerre dans de nombreux domaines allant du militaire au politique voire diplomatique, il n'en est rien pour ce qui est de leur relations économiques

récioproques. Effectivement, le commerce bilatéral entre ces deux pays en lutte acharnée pour prendre le leadership mondial, atteints des données records ces dernières années.

Nous savons que de nombreuses multinationales des deux pays sont implantés chez l'adversaire et que leurs démarchent économiques et stratégiques permettent aux deux partis de profiter pleinement de ces actions tout en oubliant les crises politiques et diplomatiques. Il est vrai que les cultures représentatives n'ont certes le vent en poupe aussi bien chez l'un que chez l'autre, effectivement on ne verra pas une liste d'écrivains ou d'œuvres littéraires chinoises enseignées ou diffusées aux Etats-Unis (et vice-versa) comme nous pouvons observer la présence d'œuvres et d'auteurs français en Turquie ou dans le système éducatif turc, ou bien des auteurs allemands dans le monde de l'éducation en France. Le fait est que le manque de relations culturelles de toutes sortes n'empêche pas une étroite collaboration entre les deux pays dans d'autres domaines.

En dehors d'une forte concurrence économique et politique des deux puissances à travers le monde, ces deux concurrents malgré tous les propos critiques et hostiles des leaders des deux pays, parviennent cependant à réaliser de sérieux profits économiques des deux côtés de l'océan Pacifique.

Selon les statistiques³³, la Chine est en 2022 le troisième partenaire économique en ce qui concerne les exportations en troisième positions après les deux pays voisins que sont le Canada et le Mexique, ces exportations s'élevant à 151 milliards de dollars. En plus de cela l'aspect le plus intéressant de ces relations économiques est celui des importations de Chine que font les Etats-Unis. Ainsi, avec un montant de 504 milliards de dollars, Uncle Sam réalise ses plus grandes importations de la Chine qui est en première position largement devant le Mexique (384 milliards de

³³ Site consulté le 20 novembre 2022, <https://www.statista.com/statistics/186601/ranking-of-the-largest-trading-partners-for-us-imports/>

dollars) et le Canada (357 Milliards de dollars)³⁴. Rappelons-nous que ces chiffres sans précédents démontrent clairement l'importance des relations économiques bilatérales entre les Etats-Unis et la Chine, cela en pleine période de crise politique entre les deux pays.

Effectivement, selon la chronologie de la guerre commerciale entamée par les Etats-Unis à la suite de l'estimation en mars 2018 de l'ancien président Américain Donald Trump selon laquelle les Etats-Unis étaient perdants en matière d'échanges commerciaux (chronologie de la guerre commerciale impulsée par les Etats-Unis³⁵). Des menaces et des taxations sur les importations chinoises suivront ces propos de Trump. Des menaces et des ripostes, des plaintes à l'OMC³⁶ et des contre-attaques se succéderont tout au long des deux années qui suivront ces propos et la nouvelle politique du président américain. A cela s'ajoutera la crise du COVID-19 qui éclatera en mars 2020. Nous pouvons donc en déduire que tout comme le fait qu'il soit facile de coexister en s'ignorant entre les pays, il est tout aussi facile d'accroître ses relations et ses profits économiques tout en se menaçant. Ces données et statistiques nous démontrent que, tout comme la culture, les relations entre les pays sont loin d'être monolithiques et que ceci n'explique pas toujours cela, loin de là.

Un bon nombre de pays accordent une importance à la diplomatie culturelle, sinon tous les pays ayant des objectifs diplomatiques concrets. Chacun aura ses traits différents et les outils de cette diplomatie seront automatiquement différents étant donné que l'objectif même étant de promulguer la différence de sa propre culture. Une politique semblable ou très proche ne ferait que nuire, à long-terme, aux objectifs des pays en question, l'intérêt de la diplomatie culturelle étant, selon nous, d'être unique. Nous pouvons par exemple élaborer l'exemple du K-pop pour la Corée

³⁴ Site consulté le 20 novembre 2022

<https://www.statista.com/statistics/186592/ranking-of-the-largest-trading-partners-for-us-exports-in-2010/>

³⁵<https://www.tradingsat.com/actualites/marches-financiers/marche-la-chronologie-de-la-guerre-commerciale-impulsee-par-les-etats-unis-814409.html>

³⁶ Organisation Mondiale du Commerce

du sud. Il ne serait pas difficile de comprendre à l'avance que la création d'une R-pop par exemple (Pop russe) n'aurait pas un grand intérêt, sinon pas le même. Cependant certaines imitations bien réussies peuvent également venir à l'esprit comme celle de Bollywood qui est en fait l'imitation du Hollywood américain.

Cependant cette imitation se base uniquement sur l'aspect et non le contenu. Bollywood n'est en rien réputé pour imiter les films hollywoodiens mais uniquement pour être en quelque sorte le Hollywood indien, Bollywood signifiant l'union des noms Bombay et Hollywood. Bollywood étant apparu de longues années après Hollywood et le contenu n'ayant rien de commun et une forme culturelle bien spécifique à l'Inde, l'effet d'une imitation ou d'une perte d'intérêt liée à celle-ci n'a pas lieu.

Pour mieux comprendre l'importance et la place de la diplomatie culturelle à l'échelle mondiale et ainsi être en mesure de pouvoir distinguer les différentes approches et stratégies, il serait essentiel de faire le tour des pays pour lesquels la diplomatie culturelle est désormais un outil sine qua non de la diplomatie du pays concerné.

Certains pays comme la France et le Royaume-Uni ont une tradition diplomatique qui implique un intérêt particulier qui fait désormais parti de ses traditions diplomatiques et de ses stratégies, et les pays en voie de développement ou/et les pays qui font désormais partis de la scène internationale tels que la Chine, la Russie, la Corée du Sud, la Turquie, etc.

Un survol de la plupart des « grandes diplomaties culturelles » pourrait nous donner une meilleure idée de l'enjeu et de la diversité de ce nouveau domaine qu'est la diplomatie culturelle.

Par ailleurs, nous traiterons les diplomaties de cinq pays pour mieux comprendre les intérêts de chaque pays, les points communs et les divergences de chaque pays/culture. Cependant le choix de ces pays ne sera pas effectué au hasard car

nous choisirons en dehors de notre pays dont nous analyserons les divers effets de ses traductions littéraires, la Turquie, les deux premiers pays du classement selon le classement *softpower30.com* qui est un site dédié au classement des trente pays les plus influents dans le domaine de la diplomatie culturelle selon des critères et des classements bien spécifiques selon six critères fondamentaux qui sont : le numérique, la culture, l'entreprise, l'engagement, l'éducation et le gouvernement. Dans ce classement nous prendrons les deux premiers pays, selon la moyenne de tous les classements confondus, qui sont la France et le Royaume-Uni ; le pays en tête de classement dans le domaine de l'éducation qui sont les Etats-Unis, et finalement, un pays ayant des avantages et des désavantages du fait de sa distance et ses différences culturelles, assez nouveau sur la scène de la diplomatie culturelle mais dominant désormais l'économie mondiale, la Chine. Chaque domaine de ces divers indices de diplomatie culturelle est calculé et les classements de ces pays varient régulièrement tels des indices boursiers. Évidemment, la méthodologie employée peut aussi bien être critiquée ou approuvée, ce sujet ne fait pas parti de notre analyse, l'essentiel pour nous est qu'il y ait des critères et un classement montrant l'importance de la diplomatie culturelle. Nul doute que ces critères varieront avec le temps et avec les développements économiques et sociaux à travers le monde.

Les pays que nous avons choisis pour les analyses que nous ferons de leur diplomatie culturelle, bien que devant être limitée, le choix de ces pays n'a pas été faits au hasard, au contraire. Nous avons bien évidemment dû choisir la Turquie et la France dans le contexte de nos analyses de diplomatie littéraire et de traduction littéraire. La Chine qui est sur le point de devenir la plus grande puissance économique mondiale et qui constitue la plus grande population mondiale est un pays incontournable pour une analyse, surtout lorsque l'on prend en compte le fait de la distance et les différences culturelles qu'a ce pays avec les autres grands pays de la diplomatie culturelle qui sont en grandes majorité des pays occidentaux comme les Etats-Unis, la France, le Royaume-Uni, l'Italie, l'Espagne, l'Allemagne, etc.

Les Etats-Unis constituent également un des principaux modèles et sans doute un des premiers pays à employer officiellement la diplomatie culturelle à travers ses institutions. Cependant, le pays dont nous n'envisagions pas de faire part de sa diplomatie culturelle, bien qu'évidemment importante en raison de son importance historique et mondiale, était la Russie. C'est lors de nos recherches sur les effets de la littérature et le rôle de celle-ci dans la diplomatie culturelle que nous avons observé la singularité de ce pays dans ce domaine. D'autre part, des événements récents comme la guerre en Ukraine et l'implication des médias mondialement connus nous ont permis de nous rendre compte de l'importance de la Russie en diplomatie culturelle.

Par ailleurs, nous observons que la diplomatie culturelle a de plus en plus le vent en poupe dans les sphères diplomatiques et académiques à travers le monde. Le nombre croissant des conférences, des œuvres et des pratiques liées à celle-ci sont d'un nombre de plus en plus croissant.

En dehors d'avoir des programmes académiques, des masters, des doctorats, des programmes de certifications, de E-learning, *l'Institut pour la Diplomatie Culturelle*³⁷ rapporte également rien qu'en 2022 un nombre croissant de conférences et de séminaires liés à la diplomatie culturelle dans le monde comme le Forum mondial sur la diplomatie culturelle au sein des Nations unies en 2022, le Forum annuel de la diplomatie culturelle en 2022, le Forum mondial sur la Diplomatie culturelle en Afrique, etc. Toutes ces activités prouvent que le terme est de plus en plus employé et que les recherches dans différents domaines vont contribuer à cette nouvelle discipline.

³⁷ <https://culturaldiplomacy.org/index.php?en>, consulté le 5 juin 2021

1.5.1. La Chine et sa Diplomatie Culturelle

L'Empire du milieu et sa diplomatie culturelle mérite une attention particulière, car à l'opposé du monde occidental, plus précisément de l'Europe et des États-Unis, la Chine est un acteur économique de plus en plus important et dominant le monde depuis le XXI^e siècle. Ce sont surtout les statistiques (première population mondiale, troisième superficie, la deuxième économie mondiale, etc.), et le fait que la Chine soit toujours assez inconnue à travers le monde sur le plan culturel (cinéma, littérature, musique, culture locale, histoire, etc.) et soit un pays ayant une grande nécessité de se faire connaître et attirer les yeux des potentiels visiteurs et investisseurs étrangers.

Par ailleurs, celui que l'on nomme le fondateur du concept, Joseph Nye en personne, après de nombreuses critiques, reconnaît lui-même dans un récent article paru en 2021 que le concept de *soft power* n'a rien de nouveau et fait justement référence au philosophe chinois Lao Tseu.

En effet, certains philosophes de Chine ancienne comme Lao Tseu ou Confucius soulignent déjà à cette époque le pouvoir et l'intérêt de certains leaders dont le pouvoir repose sur leur charisme et leur capacité de séduction au lieu de faire appel uniquement au pouvoir militaire (*hard power*).

Ainsi, à cette époque la culture est également soulignée comme un instrument majeur de géopolitique comme en témoigne cette fameuse citation de Confucius :

« Si les habitants des contrées éloignées ne reconnaissent pas l'autorité du prince, qu'il fasse fleurir la culture afin de les attirer »³⁸

³⁸ Les entretiens de Confucius, Confucius : <http://ekladata.com/PoY69b1OC2vA2U0dapR8lFGQlPg/Confucius-Les-Entretiens-de-Confucius.pdf>, consulté le 20 Août 2021

D'autre part, être la fabrique du monde ne suffit pas pour avoir une bonne diplomatie culturelle, et malgré son poids économique dans le monde, la Chine se doit de développer au mieux son image et sa diplomatie culturelle, contrairement aux grandes puissances occidentales qui se doivent en dehors de développer, garder et poursuivre certains acquis de leur diplomatie culturelle.

La Chine est le pays ayant la plus grande population au monde avec 1,4 milliard d'habitants, et elle est actuellement la seconde économie mondiale après les États-Unis avec un PIB de 14,4 milliards de dollars en 2019, ce qui représente à elle seule presque 17% de l'économie mondiale.

Les économistes prévoient une économie chinoise qui aura atteint les 20 milliards de dollars en 2024, soit une augmentation de 5 milliards³⁹. Toutes ces données et l'importance et la part de la Chine dans les mondes d'aujourd'hui et de demain confirment amplement l'importance d'une analyse de la diplomatie douce de pays.

Contrairement à ses adversaire économiques, la Chine ne possède nullement des avantages culturels que les Européens et les Américains ont dans le domaine de la diplomatie culturelle grâce à la littérature, le cinéma, les séries, le tourisme, etc. Contrairement à ce « monde culturel » bien connu dans toute la planète, avec des traits bien spécifiques à chacun et nous analyserons ultérieurement, la Chine, elle, ne possède rien de tous ces acquis et se doit de créer une image depuis le début, voire d'éliminer une image assez négative que l'on pourrait avoir d'elle, cela en raison du poids que pourrait avoir la culture occidentale à travers le monde

C'est également, explicitement ou implicitement, pour cette raison que la Chine s'efforce de s'implanter au plus en Afrique où, comparée aux autres régions du monde, il serait bien plus facile de pouvoir construire une image bien plus positive et d'employer tous les instruments de la diplomatie culturelle.

³⁹ <https://www.nasdaq.com/articles/the-5-largest-economies-in-the-world-and-their-growth-in-2020-2020-01-22>, consulté le 10 Août 2022.

La Chine est un grand acteur régional en Asie et aspire à devenir une superpuissance mondiale comme les États-Unis. Dans ce contexte, l'Empire du milieu investit des milliards de dollars dans la création d'une image d'une Chine harmonieuse et pacifique, tout en faisant la promotion d'une culture riche et dynamique.

Pour mieux comprendre l'intérêt de tels investissements, il serait ingénieux de noter qu'après la proclamation de la République populaire de Chine (RPC) le 1^{er} octobre 1949 par Mao Zedong, la Chine a longtemps été isolée de la scène internationale et que ce n'est qu'en 1971 que le pays est devenu membre des Nations unies. Perçu comme un danger la Chine a souvent eu à faire face à une perception négative dans les médias internationaux, notamment aux sujets de l'environnement, de la pollution, des scandales sanitaires, et surtout plus récemment le dossier des Ouïghours. Pour contrer tous ces arguments et critiques pouvant nuire et nuisant à son image et donc à son intérêt diplomatique (culturel), la Chine possède également des atouts tels que les grandes organisations internationales comme les jeux olympiques d'été en 2008 et les jeux olympiques d'hiver qu'elle organisera à Pékin en 2022.

Ces genres d'événements sont toujours l'occasion d'attirer l'attention des médias à travers le monde et de faire par exemple à travers les écrans du monde entier faire une démonstration de ses infrastructures, notamment de ses innovations architecturales. Pour mieux comprendre cet intérêt et l'importance d'une telle initiative nous indiquerons certaines données des précédents jeux olympiques d'été de Pékin en 2008. Nous verrons ainsi que ces jeux olympiques ont eu une audience de 4,7 milliards de personnes (selon une étude Nielsen) et que 7 téléspectateurs sur 10 dans 16 pays différents ont estimé que Pékin semblait bien plus moderne que l'image qu'il en avait.

Par ailleurs, certaines études démontrent clairement une relation entre la croissance du nombre de touristes et d'une image plus positive de la ville/pays organisateurs

des JO auprès d'une audience précise (États-Unis) ayant suivis les diffusions en question (Gibson, H-J, 2008).

Cependant, contrairement à la place qu'accorde Le Ny, le théoricien du *Soft Power*, pour qui les valeurs libérales des États-Unis sont leurs plus grands atouts contribuant à leur influence à travers le monde, le plus grand avantage de la Chine est son désavantage : celui de ne pas avoir essayé/essayer d'inculquer ses valeurs à l'étranger. Il est vrai que, contrairement aux films, séries, livres, magazines, chaînes d'informations continues américains qui font explicitement la promotion des libertés et des valeurs libérales, nous n'observons pas, du moins ouvertement, des propagandes du régime communiste chinois ou des valeurs appartenant aux attachements des autorités chinoises.

On observe ainsi, pour l'instant, une sorte de distinction entre sa politique intérieure et sa diplomatie culturelle, tout comme son économie capitaliste et son système politique communiste. Ce qui signifie également en quelque sorte que les pays ne sont pas obligés d'œuvrer avec leurs valeurs proprement culturelles et peuvent faire des exceptions selon le contexte et le profit en question.

Bien qu'avec un grand retard sur les grandes puissances avec lesquelles la Chine doit concurrencer dans le domaine de la diplomatie culturelle, la Chine a inauguré son premier Institut Confucius en 2004 en Corée du Sud (Séoul). Les Instituts Confucius sont des établissements culturels à but non-lucratif ayant pour mission de promouvoir la langue et la culture chinoises, en associant partenaires chinois et partenaires locaux. Depuis 2004, plus de « 500 Instituts » ont ouverts leurs portes à travers le monde. Ce nombre d'Instituts Confucius à travers le monde dépasse largement le nombre des grands Instituts traditionnels, notamment les Instituts français (Alliance française, Institut français), britanniques (British Council), allemand (Goethe Institut), etc.

Il est clair que ces Instituts représentent un atout clé pour la diplomatie et la diplomatie douce chinoises, surtout lorsque l'on observe une si rapide expansion en si peu de temps (plus de 500 en une quinzaine d'années), surtout lorsque l'on compare cette dernière avec les plus grands Instituts de langue des diverses grandes traditions institutionnelles de ce genre à travers le monde.

Le principal intérêt de ces Instituts est de faire découvrir la culture chinoise en organisant tout au long de l'année des activités régulières (cours de peinture, de calligraphie, atelier de thé, atelier de jeux chinois, etc.) ainsi que des activités ponctuelles telles que les expositions, les conférences et les projections afin de faire connaître de plus près la culture chinoise.

Les Instituts Confucius comportent, comme tout bon Institut, des médiathèques en leur sein dont des ouvrages directement pour soutenir les cours de chinois, tels que des manuels et méthodes, dictionnaires, ouvrages spécialisés sur la linguistique et la grammaire du chinois ; des beaux-livres sur la calligraphie, la peinture chinoise, le voyage en Chine, l'architecture chinoise et les traditions chinoises. Par ailleurs, la littérature est le domaine le plus important de ces médiathèques avec les romans, les poésies, la philosophie, les auteurs classiques et contemporains chinois essentiellement en traductions du pays dans lequel se trouve l'Institut, mais également des revues en chinois et en langue du pays où se trouve l'Institut. Par ailleurs, les Instituts Confucius procèdent, comme tout bon Institut de langue, à des achats des dernières nouveautés tout en prenant en compte les demandes des adhérents⁴⁰.

On observe ainsi un pont construit entre la Chine avec toutes ses couleurs artistiques et culturelles et une région française en dehors de l'Île-de-France. Ce pont sera celui des Français qui découvriront la Chine et celui des Chinois qui pourront s'exprimer et présenter leur culture en France. N'Oublions pas que la

⁴⁰ <https://www.confucius-bretagne.org/project/mediatheque/>

minorité chinoise de France sera aussi parmi les bénéficiaires de ces relations culturelles.

1.5.2. La France et sa Diplomatie Culturelle

La diplomatie culturelle française sera celle dont nous établirons le plus d'exemples de diplomatie culturelle et de détails en raison de la richesse de son passé et de ses sources officielles.

« Faites aimer la France » disait Talleyrand, personnage emblématique de l'histoire de la diplomatie française, à ses ambassadeurs. Talleyrand connu pour être un des fondateurs de la diplomatie du XIX^e siècle, ministre des Affaires étrangères était un fin diplomate, un homme politique au premier rang de la révolution française et de l'Empire Napoléonien. C'est par ses qualités de diplomate et de négociateur qu'il a réussi à protéger ses intérêts parmi les neuf régimes à la tête de la France de 1789 à 1838, aussi bien que ceux de la France face aux autres monarchies européennes. Il met Louis XVIII sur le trône et devient ministre des Affaires étrangères.

Le 16 septembre 1814, il se rend au congrès de Vienne et parvient à diviser les Alliés et à limiter les sanctions contre la France, malgré le fait que la France n'ait pas été invitée au Congrès de Vienne⁴¹. Ces détails sur la personnalité de Talleyrand ont le souci de mieux démontrer l'impact que pourrait avoir ces propos de Talleyrand (Faites aimer la France) sur la diplomatie et traditions diplomatiques françaises. Nul doute que cette politique de l'appréciation constitue depuis le 19^{eme} siècle un exemple pour toutes les diplomaties du continent, voire pour toutes les diplomaties actuelles. Ces propos en disent long sur la méthode et l'objectif que peuvent se fixer les responsables des intérêts nationaux.

⁴¹ <https://www.linternaute.fr/actualite/biographie/1776282-charles-maurice-talleyrand-biographie-courte-dates-citations/>

Cette demande d'un des plus grands diplomates du 19^e siècle résume assez bien l'objectif principal de la diplomatie en général et surtout de la diplomatie culturelle actuelle. A l'époque de Talleyrand, la diplomatie passe surtout par se faire des amis dans les cours étrangères et le meilleur instrument que puisse employer une diplomatie pour influencer ces amis est « la culture ».

Concernant l'action culturelle française, nous pouvons la diviser en trois périodes pour pouvoir mieux l'analyser et comprendre son élan. La première serait celle avant la guerre de Franco-prussienne de 1870, la seconde appelée également la Grande période entre 1871 jusqu'à la fin de la seconde guerre mondiale, puis celle après la seconde guerre mondiale. Les actions des Français à l'étranger étaient principalement d'ordre religieux et donc liés au Vatican et non à Paris ou à Versailles. La langue française n'avait donc pas encore sa place malgré certaines activités à l'étranger car celle-ci n'avait pas sa place dans les institutions comme les Universités.

La France est sans doute un des premiers pays faisant preuve d'intérêt pour la diplomatie culturelle au sens technique du terme car elle a une longue histoire et une grande tradition qui remonte à l'Ancien Régime où les liens entre le monde de la littérature et celui de la diplomatie étaient extrêmement forts (Lane, 2017).

Un autre point clé de cette relation entre la France et la diplomatie culturelle est qu'elle mobilise le plus important réseau de services de coopération et d'action culturelle, d'Instituts culturels, d'Alliances françaises qui renforcent la coopération linguistique. C'est avec l'Université de Paris que la France a commencé à influencer avec sa culture et l'arrivée de maîtres et d'étudiants de toute l'Europe et c'est grâce à cette image en dehors des frontières que le Vatican a sans doute dû approuver la protection des chrétiens de l'Empire ottoman accordée à la France par le Sultan Soliman le Magnifique dans le traité qu'il conclut avec François Ier en 1535. Cette alliance est effectivement une première historique qui scandalise l'Europe

chrétienne à un moment où les Ottomans dominent déjà les Balkans et préparent le siège de Vienne.

L'ensemble des actions liées à la volonté de dialogue et de projection de nombreux individus et organismes qui agissent en France et au dehors pour parvenir à ces objectifs constitue l'action culturelle. Comme le souligne Albert Salon dans son œuvre, « *est action culturelle de la France dans le monde toute action qui a pour objet ou effet, principal ou accessoire, de développer les relations de la France et des Français avec l'étranger et les étrangers* ». L'action culturelle comprend la coopération scientifique et la coopération technique (Salon, 1983 :13).

La France accorde un rôle clé de la diplomatie culturelle aussi bien sur le plan public que privé une place privilégiée à la diplomatie culturelle, cela avec ses œuvres, ses traductions, son cinéma, son réseau diplomatique, ses antennes culturelles, ses auteurs, son cinéma, l'art, le sport, la philosophie, la science etc., et bon nombre d'autres domaines au service de sa diplomatie culturelle.

Effectivement, la diplomatie culturelle est présente de longue date dans la politique étrangère française. La France possède cependant un grand nombre d'atouts dans ce domaine de la diplomatie culturelle et est un des principaux pays pionniers de celle-ci.

Nous pouvons facilement l'observer dans le rapport à la Chambre des députés sur le budget de 1920 :

« Nos lettres, nos arts, notre civilisation industrielle, nos idées ont exercé de tout temps un puissant attrait sur les nations étrangères. Nos universités, nos écoles à l'étranger sont de véritables foyers de propagande en faveur de la France ; elles constituent une arme aux mains de nos pouvoirs publics. C'est pourquoi le ministère des Affaires étrangères et ses agents de l'extérieur doivent diriger et contrôler les initiatives, inspirer à tout prix la pénétration intellectuelle française » (Salon, 1981).

Comme nous pouvons l'observer dans ce rapport, la France met l'accent sur bon nombres d'outils de diplomatie culturelle dès 1920, il y a plus d'un siècle. Ce discours souligne ainsi l'importance des écoles françaises à l'étranger et indique donc que le domaine de l'enseignement doit faire partie à part entière de la diplomatie française en étant « diriger » par celle-ci. Ce rapport démontre que la diplomatie culturelle française a, dès le début du XX^e siècle, eu l'objectif d'influence que les grandes diplomaties mondiales, notamment les puissances susceptibles de pouvoir appliquer une telle politique et ayant les moyens de mettre au point une telle infrastructure, pourraient avoir de nos jours.

C'est dans ce contexte précis que la France comprend dès la fin de la grande guerre qu'elle ne peut plus se contenter de vivre sur un capital de sympathie accumulé au fil des années et qu'il est nécessaire de réunir les conditions principales essentielles à une diplomatie culturelle d'influence : devenir une priorité de l'État en accordant à cette diplomatie culturelle les moyens économiques et humains nécessaires, et mettre en place une organisation complète. Les budgets consacrés à la diplomatie culturelle et d'influence varieront selon les projets de loi de finances, des gouvernements, des moyens destinés à celle-ci, des ressources humaines et agents impliqués, des stratégies mises en place pour l'appliquer. La diversité des structures administratives est essentielle, aussi bien variées que concentrées dans des structures administratives comme le ministère des Affaires étrangères, l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (1990), l'Agence française du développement (1998), *Edufrance* (1998), France Coopération Internationale, et *CulturesFrance* (2002), l'Association française d'action artistique et de l'Association pour la diffusion de la pensée française (2006), la transformation d'*EduFrance* en Campus France en 2007.

Finalement, c'est en 2010 avec la loi relative à l'action extérieure de l'État que la base essentielle de la diplomatie culturelle de nos jours est fondée avec l'établissement des trois organes principaux pour appliquer ces politiques : l'Institut

français qui est l'organe dédié à la promotion de la culture française, la France Expertise Internationale (FEI) qui est dédié à l'assistance technique et de l'expertise internationale française, et Campus France qui se consacre à la valorisation et à la promotion du système d'enseignement supérieur français (Haize, 2013).

Nous pouvons le remarquer dans la diversité des organes et les changements de responsabilité au fil des ans, il est facile de comprendre que les principaux éléments déterminants ces changements d'organisations, de budgets, de politiques internationales sont d'ordre politique.

Il est certain que ces changements sont profondément liés à l'importance accordée à ce sujet par les divers gouvernements et aux politiques des pays ayant des objectifs et des moyens proches de ceux de la France car dans le cadre de cette politique d'influence officiellement reconnue et exprimée de nos jours, l'objectif principal est de recruter les meilleurs et de travailler et si possible d' « amener dans le pays » les meilleurs talents à travers le monde pour augmenter l'attractivité du pays.

Cette attractivité découle d'une image positive certes, mais surtout d'un travail phénoménal de la part de tous les organes mentionnés auparavant. Et non seulement pour la France mais également pour tous les pays qui emploient divers moyens pour appliquer cette diplomatie d'influence et diplomatie culturelle, l'intérêt général n'est évidemment pas uniquement d'ordre culturel, d'image et d'appréciation mais directement économique. Effectivement, certains dirigeants à travers le monde l'évoquent ouvertement et d'autres le réalise bien plus « diplomatiquement ». La France a une politique étrangère ambitieuse et complète, et dans cette politique étrangère il y a toujours eu une dimension culturelle. Cette dernière est assurée avec un des plus grands réseaux implantés à l'étranger avec plus de cent Institut français, plus de trois cents Alliances françaises et quatre cents établissements scolaires. Pour certains diplomates ces organes constituent « une force de frappe »

essentielle. Bien que cette influence et diplomatie d'influence puisse sembler abstraite, elle est en fait bien concrète lorsque l'on observe certains éléments liés à ce processus.

Effectivement, ces stratégies aussi bien locales que mondiales feront en sorte qu'un étudiant chinois puisse apprendre le français à l'école, qu'il puisse aller étudier dans une université en France, et qu'il consomme tout au long de sa vie des « produits culturels » français. De même, c'est également toute cette stratégie et savoir-faire qui fera en sorte qu'un musée chinois ira demander l'expertise d'un musée français et non celui d'un autre pays.

Par ailleurs, le contexte géopolitique actuel fait que le modèle de société et les valeurs françaises ne sont plus reconnues autant qu'elles l'étaient auparavant. Il y a même des pays où celles-ci sont « combattues » selon les relations diplomatiques avec l'Union européenne et la France. Le(s) discours des autorités de ces pays rend souvent la tâche des diplomates et des représentants culturels plus difficiles et nécessitent une stratégie bien mieux élaborée que celle qui pourrait être appliquée dans un pays neutre ou culturellement/ politiquement proche. Ces critères peuvent varier selon des événements diplomatiques, politiques et/ou économiques. Il va de soi, par exemple, que la tâche des réseaux culturels français en Russie, à la suite des événements récents en 2022, n'est plus la même qu'il y a quelques années, mais cela ne veut pas dire que les relations culturelles entre les deux pays et la présence de la France en Russie sera la même en 2025.

Comme le précise la ministre de l'Europe et des Affaires étrangères Catherine Colonna lors des Journées du réseau de coopération 2022, *la diplomatie d'influence n'est pas qu'une diplomatie d'État à État, et qu'elle s'affirme désormais pleinement comme une diplomatie des sociétés, de proximité et une diplomatie de peuple à peuple.*

Bien que la France soit un des pionniers de la diplomatie culturelle dans la pratique, théoriquement contrairement à l'usage répandu en anglais, ce vocable de « diplomatie culturelle » n'a été reconnu que très récemment dans le champ d'expression française. Dans ce cadre, c'est en 2011, lors du premier colloque consacré à la diplomatie culturelle et scientifique de la France, que les différentes interventions ont souligné l'importance du numérique avec de nouveaux espaces de diffusion et de débats qui aideraient à toucher de nouveaux publics à l'international, l'enjeu et le rôle de la traduction reconnu comme vecteur essentiel de diffusion de la création intellectuelle et de la littérature française, ou encore la vitalité des industries culturelles françaises (cinéma, édition et musique) et aussi celle d'un nouveau domaine qui est celui du jeu vidéo, ou l'excellence française est recherchée (Lane, 2017).

Nous savons par exemple, que la diplomatie culturelle française a eu pour mission de soutenir les pratiques pour pouvoir apaiser certaines crises. Nous pensons notamment au travail de l'Ambassade de France à Berlin en 1925. Sortis de la Grande guerre de 1914-1918, les relations franco-allemandes étaient remplies de rancœurs et de contentieux franco-allemands. La diplomatie traditionnelle (le Quai d'Orsay) avait beau faire de plans dans le sens d'un rapprochement, il lui était difficile d'entamer officiellement des démarches conformes à cette perspective.

Effectivement, c'est dans ce contexte inédit en novembre 1926 que l'Ambassade de France à Berlin a entamé une forme inédite de diplomatie culturelle en invitant un grand poète et philosophe français comme Paul Valéry et en organisant une conférence et une série d'activités tout au long d'une semaine à Berlin. Effectivement, à la suite de cette conférence, les journaux allemands s'enthousiasmaient déjà d'être à la fin de la situation de relations froides d'après-guerre. Cet enthousiasme n'était pas sans fondement car cet événement constituait le premier grand événement culturel franco-allemand dans la capitale du Reich depuis l'été 1914, c'est-à-dire depuis plus de douze ans sans aucune activité culturelle.

Ce n'était sans doute pas la première fois que la diplomatie française faisait recours à la diplomatie culturelle, mais c'était sans doute une des premières fois où l'on utilisait la culture sous une forme volontariste pour entamer des relations pratiquement à l'arrêt (Aballéa : 2017).

La diplomatie culturelle française possède une variété d'instruments pouvant servir d'outils de diplomatie culturelle. Les principaux outils que nous pouvons citer sont les Instituts français, les alliances françaises, les programmes d'échanges d'étudiants, les bourses étudiantes à travers le monde, les écoles françaises à l'étranger.

Une des principales caractéristiques de la diplomatie culturelle française et peut-être un de ses plus grands avantages, comparées à d'autres grandes nations de diplomatie culturelles, est sans doute la grande sympathie que l'on a pour la langue de Molière et la longue tradition de l'enseignement du Français langue étrangère (FLE). Contrairement à des propos classiques et pouvant être trop « génériques », l'analyse du rapport du budget général 2023 sur le programme 185 « diplomatie culturelle et d'influence » de la mission « Action extérieure de l'État » du Directeur général de la mondialisation, de la culture, de l'enseignement international du Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères (MEAE) *Michel Miraillet*, sera d'une grande utilité pour pouvoir observer la place et l'importance accordée par les autorités, la situation actuelle et les objectifs concernant le rôle de la langue française dans la machine de la diplomatie culturelle.

Ainsi, selon ce rapport *numéro 185 : Diplomatie culturelle et d'influence* cette politique d'influence de la France constitue, depuis 2017 grâce à de nouvelles orientations stratégiques, un des trois piliers fondamentaux de la politique étrangère globale de la France. Ce rapport résume ouvertement et reprend les principaux traits des ambitions de la France dans ce domaine. C'est ainsi une diffusion de la définition de la diplomatie culturelle que nous pouvons lire dans ce rapport. Il s'agit ici dans un

contexte de concurrence exacerbé sur le plan international d'accroître « l'attractivité » de la France dans ses « multiples dimensions », culturelle, économique, touristique, éducative et universitaire, scientifique et de soutenir la réalisation des objectifs politiques, sécuritaires et économiques avec un souci permanent de modernisation de l'offre et de l'action. Le rapport reprend également une question du ministre de l'Europe et des affaires étrangères qui est assez révélatrice pour pouvoir définir, cerner et mieux comprendre les objectifs de la diplomatie culturelle au service de la diplomatie : « *préparons-nous la prochaine génération de ceux qui aimeront et seront attachés à la France ?* ». Effectivement, nous voyons dans cette question du ministre responsable de la diplomatie que ce dernier reprend bien la directive de Talleyrand que nous avons évoquée au début de notre élaboration de la diplomatie culturelle française : « Faites aimer la France ».

Cependant, Jean-Yves Le Drian le chef de la diplomatie française y ajoute une note fondamentale qui démontre clairement la situation de ce principe et en quelque sorte son évolution et l'importance de la concurrence mondiale : « *Dans ce domaine, comme dans d'autres, nous contenter de reproduire les mêmes recettes, c'est nous condamner au déclin* ».

Ce bilan stratégique du rapport annuel de performances de 2020 élaboré par le Directeur général de la mondialisation, de la culture, de l'enseignement et du développement international, Michel Miraillet, souligne et met l'accent sur *quatre orientations stratégiques majeures* dans l'introduction de ce rapport :

« Promouvoir la langue française et impulser une nouvelle dynamique de développement de l'enseignement du français et francophone à l'étranger ; placer la coopération universitaire, scientifique et de recherche au cœur de l'attractivité du territoire français ; poursuivre la promotion des savoir-faire, des idées et de la créativité françaises notamment dans le secteur des industries culturelles et créatives auprès de nos partenaires à l'étranger ; et enfin la promotion des intérêts économiques et commerciaux de la France » (Miraillet, 2020).

Cette introduction qui a ainsi vocation à détailler et d'expliquer la diplomatie culturelle française comporte un bon nombre d'indices concernant la vision de la diplomatie culturelle et de ses objectifs. Nous observons tout d'abord un intérêt particulier pour la promotion de la langue française et l'enseignement du et en français. Cependant, bien que nous le sachions et qu'il représente sans doute un des premiers objectifs de la diplomatie et de la diplomatie culturelle du XXI^e siècle, il est également intéressant de noter l'expression directe des « intérêts économiques et commerciaux ». Effectivement, l'emploi de ces termes avec ceux en rapport avec la culture et l'enseignement se fait très rarement, même s'il est vrai qu'il s'agit dans ce cas d'un rapport ministériel et non d'une déclaration publique. Les expressions « promotion », « intérêts économiques » ne vont pas de pair avec la culture et l'enseignement. Certains critiques qui n'ont jamais pu considérer la culture comme un instrument économique, ou tout simplement comme « un instrument », l'ont toujours crié haut et fort et fait part de leur mécontentement de voir ces deux concepts réunis dans un but quelconque. Il est vrai que la culture, et surtout la culture et la littérature française qui se veut « universelle » est difficilement compatible avec de tels intérêts plus « machiavéliques » comme utiliser la culture française tant appréciée à travers le monde comme un outil purement économique et destiné à rapporter de l'argent à un pays.

Nous voyons dans les propos de Jean-Yves Le Drian lors de l'inauguration du Louvre Abu Dhabi que ce modèle basé sur l'intérêt ne peut être repris dans le discours diplomatique officiel et la diplomatie institutionnelle. Selon le discours de Le Drian l'humanisme européen et *l'esprit des Lumières* est un modèle de pluralisme et d'ouverture que la France n'a ni le désir ni les moyens d'imposer au reste du monde ; et que ce dernier un modèle qui défend les idéaux de liberté et d'égalité, tout en défendant également une certaine idée de la mondialisation tout en soulignant que celle-ci n'a de sens qu'à l'horizon d'une commune humanité (Guéraiche, 2021).

Par ailleurs, la littérature qui permet de mieux comprendre le monde dans lequel nous vivons, et surtout l'homme dans le sens général, est appelée « littérature universelle ». L'adjectif « universel » signifie une chose « *qui embrasse la totalité des êtres et des choses* » et également « *qui s'étend sur toute la surface de la Terre* »⁴². Il est vrai que dans le monde entier et à travers l'enseignement du français, le français se pense d'abord à travers sa littérature. Et c'est bien cet aspect culturel et littéraire qui semble ne pas convenir et être conforme à des « intérêts économiques » bien que certaines définitions et analyses de la diplomatie culturelle évoquent effectivement des critères de natures économiques. Malgré cette contradiction à première vue, nous savons que la diplomatie culturelle favorise des secteurs de l'économie privée comme le tourisme, l'industrie d'exportation, est conçue avant tout pour diffuser un répertoire de représentations sur le pays concerné. Le degré d'intégration de l'État dans cette représentation varie selon le genre de méthode employée allant de la diplomatie culturelle à la diplomatie publique (Gillabert et Milani, 2017).

L'engagement de l'État dans la diplomatie culturelle à des niveaux différents varie selon la culture de la diplomatie culturelle du pays en question, de son histoire et de sa position par rapport à celle-ci. On observe qu'il y a dans certains pays une forme de tradition diploculturelle. Bien que ces positionnements des États au sein de leur propre diplomatie culturelle puisse varier d'État en État ou d'époque en époque, certaines continuités pouvant se transformer pour des raisons précises en traditions ou certains changements dû à des changements externes ou internes économiques ou politiques peuvent avoir lieu. Dans ce cadre, nous verrons que l'exemple de la diplomatie culturelle Française constitue un de ces principaux exemples de prise de position de l'État dans son positionnement vis-à-vis de l'application de sa diplomatie culturelle.

⁴² Définition du Dictionnaire Larousse 2006 et Larousse en ligne

Dans cette pratique « à la française » de la diplomatie culturelle, nous pouvons voir que l'État ne cache pas son implication dans les diverses pratiques liées à la diplomatie culturelle et emploie ouvertement toute forme de promotion. Dans cette promotion l'État se doit cependant d'être plus discret même s'il ne se cache pas car il n'est pas question de pratiquer un hard power mais au contraire un soft power. C'est également dans le cadre d'excellence dans cette pratique que la France est une référence et la raison pour laquelle l'on fait référence à un « modèle français ». Selon Gillabert et Milani (2017), les plus grands avantages de ce modèle français et donc de la France sont ses outils, que tous les pays ne disposent pas, comme les Alliances françaises et donc la propagation de la culture par le biais de la langue française, et l'implication de grands ministères (aussi bien en raison de leur influence que de leur budget) tels que le ministère des Affaires étrangères, le ministère de la Culture, le ministère de l'Éducation, etc. D'autre part, pour ce qui est de l'influence de la langue nous pouvons citer les écrivains qui deviennent diplomates et des diplomates qui deviennent écrivains. Ces mouvements entre les deux domaines prouvent deux choses : à quel point ces deux disciplines peuvent s'influencer et le rôle de l'État dans ces actions, mais surtout la conscience qu'a la machine étatique de l'importance d'une interaction entre ces deux domaines.

La France est effectivement un des premiers pays dans le monde à avoir compris l'intérêt primordial de la culture et de la civilisation. Le besoin d'un enseignement du français qu'il soit dans un aspect de langue seconde ou de langue étrangère peut être lié à deux formes nécessitées que sont l'enseignement du français dans un contexte politique et donc stratégique comme dans les anciennes colonies ou géographies ou bien le besoin des pays voisins d'un apprentissage d'une langue vivante comme la langue de Molière. Ce dernier besoin n'a rien de nouveau puisque l'Espagne par exemple introduit la Loi Moyano des 1857 pour rendre obligatoire les langues vivantes comme matière dans l'enseignement secondaire en Espagne (Lopez, 2022).

L'apprentissage du français langue étrangère n'est pas toujours une preuve de sympathie de la part des voisins de la France et loin de là lorsque nous savons que l'Allemagne par exemple a constitué dès le début du 19^e siècle en Allemagne des études romanes dans l'intention de limiter l'importance du français après les époques révolutionnaire et napoléonienne. A partir de la fin du 19^e siècle le besoin de mieux connaître la France et le français apparaissent en Allemagne. L'objectif étant de mieux connaître « l'ennemi héréditaire », cette approche constitue une perspective différente de celles que nous avons vues jusqu'à présent. Nous voyons là que pouvoir rivaliser avec un ennemi passait, selon cette politique linguistico-politique, par que la maîtrise et l'enseignement de la langue du pays ennemi. (Asholt, 2016).

Effectivement, une meilleure maîtrise de la langue du pays cible (ennemi ou non) semble être primordial. Cette stratégie a sa place dans l'histoire et constitue un exemple de diplomatie aussi bien classique que culturelle. Les grandes nations et langues appliquent cette politique nous le voyons à travers les cursus et programmes universitaires des grandes nations et universités à travers le monde. De grandes crises diplomatiques et économiques, voire certaines guerres, n'empêchent pas les universités des pays en question d'enseigner la langue et la culture du pays avec lequel une crise est la nouvelle réalité. Par exemple, malgré les crises sino-américaines le mandarin est toujours enseigné dans des départements et des divers programmes de certification dans les prestigieuses universités américaines telles que Harvard ou la Columbia. Même en cas de crise majeure comme la guerre en Ukraine, il n'est pas question de mettre la clé sous la porte des départements de langue et littérature russe dans la majorité des pays en conflit et au-devant de la scène lors de crise militaire. Prenant exemple sur le cas du français enseigné en Allemagne même lors de périodes particulièrement conflictuelles, l'enseignement de la langue de l'adversaire n'a rien de nouveau. Cependant, certains pays n'hésitent pas à tort de supprimer l'enseignement de la langue à la sortie de certaines crises comme la censure de Dostoïevski dans une

université en Italie ou la suppression de l'enseignement du français dans une université privée turque (Başkent Üniversitesi) à la suite d'un conflit entre la Turquie et la France. Cependant, il est intéressant de voir que c'est un cas isolé et que les universités publiques n'ont pas suivi cet exemple. Au contraire, nous pouvons voir que depuis cette date le nombre de départements de français a nettement augmenté en Turquie. Peu de temps après cette décision l'université en question a également repris les cours de français qui y sont toujours enseignés depuis cet événement.

La France est un des pionniers de l'enseignement de langue étrangère. Effectivement, de nombreuses méthodes et livres de français ayant été élaborés dans un souci d'enseignement du français et de la culture française à l'étranger sont publiés depuis la fin de la seconde guerre mondiale et particulièrement à partir des années soixante. L'œuvre intitulée « *De La Langue a la Civilisation Française* » de Paul Ginestier et de André Maillet (Culture et civilisation française) écrite en 1962 résume parfaitement nos propos. Ainsi une préface qui encadre parfaitement la politique linguistique et étatique de l'enseignement du français est ouvertement et clairement présente dans cette préface écrite par Yves Brunsvick qui était le Secrétaire général de la Commission française pour l'Éducation, la Science et la Culture auprès de l'UNESCO. Rien que dans la fonction de monsieur Brunsvick nous voyons le lien étroit entre culture et langue et entre organes officiels tels que l'UNESCO et les ministères de l'Éducation ou des Affaires étrangères. Cette introduction résume les objectifs de l'époque avec un livre qui est un instrument pédagogique moderne adapté aux nécessités d'un enseignement actif et vivant. Selon l'introduction de cet ouvrage du début de la seconde moitié du XX^e siècle, cet ouvrage est un large tableau de la civilisation française ou se reflètent les « différentes » tendances de la pensée « d'hier » et « d'aujourd'hui ». Nous observons ainsi qu'il n'est pas uniquement question de récapituler et de faire savoir l'histoire de France mais de l'évolution de la pensée française. Un concept certainement pas présent dans les œuvres de ce genre des pays développant une

diplomatie culturelle similaire. Notons également que l'accent est mis sur la « diversité » et donc la richesse des tendances de pensée.

Bien que privilégié, le travail de la langue accorde une place essentielle aux belles-lettres, la philosophie, la science, l'art, le journalisme, les scènes de la vie quotidienne. Toujours selon cette introduction de Brunsvick, la langue française n'est pas la seule à contenir en elle certains des principaux humanismes du passé et du présent ; mais ce qui la distingue des autres grandes langues de culture, c'est qu'elle s'est constamment trouvée, au cours des siècles, au cœur du mouvement culturel de l'Occident, et que tout permet de penser qu'elle demeurera le commun dénominateur des formes de pensée entre nations du vieux monde et jeunes peuples des États neufs. Avec ces propos, la méthode s'approprie deux contrôles à travers le monde : celui de l'ancien monde (Europe continentale) et du nouveau monde (nouvelles nations à travers le monde). En dehors de cette grande perspective déterminée de manière explicite, l'introduction donne lieu à un autre phénomène valable de nos jours et également sujet à notre thèse : la communication (Ginestier ; Maillet : 1962).

Effectivement, pour cette méthode, cet ouvrage qui est un mélange de l'enseignement du français et de nombres de traits culturels français est un instrument de communication tout comme la traduction de ses/ces œuvres littéraires l'est pour la diplomatie culturelle. Pour cette œuvre, celle-ci est une œuvre qui ignore les obstacles géographiques, les barrières politiques, la langue française aura, au cours des prochaines décennies, l'honneur de transmettre au monde les message culturels et aspirations des dizaines de millions d'hommes qui parlent français, en Asie, en Afrique et en Amérique comme en Europe. De ce fait, tout homme pourra donc, dans les années à venir, par l'intermédiaire de la langue française prendre contact avec les formes essentielles de la culture. C'est avec la phrase précédente que l'introduction souligne clairement l'ambition des auteurs de « Culture et

civilisation » en y ajoutant qu'« apprendre une langue étrangère c'est d'abord se cultiver » créant ainsi un lien étroit entre la culture et la langue.

Par ailleurs, l'ordre d'étude des textes de cet ouvrage de 508 pages est aussi essentiel que le contenu de ce dernier. Faisant une distinction entre la civilisation et la culture, cette œuvre souligne que la civilisation est un nom qui englobe les valeurs auxquelles les différents peuples sont attachés, des valeurs universelles qui demandent à tous ceux qui l'acceptent des comportements similaires tandis que la culture, elle, intègre des valeurs personnelles auxquelles tout le monde n'adhère pas forcément.

Dans un tel contexte de distinction des termes de civilisation et de culture, l'idéal d'une méthode instrument diplomatique ou de diplomatie culturelle, serait d'y fusionner les concepts aussi bien civilisationnels que culturels dans un cadre d'œuvres et d'auteurs français. À la suite de cette analyse, nous observons les parties suivantes : images de France, les activités humaines, images du monde, la recherche de la vérité, à travers la légende et l'histoire, critique et littérature, panorama de sa littérature française, planches en couleurs. Deux termes reviennent pratiquement constamment dans tous les contenus de tous ces chapitres en question, et cela malgré l'ambition universel tant recherchée : auteurs et français. Tout comme nous l'avons vu et le verrons dans notre thèse, « l'image » d'un pays est un des principaux concepts liés à la diplomatie culturelle et à sa relation avec la littérature et la traduction. Cette méthode traite ainsi, bien avant l'établissement de toute doctrines de diplomaties publiques et culturelles à travers le monde et à travers toutes les grandes puissances actrices de ces nouvelles formes de diplomaties du XXI^e siècle.

Ainsi « Culture et Civilisation françaises » (1962) traite explicitement de l'image de la France en faisant un chapitre à part entière, voire son premier chapitre. On y voit des textes de grands auteurs français et des classiques de la littérature française

tels que ceux d'André Gide, de Guy de Maupassant, Marcel Proust, Victor Hugo, Ernest Renan, et un grand architecte comme Le Corbusier. Le chapitre suivant à caractère plus universel qui est celui des « activités humaines » est tout autant dominé par les auteurs/personnalités français tels que Charles De Gaulle, Alphonse Daudet, Jules Michelet, Charles Baudelaire, Gustave Flaubert, Émile Zola, etc. Le troisième chapitre est l'appel à l'aventure avec des textes de Saint-Exupéry, Jean-Jacques Rousseau, Paul Valéry, Alain Fournier. Le quatrième chapitre quant à lui, privilégie les images du monde et traite de grands pays et nations ainsi que de continents tels que l'Allemagne, l'Angleterre, l'Espagne, l'Afrique, l'URSS, la Chine, le Japon, les Etats-Unis, la Polynésie, et le Groenland, etc. mais avec des plumes (écrivains) uniquement français et en français, telle une démonstration de l'universalisme de la langue française qui permet de décrire autre que sa propre culture, qui aide à décoder et décrire le monde avec cet outil universel qu'est la langue de Molière. Elle le fait en employant les œuvres des auteurs tels qu'Eugene Ionesco, Stendhal, Roman Gary, André Malraux, Joachim du Bellay, Paul Claudel, etc., et cette liste d'auteurs français qui travaillent d'autres grands pays et cultures est en quelque sorte une autre manière de prouver que la littérature française a un caractère universel prenant comme sujet d'autres cultures que la culture française et francophone. La diversité des pays et son étalage à l'ensemble du globe terrestre est également une façon de soutenir cette thèse d'universalité.

Le chapitre suivant qui sera le cinquième chapitre élabore une recherche de la vérité (chapitre du même nom) en mettant en avant les grands philosophes français tels que René Descartes, Blaise Pascal, Henri Bergson, Ernest Renan ou des scientifiques comme Louis Pasteur pour vanter les mérites de la science, du progrès, de la mathématique universelle, etc. Dans la sixième partie intitulée « A travers la légende et l'histoire » des détails essentiels de l'histoire de France sont traités avec des poètes et écrivains comme Victor Hugo, Jules Michelet, Chateaubriand, Arthur Rimbaud, Guillaume Apollinaire, Paul Éluard, etc. et les deux derniers chapitres sont entièrement dédiés aux grands classiques de la littérature française allant de

Balzac à Jean-Paul Sartre et de Simone de Beauvoir à Montesquieu, de Verlaine à Albert Camus, et de Picasso à Renoir pour les artistes et peintres, navigant ainsi à travers les genres, les tendances et les âges. Sans en faire la moindre distinction politique ou de genre, nous voyons que tous ces grands auteurs et grandes œuvres sont sciemment réunis au service de la diplomatie culturelle de la France.

Tous ces chapitres et leurs contenus en tenant compte des sujets traités et des auteurs français en question démontrent clairement le lien étroit entre culture, civilisation et littérature, et particulièrement celui de la littérature avec la diplomatie culturelle. Nous voyons que, très tôt, la France a su maîtriser les objectifs et les différents points essentiels qu'ont depuis peu les nouvelles théories des diplomaties publique et culturelle. L'avantage de ce genre d'ouvrage peut-être qu'il peut servir aussi bien comme matériel à caractère d'enseignement de français langue étrangère ou bien même comme un outil essentiel à un étudiant français. Une préparation particulière d'une méthode réservée à un public étranger et ainsi une adaptation du vocabulaire et des sujets n'est pas encore d'actualité. Même si la méthode communicationnelle et l'approche actantielle n'apparaîtront que des décennies plus tard, cette méthode a tout de même un aspect de progrès pédagogique car il ne se contente plus de transmettre du vocabulaire et de la grammaire comme il en était le cas avec les méthodes entre les deux guerres mondiales par exemple. Effectivement, lorsque l'on analyse les méthodes de français enseignées en Turquie entre 1931 et 1949, on s'aperçoit directement que les manuels en question traitent particulièrement de grammaire et de conjugaisons. Et le choix de la Turquie est un choix essentiel puisque la Turquie (L'Empire ottoman puis la Turquie) est l'une des plus longues relations diplomatiques de l'histoire des deux pays. Effectivement, certains événements historiques couronnent ces relations diplomatiques tels que la première ambassade ottomane est inaugurée en France en 1484, et le premier ambassadeur français a pris fonction à Istanbul en 1535. En

1904, le français était enseigné et la langue d'enseignement de 116 écoles françaises à travers l'Empire ottoman⁴³.

L'enseignement du français en Turquie n'a rien de nouveau puisque nous savons que le français était enseigné dans les écoles d'ingénierie de l'Empire ottoman depuis 1773, et que la langue de Molière est une langue étrangère et une langue d'enseignement dans la plupart des grandes écoles du XIX^e siècle (Écoles de Médecine, Science po, écoles militaires, etc.). À la suite de la réforme de l'éducation de 1908 par exemple, le français était devenu une langue étrangère enseignée dans toutes les écoles tandis que l'anglais et l'allemand étaient uniquement des langues optionnelles. Le français a longtemps été enseigné aussi bien dans les écoles de l'Empire ottoman que celle de la République jusqu'à ce que la domination mondiale de l'anglais prenne le dessus à la suite d'un monde dominé par les Etats-Unis après les guerres mondiales et particulièrement après la seconde guerre mondiale.

De nos jours, le nombre d'écoles françaises qui s'élève à seize en Turquie représente la plus grande délégation parmi toutes les grandes missions diplomatiques en Turquie⁴⁴. C'est bel et bien pour toutes ces raisons que l'enseignement du français en Turquie constitue un exemple non négligeable pour ce qui concerne l'évolution et la relation de la diplomatie et de l'enseignement du français.

C'est dans le contexte de cette tradition que s'inscrit la réforme de cette nouvelle méthode et ces changements faits en 1962 démontrent en quelque sorte l'intérêt d'un tel changement : celui de prendre de prendre le plus de référence littéraire classiques et historiques pour défendre au mieux la qualité de la langue française et

⁴³ Site consulté le 13.10.2022, <https://istanbultarihi.ist/343-istanbulda-faaliyet-gosteren-yabanci-misyoner-okullari>

⁴⁴ Site consulté le 5.12.2022, <https://www.ifturquie.org/fr/francophonie-et-education/le-label-franceducation/>

de son importance à travers les différents genres et les âges pour pouvoir franchir les frontières dont la diplomatie culturelle souhaiterait dépasser.

Bien que cette méthode soit loin derrière les récentes méthodes d'enseignement des langues du Cadre européen de référence (CECR, 2004) telles que la méthode communicative et l'approche actantiel, elle constitue tout de même un modèle pour toutes les nations souhaitant accomplir la même mission que celle-ci. Ainsi, même de nos jours, nous avons des méthodes d'enseignement des langues étrangères de certaines nations puissantes dans le domaine de la diplomatie culturelle telles que l'Italie et l'Espagne qui usent de cette stratégie de « faire apprécier » et « connaître » son pays et sa langue par le biais de méthodes basées sur la culture, la langue et les traits bien spécifiques aux deux pays. Ainsi la méthode italienne « *Qua e la per l'Italia*, B1-C1 » (Cusimano, Ziglio, 2008) traite de toutes les régions de l'Italie de manière que chaque chapitre prenne en compte une région et toutes ses caractéristiques aussi bien historiques que culinaires ou touristiques.

De la même façon, la méthode *espagnol Cultura en el mundo hispanohablante* A2/B1 (En Clave-ELE, 2011) utilise dans chacun de ses chapitres un pays hispanophone, plus précisément 21 pays dont vingt d'Amérique latine. Chaque chapitre de pays a pour sujet les qualités et les propriétés spécifiques à ce pays. Ainsi la méthode espagnole utilise les qualités et la grandeur du monde auquel la langue de Cervantes s'étend. L'objectif est là de mieux faire connaître la culture hispanophone et son monde tout en donnant le message d'une grande géographie donc un outil de communication important. La méthode italienne qui n'a pas la chance de pouvoir faire référence à d'autres pays et géographie en dehors de l'Italie bénéficie toute fois de l'avantage et le patrimoine délégué par une multitude grands États et ville historiques capitales de ces petits États. Ainsi Rome et Venise, tout comme Florence et Naples étaient par exemple des États et donc des cultures différentes. Ces différences constituent aujourd'hui un avantage comparable à celui de l'Amérique latine pour l'Espagne. Le modèle français des années soixante serait

sérieusement critiqué de nos jours car la France, plus précisément le domaine du FLE (français langue étrangère) a connu de sérieux développements et un nombre croissant de méthodes/manuels de français avec des objectifs bien diversifiés tels que la préparation aux examens de DELF/DALF ; le FLE pour les adolescents, le FOS (Français à Objectif Spécifique) etc. et tous les manuels prenant en compte la méthode communicative ou actantielle. Les pays et les langues qui n'ont pas ses acquis ou qui trainent un peu à être conforme au CECR peuvent cependant sans hésiter utiliser cette carte purement diploculturelle.

1.5.3. Les États-Unis et leur Diplomatie Culturelle

En avril 2021, le secrétaire d'État des Etats-Unis (United States Secretary of states) Antony Blinken a fait un discours⁴⁵ pour "célébrer" la diplomatie culturelle. Dans cette allocution, le chef de la diplomatie américaine souligne que les échanges culturels sont de puissants outils pour connecter les peuples à travers les frontières et pour l'établissement d'un respect mutuel entre les pays. Il a également ajouté que ces objectifs constituaient une partie intégrante de la politique étrangère des Etats-Unis, et que l'art et la culture des Etats-Unis faisaient parties des sources majeures de la force des USA et que leurs musiciens, metteurs en scène, artistes écrivains, et athlètes étaient admirés à travers le monde, soulignant que le travail de ces derniers permettait au monde de construire un sens commun d'objectifs, et changer l'avis de « ceux qui les avaient mal compris » en expliquant l'histoire américaine (The American story) d'une manière qu'aucune politique ou discours ne pourrait faire. C'est ainsi, par une voix/voie officielle via le chef de la diplomatie que les Etats-Unis reconnaissent et soulignent le rôle clé de la diplomatie culturelle. Le cinéaste et critique Bertrand Tavernier indiquait déjà le lien entre culture et effet de diplomatie culturelle des années auparavant l'établissement des institutions responsable de celle-ci : *un film n'est pas seulement une histoire que le cinéma vend, mais aussi*

⁴⁵ <https://ge.usembassy.gov/secretary-of-state-antony-blinkens-statement-on-cultural-diplomacy/>

une culture, un pays, un autre type de consommation. Cela sur le plan mondial (Demont, 2007 : 26).

Il est clair que les travaux les plus avancés dans le domaine de la diplomatie culturelle sont appliqués par les Etats-Unis d'Amérique dont la langue officielle qui est l'anglais domine le monde dans tous les domaines et la langue la plus parlée dans le monde, son cinéma (Hollywood) et sa musique, etc.

La plus grande particularité des Etats-Unis est que ce pays possède un Sous-secrétariat d'État pour « la diplomatie publique et les affaires publiques » (*Under Secretary of State for Public Diplomacy and Public Affairs*) depuis 1999 à l'époque de Bill Clinton. Le site officiel du Sous Secréariat d'État pour la Diplomatie Publique est indiqué et bien souligné à la page d'accueil du site⁴⁶ officiel que le Sous-secrétariat pour la Diplomatie Publique a pour objectifs d'informer et d'influencer les peuples étrangers et d'assurer la sécurité nationale en développant les relations entre les citoyens des Etats-Unis et les autres peuples du monde. Le Sous-secrétariat en question se constitue de six bureaux différents dont le bureau des affaires éducatives et culturelles, le bureau des Affaires publiques mondiales, le bureau des Expos, le Centre des investissements, le bureau des politiques et des ressources, et la commission de conseil de diplomatie publique. Toutes ces divisions administratives et de missions au sein de la diplomatie publique démontre d'un côté son intérêt et de l'autre à quel point cette diplomatie est au centre de la diplomatie américaine.

Les Etats-Unis étaient jusqu'à la première guerre mondiale une puissance isolationniste protégée par les deux plus grands océans du monde des puissances européennes ou asiatiques. Ils ne voulaient pas intervenir dans les conflits internationaux jusqu'à la première guerre mondiale ou pour la première fois leurs

⁴⁶<https://ge.usembassy.gov/secretary-of-state-antony-blinkens-statement-on-cultural-diplomacy/>

intérêts sont directement menacés. Cependant c'est surtout après la seconde guerre mondiale et le début de la guerre froide tout au long de laquelle, jusqu'à la chute du mur de Berlin en 1989, ils seront confrontés à une guerre indirecte avec l'URSS. Les Etats-Unis deviennent tout au long du XX^e siècle une puissance de soft power ou « puissance douce » avec une capacité d'influence non coercitif avec par exemple le cinéma hollywoodien qui est l'un des moyens les plus efficaces du soft power américain⁴⁷.

Ce n'est pas un hasard si l'Oncle Sam domine le bloc de l'Ouest sur le plan culturel car c'est avec un impact sur le terrain que commence les premiers contacts essentiels de la propagation de cette culture. Effectivement, c'est pendant le fameux débarquement de Normandie du 6 juin 1944 que les soldats américains qui débarque sur les plages françaises pour libérer la France et l'Europe de l'Allemagne nazie d'Adolf Hitler. Ce sont ces héros américains qui ont permis, avant la radio et la télévision, aux Européens de découvrir et ainsi contacter les principaux outils du soft power américain qui sont des produits comme les cigarettes blondes ou le Coca-Cola. Cette sympathie, bien méritée à l'époque, permet ainsi à des pays alliés comme la France et l'Italie et à des villes entières ou des milliers de soldats américains ont dû s'installer pour la gestion de grandes bases militaires qui seront ensuite suivi par le modèle des bases militaires terrestres, aériennes et maritimes liés à l'OTAN. Avant l'installation officielle de ces soldats américains sur le territoire français le ministre des Affaires étrangères de l'époque, Robert Schuman, par de communauté spirituelle, de communauté militaire, de communauté économique et sociale et de communauté atlantique » dans le cadre des Nations Unies.

Un des meilleurs exemples de diplomatie publique de l'histoire sera sans doute le plan Marshall. Ainsi, le ce plan essentiellement économique lancé en juin 1947 par le secrétaire d'État américain *George Marshall* consistait à aider l'Europe à stabiliser

⁴⁷ <https://www.state.gov/bureaus-offices/under-secretary-for-public-diplomacy-and-public-affairs/>

sa balance des paiements, mais aussi à fournir une aide matérielle et technique d'un montant de 90 milliards de dollars pour aider 17 États européens dévastés par la seconde guerre mondiale. Le journaliste suisse Stéphane Bussard rapporte dans un article sur la leçon des films du plan Marshall⁴⁸ l'importance du plan Marshall qui n'était pas qu'une simple aide économique mais tout un plan employant des outils de la diplomatie culturelle comme l'image et le cinéma. Effectivement, ces films ont été visionnés dans 13 langues différentes en Europe en allant de l'Italie aux îles Grecques les plus éloignées et du Portugal à la Turquie.

Ces films étaient des documentaires, des films d'animation ou de fiction de vingt minutes. Ces derniers avaient au moins deux objectifs : montrer la voie, le bon chemin pour les Européens dans une Europe, après une dévastatrice seconde guerre mondiale, désormais divisée entre le monde capitaliste et communiste de la guerre froide ; et évidemment créer une image positive des États-Unis dans tous ces pays.

Stéphane Bussard donne dans ce cadre l'exemple du film « Enfantillages » qui souligne la difficulté des Européens de se comprendre à l'issue de la guerre avec des langues et des mentalités différentes mais il montre qu'aucun obstacle est insurmontable. Ce film annonce donc en quelque sorte la fondation de l'Union européenne dont la devise sera « Unis dans la diversité ». Tout une « communication » accompagne le plan Marshall : promouvoir la productivité et la prospérité pour ainsi restaurer la confiance dans le capitalisme. Ces derniers ayant pour mission de convaincre les Européens qu'ils pouvaient garantir leur futur et parvenir aux standards matériels américains. Ce qui fait de plan un outil de diplomatie publique est que cet instrument de la diplomatie américaine visait à toucher directement le public européen à tous les niveaux de la société. L'objectif était bel et bien d'orienter les attitudes, les mentalités et les attentes. Le but ultime

⁴⁸ <https://www.letemps.ch/opinions/lecon-films-plan-marshall>

était de « gagner les esprits les cœurs » dans les pays en question mais également de contrer le modèle soviétique. A la fin de la guerre froide et après la chute de l'Empire soviétique, les Etats-Unis sont devenus l'unique superpuissance de la planète. Les points qui font la force des Etats-Unis sont leur possession d'une forte démographie, d'une grande économie, et d'une puissance militaire. Le Produit Intérieur Brut (PNB) des Etats-Unis qui s'élève à 25 mille milliards de dollars en 2022, bien devant la Chine en seconde position avec à peu près 20 mille milliards de dollars⁴⁹. Pour mieux comprendre cette différence nous pouvons indiquer que les PIB de la Turquie (692 milliards de dollars) et de la France (2936 milliards de dollars) ne font pas le montant de cette différence.

Les Etats-Unis dominent leurs concurrents dans les secteurs industriels et technologiques. En dehors de sa grande économie, sa grande population de 335,8 millions d'habitants⁵⁰, ses 800 bases militaires à travers le monde, les plus grandes productions de pétrole et de gaz de schiste au monde, les Etats-Unis ont également l'argent de la révolution technologique et le pouvoir que celle-ci leur offre. Le monde entier consomme énormément de smartphones et de tablettes alors que les Etats-Unis, eux, les vendent.

Le fameux GAFAM (Google, Apple, Amazon, Facebook, Microsoft) ont un colossal effet sur l'économie américaine ces dernières années. Ces énormes sociétés de technologies représentent un grand nombre d'avantage en dehors de ceux d'ordre purement économique : ce sont des outils et des contenus pouvant servir sa culture et sa vision du monde. Ces grandes marques sont ainsi des outils de la diplomatie culturelle américaine. La meilleure preuve de leur importance et de leur impact à travers le monde et de voir les autres grandes puissances mondiales tout faire pour éviter de les utiliser et pour cela créer leur propre GAFAM. Les exemples de la Chine et de la Russie ou la plupart des GAFAM ne sont pas utilisés voire

⁴⁹ <https://business-cool.com/decryptage/classements/pib-classement-pays-riches-monde-2022/>

⁵⁰ <https://www.worldometers.info/world-population/us-population/>

interdits est sans doute une excellente donnée. Ces sociétés ont tout pour plaire à la diplomatie publique. Elles sont un grand soutien pour l'économie du pays en créant des richesses, des emplois et payant de sérieux impôts à l'État. Le cinéma est un secteur économique et culturel aussi important à l'intérieur du pays qu'à l'échelle mondiale. Le cinéma n'est pas un simple secteur économique mais un intérêt politique et social. Il permet de créer des images, créer et/ou renforcer des liens sociaux, des identités au sein d'un pays. Il permet également de diffuser sa langue, sa culture à travers le monde et cela, les Etats-Unis étant les pionniers du domaine ont parfaitement su utiliser cet atout et force majeure du soft power. Les romans et œuvres littéraires de Herman Melville, de Stephen King ou de Dan Brown ont été soutenus par leur adaptation au cinéma.

Ces interactions entre le cinéma américain et la littérature américaine n'ont pas été limités aux frontières des Etats-Unis mais ont été exportés dans le monde entier grâce à la traduction de ces œuvres et cette force est devenue un outil sans précédent de la diplomatie culturelle. Sans grand écran ces auteurs américains et cette littérature américaine auraient-ils été lus et tant traduits ?

Dans certains exemples ces relations entre traductions littéraires et cinéma sont désormais si fortes que certains exemples sont propices au cinéma et monde de la traduction américains comme la traduction des deux romans "Inferno" et "Origine" de l'écrivain américain Dan Brown qui était l'auteur de Da Vinci Code qui avait réalisé une vente de 12 millions de romans à travers le monde rien qu'en 2004⁵¹. Les traducteurs, une quinzaine de traducteurs de langues différentes étaient enfermés dans un bunker pendant plus d'un mois. Toutes ces précautions et pressions sur la traduction et les traducteurs démontrent combien l'économie et le cinéma peuvent être ancrés dans le monde de la traduction. Ainsi un roman est traduit en plusieurs

⁵¹<http://www.linternaute.com/sortir/livre/da-vinci-code/chiffres.shtml#:~:text=12%20millions%20%3A%20C'est%20le,monde%20du%20Da%20Vinci%20Code>, site consulté le 20 décembre 2022.

langues et tous les traducteurs de ces langues cibles sont placés en quelque sorte en garde à vue pour l'accomplissement de ces traductions de manière simultanée les unes aux autres, et surtout pour que le scénario du film ne soit pas dévoilé vu que le film est une adaptation du roman tout comme les autres romans/films de Dan Brown.

Comme le souligne si bien l'historienne française Anne-Marie Thiesse, les identités nationales ne sont des faits de nature, mais des constructions. Pour Anne-Marie Thiesse les critères d'une identité nationale sont bien précis : des ancêtres fondateurs, une histoire, des héros, une langue, des monuments, des paysages et un folklore (Thiesse, 1999).

Nous estimons que l'histoire actuelle de la diplomatie culturelle de toutes les puissances essayant de mettre au point une diplomatie culturelle de haut niveau et contribuant au mieux ses intérêts et la mise au point d'une identité commune en Europe durant les deux derniers siècles, voire au sein de l'Union européenne. Ainsi le militantisme patriotique et les échanges transnationaux d'idées et de savoir-faire ont créé des identités qui se ressemblent beaucoup mais qui sont également différentes comme nous l'indique également la devise de l'Union européenne « unis dans la diversité ». Il nous faut ici un héritage collectif, des paysages emblématiques, des costumes typiques pour la fabrication d'une culture commune. La diplomatie culturelle est en fait le travail collectif et volontariste qui s'appuie sur les nouveaux médias de communication. Ainsi le cinéma accélère ce processus de diffusion de paysages emblématiques et de costume typiques, que ce soit pour unir dans une même culture et démontrer à des peuples différents leur ressemblances. C'est cette ressemblance de sentiments reçus des romans ou des séries qui feront en sorte qu'une forme d'empathie se tisse entre les peuples-publics-lecteurs. Un roman ou un film/ une série peut être apprécié(e) pour sa culture semblable, méditerranéenne, extrême-orientale, occidentale, californienne, etc. ; pour des éléments de culture qui rassemblent et ainsi attire l'attention dans ce contexte de

« similitude dans la différence » découverte à travers l'œuvre littéraire ou bien au contraire, la présentation d'un monde nouveau, différent, tout autre que le sien peut susciter un tout autre intérêt pour les lecteurs-publics, comme il est le cas, par exemple, dans les plateformes de streaming actuels. Ainsi les spectateurs, découvrent des mondes différents comme le séries sud-coréennes, indiennes, japonaises, israéliennes etc. qui montrent des cultures, des monuments, des paysages, et tout un folklore différent. Le folklore qui tisse des liens au sein de cultures proches, européennes par exemple, attirent également un intérêt pour des cultures différentes, voire complètement nouvelles. Ainsi nous voyons que la différence réunit, attire et divise selon le cas. Ces qualités des œuvres littéraires, des images et de leurs adaptations en films et série, laissent à penser qu'ils pourront devenir, en cas de maîtrise de tous les aspects pour ainsi ne laisser aucun détail au hasard, une arme clé au service de la diplomatie.

Le vingtième siècle et les effets à travers le monde des films et des séries américains, particulièrement en Europe, mérite une grande attention et représente un sujet de recherches à part entière. Nous savons que les images créées dans les romans et les films peuvent être essentielles dans deux aspects : créer une image positive de son pays ou d'autres pays et mettre au point une image négative d'autres pays. Les valeurs et les cultures peuvent ainsi être manipulés, qu'elles soient objectives ou non. L'Histoire du cinéma nous montre une certaine forme de parallélisme avec les positions politiques. Nous pouvons voir quand dans les œuvres américaines les ennemis peuvent varier selon l'époque. Ces derniers seront allemands, japonais, russes, serbes, arabes, ou français selon la période et les événements politiques. Certains pays pourront pendant plusieurs décennies être la proie d'images négatives créées par des romans ou des films comme pour le livre autobiographique adapté au cinéma *Midnight Express* (1978) qui est un film qui depuis près d'un demi-siècle nuit considérablement à l'image de la Turquie. Bien que le film soit qualifié par des grands critiques de cinéma de « malintentionné et faussement viscéral », et qu'il dépeint tous les Turcs en les qualifiant explicitement

de méchants et obscures, incluant également délibérément des propos purement racistes dans le film, ce dernier est toujours depuis le début des années 80 diffusé à la télévision française et dans d'autres pays à travers le monde.

Nous savons que la diffusion de ce film a eu un impact direct sur le tourisme et des conséquences négatives sur l'image de la Turquie depuis plus de quarante ans. Le fait que l'écrivain du livre Billy Hayes ait accepté son erreur et soit visé par un mandat d'arrêt d'Interpol ne change pratiquement rien à la situation⁴⁴ et que l'auteur du livre soit venu en Turquie en 1974 pour partager son mea culpa, le film est toujours d'actualité, diffusé, et visionné par des millions de téléspectateurs. Il est certain que seules de bonnes relations diplomatiques pourront modifier cette situation.

Nous avons de nombreux exemples contraires à celui que nous venons d'aborder comme *La Dolce Vita* du fameux metteur en scène italien Federico Fellini. Ainsi ce film diffusé en 1960 a fait la gloire du cinéma italien et de Fellini et le fait que l'histoire du film se déroule dans les rues et parmi les grands monuments de Rome constitue en pleine période des trente glorieuses économiques un élément essentiel à l'image de l'Italie. Le romantisme, l'authenticité des monuments confirme le succès et l'intérêt international à ce film. Plus de soixante ans après la sortie de ce film, même en noir et blanc, ce dernier constitue une des principales images positives de l'Italie dans le monde cinématographique. La plupart des touristes à Rome et devant la fameuse fontaine de Trevi ont toujours cette idée du film en tête car Fellini a bien fait entrer le monument romain dans l'histoire du cinéma avec la scène du bain de minuit. La mémoire du septième art ne s'est effectivement pas remis de cette scène, toujours d'actualité soixante-deux ans plus tard⁵². Évidemment, l'exemple de la Dolce Vita est un exemple de création d'image positive d'une ville et d'un pays par

⁵² <https://www.lefigaro.fr/culture/2014/08/17/03004-20140817ARTFIG00137-fontaine-de-trevi-histoire-d-eau.php>

un film et un metteur en scène du pays en question étant donné que Fellini est italien et cinéaste italien.

Autre que cet exemple, il est encore plus intéressant d'analyser des productions de films et de séries américains aidant un autre pays en dehors des Etats-Unis à jouir d'une (nouvelle) image positive et attrayante pour le public aussi bien spectateur de cinéma, téléspectateur, potentiel touriste ou investisseur dans le monde des affaires. Lorsque les Américains reproduisent des grands classiques de la littérature, ce sont certes bien souvent de grands classiques littéraires comme les Misérables ou Notre-Dame de Paris de Victor Hugo, les trois mousquetaires d'Alexandre Dumas, ou le Voyage au centre de la Terre de Jules Verne. Par ailleurs, des événements historiques ou des légendes historiques français sont sujets à des films ou à des séries américaines comme Jeanne D'Arc, le Débarquement de Normandie de 1944, Versailles, la Révolution française, etc. La grandeur et l'universalisme de la littérature se retrouve également au cinéma, voire à Hollywood. La guerre froide ou l'actuel conflit russo-américain n'a depuis plus de soixante ans pas empêcher Hollywood d'adapter des films sur des romans russes tellement ces romans ont une importance universelle que même un « ennemi » n'a pu s'empêcher de traiter et de travailler pour les diffuser à son propre public. Bien qu'il y ait clairement des périodes, des hauts et des bas à travers les dernières décennies, nous observons clairement que les Belles-lettres de Russie n'ont pas été ou n'ont pu être disqualifiées ou négligées.

Effectivement, un pays comme la Chine, ayant une importance aussi grande que celle de la Russie voire actuellement plus importante sur les points de vue économiques et géopolitiques n'a pas le même effet ou la même importance que la Russie dans le monde du grand écran à travers le monde⁵³.

⁵³ <https://fr.rbth.com/art/80115-films-hollywood-base-romans-litterature-russe>

Il est certain qu'aux Etats-Unis par exemple, qu'un pays allié comme la France ou la Grande-Bretagne bénéficie et bénéficiera d'une priorité liée à son potentiel de sympathie au sein de la politique du pays et de la population, tout cela étant étroitement lié à l'image de ces pays travailler jusqu'à présent. Nous voyons dans ce contexte cinématographique des œuvres littéraires russes comme *Anne Karénine* (1997) et *Guerre et Paix* (1956) de Léon Tolstoi, *Les Frères Karamazov* (1958) de Fiodor Dostoïevski, *Lolita* de Vladimir Nabokov, *Premier Amour* (2001) d'Ivan Tourgeniev adapté au grand écran américain.

Cependant, il est clair que dans le cinéma actuel, particulièrement dans le cinéma américain, l'œuvre littéraire n'est pour la plupart du temps qu'un simple point de départ, pouvant être fidèle au livre originale ou à la traduction littéraire d'un livre du fait que le metteur en scène puisse vouloir laisser sa marque dans l'œuvre littéraire qu'il adapte au cinéma. Précisons aussi que peu de metteur en scène s'aventureront dans un tel essai face à une œuvre littéraire universellement reconnue et admirée. Par ailleurs, cet effet œuvre cinématographique via l'œuvre littéraire n'est pas à sens unique. Ainsi, nous verrons que des adaptations au cinéma et la popularité du film en question réaniment l'œuvre littéraire en redynamisant les éditions du livre duquel le film a été adapté. Ainsi *le Seigneur des Anneaux* ou *Lupin* qui est une série adaptée du roman *Arsène Lupin Gentleman cambrioleur* de Maurice Blanc redonneront une vie aux livres avec un énorme bond dans les ventes du livre.

Cette relation diplomatie culturelle, littérature, et utilisation de l'industrie cinématographique n'a rien de nouveau pour les grandes puissances comme les Etats-Unis et la Russie. Les Russes ont pendant la guerre froide utilisé dans ce domaine cette industrie pour rivaliser avec leur ennemi principal qui était Hollywood (Kozovoi, 2011).

1.5.4. Le Royaume-Uni et sa Diplomatie Culturelle

Le Royaume-Uni est un des pays les ancrés dans la pratique de la diplomatie culturelle et également un des pionniers de cette culture diplomatique lorsque l'on analyse le passé diplomatique, culturel et colonial de ce pays. Pour le professeur canadien Louis Belanger la diplomatie culturelle est l'ensemble des actions extérieures incluant des partenariats dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science (Belanger, 1999). Ces partenariats le Royaume-Uni les a depuis bien longtemps, voire bien avant l'apparition « officielle » de la diplomatie culturelle. Effectivement, comme le souligne le site officiel de l'Ambassade de France au Royaume-Uni,

« La diplomatie culturelle et scientifique est un langage commun permettant d'établir des relations entre nations »⁵⁴.

Le plus grand avantage et outil diplomatique du Royaume-Uni aura sans doute été l'établissement du *Commonwealth* qui est une organisation intergouvernementale composée de 56 États-membres répartis sur les cinq continents, dont 15 reconnaissant le souverain britannique comme unique monarque et chef d'État⁵⁵. C'est certainement la plus grande arme de la diplomatie britannique puisque, contrairement à d'autres grandes nations de la diplomatie culturelle des années 2020, ce dernier possède des liens étroits avec des pays dans tous les continents et à cela s'ajoute des pays dont l'importance diplomatique et économique ne sont pas des moindres à travers le monde. Effectivement, nous pouvons ajouter à cette liste des pays partagent le même chef d'État de grands pays au sens propre du terme comme l'Australie et le Canada.

⁵⁴ <https://uk.ambafrance.org/Le-British-Council-et-la#:~:text=La%20diplomatie%20culturelle%20et%20scientifique,gouvernement%20britannique%20via%20le%20FCO.>

⁵⁵ <https://www.rfi.fr/fr/europe/20220910-mort-d-elizabeth-ii-le-commonwealth-vrai-instrument-d-influence-diplomatique>

Nous pouvons ajouter à ces derniers la Jamaïque et la Nouvelle-Zélande. Constitué en 1949, le Commonwealth est né à la suite de vagues de décolonisation de l'Empire britannique. Qui dit colonisation ou décolonisation dit avoir une certaine forme de domination sur d'autres territoires. Outre le fait que l'anglais soit une langue officielle pour toutes les grandes instances internationales comme l'Organisation des Nations unies (ONU) fondée en 1945 et regroupant 193 pays en son sein, la langue de Shakespeare est directement employée comme langue officielle dans 67 pays à travers le monde, comptant ainsi 400 millions de locuteurs natifs et parlé par 1,6 milliard de personnes à travers le monde. Dans notre contexte de diplomatie culturelle, les avantages que procurent l'élimination de la traduction pour atteindre le public cible sont nombreux. Par ailleurs, cet outil prestigieux qu'est la langue permet de transmettre la culture et/ou de fonder une culture commune bien plus aisément. A tout cela, s'ajoute également l'importance de la langue anglaise dans la diplomatie publique et dans les relations internationales. Bien que les Etats-Unis aient fortement contribué à cette suprématie linguistique à travers le monde grâce à ses puissances économique et militaire, ayant la même langue et un passé commun avec ce pays, le Royaume Uni a joui et jouit amplement de son avantage linguistique et de cette suprématie tout comme les Etats-Unis ont profité au début du XXème siècle, ou plus précisément avant de devenir une puissance mondiale, de l'étendue de l'Empire britannique à travers le monde. Et c'est bel et bien dans ce contexte d'infrastructure bien avantageux que le gouvernement britannique en profite pour fonder une organisation culturelle qui sera plus tard la version britannique de l'Institut français qui est le British Council. Le British Council possède 229 Instituts (bureaux) à travers 110 pays dans le monde. La diplomatie culturelle étant également le fait de présenter un produit culturel à une audience étrangère, ces instituts culturels sont également des théâtres idéals pour mettre en scène ces objectifs culturels.

D'autre part, le Royaume-Uni est avec 452 mille étudiants internationaux le second pays au monde à attirer des étudiants étrangers dans ses universités après les

Etats-Unis et devant l'Australie et l'Allemagne⁵⁶. Notons que les trois premiers pays au monde à attirer les meilleurs étudiants au monde sont des pays anglophones, ce qui souligne la suprématie et l'avantage de l'anglais. L'attractivité du pays s'explique surtout par l'avantage de la langue maîtrisée par une grande majorité des étudiants arrivant et ses établissements de renommée mondiale tels qu'Oxford et Cambridge. Selon le rapport de l'OCDE (*Regard sur l'Éducation 2020* : Les indicateurs de l'OCDE) les pays d'accueil profitent de la consommation des étudiants durant leur séjour (études) ce qui démontre en quelque sorte l'intérêt de ces pays pour accroître leur attractivité et concurrencer autres les pays qui dominent dans l'enseignement supérieur pour les étudiants internationaux. Ces étudiants contribuent également à l'économie du pays à long terme lorsque les individus très instruits intègrent le marché du travail local et contribuent ainsi à l'innovation et à la croissance économique. C'est toujours selon le rapport de l'OCDE un moyen de « puiser » dans le réservoir mondial de talents, de compenser de plus faibles capacités aux niveaux inférieurs d'enseignement et d'atténuer l'impact du vieillissement sur l'offre de main-d'œuvre qualifiée (OCDE)⁵⁷.

Par ailleurs, la diplomatie publique britannique est dirigée par trois institutions : le ministère des Affaires étrangères (MAE), le British Council et la BBC (The British Broadcasting Corporation). Ainsi, le MAE assure la communication diplomatique, le British Council la communication culturelle et la BBC la communication des médias. Tout comme la France, le Royaume-Uni est également fécondé par une histoire et une culture bien ancienne.

Tout comme nous l'avons vu dans les exemples démontrant le pouvoir de la littérature française, la littérature britannique est également un des outils essentiels de la diplomatie culturelle britannique qui profite également de grand classiques et

⁵⁶ Regards sur l'éducation est le rapport de référence sur l'état de l'éducation dans le monde. Ce rapport étudie la structure et la performance des systèmes d'éducation des pays de l'OCDE.

⁵⁷ ISU, septembre 2020. La courbe estimée de la France est calculée à partir du chiffre 2018 publié par l'ISU et sur l'évolution des effectifs d'étudiants étrangers (MESRI-SIES).

d'écrivains de renommée mondiale. Le plus grand avantage de ces best-sellers est sans doute d'être écrit et lu en anglais qui est la langue maternelle de 460 millions de personnes à travers le monde dont la grande majorité dans six pays : *les Etats-Unis, le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie, l'Irlande, et la Nouvelle Zélande*. En dehors de ce groupe de pays, les pays dont l'anglais est langue officielle ou une des langues officielles, et les pays où la langue de Shakespeare est une langue seconde constituent également un des atouts majeurs pour tous les grandes œuvres britanniques. Bon nombre de genres comme le fantastique, le romantisme, le naturalisme, le roman historique, le polar ainsi que de grands écrivains tels que *Lewis Carroll, Bram Stoker, William Shakespeare, James Joyce, Oscar Wilde, Charles Dickens, Virginia Woolf, et Agatha Christie* sont couverts par la littérature anglaise. Des œuvres comme *Le Crime de l'Orient*Express*, 1984, *Hamlet*, *Dracula*, et *Alice au Pays des Merveilles* alimentent non seulement la diplomatie culturelle avec des romans et de riches lectures mais sont également des outils au service de la diplomatie culturelle britannique. Nous ajouterons au fait de l'importance de ces œuvres littéraires une richesse essentielle : la capacité d'adaptation aux autres genres de ces œuvres. Effectivement, toutes ces œuvres ont été adaptées à différents genres littéraires comme le théâtre et au grand écran ainsi qu'à des séries télévisées. Cette richesse de genre et surtout cette facilité d'adaptation liée à une forte demande et à une réussite d'adaptation est également une utilité sans précédent. Ainsi le contenu et les richesses culturelles propres et susceptibles de contribuer à une image positive et à la diffusion de la culture du Royaume-Uni sont essentiels.

1.5.5. La Turquie et sa Diplomatie Culturelle

Certains des pays et des diplomaties culturelles que nous avons analysés jusqu'à présent ont l'avantage, comme les Etats-Unis et le Royaume Uni, d'avoir l'anglais comme outil de communication. L'anglais est une langue de communication à

travers le monde, une véritable *lingua franca*. Les autres sont des langues comme le chinois, le français et le russe qui font parties des langues officielles des Nations unies. A travers ces statuts, ces langues ont acquis un certain potentiel d'apprentissage, de traduction et de traducteurs dans le monde. Le turc qui ne fait pas partie de ces deux grands groupes se retrouve dans un contexte bien plus différent, voire complexe, comparé à celui de ces langues. Donc le turc ne jouit pas des mêmes avantages que l'anglais qui, bien souvent, n'a pas besoin d'intervention de la part d'un traducteur.

Effectivement, la différence de vocabulaire et de famille de langue est un facteur pouvant être essentiel car le turc est une langue ouralo-altaïque et donc une langue agglutinante, langue dont les caractères grammaticaux sont des morphèmes qui s'assemblent pour former des mots. Cette difficulté est plus visible lorsque l'on observe la liste des dix langues les plus difficiles à apprendre selon l'Unesco⁵⁸. Ainsi le classement des langues les plus difficiles à apprendre de l'Unesco inclut le français à cette liste mais également le finnois et le japonais qui sont des langues ouralo-altaïques et agglutinantes comme le turc, ce qui pourrait démontrer une forme de difficulté liée à la structure de ces langues. Sur ce point, la langue turque n'a décidément pas les mêmes avantages qu'ont les langues de Shakespeare et de Molière.

L'intérêt de la diplomatie culturelle est différent pour les superpuissances qui réconfortent en quelque sorte leurs « super pouvoirs » aussi bien militaires qu'économiques tout en essayant de promouvoir au mieux leur culture et lutter contre les effets culturels de leurs « adversaires ».

Nous savons que le roman est une fenêtre qui s'ouvre sur un nouveau monde, qu'elle développe l'empathie et qu'elle offre la possibilité de comprendre un grand

⁵⁸ <http://uis.unesco.org/fr/news/enquete-de-lunesco-sur-les-langues-du-monde>

nombre de choses que l'on ne pourrait nullement découvrir, voir avoir le temps de comprendre lors d'une visite touristique. Le rôle clé revient ainsi à la traduction du roman et la Turquie est sans doute un des pays les mieux, si ce n'est le meilleur, pour décrire l'essentialité de la littérature et de sa traduction. Effectivement nous verrons deux principaux mouvements de traduction et de littérature : le premier sera celui « des Réformes » (Tanzimat) ou commence un mouvement de traductions des grands classiques français à partir du XVIIIe siècle et prend forme officielle avec la proclamation de la première réforme des Tanzimat, signée le 3 novembre 1839. À la suite de ces réformes au sein de l'Empire Ottoman, un mouvement de de traduction d'œuvres majeures de la langue française voit le jour et l'on commence à voir un bon nombre d'activités de traductions depuis la langue française.

Les intellectuels turcs commencent à traduire des classiques français de l'époque tel que les misérables de Victor Hugo. Plus qu'une fenêtre, une grande porte s'ouvre sur les œuvres occidentales, et les intellectuels turcs ne se contentent pas de découvrir une nouvelle littérature avec la découverte d'une nouvelle littérature grâce à la traduction (ce qui serait l'ouverture d'une fenêtre), mais apprennent la langue française et commencent à lire directement des œuvres, des journaux, des magazines qui sont édités en français au sein de l'Empire, et cela entraîne un grand engouement pour les littératures occidentales.

Bien que pour l'intellectuel de cette période (Tanzimat) l'Occident par excellence soit la France, ce mouvement permet également une ouverture aux mondes littéraires allemand et anglais grâce à d'importantes traductions de ces langues. Peu de temps après les traductions dans ces trois langues (français, anglais, allemand), une grande contribution à la littérature turque et ainsi son enrichissement est impliqué pour donner suite à des traductions de l'espagnol, du grec, de l'italien, du russe etc. Cette réussite de la diplomatie culturelle française n'est pas laissée sans contrepartie par son homologue turc car grâce à cette porte entrouverte la littérature

turque trouve également la possibilité de sortir de son cercle oriental et de s'ouvrir au monde (Gariper, 2018).

Après ces grandes Réformes (Tanzimat) et ainsi premier grand mouvement de traductions en turc, un second mouvement verra le jour, après la fondation de la République de Turquie, grâce au ministre de l'éducation Hasan Âli Yücel (1897-1961) à qui l'on doit une véritable révolution dans le domaine de la traduction. Contrairement à l'époque des Réformes (Tanzimat) dominée par des traductions du français, de l'anglais et de l'allemand, cette période d'un mouvement de traduction sans précédent donne lieu à des langues et traductions qui n'étaient jusqu'à ce jour pas jugées essentielles telles que des traductions de la langue d'un pays voisin qui est le grec. Effectivement, nous savons que c'est à la période républicaine que l'on doit une volonté politique et idéologique d'employer ainsi la traduction du grec pour se servir de la littérature grecque comme moyen de rapprocher les peuples turc et grec (Bilici, 2004).

Nous observons ainsi le rôle et l'importance de la traduction pour la diplomatie culturelle et de cette dernière pour la diplomatie et les relations internationales. Un mouvement de traduction littéraire peut ainsi engendrer un intérêt tout autre que celui à la littérature, cela en édifiant un pont entre les deux cultures via la présentation du monde de l'autre. Dans maints domaines, la revue littéraire *Varlık* a joué un rôle précurseur depuis son premier numéro le 15 juillet 1933 dans la traduction et diffusion de la littérature de l'intelligentsia turque. Elle réussit à donner un élan différent à la traduction avec un effort particulier de se différencier des tentatives précédentes en accordant une place à d'autres littératures que la littérature française. Ainsi la traduction d'autres chef d'œuvres de la littérature occidentale voit le jour dans cette revue grâce à des traductions du hongrois, du bulgare, et du grec (Bilici, 2004).

La diplomatie culturelle turque mérite une analyse exhaustive et représente le sujet et les recherches de toute une thèse à elle seule. Donner les exemples, tracer le contour de celle-ci sera suffisante pour ce chapitre mais soulignons tout de même que ce progrès et les avancées réalisées dans ce domaine doivent être prises en compte pour en tirer des leçons et reconstituer un modèle pour d'autres diplomaties culturelles qui se trouvent en dehors des grands classiques que nous avons élaborés précédemment.

La Turquie est un pays qui a une tradition de diplomatie publique et culturelle qui n'a rien de nouveau car elle est consciente de l'importance de ces outils diplomatiques et culturelles depuis longtemps. L'Empire ottoman a toujours eu des relations avec ses voisins et les régions en Afrique, en Asie et en Europe qui faisaient partie de l'Empire. Ces relations historiques et culturelles ont abouti à des relations qui dureront jusqu'à nos jours. Que ce soit au niveau culturel que l'on peut observer avec tout un folklore commun avec les danses, le café, les musiques, des plats communs dans les Balkans, ou linguistiquement avec des mots communs dans différentes langues comme en serbe, en grec, en bulgare etc. ces histoires communes sont ancrées dans ces cultures communes.

La Turquie est consciente de la raison de ces points communs et de l'importance de la continuité de ces richesses communes et c'est la raison pour laquelle la Turquie intègre dans ses diplomaties publique et culturelle ces régions (anciens territoires ottomans) et leurs habitants quels que soient les langues et les pays⁵⁹.

La Turquie estime que les relations avec les habitants de ces régions sont dans le cadre de sa diplomatie publique. Elle intègre directement tous les Turcs vivant à l'étranger dont le nombre s'élève à 6,5 millions de Turcs à travers le monde, plus particulièrement en Europe. Plus de 5 millions de Turcs vivent en Europe et c'est

⁵⁹ <https://www.iletisim.gov.tr/images/uploads/dosyalar/KulturelDiplomasiveiletisimPRESS.pdf>

« un lien humain qui unit la Turquie et l'Union européenne depuis le début des migrations à grande échelle dans les années 60 ⁶⁰»

Les activités diploculturelles sont de plus en nombreuses en Turquie et cela se comprend mieux lorsque l'on voit les résultats de ce pays qui se trouve au 23ème rang dans le classement de l'Index de Soft Power 2023⁶¹ (Soft Power Index 2023), devant des pays comme le Qatar, l'Inde, le Portugal, le Brésil, et la Grèce son voisin avec lequel elle est en concurrence en matière de tourisme (19 millions de touristes en Grèce⁶² en 2022 pour 29 millions en Turquie⁶³).

Les principaux outils de la diplomatie culturelle de la Turquie sont ses grandes marques comme la compagnie aérienne *Turkish Airlines* (THY) qui est un outil stratégique à l'international ayant étendu de manière spectaculaire son réseau de destinations (129 pays du monde entier) au cours des dix dernières années⁶⁴. Les nouvelles destinations de la compagnie aérienne favorisent considérablement le tourisme du pays. Il faudrait également mentionner le rôle des publicités et des partenariats prestigieux de sponsoring comme la ligue des champions de l'UEFA ou encore l'Euroleague de basketball (Euroleague Basketball) qui s'appellera pour une durée de dix ans « *Turkish Airlines Euroleague Basketball* » qui est la version basketball de la Ligue des Champions de football.

Une diverse activité diploculturelle de grande importance est certes celle de l'Institut Yunus Emre (*Yunus Emre Enstitüsü*) qui a été fondé en 2007 et qui a pour mission

⁶⁰ <https://www.jean-jaures.org/publication/la-diaspora-turque-en-europe/#:~:text=Plus%20de%205%20millions%20de,%C3%A9chelle%20dans%20les%20ann%C3%A9es%201960>, site consulté le 5 avril 2023.

⁶¹ <https://brandirectory.com/softpower/report>, site consulté le 6 avril 2023.

⁶² <https://www.20minutes.fr/monde/4007024-20221025-grece-nombre-touristes-plus-double-depuis-debut-2022-malgre-guerre-ukraine>, site consulté le 5 avril 2023,

⁶³ <https://www.ecomnewsmed.com/2022/09/30/la-turquie-reste-une-des-destinations-les-plus-priees-par-les-touristes-etrangers/>, site consulté le 5 avril 2023.

⁶⁴ https://www.ifri.org/sites/default/files/atoms/files/lebel_turkish_airlines_2020.pdf, site consulté le 18 avril 2023.

la diffusion et l'enseignement de la langue, de la culture et des arts turcs dans les pays où celui-ci est présent. L'Institut turc est ainsi présent dans 83 pays dans le monde. C'est un des plus grands réseaux d'Instituts culturels dans le monde en dehors des grands Instituts classiques.

Un divers organisme très important pour la diplomatie culturelle turque est le YTB qui est la Direction des Turcs de l'étranger et des populations affiliées. Fondée en 2010, la direction œuvre dans plusieurs sens : d'un côté elle coordonne les relations avec les Turcs vivant à l'étranger et les populations culturellement proches et ayant un passé commun comme des régions des Balkans, et de l'autre elle recrute et fournit des bourses d'études en Turquie aux étudiants de l'enseignement supérieur des pays du monde entier (en particulier en Afrique, en Asie centrale, et des pays voisins comme la Grèce, la Bulgarie, la Syrie, l'Irak, etc.). Par ailleurs, en 2023 le nombre d'étudiants étrangers en Turquie s'élève à 280 mille dont 84 mille dans les universités stambouliotes⁶⁵.

Finalement, les séries et les films turcs constituent également un outil sans précédent au service de la diplomatie publique, les images visuelles étant essentielles pour ce qui concerne la présentation d'une culture. Certains lieux filmés dans des séries et des films, ou des endroits où se déroule la série ou le film en Turquie parviennent à attirer un bon nombre de touristes, d'où un intérêt aussi bien diploculturel qu'économique. Par ailleurs, le ministère de la culture soutient la présentation de films et l'organisation de festivals de films à l'étranger (Özel, 2021 : 89).

1.5.6. La Russie et sa Diplomatie Culturelle

⁶⁵ <https://www.hurriyet.com.tr/yazarlar/nuran-cakmakci/yabanci-ogrenci-sayisinda-dunyada-ilk-10dayiz-42146072>

Nous n'avions pas prévu au début de notre thèse d'élaborer la diplomatie culturelle russe mais les résultats obtenus lors de nos recherches en rapport avec des exemples de la diplomatie russe et le fait que la Russie soit devenue, en raison de la guerre en Ukraine depuis février 2022, un des pays les plus mentionnés dans tous les médias du monde a rendu nécessaire une approche attentive. Ce qui nous a orienté vers l'élaboration de la diplomatie culturelle russe a été la découverte, lors de nos recherches, du site Internet de l'Ambassade de Russie en Afrique (Guinée) que nous allons analyser dans le chapitre suivant sur la diplomatie numérique et qui fait désormais partie de notre thèse.

Ainsi, la complexité de la situation de la Russie rend l'outil culturel bien plus essentiel à sa diplomatie, voire plus que le domaine diplomatique. Effectivement, la Russie est un pays qui emploie depuis plusieurs années le *hard power*, l'armement pour aboutir à des fins politiques, que ce soit en Géorgie en 2008, lors de l'annexion de la Crimée en 2014, et en Ukraine depuis 2022, le pays est directement confronté à des conflits armés. L'aspect diploculturel est crucial pour tous les pays, souvent une arme ultime pour éviter l'emploi des armes et du *hard power*, et c'est la raison pour laquelle la Russie représente un exemple singulier. Ainsi, il n'est pas difficile de deviner qu'un pays dans une telle situation politique et diplomatique, critiqué par les Occidentaux et cible de nombreuses sanctions dans tous les domaines (économiques, politiques mais aussi de l'éducation, de la littérature, du cinéma, de la culture, etc.) se doit de rétablir des liens avec le reste du monde. Ce besoin est vital pour les Russes et l'État russe même si la Russie a une expérience sans précédent avec la fameuse Guerre Froide qui a duré plus de cinquante ans (1947-1991) et qui était en quelque sorte en parallèle une guerre diploculturelle. La Russie représentait un bloc, l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques (URSS) et avait le rideau de fer pour former les pays membres du Pacte de Varsovie.

La Russie a hérité de tout un demi-siècle de guerre froide tout au long de laquelle elle a développé une diplomatie culturelle bien particulière. Effectivement pendant

toute cette période de guerre froide entre les Etats-Unis et l'URSS, un monde bipolaire s'est construit et les deux parties ont essayé d'influencer le monde avec des pratiques de diplomatie culturelle.

Comme nous l'avons indiqué auparavant, Moscou possède également un medium précieux comme ses chaînes d'informations en continu comme *Russia Today* et *Sputnik* qui reflètent souvent la vision officielle du gouvernement russe. La puissance de ces médias russes et le rôle que peuvent avoir ces chaînes d'informations en continu multilingues sont avérés lorsque celles-ci sont interdites de diffusion au sein des 27 pays de l'Union européenne. Ce lien entre diplomatie, politique et chaîne d'information est encore plus compréhensible lorsque l'Union européenne qui accuse ces chaînes de faire la propagande de la Russie insiste pour réaliser cette interdiction malgré de nombreuses critiques, notamment celles de la Fédération européenne des journalistes qui accusent le Conseil européen de court-circuiter les instances juridiques pour aller plus vite⁶⁶.

Pour ce qui est des lettres, nous savons que la littérature classique russe a depuis l'URSS et jusqu'à présent toujours été un outil essentiel de sa diplomatie culturelle. Par exemple, en 1967, l'adaptation cinématographique de l'œuvre littéraire *Guerre et paix* de Léon Tolstoï obtient un grand triomphe lors du XX^e Festival de Cannes (Kozovoi, 2011 : 61).

La Russie faisait partie des dix premières puissances au classement *Global Soft Power Index* en 2021⁶⁷ et se retrouve soudain à la 30^e place en 2022⁶⁸. Cette chute incroyable explique parfaitement comment la diplomatie et la diplomatie culturelle sont étroitement liées et surtout comment l'une peut affecter l'autre.

⁶⁶ <https://www.france24.com/fr/europe/20221209-l-interdiction-des-m%C3%A9dias-russes-par-l-ue-un-dangereux-pr%C3%A9c%C3%A9dent>

⁶⁷ <https://brandfinance.com/press-releases/global-soft-power-index-2022-usa-bounces-back-better-to-top-of-nation-brand-ranking>, consulté le 16 avril 2021.

⁶⁸ <https://softpower30.com/>, consulté le 16 avril 2023.

Une série d'évènements et de crises culturelle et éducatives suivront l'élan de cette chute. Après les interdictions de concerts de Tchaïkovski déprogrammé à Cardiff au Royaume-Uni⁶⁹, de cours de russe, de conférences dans des universités, de l'exclusion des toutes les équipes sportives russes de la majorité des tournois en Europe, nous avons récemment vu la Pologne saisir un lycée russe à Varsovie en Pologne⁷⁰. Ces exemples sont pertinents car la culture est rarement cible à de tels représailles.

1.6. LES ACTEURS DE LA DIPLOMATIE CULTURELLE

Nous avons observé tout au long des chapitres précédent des éléments de diplomatie bien divers, allant du chef de l'État à l'Architecture, du patrimoine culturel à l'économie. Cependant, nous verrons dans ce chapitre des éléments plus institutionnels et officiels que les précédents.

La place d'un État sur la scène internationale peut aussi être observer par rapport à sa puissance économique, de son importance militaire, mais tout aussi bien de son attractivité et de sa qualité à exporter des valeurs. Nous observons de nos jours que la majorité des grandes puissances mondiales emploient des politiques culturelles extérieures, telles des projections culturelles, que l'on pourrait appeler « action culturelle extérieure ».

Cette « action culturelle extérieure » se constitue de deux composantes principales : les acteurs publics responsables de la « diplomatie culturelle » et les

⁶⁹ <https://www.radioclassique.fr/classique/guerre-en-ukraine-le-compositeur-russe-tchaikovski-deprogramme-par-lorchestre-philharmonique-de-cardiff/>, consulté le 4 mars 2023.

⁷⁰ <https://www.tf1info.fr/international/guerre-en-ukraine-varsovie-la-pologne-saisit-le-batiment-d-un-lycee-russe-colere-de-moscou-qui-entend-riposter-2255598.html>, consulté le 3 mars 2023.

acteurs privés dont les rôles sont tout aussi variés que leurs nombre et diversité. (Chaubet et Martin, 2011 :83).

Le terme de « diplomatie culturelle » possède sous cette perspective deux définitions : la première qui fait part de l'implication de l'État, bien souvent avec son ministère des Affaires étrangères qui joue un rôle clé pour la mise en place des politiques et de leurs applications.

On observera ainsi dans cette optique l'emploi d'une « machine diplomatique culturelle » dans l'intérêt, et différents objectifs, de promouvoir certaines images du pays en question sur la scène internationale. Dans un tel contexte, la plus grande nouveauté que représente cette « machine diplomatique culturelle » est qu'un dirigeant, un gouvernement, une institution, une organisation, la traduction d'un livre, une film, une nouvelle série sur une des grandes plateformes mondiale, ont été conçus soit directement pour réaliser cette politique publique qui est de présenter son pays au peuple d'un autre pays dans le but d'atteindre des objectifs de politiques extérieures, ou bien peuvent être utilisés comme outils de diplomatie culturelle sans avoir été conçus dans une telle perspective ou objectif (Dumont, J., 2018 : 169).

On peut, par exemple, se rendre compte que des œuvres littéraires, architecturales, gastronomiques, et toutes autres, correspondent parfaitement à cet objectif actuel et peut contribuer au mieux à la machine de la diplomatie culturelle, tout comme l'emploi d'un poème de Rûmi sur les colis des aides turques ont de nombreux pays du monde lors de la première vague de la COVID19 en mars/avril 2020.

Dans un souci de réaliser une aide dans le cadre d'une finesse et d'une politesse, tout en évoquant les traits culturels de cette action, la référence d'une figure culturelle de la Turquie, même si celle-ci appartient au XIIIe siècle, elle constitue pour autant un outil idéal pour exprimer le message humaniste recherché ancré dans

la culture locale. De là, la diplomatie turque se distingue des grandes diplomaties culturelles par le biais de sa propre référence culturelle unique.

On notera que c'est également faire d'une pierre deux coups en donnant un message de paix et d'aide assez affectif lorsque l'on considère que Rûmi est une figure religieuse musulmane alors que nous vivons dans une époque où il n'est pas rare que la religion fasse partie des connotations négatives lors d'évènements ayant lieu à travers le monde. Le message s'arrête également sur le fait d'intégrer le souci de pouvoir donner le message que l'islam est une religion de paix contrairement à l'image que l'on essaie de lui inculquer dans certaines presses du monde. Du moins, il est certain que des milliers de personnes ayant reçu ces colis ont certainement dû se poser la question.

Ainsi, bien que la traduction des œuvres littéraires soit le principal élément de diplomatie culturelle et de nos analyses, faire le tour des principaux éléments pouvant réaliser la pratique de la diplomatie culturelle nous permettra de mieux comprendre ce qu'est la diplomatie culturelle et surtout l'intérêt de la traduction littéraire. Par ailleurs, nous verrons également que la littérature peut avoir un double (voire de multiples effets) en dehors de la diffusion des œuvres littéraires, grâce à la traduction, possédant des effets culturels du pays (de la culture, de la langue) ou l'œuvre en question a été écrite. Les œuvres littéraires peuvent influencer d'autres auteurs locaux et la popularité des pays.

Nous voyons et verrons ainsi la diversité des pratiques et des structures que représentent la pratique de la diplomatie culturelle. En dehors des politiques officielles des différents établissements tels que divers ministères et Instituts, les films, la musique, les séries, les livres peuvent représenter des complémentarités entre la politique et l'action culturelle aussi bien publiques que privées.

Par ailleurs, nous pouvons également souligner le changement et l'évolution des acteurs des différentes caractéristiques de la diplomatie que l'on peut qualifier d'ancienne et de nouvelle diplomatie publique. Ainsi selon ces évolutions l'État était

le seul acteur de la diplomatie publique tandis que de nos jours celle-ci est représentée par l'État et des organisations autres que l'État. L'environnement technologique varie également : nous sommes passés des ondes radios, du journal en papier et des téléphones fixes aux satellites, à l'Internet, aux informations en direct, et aux téléphones portables, aux réseaux sociaux et applications d'information en direct, etc. (Cull, N, 2009 : 14).

1.6.1. Les Instituts Culturels et de Langues

L'un des principaux, sinon le principal, outils de la diplomatie culturelle est la langue. Effectivement, c'est avec les langues et leurs différences ou ressemblances que l'acte diploculturel se fera. C'est avec ces avantages et ses différences que la traduction se fera plus facilement ou non, et c'est lors de cet acte que le message prendra place. Le Baromètre des langues dans le monde (2022) réalisé par le ministère de la culture français et les sujets traités par ce dernier nous donne un parfait aperçu de l'importance de la langue et de ses divers traits. Selon ce rapport⁷¹, le poids de la langue est un élément déterminant pour faciliter ou compliquer la gestion de la diplomatie culturelle d'un pays. Le poids de la langue varie selon les facteurs intrinsèques à la langue comme le nombre de locuteurs, l'entropie, le facteur véhiculaire, le statut de la langue, le nombre de traduction à partir de la langue, le nombre de traduction vers la langue, les prix littéraires internationaux, l'activité dans Wikipédia, l'enseignement au niveau des universités, son système graphique.

En dehors des facteurs intrinsèques des facteurs contextuels comme l'index de développement humain et la pénétration du réseau Internet comptent.

⁷¹ <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Agir-pour-les-langues/Innover-dans-le-domaine-des-langues-et-du-numerique/Soutenir-et-encourager-la-diversite-linguistique-dans-le-domaine-numerique/Barometre-des-langues-dans-le-monde-2022>

Tous les pays ayant des objectifs d'influence à long terme et voulant exercer une influence à travers le monde se doit de faire connaître sa culture et enseigner sa langue. L'enseignement d'une langue à l'intérieure de ses frontières, aussi bien le turc en Turquie que le français en France, est un enseignement qui permet aux personnes vivant dans le même pays ou la langue est enseignée de pouvoir communiquer à l'oral et à l'écrit dans tout type de situation suscitant multiples émotions.

Tout comme le fait que la langue maternelle lie l'enfant non seulement à sa famille et à ses proches mais également à toutes les personnes vivant dans le pays en question et parlant la même langue. Et ainsi, tout comme l'apprentissage d'une langue maternelle, l'apprentissage d'une langue étrangère servira à communiquer dans tout type de situations émotives et à construire un lien avec les gens et la culture parlant cette langue. L'avantage dans ce contexte sera pour les langues mondialement ou régionalement parlées qui seront des vecteurs de communication, de véritables outils de communication avant même d'établir un lien avec la/les société(s).

On pourrait ainsi distinguer l'apprentissage du hongrois langue étrangère de celui de l'anglais ou du français. Effectivement, un apprenant turc qui suit des cours de hongrois au Centre Culturel hongrois d'Istanbul n'obtiendra nullement les mêmes atouts procurés par ceux qui iront à l'Institut français ou au British Council de la même ville car ceux qui apprendront l'anglais ou l'anglais obtiendront un moyen de communication qu'ils pourront utiliser dans une grande majorité des pays du monde ; dans le monde entier pour l'anglais, notamment en Hongrie également pour mieux marquer le contraste entre ces langues, et dans plusieurs régions du monde comme un grand nombre de régions en Afrique pour le français ; tandis que l'apprentissage du hongrois n'aura en rien une telle diversité. Cependant, il ne faudrait également pas négliger l'unicité et ainsi de la force de l'apprentissage du

hongrois. Effectivement, moins une langue est parlée plus la maîtrise de celle-ci peut être appréciée dans les domaines de la traduction.

Par ailleurs, rappelons que les langues étrangères apprises à travers le monde ne le sont évidemment pas uniquement dans les centres de langues mais également dans les écoles publiques et privées des pays allant des écoles maternelles et primaires aux universités en passant par les collèges et lycées. Effectivement, ce sont bien souvent les gouvernements qui décident de ces politiques linguistiques d'enseignement des langues étrangères selon les contextes dans lesquels ces derniers se trouvent à la veille de leur pratique. Ainsi différents contextes influenceront ces décisions, tels que le contexte mondiale, communicative, frontalier, voire historique. Le contexte mondial pourrait se résumer à l'enseignement de l'anglais langue étrangère et c'est bien la raison pour laquelle celle-ci est la plus enseignée à travers le monde.

Cependant, la place de deuxième se joue selon la géographie, l'histoire, l'économie, la politique, etc. Ainsi, nous pourrions voir à travers ces choix que ces facteurs environnementaux liés à la géographie et à l'histoire privilégieront les pays frontaliers comme l'allemand en Tchéquie, le suédois en Finlande, l'espagnol aux États-Unis (Mexique). Contrairement à cette image de diplomatie culturelles de proximité avec les pays voisins avec lesquels on pourrait avoir des intérêts communs, les intérêts économiques ne prennent pas toujours le dessus et c'est bien la diplomatie publique qui prend le dessus comme il en est le cas en Turquie. Bien qu'encouragée avec des démarches concrètes ces dernières années par la diplomatie turque, la diplomation publique et les opinions publiques turque et des pays frontaliers n'ont pas toujours favorisé l'apprentissage et l'enseignement de langues telles que le grec, l'arabe, le géorgien, l'arménien, le bulgare, et le perse.

1.6.2. Le Cinéma au Service de la Diplomatie Culturelle

La relation entre le cinéma, les films et la diplomatie culturelle sont également le sujet d'une thèse à eux seuls. Tout matériel contribue en cas de réussite, c'est-à-dire d'une côte de popularité au sein d'un public donné. Le cinéma a toujours été un agent d'influence de la diplomatie du pays de production du film. Depuis le début du XX^e siècle, le cinéma a été un des médias les plus influents et les plus accessibles de la diplomatie culturelle et il a eu une capacité unique à affecter « les masses » partout dans le monde. Certains films ont réussi à divertir le public et d'autres ont servi d'exemples tout en contribuant à l'éducation. Le meilleur rôle que celui-ci a eu, a été sans doute de mettre fin à certains stéréotypes et à aider les pays à traverser les frontières et les barricades entre les pays. Un film peut avoir une fonction diploculturelle très efficace, c'est-à-dire contribuant à la diplomatie culturelle d'un pays donné.

L'emploi de l'outil diploculturel « cinéma » a toujours été privilégié dans certains Instituts culturels à travers le monde, notamment l'Institut Français où l'on diffusait des films français, des films appréciés et remplis d'éléments au service de la diplomatie culturelle, c'est-à-dire présentant la France, faisant apprécier et découvrir l'Hexagone et sa culture avec ses acteurs et la beauté de son septième art. Cependant, les Instituts en question qui organisaient des soirées cinéma ne connaissent plus le même enthousiasme chez le public et même ses apprenants depuis l'avancée précoce des technologies numériques. Même si ces soirées et ces activités continuent d'être fidèle au poste et à contribuer aux activités culturelles et éducatives, l'engouement n'est certainement plus le même.

Dans ce cadre, la France renforce son attractivité en soutenant les industries culturelles et créatives. En 2019, elle signe une convention entre Film France et Atout France qui permet de développer le tournage en France de films et programmes audiovisuels étrangers et les pays prioritaires sont l'Inde, la Chine, le

Brésil, les Etats-Unis et la Corée du Sud (ministère des Affaires étrangères français)⁷².

Il n'est pas difficile de comprendre l'intérêt d'une telle initiative. La production du film est essentielle pour la diplomatie culturelle. Rien qu'une scène qui seraient tournées en France pour des films étrangers et des filmages en France est une éventualité et une capacité de diplomatie culturelle. Notons également que les cinq pays « privilégiés » par le ministère des Affaires étrangères français représentent pratiquement à eux seuls plus de la moitié des téléspectateurs dans le monde. La France, surtout Paris et ses lieux touristiques seront la scène de nombreux films à travers le monde, ce qui contribuera au capital sympathie de la France et au secteur tourisme français. A cette liste s'ajoute Les Etats-Unis qui sont depuis longtemps les pionniers du cinéma diploculturel avec Hollywood et toutes les plateformes de streaming comme Netflix, Amazon, Apple TV, Disney +, HBO, etc. qui contribuent à la diffusion de leurs films dans le monde entier.

Tout comme en marketing, les émotions jouent un rôle majeur qui pousse à la prise de décision. Nous savons que l'envie est relationnelle et qu'elle fait entrer en relation les individus avec le monde qui l'entoure, dans ce contexte précis, la France. Elle pourrait ainsi donner aux spectateurs indiens et chinois l'envie de visiter la France et contribuer au tourisme français, ou l'envie d'apprendre la langue de Molière, l'envie d'acheter une Renault qu'ils auraient vue dans le tournage du film d'un de leurs acteurs préférés, ou même de faire leurs courses dans un supermarché plus français comme Carrefour (et où l'on vend des produits français par exemple⁷³).

⁷² <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/politique-etrangere-de-la-france/diplomatie-culturelle/>

⁷³ Cet exemple pourrait sembler anodin mais il nous semble opportun lorsque l'on considère la population et le marché économique (consommateurs) que représentent ces deux pays. Disons qu'une personne sur cent achètera de la moutarde de Dijon en Finlande, rien que la moitié de ce pourcentage en Inde et en Chine représentera une vente de pots moutarde à 150 millions de personnes qui représente plus du double de la population de la France.

Certains films sont considérés comme une diplomatie culturelle et tout au long du XX^e siècle, de nombreux films ont eu un impact sur certaines communautés. Le film français « La grande illusion » (1937) de Jean Renoir contribue à la promotion de la paix, d'autre part le film américain Casablanca (1942) suscite toujours de l'intérêt le film et la ville qui, 80 ans plus tard, est toujours populaire grâce au film. Cet exemple démontre également le bon choix du ministère des Affaires étrangères français concernant les tournages en France des cinq pays que nous avons énumérés précédemment car le décor et le nom du décor influence autant que le contenu.

Nous savons par exemple que le film « l'Auberge espagnole » (2002) a énormément contribué à l'épanouissement du programme éducatif européen Erasmus montrant que l'Europe était accessible. 20 ans plus tard, le film reste une référence au service de la diplomatie culturelle et interculturelle européenne.

Le site de l'Institut de la Diplomatie Culturelle (Institute for Cultural Diplomacy Inc.) dont les sièges sont à Washington et Berlin dédie toute une liste de films ayant la vocation de contribuer à la diplomatie culturelle de chaque pays⁷⁴. Nous pouvons mieux comprendre l'importance de cette liste lorsque l'on observe que les films ont un effet direct sur le secteur du tourisme qui a lui aussi un impact direct sur la diplomatie culturelle. Simon Hudson et Brent Ritchie rapportent dans leur article ⁷⁵ que des films peuvent contribuer au tourisme et à l'économie du lieu de tournage. Ainsi nous verrons dans leur tableau où ils diffusent une liste ou l'augmentation de touristes est sérieuse après la diffusion du film. Dans ce contexte, le nombre de touristes en Ecosse au monument Wallace a augmenté de 300% après la diffusion du film *Braveheart*, *Saving Private Ryan* a amélioré de 40 % le nombre de touristes américains en Normandie⁷⁶.

⁷⁴ https://www.culturaldiplomacy.org/index.php?en_contact

⁷⁵ *Promoting Destinations via Film Tourism: An Empirical Identification of Supporting Marketing Initiatives*, Journal of Travel Research · May 2006

⁷⁶ https://www.researchgate.net/publication/237807231_Promoting_Destinations_via_Film_Tourism_An_Empirical_Identification_of_Supporting_Marketing_Initiatives

1.6.3. Les Chaînes d'Informations en Continue au Service de la Diplomatie Culturelle

Le sujet des chaînes d'informations en continu dans le monde et leur implication dans la diplomatie est un sujet qui mérite une attention toute particulière bien qu'il soit un agent d'influence des diplomaties numériques et culturelles. Cependant, nous allons nous efforcer de contourner au mieux les divers rôles que pourraient avoir ces derniers et certains exemples concrets qui permettent de mieux comprendre l'importance de ces outils pour la diplomatie du XXI^e siècle. Notons que ce sujet et les données que fourniraient ce dernier représente un domaine de recherche de première importance.

Les chaînes d'informations continues ont vu le jour dans les années 80 avec la chaîne américaine CNN (Cable News Network). Désormais il en existe 115 dans le monde entier. Nous devons l'augmentation du nombre de ces chaînes d'informations continues à travers le monde à leurs intérêts croissants en tant qu'agent d'influence des diplomaties publique et culturel. Ainsi nous verrons que toutes les grandes chaînes d'informations à travers le monde ne se contenteront pas de diffuser des informations et des émissions dans leur propre langue mais que désormais les langues les plus importantes selon les populations qu'elles sont susceptibles d'affecter ce qui correspond également à des langues parlées par de grandes populations comme l'anglais, le chinois, l'arabe, l'espagnol, et le français. Ce choix peut parfois être stratégique et donc plus diplomatique comme celui de France 24 qui diffuse ses informations en français, anglais, arabe et espagnol. Le choix de la langue arabe ici est fortement lié au fait du nombre essentiel d'arabophone vivant en France et au fait qu'une forte population en Afrique et en Asie ait l'arabe comme langue maternelle. Effectivement, selon les données de

l'Unesco l'arabe est une langue parlée quotidiennement par plus de 400 millions de personnes à travers le monde⁷⁷.

Un autre avantage de l'arabe, en dehors de son fort potentiel de locuteurs, est qu'elle est une des six langues officielles de l'Organisation des Nations unies (ONU) avec le français, l'anglais, le chinois, l'espagnol et le russe.

Les grandes chaînes d'informations continues qui diffusent dans plusieurs langues, stratégiquement importantes, telles que l'anglais, le français, l'arabe, le chinois, et l'espagnol sont bien souvent d'importantes chaînes d'informations en continu du pays de la diffusion appartenant à des pays qui font partis des plus avancés en matière de diplomatie culturelle tels que la France avec France 24 qui diffuse en direct en 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7 dans des chaînes différentes en français, anglais et arabe. Bien souvent, ces chaînes sont des chaînes publiques comme France 24 et TV5 Monde en France, Deutsche Welle en Allemagne, CCTV en Chine, TRT en Turquie, la BBC au Royaume-Uni, Sputnik et Russia Today (RT) en Russie, Al Jazeera pour le Qatar, Arirang pour la Corée du Sud, NHK World au Japon.

Notons également que ces chaînes accompagnent également leurs chaînes de télévision et leurs informations avec des sites parfaitement élaborés et dédiés à l'enseignement de leur langue à travers des sites Internet et des applications mobiles. Nous le verrons dans TV5 Monde avec des sites et plusieurs applications avec des cours, des explications, des vidéos, des exercices interactifs, et des documents pour enseigner et apprendre la langue cible du niveau débutant (A1) jusqu'au niveau avancé (C1). Les enseignants des langues utiliseront ces supports et matériaux didactiques dans un souci éducatif et ces plateformes en profiteront pour influencer un plus large public ou tout simplement toucher un autre public que

⁷⁷ <https://www.unesco.org/fr/days/world-arabic-language>, site consulté le 5 février 2023.

celui des spectateurs de la chaîne mais aussi celui des apprenants de la langue en question tout en faisant preuve d'une pratique de diplomatie culturelle.

Par ailleurs, en dehors des langues enseignées et des langues de diffusions des informations en continu, certains pays profitent de ces chaînes et de ses réseaux pour créer des chaînes et/ou des radios dans une langue parlée par une grande « minorité » linguistique comme l'espagnol pour *CNN en Español* qui est la langue maternelle de près de 19% de la population totale américaine (soit 62 millions d'américains) et les hispanophones de toutes l'Amérique latine et d'Espagne qui représentent la deuxième langue maternelle au monde la plus parlée avec 493 millions de locuteurs. Contrairement aux Etats-Unis qui ont également une forte minorité hispanophone au sein de leur population, Deutsche Welle (DW) Español diffuse également ses informations en espagnol sans pour autant avoir de minorité hispanophone dans son territoire et donc uniquement pour conquérir le public latino-américain. De même, un pays qui n'a aucun rapport direct avec l'espagnol comme la Chine a également mis en place sa chaîne d'information en continu qui est CGTN en Espagnol. Il n'est pas difficile de deviner qu'à l'avenir toutes les grandes puissances et toutes les grandes diplomaties culturelles auront l'objectif de diffuser dans le maximum de langues possibles en commençant par les plus stratégiques sur les points de vue économiques et diploculturels.

Évidemment, pour mettre au point un tel réseau de journalistes, de présentateurs, de professionnels, de traductions, et d'émissions diverses, de sérieux moyens logistiques et économiques sont nécessaires. Cependant, les avancées dans les pays et langues que nous avons précédemment évoquées démontrent en quelque sorte l'intérêt de tels réseaux et nous expliquent précisément que les États qui en auront les moyens économiques et structurels n'hésiteront pas à mettre au point d'autres chaînes et dans le plus de langues possibles. Fautes de moyens ou d'infrastructures nécessaires, les États et leur(s) chaîne(s) publique(s) se

contenteront des langues mondialement les plus importantes et les plus stratégiques pour les diplomaties classique et culturelle qu'emploiera l'État de la chaîne publique.

Un autre point essentiel qui démontre ouvertement le rôle essentiel des chaînes d'informations en continu est celui des « avertissements » que l'on observe sur la plateforme Youtube. Effectivement, nous pouvons suivre la plupart des chaînes d'informations en continu sur cette plateforme. Dès que l'on commence à regarder une chaîne d'informations en continu quelconque un « avertissement » indiquant que la chaîne que l'on regarde est financé directement par un État ou un secteur public. Quelle que soit l'origine de la chaîne regardée en direct, CBC/Radio-Canada, France 24, TRT World, DW, etc., qu'elle soit une chaîne d'information en continu internationale comme France 24 ou une simple chaîne d'informations en continu comme France Info.

Effectivement, nous distinguerons deux types de chaînes d'informations en continu : les chaînes qui diffusent également en direct dans d'autres langues que leur langue maternelle, particulièrement en anglais, comme la chaîne d'information publique chinoise CGTV (China Global Television Network) qui diffuse en ses informations et ses émissions en anglais, en arabe, en français, en espagnol, et en russe. Par exemple, le choix d'une diffusion en russe n'a rien d'anodin pour la Chine d'une part mais est rare de l'autre à travers le monde de l'autre. Effectivement, la Russie est un « des alliés » de l'Empire du milieu et un grand pays frontalier. Ce qui montre également que cet agent d'influence de la diplomatie numérique peut aussi bien être employé pour renforcer les liens entre alliés, tout comme Euronews qui diffuse avec une quinzaine de langues aussi bien des langues parlées au sein de l'Union européenne comme l'allemand, l'italien, l'espagnol, le roumain, le portugais, et le hongrois que des langues des pays « voisins » de l'UE comme le serbe, le russe, et le turc. A cette liste s'ajoute des langues comme le perse et l'arabe⁷⁸, ce qui montre ouvertement l'ambition de cette chaîne européenne de vouloir rencontrer le plus

⁷⁸ (<https://www.euronews.com/tag/languages>).

grand public possible à travers le monde. En dehors de ce format de chaîne internationale, il existe des chaînes d'informations en continu qui ne diffusent que dans la langue du pays de la diffusion des informations comme France Info, Bfmtv, LCI, et Cnews en France et Ntv, CnnTürk, Habertürk, etc. en Turquie. Cependant, notons que toutes ces chaînes ne réalisent pas de diffusion en direct sur la plateforme Youtube.

Ainsi, ces avertissements de la plateforme Youtube qui constituent en quelque sorte une certaine « politique de transparence » de la plateforme, mettant ainsi en lumière la source et l'attachement de la chaîne publique, pour mettre une forme de doute sur le contenu de celle-ci et de cette manière avertir son audience. Nous voyons par ces démarches et ces entreprises que les chaînes d'informations en continu peuvent être la source de stratégies purement diplomatiques et politiques (lorsque celles-ci sont moins diplomatiques). Il est également clair que cette pratique de Youtube sera suivie par d'autres réseaux sociaux comme Twitter qui vient de mettre en vigueur une nouvelle politique de transparence du réseau social en accolant une étiquette « média à financement public » sur les comptes de plusieurs médias financés par des États, notamment l'État français. Comme nous l'avons précédemment indiqué pour la plateforme Youtube, Twitter n'a également pas fait de distinctions entre les chaînes d'informations en continu internationales et nationales comme France Télévisions, Radio France, France Médias Monde. De même la BBC britannique a également été la proie de cet étiquetage. En revanche, le géant britannique a vivement protesté contre cette « appellation » soulignant que la BBC avait toujours été indépendante en y ajoutant que la chaîne britannique était financée par le public anglais via la redevance et non directement par l'État⁷⁹.

⁷⁹<https://www.theguardian.com/media/2023/apr/09/bbc-protests-after-twitter-labels-it-government-funded-media>

Nous ne prendrons pas de position à l'égard de cette pratique d'étiquetage, car cela ne fait pas parti de notre sujet et nous estimons qu'il est certainement trop tôt pour pouvoir en juger de quelconques conséquences. En effet, la crise entre Twitter et la BBC a pris place en avril 2023*. Tout comme Twitter, Youtube avertit également ses utilisateurs. La plateforme de vidéos consacre une page à ces avertissements, précisant qu'elle indique la source du financement du lien et de la chaine pour ajouter à cette précision qu'elle ne prend aucune responsabilité du contenu de la chaine, insinuant ainsi qu'elle pourrait partager des informations irréelles ou des informations ayant un but précis, tout comme les politiques et objectifs politiques d'un État dans une région donnée⁸⁰.

Cependant, nous estimons que toutes ces tensions démontrent parfaitement le rôle clé de ces réseaux sociaux et confirme ainsi l'importance que nous leur avons attribuée en matière de diplomatie culturelle. Ces récents évènements ont donc un aspect confirmant notre thèse selon laquelle les chaînes d'informations en continu sont définitivement des agents d'influence au service de la diplomatie voire des diplomaties culturelle, numérique, et publique.

Un autre argument clé qui nous permet de démontrer le rôle crucial des chaînes de télévision et des chaînes d'informations en continu et celui des récentes interdiction de diffusion à travers le monde pour donner suite à des crises diplomatiques. Par exemple, après l'invasion russe en Ukraine qui a commencé le 22 février 2022, quatre jours plus tard, le 27 février 2022 la Commission européenne a annoncé sur Twitter (un tout autre exemple de diplomatie numérique) l'interdiction des chaînes publiques russes Sputnik et RT (*Russia Today*).

D'autre part, cette interdiction commune des pays de l'Union européenne montre également une certaine forme de nationalisation de l'information européenne. Effectivement, l'approche envers cette guerre ou envers la Russie n'est, depuis le

⁸⁰ <https://support.google.com/youtube/answer/7630512?hl=tr>

début du conflit en Ukraine, pas la même pour tous les pays. Par exemple, pendant que certains pays accentuent sur les sanctions contre la Russie, la Hongrie déclarait vouloir maintenir des liens avec le Kremlin.

Un des meilleurs exemples est sans doute l'intervention direct du président de la France Emmanuel Macron contre les deux chaînes d'informations russes RT et Sputnik. Interdisant l'entrée de ces deux chaînes dans son Quartier Général pendant la campagne présidentielle de 2017, le président français avait qualifié ces deux chaînes « d'organes d'influence ». Effectivement, des spécialistes de la Russie et des chercheurs de l'Institut français des relations internationales⁸¹ affirment que « le Kremlin attache une importance diplomatique et stratégique au même titre que les entreprises de l'armement ou de l'énergie » qui font parties des plus grandes causes de la diplomatie russe⁸². Le quotidien Le Monde titre le 5 janvier 2019 que la chaîne RT « surfe sur le mouvement des gilets jaunes » donnant lieu à des faits démontrant le lien entre le mouvement de protestation des gilets jaunes et la chaîne russe. Effectivement, nous savons que la chaîne russe a particulièrement accordé du temps à ces événements, en multipliant les émissions et les « directs » sur les manifestations, que la plupart des médias français ont accordé une importance ordinaire.

Finalement, toutes ces crises entre les États et les chaînes d'informations aboutiront à une interdiction de diffusion des chaînes russes par l'Union européenne. Le 2 mars 2022, une semaine après le début de l'invasion russe du 24 février 2022, l'Union européenne publie un communiqué de presse indiquant que l'UE imposait des sanctions aux médias publics RT/Russia Today et Sputnik qui diffuse dans l'UE⁸³.

⁸¹<https://www.consilium.europa.eu/fr/press/press-releases/2022/03/02/eu-imposes-sanctions-on-state-owned-outlets-rt-russia-today-and-sputnik-s-broadcasting-in-the-eu/>

⁸² https://www.lemonde.fr/economie/article/2019/01/05/la-chaîne-rt-surfe-sur-le-mouvement-des-gilets-jaunes_5405334_3234.html

⁸³ <https://www.france24.com/fr/20170530-emmanuel-macron-medias-russes-rt-sputnik-russie-poutine-propagande>

Notre thèse est plus que soutenue lorsque nous observons que cette sanction qui préconise l'interdiction de diffusion des chaînes d'informations des chaînes russes

Finalement, toutes ces crises entre les États et les chaînes d'informations font preuve d'effets réciproques. Chacune des parties a la capacité d'avoir un effet sur l'autre.

Certains de ces organes télévisés n'hésiteront pas à faire l'éloge de leur culture et de leur patrimoine sous des formats d'émissions destinées à ces objectifs. Certaines chaînes d'informations en continu internationales le feront dans la langue du public ciblé et les autres le feront dans leur propre langue qui est déjà un instrument de communication comme l'anglais et le français.

En dehors des chaînes d'informations internationales, certaines chaînes plus classiques comme ARTE et TV5 Monde mettront l'accent sur la culture avec des émissions sur la culture, la politique du pays, des films classiques et nouveaux pour créer une parfaite relation entre le public étranger et la culture française qui n'est pas ici au sens restreint du terme, mais au contraire, il s'agit ici aussi bien de la culture individuelle de chacun, de la culture générale, de la culture du peuple, de l'identité culturelle du peuple français, voire de la culture collective, bref un esprit qui rattache les cultures moderne et classique. Les émissions s'efforcent de rapporter les avancées technologiques, la production, la qualité et le savoir-faire à la française sans pour autant négliger des classiques en présentant de grands écrivains et des œuvres classiques.

Notons que chaque chaîne ne manque pas de faire des reportages et des documentaires dans ses principaux sites touristiques. De simples images sont constamment utilisées dans ces médias, telles que l'image de la Seine et de la Tour Eiffel sur France 24 ou BFMTV lors de l'ouverture du journal télévisé, le Bosphore d'Istanbul sur TRT World, la Porte de Brandebourg de Berlin sur Deutsche Welle

que l'on verra à la fin de l'introduction. Les introductions (opening) de ces chaînes peuvent aussi bien varier selon la langue de diffusion ou être la même pour différentes langues. Toutes les introductions de ces divers journaux emploient des références et/ou des images culturelles diverses. Les peut y observer le(s) dirigeant(s) du pays en question parmi les grands leaders du monde. Nous pouvons comparer toutes ces pratiques explicites à « un placement de produit » que l'on pourrait voir dans une série ou dans diverses émissions à la télévision. Effectivement, le placement de produit complète un ensemble de « communication ». La communication ici est une communication de nature stratégique et culturelle, donc d'ordre diploculturel.

Dans l'ouverture des différents journaux télévisés de la chaîne chinoise CGTV (anciennement CCTV) on ne voit pas d'images de Chine, mais des détails qui semblent simples permettent de mettre en œuvre cette pratique diploculturelle. La chaîne chinoise dans son introduction termine celle-ci avec une carte du monde (globe) en centrant la Chine sur la carte, donnant ainsi un effet centre du monde ou soulignant tout simplement son nom « Empire du Milieu ».

Rappelant que ces quelques secondes d'introduction peuvent paraître sans importance mais lorsque l'on prend en compte que celles-ci se répètent toutes les demi-heures, toutes les heures, et qu'elles sont reprises par d'autres chaînes télévisées du même groupe comme le journal de *France 2* rediffusé sur *TV5*, ou même diffusé simultanément sur les deux chaînes. Cette répétition forge sans doute une image lorsque l'on multiplie ces répétitions pendant des mois, voire des années. Par exemple, l'introduction des informations de la *BBC* (*BBC News*, *BBC World News*) et la musique de ces informations sont les mêmes depuis 2007⁸⁴.

⁸⁴<https://www.theguardian.com/media/2023/apr/09/bbc-protests-after-twitter-labels-it-government-funded-media>

La plupart de ces chaînes sont également diffusées en direct sur la plateforme YOUTUBE ou s'ils ne sont pas disponibles en ligne, leurs vidéos sont téléchargées et donc présentes sur la plateforme. Avec la croissance du nombre de chaîne d'informations en continu internationales dans un monde multilatérale, la plateforme a dû mettre au point un système d'avertissement, tout comme celui de Twitter car ce dernier est également utilisé à des fins diplomatiques. Effectivement, nombre de ministères et personnalités politiques, diplomatiques importantes sont sur le réseau social.

C'est dans ce cadre que la plateforme dédie une page entière sur son site⁸⁵ pour avertir ses utilisateurs. Elle indique dans cette page qu'elle utilise des systèmes de « machine learning » (apprentissage automatique) qui reconnaissent les informations qui proviennent de sources inconnues et informent de la provenance de ces informations pour aider les utilisateurs à « prendre des décisions éclairées ».

Cependant, ces avertissements n'ont pas forcément un caractère protecteur mais également encourageant, effectivement le fait de savoir qu'une chaîne ou qu'un lien est le produit d'un « organe public » peut renforcer la confiance dans ces/ses informations.

Évidemment l'effet de ces chaînes n'est pas limité au petit écran car celles-ci disposent également de leurs propres radio et sites Internet. Tous les pays ont leur propre chaîne et ainsi tous les publics ont la possibilité de s'informer avec une vision différente. Cette possibilité est bien plus importante dans les continents africain et sud-américain lorsque l'on considère qu'il y a peu de chaînes non étatiques dans ces pays et continents. En 2017, le PDG de l'Agence France Presse souligne dans son reportage *Les Echos* du 18 décembre que la priorité est à la présence sur le

⁸⁵ https://www.youtube.com/intl/ALL_fr/howyoutubeworks/product-features/news-information/

terrain, et résumant en quelque sorte le rôle du soft power en précisant que « pour un État, ça coûte moins cher qu'un porte-avions »⁸⁶.

1.6.4. La Série Télévisée et la Diplomatie Culturelle

Selon les Nations unies, la télévision est considérée comme pouvant être un formidable outil de progrès. Marshall McLuhan prévoyait que la télévision nous ferait entrer dans l'ère du « village planétaire ». Le secrétaire général des Nations unies, Kofi Annan, soulignait déjà dans son communiqué de presse du 18 novembre 2003⁸⁷, que la télévision était le médium de communication le plus puissant voire un élément clé de la communication dans une « société de l'information ». Il indiquait également dans son communiqué que la télévision pouvait être un formidable outil de progrès. Cependant, le verbe « pouvoir » précise une certaine forme de précaution vis-à-vis de la télévision, mettant en avant le mode d'emploi de celle-ci.

“La télévision peut faire entrer la lumière dans les recoins obscurs où couvent l'ignorance et la haine. L'industrie de la télévision est en fait dans une position idéale pour promouvoir l'entente et la tolérance réciproques – avec des contenus qui ne parlent pas seulement de ceux qui ont tout mais aussi de ceux qui n'ont rien, de la vie dans les pays riches mais aussi dans les pays en développement, où résident la majorité des habitants de la planète” (Kofi Annan, 2003.)

Le secrétaire général des Nations unies fait implicitement l'éloge de la diplomatie culturelle et du médium qu'est son outil la télévision, cela en indiquant qu'elle pouvait montrer tout ce que les peuples ont en commun avec leurs voisins, qu'ils soient proches ou lointains.

Ainsi 20 ans plus tard, nous voyons que cette société de l'information, ce « village planétaire » sont devenus réels de manière à faire partie de notre vie quotidienne. Depuis 2003, le nombre de chaînes de télévisions n'a fait qu'augmenter, toute comme les chaînes d'informations, les réseaux sociaux, les plateformes de série

⁸⁶ https://en.wikipedia.org/wiki/BBC_News_presentation

⁸⁷ <https://press.un.org/fr/2003/SGSM9007.doc.htm>

télévisées qui permettent désormais de mieux connaître, voir, observer, écouter, comparer un bon nombre de cultures différentes. Comme nous l'avons souligné auparavant, les plateformes comme Youtube, Netflix, Amazon, etc., permettent au monde entier de regarder les mêmes séries en même temps et dans différentes langues. Notons que de tels avantages étaient inimaginables en 2003, période entièrement dominée par les séries américaines.

Depuis le début de ce nouveau millénaire, les séries télévisées se sont transformés en véritables qu'objets culturels. L'apparition des chaînes spécialisées comme HBO ou Showtime, CNBC-E en Turquie etc., et avec l'arrivée récente des plateformes de streaming comme Netflix et Amazon provoquent un véritable tsunami culturel et une forte modification du mode de consommation des médias audio-visuels : finis les visions de chaînes et l'attente des séances de film selon le goût de la chaîne de télévision en question qui déterminera l'heure et le jour de cette diffusion. C'est surtout sur le temps accordé aux longues périodes de publicités avant et pendant le film que l'on a commencé à éliminer en supprimant les chaînes classiques pour les remplacer par ces nouveaux outils culturels.

Des séries télévisées peuvent permettre à des pays de mieux connaître sa propre culture et son pays, ou bien tout simplement offrir quelque chose de différent non seulement au public à l'intérieur des frontières mais également à l'extérieur, ce qui contribue à l'image et aux richesses du pays. Ainsi la série française « Plus belle la vie » répond à tous ces critères. La série française qui se déroule à Marseille depuis 2004 (2004-2023) et fait découvrir au public français et étranger un décor, des couleurs, une culture différente de celle de Paris qui domine le marché des séries comme toute bonne capitale économique.

« C'est une exposition dont rêveraient beaucoup de villes françaises. Théâtre du feuilleton *Plus belle la vie*, Marseille s'offre chaque soir depuis 15 ans 26 minutes d'antenne sur France 3, sous l'œil de plus de trois millions de téléspectateurs, sans compter le replay et le streaming illégal. De quoi leur donner envie de venir découvrir la

« cité phocéenne, ses plages, ses quartiers ou encore son Vieux-Port, d'autant que les scènes tournées en extérieur sont de plus en plus fréquentes » (Le Point, Août 2019).

Ces commentaires de l'hebdomadaire *Le Point* confirment en quelque sorte notre thèse mettant en avant le rôle clé des séries télévisées en tant qu'outil de diplomatie culturelle. Ces caractéristiques sont toutes de qualités diploculturelles et ont un fort potentiel de contribuer à la diplomatie culturelle.

Par ailleurs, nous avons également une enquête réalisée auprès de 4500 personnes par l'agence d'urbanisme de l'agglomération marseillaise et l'office de Tourisme et des Congrès de Marseille en 2010. « Plus belle la vie » montre la vie quotidienne des habitants d'un quartier imaginaire de Marseille qui s'appelle « le Mistral » et rappelle un vrai quartier qui s'appelle le Panier. Selon les statistiques de l'enquête, le feuilleton marseillais a 5 millions de téléspectateurs rien qu'en France et la série est diffusée par une dizaine de chaînes de télévisions étrangères dont des pays francophones comme la Belgique, la Suisse, le Canada, et les pays du Maghreb. Elle est également ouverte au reste du monde via la chaîne satellite française « TV5 monde ». L'enquête souligne également le rôle essentiel de cette chaîne qui permet à des spectateurs du monde entier de pouvoir regarder cette série. Ce détail confirme également notre point de vue mettant en avant la/les fonction(s) des chaînes de télévisions internationales et des chaînes d'information en continu nationales et internationales qui « travaillent » consciemment ce genre de détails.

L'enquête souligne que les téléspectateurs sont des touristes potentiels pour la cité phocéenne. Certaines statistiques et résultats de l'enquête sont pertinents. Par exemple, 97% des personnes interrogées ont répondu avoir entendu parler de la série et la moitié de ces personnes regardent régulièrement la série qui passe tous les soirs sur une chaîne publique (France 3). Même un quart des étrangers interrogés disent avoir entendu parler de la série. Par ailleurs, l'enquête précise que la série avait donnée à 55% pourcents des personnes interrogées envie de visiter Marseille et seulement 3% disent que le feuilleton marseillais ne leur donnait pas

envie de se rendre à Marseille⁸⁸. Ces résultats des enquêtes de l'agence d'urbanisme de Marseille (agam.org) démontrent le rôle clé que pourrait avoir une série télévisée sur l'image d'une ville, d'une région aussi bien à l'échelle nationale que mondiale.

Par ailleurs, l'exemple du secteur des séries télévisées turques et leur réussite incluant une sérieuse contribution au tourisme de la Turquie est un sujet qui pourrait susciter l'intérêt d'une étude à part entière, tellement l'exemple est singulier. Ainsi selon le quotidien turc de l'actualité économique *Dünya* du 11 avril 2022, l'ouverture des séries turques aux marchés étrangers et leur circulation dans le monde a fortement contribué à l'image du pays et au secteur du tourisme. Il est indiqué que le secteur des séries télévisées a favorisé l'augmentation du nombre de touristes arrivant dans le pays à 50 millions de touristes par an et les revenus touristiques à 50 milliards de dollars de recettes pour l'année 2023⁸⁹. Le premier effet touristique (local) des séries tournées dans des lieux historiques et des géographies particulières comme la Cappadoce a commencé en 2002 avec la série « Asmalı Konak ». De même des villes comme Mardin et Gaziantep ont connu le même essor touristique local après la diffusion de séries fortement appréciées par le public turc qui découvrait ainsi d'autres plateaux de tournage que ceux d'Istanbul. La cheffe du département de gestion de l'hôtellerie et du tourisme de l'université Yaşar d'Izmir, Gökçe Özdemir, souligne que malgré les dix ans écoulés après la diffusion du dernier épisode de la série, les voyages organisés se rendent toujours sur les lieux du tournage comme le konak (la résidence où se déroule la série). Cela montre que les séries peuvent avoir un effet à long-terme même après la fin de la diffusion de ces séries. Il est certain que l'entrée dans l'ère numérique favoriserait encore plus cette tendance car les années de diffusions de la série n'étaient pas sous l'effet, comme aujourd'hui, des plates-formes de SVOD comme Netflix, Amazon Prime

⁸⁸ https://doc.agam.org/doc_num.php?explnum_id=1157

⁸⁹ <https://www.dunya.com/sektorler/turizm/dizi-sektoru-turk-turizmini-de-canlandirdi-haberi-243693>

Video, Apple TV, HBO max, etc. qui rendent les programmes accessibles à tout moment à l'intérieur de catalogues.

Certaines données permettent également de mieux comprendre l'ampleur et la nouveauté de cet outil de diplomatie culturelle que sont les séries turques. Ainsi, le secteur des séries turques exporte des milliers d'heures de séries à 102 pays à travers le monde. Des milliers d'heures de série pendant lesquelles des millions de personnes à travers le monde vont découvrir toute sorte d'éléments culturels turcs comme la géographie, les paysages allant du Bosphore à la Cappadoce, des plats, des richesses gastronomiques, etc. Le médium qu'est la télévision se prolonge dans les séries et devient une exposition culturelle et touristique volontairement ou involontairement. Cet effet a été démontré avec des séries turques comme « Le siècle magnifique » (*Muhteşem Yüzyıl*) qui a été exporté dans 70 pays à travers le monde et visionnée par plus de 500 millions de téléspectateurs dans le monde entier. La série ayant comme sujet le siècle et la vie d'un des plus grands sultans de l'Empire ottoman, Soliman le Magnifique a particulièrement suscité un intérêt dans les pays des Balkans qui faisaient partie des terres ottomanes et les pays du Moyen-Orient allant jusqu'au Pakistan et au Bangladesh à l'est. La série a également attiré des spectateurs de géographies n'ayant aucun lien comme l'Asie centrale et l'Amérique latine ⁹⁰.

Concernant la diplomatie culturelle, la série « Le siècle magnifique » constitue un exemple à part entière dans le domaine, non seulement par son effet dans les anciennes terres européennes de l'Empire ottoman mais aussi par les techniques de diplomatie numérique et culturelle qui ont été parfaitement utilisées pour créer un outil de diplomatie culturelle par excellence. Ainsi Jonathan Larcher rapporte dans son article que la diffusion de la série turque en Roumanie a fait ressentir un manque de « récit national » roumain qui pourrait être une alternative pour le public

⁹⁰ <https://mediacat.com/turkiyede-dunyada-muhtesem-yuzyil-tayfun-atay/>

roumain qui a en quelque sorte découvert une partie de son histoire à travers la série⁹¹. La série rencontre un succès d'audience en Roumanie depuis 2014. Plusieurs séries accompagneront celle-ci dans les diffusions sur les chaînes publiques et privées roumaines (Larcher, 2018). La popularité de la série est accompagnée par plusieurs phénomènes, comme les pages Facebook roumaines dédiées à la série et des photographies des acteurs, cruciaux pour la diplomatie culturelle.

Nous avons pour cette série un effet très stratégique et digne d'une excellente diplomatie culturelle (effets) car elle réussit à faire sortir l'univers narratif de l'œuvre et la transmettre au sein de l'univers populaire. Il n'est pas difficile de comprendre qu'une fois dans l'univers populaire, le produit a une portée supérieure et à plus long-terme, ce qui serait admirablement apprécié par la diplomatie culturelle du pays source. Ainsi, avec le succès de la série en Roumanie, des bijoux comme des colliers, des bracelets et des boucles d'oreilles portés par les personnages de la série sont commercialisés, ce qui matérialise la série en entamant une nouvelle forme de promotion. Cependant, l'effet populaire le plus intéressant pour notre analyse est celle des traductions d'ouvrages de littérature populaire sur le couple que forment Soliman le Magnifique et la Sultane Hurrem (Roxelane). La littérature populaire roumaine prend la série comme objet et partie intégrante de « l'histoire ».

Pour compléter cet élan populaire, une musique populaire produite exclusivement par des musiciens roumains (roms) est un autre type de réappropriation. La chanson populaire reprend une image positive faisant référence à la puissance économique, sociale du sultan ottoman. C'est ensuite la diplomatie numérique qui sera satisfaite du succès du vidéoclip sur Internet (Larcher, 2018).

⁹¹ La Roumanie était une terre de l'Empire ottoman pendant près de 500 ans.

Par ailleurs, certaines séries turques sont, tout comme dans de nombreuses séries à travers le monde, des adaptations d'œuvres littéraires. Ce qui représente un double intérêt pour notre thèse car ce sont des éléments littéraires qui rendent plus réussie la réception du spectateur étranger. Ce spectateur peut devenir lecteur à tout moment à la suite d'un intérêt particulier que susciterait la série. Cela a permis par exemple la découverte d'une auteure turque comme Nilüfer İpek Gökçe qui est l'auteure de « Le crayon et l'étrange histoire d'un jeune homme⁹² » (*Karakalem ve Bir Delikanlının Tuhaf Hikayesi*, roman dont la série *Le protecteur d'Istanbul* (*Hakan : Muhafız* (The Protector)) diffusée sur la plateforme Netflix dans le monde entier et dans plusieurs langues est adaptée.⁹³ Cette diffusion de l'adaptation du roman de Nilüfer İpek Gökçe pourrait entraîner sa traduction dans plusieurs langues à travers le monde pour privilégier cette fois-ci la traduction littéraire.

Le quotidien *Independent Türkçe* rapporte des éléments importants dans les séries turques qui sont appréciées par les spectateurs de diverses nationalités habitant en dehors de la Turquie. On comprend par l'enquête à laquelle fait référence le quotidien que la proximité culturelle comme avec la Grèce ou avec les Balkans joue un rôle clé mais que des séries italiennes ou espagnoles, pourtant des pays également méditerranéens n'ont pas obtenu le même succès⁹⁴.

Un exemple pertinent soulignant le rôle clé que peut avoir une série en politique internationale et en tant qu'outil diplomatique nous est donné par un des plus grands protagonistes de la guerre froide, le dernier président de l'URSS Michael Gorbatchev. Effectivement, ce dernier a accusé la série américain *Dallas* d'avoir entraîné la chute de l'Union soviétique en 1990 et que rien n'avait eu plus d'impact que cette série. Pour Gorbatchev les Russes regardaient la série *Dallas* avec des

⁹² Traduit par nous, le roman n'a pas encore été traduit en français.

⁹³ <https://listelist.com/kitaplardan-uyarlanan-diziler/>

⁹⁴ <https://www.indyturk.com/node/530656/k%C3%BCit%C3%BCr/i%CC%87spanyadan-japonyaya-t%C3%BCrk-dizilerinin-d%C3%BCnya-%C3%A7ap%C4%B1ndaki-ba%C5%9Far%C4%B1s%C4%B1>

copies de VHS pirates et pensaient que « c'était comme ça que vivaient les Américains »⁹⁵. Effectivement, cette image des Etats-Unis véhiculée par la série a sans doute eu un tel effet grâce à la durée de la diffusion de cette série et que des éléments culturels, des modes de vie, une société présentée pouvait avoir un sérieux impact sur la réception. Cependant, notons qu'il était difficile de contrôler la réalité de cette image (qui n'était certes pas réelle) à une époque sans Internet.

1.7. LA DIPLOMATIE NUMERIQUE

Comme son nom l'indique la diplomatie numérique est une nouvelle forme de diplomatie ou la continuité de la diplomatie avec de nouveaux outils et de nouvelles formes, ce qui impliquerait sans doute un changement de diplomatie.

Il faudrait avant d'élaborer de la diplomatie numérique tout d'abord souligner qu'il s'agit d'un nouveau concept ayant la capacité de désigner en même temps deux aspects différents qui sont ceux d'une suite de l'ensemble de la diplomatie classique que nous connaissons, et l'autre le prolongement de toute la diplomatie traditionnelle par des nouveautés technologiques (innovations) et des emplois induits par les technologies de l'information et de la communication (TIC). Il n'est désormais plus uniquement question de transmettre les informations que l'on souhaite transférer, ces nouveaux outils permettent à modifier la pratique de la diplomatie. Il n'est désormais plus question d'une diplomatie des élites, renfermée sur elle-même, réservée aux spécialistes (diplomates ou non car tous les diplomates à travers le monde ne sont pas forcément de bons diplomates, fidèles à leurs fonctions et ayant les qualités nécessaires pour exercer cette importante fonction pour une bonne diplomatie. La diplomatie classique est ainsi sortie du contexte selon lesquels seuls les différents acteurs gouvernementaux étaient impliqués lors d'entretiens, de réunions privées, aussi bien entre délégations ou en tête à tête entre homologues de différents degrés, tels que des responsables, directeurs, députés, ministres,

⁹⁵ <https://www.dailymail.co.uk/news/article-8882681/Mikhail-Gorbachev-blames-TV-Dallas-fall-USSR.html>

Premier ministres, Présidents, lors desquels des accords sont signés, des décisions sont prises, voire des promesses qui peuvent ainsi ne pas être tenues, pourront être données.

Avec la diplomatie numérique le changement se construit principalement sur le changement des témoins à la diplomatie grâce à la transformation en une diplomatie de réseaux et donc un nombre croissant d'acteurs non gouvernementaux qui permettent d'améliorer les relations et les échanges entre pays indépendamment des politiques et des actes liés à des accords et signatures entre pays.

Ce qui permet cette nouvelle efficacité et l'apparition de nouveaux acteurs influents sur la scène diplomatique internationale sont les traits des plateformes du WEB en général comme sa rapidité, l'absence d'intermédiaires qui ralentissent toujours les démarches entamées. C'est un peu cette indépendance vis-à-vis des administrations officielles qui rend ces personnalités externes au monde diplomatique classique de plus en plus attrayantes dans cette nouvelle sphère. Nous observons avec l'arrivée de ces nouveaux facteurs que la diplomatie sort du monopole des gouvernements, ce qui est au profit des États. Nous constatons que le nombre des acteurs de la diplomatie numérique a sérieusement augmenté dans le cadre d'une diplomatie publique et numérique, et que cette extension se manifeste à plusieurs niveaux différents par le biais d'une sérieuse multiplication des différents comptes « diplomatiques » sur les grands réseaux sociaux tels que Facebook, Twitter, YouTube, WhatsApp, Instagram, etc. Ces comptes « diplomatiques » auxquels nous faisons référence sont ceux des administrations officielles comme les Ambassades et autres organismes liés aux ministères ou à d'autres établissements officiels, qui sont dans le cadre de la place primordiale des réseaux sociaux et des pages consultées directement par les utilisateurs des réseaux sociaux, obligés d'actualiser constamment leurs pages et leurs sites car les critiques à ce sujet peuvent directement être réalisées sur les réseaux sociaux.

Nous avons observé ces dernières années dans bon nombre de domaine allant de la santé au droit, de la diplomatie à l'économie des changements, des modifications uniquement liés à une vague d'indignement sur les réseaux ou bien à celui d'une personnalité connue, importante, populaire ou tout simplement ayant un nombre considérable d'abonnés (plusieurs millions).

C'est également dans un tel milieu que les États ont bien compris que l'image véhiculée par nouveaux canaux d'une communication diplomatique est essentielle. C'est la raison pour laquelle nous voyons un nouveau monde diplomatique s'établir lorsque nous voyons des diplomates, voire de ambassadeurs répondre sur les réseaux sociaux à tout le monde, aussi bien de simples citoyens curieux, à des critiques, à des questions plus techniques, voire à des trolls (consciemment ou non) et sur des sujets aussi bien techniques, que culturels. C'est sans doute une des raisons pour lesquelles les États s'efforcent de plus en plus à nommer des ambassadeurs et des diplomates pouvant parler la langue du pays où ils exerceront leur mission. Par exemple, en 2022, l'ambassadeur français à Ankara, Hervé Magro parle un très bon turc et parallèlement à cela l'ambassadeur turc à Paris, Refik Ali Onaner, s'exprime parfaitement en français. Nommer un ambassadeur maîtrisant la culture et la langue du pays est souvent une marque d'image positive et un message constructif et positif. Pour mieux comprendre l'importance et le rôle d'une telle politique, il suffit de voir que même lors des plus grandes crises politiques et diplomatiques entre les pays respectifs, ces acteurs entrent en jeu en continuant leurs actions comme si de rien n'était. Un ambassadeur qui parle la langue du pays en question, montre qu'il aime la culture du pays où il se trouve, partage des actions, souvent culturelles, essentielles pour les relations des deux pays, permet à la diplomatie traditionnelle, d'avoir une toute nouvelle arme cruciale : pouvoir continuer ses activités diplomatiques dans le pays. Certains pays vont même plus loin dans cette stratégie de langue commune entre le pays de la mission et de l'ambassadeur nommé en choisissant un ambassadeur ou d'une consule d'origine du pays dans lequel il prendra officiellement fonction. Certains de ces ambassadeurs seront soit

des locuteurs natifs du pays où ils prendront fonctions, voire de cette origine, et d'autres auront fait leurs études ou leurs études supérieures dans ce pays qu'ils connaissent parfaitement grâce à la maîtrise de la langue et une bonne connaissance de la culture. Bon nombre de pays nomment des diplomates qui maîtrisent la langue parlée dans le pays où ils sont nommés car la communication est la clé de la représentation et des négociations. D'autre part, il se peut que certaines réunions, entretiens se fassent en privée et que les deux parties ne veuillent pas partager ces informations avec une troisième personne que serait l'interprète. Nous savons également que certains grands ministères ont la tradition d'assurer des cours intensifs de langue étrangère avant le départ pour le pays où ces diplomates prendront fonction. Les candidats aux postes prennent des cours intensifs de la langue et de la culture avant leur départ.

Un ambassadeur ou un diplomate n'ayant pas besoin d'interprète pourra agir plus librement, plus facilement et son champ d'action sera plus vaste, il pourra s'intégrer plus facilement dans la société dans laquelle il se trouve. Un nouveau phénomène qui apparaît également, surtout grâce aux réseaux sociaux, est la continuation des liens tissés entre un ambassadeur et « le peuple » où ce dernier était en fonction lors d'un mandat précédent. C'est-à-dire que depuis le nouveau son nouveau lieu de fonction, ces diplomates continuent à partager des messages dans la langue de ce pays, à propos de pays, écrits des messages toujours susceptibles de plaire au public cible. Évidemment, cette politique des pays dépend de l'importance stratégique qu'ont les pays, par exemple les Etats-Unis ou la Grande-Bretagne ne chercheront pas spécifiquement des diplomates parlant avec un accent australien, même si cela peut représenter un atout diplomatique, il ne sera sans doute pas de première ordre la communication se faisant dans la même langue.

Un des meilleurs exemples de ce phénomène très nouveau (une forte relation visible qui continue avec la société/ le pays de l'ancienne fonction) est sans doute *Richard Moore* qui est l'actuel chef du Secret Intelligence Service (MI6) et ancien

ambassadeur britannique en Turquie entre 2013 et 2017. Le chef du MI6 et l'ancien ambassadeur à Ankara a plus de cent quarante mille abonnés sur Twitter (followers) ce qui est nombre exceptionnel pour un ambassadeur ou pour un chef de service secret. Le trait le plus frappant de l'excellente diplomatie publique et culturelle qu'a appliqué Richard Moore, tout au long de sa mission en Turquie, est l'attention que lui a été accordée l'opinion publique turque aussi bien sur les réseaux sociaux que dans les médias traditionnels. En dehors de maîtriser parfaitement le turc, l'ancien ambassadeur britannique à Ankara, soutien ouvertement une des plus grandes équipes de football en Turquie qui est le Beşiktaş d'Istanbul. Prenant compte de la culture footballistique du pays, cet outil de diplomatie culturelle a enregistré un grand succès au sein du public turc et au nom de la diplomatie britannique.

La diplomatie culturelle se définit par les échanges culturels et la compréhension mutuelle, alors le sport en fait parfaitement partie. Nous observons bien souvent que même lors d'une rencontre de volleyball entre la Turquie et le Japon, quel que soit le score, des centaines peuvent même interpellier un youtubeur japonais assez populaire et apprécié dans les réseaux sociaux.

Par ailleurs, certains ambassadeurs à Ankara maîtrisent parfaitement le turc et sont bien plus populaires, influents dans la relation de leur pays respectifs avec la Turquie. La sympathie qui en ressort affecte indéniablement les relations, dans un cadre de diplomatie publique, les relations bilatérales. Nous pouvons citer en 2022 l'ambassadeur Viktor Matis très actif sur les réseaux sociaux et s'exprimant presque toujours en turc sur une grande variété de sujets non seulement diplomatiques ou politiques concernant les deux pays ou leurs relations, mais également des sujets de diplomatie culturelle, ou bien même des sujets en rapport avec la culture, les événements purement local comme l'expression d'une tristesse et de condoléance lors de la mort d'un ancien acteur célèbre et très apprécié d'une grande majorité de turcs comme Cüneyt Arkın.

Plusieurs rapports⁹⁶ diplomatiques font part du fait que les relations aussi bien culturelles qu'économiques sont en net améliorations depuis l'arrivée à ce poste de Viktor Matis.

Nous pouvons pour mieux comprendre l'ampleur de la stratégie des langues pour une diplomatie culturelle plus forte énumérer d'autres ambassadeurs pouvant s'exprimer en turc. Nous avons dans cette liste l'ambassadeur polonais, Jakub Radomir Kumoch qui est également un turcologue, l'ambassadeur français Hervé Magro qui est né à Ankara en 1960 et qui a grandi en Turquie. Tout comme l'exemple de Richard Moore que nous avons vu précédemment, Hervé Magro maîtrise parfaitement la langue turque et multiplie les activités culturelles, les accords bilatéraux, ses visites, et supporte également une équipe de football qui est une équipe de la capitale turque, cela de manière à se rendre aux matchs dans le stade de celle-ci. Le degré de popularité de cette équipe n'est certes pas la même que celle du Beşiktaş d'Istanbul, mais le degré de sincérité et d'appartenance est sans doute un critère aussi crucial que la popularité. Le successeur de l'ambassadeur britannique Richard Moore, Sir Dominick Chilcott, parle également un excellent turc⁹⁷.

A ces moments de communication dans la langue locale du pays en question comme le font ces ambassadeurs et diplomates lors de leurs échanges sur les réseaux sociaux, une communication est entamée, une actualité créée, et aussi machiavélique que cela puisse paraître, celles interactions sont au service de toutes les formes de diplomaties : culturelle, numérique, et publique.

⁹⁶ <http://www.turkmacar.org.tr/macaristanin-ankara-buyukelcisi-matis-macarlar-turkiyeyi-ikinci-evleri-olarak-goruyor/> et <https://www.setav.org/tag/turk-macar-iliskileri/> consultés le 3 juillet 2022.

⁹⁷ <https://www.milliyet.com.tr/gundem/turkce-diplomatik-misyonda-revacta-6606148>, traduit du turc par nous, site consulté le 4 juillet 2022.

Le sport a le potentiel de contribuer au mieux aux relations entre les pays, voire permettre de trouver un terme aux relations conflictuelles entre certains pays en renfonçant la compréhension mutuelle. La diplomatie étant un moyen pour établir une influence à travers le monde et à des échelles diverses selon les objectifs et l'importance accordée à la diplomatie par les pays concernés. Il n'est pas difficile de comprendre que l'adjectif « numérique » de ce concept de diplomatie numérique fait référence aux nouveaux médias et réseaux sociaux, en particulier Twitter et Facebook par les gouvernants et les gouvernements. Effectivement, l'emploi de ces réseaux par ces derniers constitue l'outil diplomatique par excellence pour la diplomatie publique puisque les réseaux sociaux permettent aux gouvernants, gouvernements, diplomates, et divers acteurs des diplomaties publique et culturelle de pouvoir entamer une relation et un contact direct avec leurs gouvernés, leurs homologues étrangers, et les gouvernés de leurs homologues étrangers.

Ainsi, nous observons clairement que l'audience de la diplomatie classique est agrandie grâce à ces nouvelles pratiques. Le dictionnaire Le Robert en ligne définit la diplomatie comme *la partie de la politique qui concerne les relations entre les États : représentation des intérêts d'un gouvernement à l'étranger et l'administration des affaires internationales, direction et exécution des négociations entre États*⁹⁸.

La diplomatie numérique, quant à elle, est un instrument tout à fait compatible avec cette première et simple définition de la diplomatie. Les relations entre les États et les intérêts des gouvernements à l'étranger peut effectivement se faire, dans un contexte de diplomatie numérique, de manière plus rapide et à plus grande échelle.

Cependant la diplomatie numérique va bien au-delà du fait de représenter un nouveau moyen de communication des réseaux diplomatiques en constituant une preuve, à la disposition de tous grâce à un Internet, pour les États de leurs volontés.

⁹⁸ Dictionnaire.lerobert.com/definition/diplomatie

Désormais, grâce à ces nouveaux moyens le temps des diplomaties limitées à des missions et à leurs interlocuteurs directs dans le pays en question. Comme nous l'avons vu lors de grands évènements internationaux à caractère historique tels que la récente pandémie de COVID-19 et actuellement pendant la guerre entre l'Ukraine et la Russie qui a commencé le 24 février 2022, la prise de position, de soutien, de critique est devenue plus ouverte et à la portée de tous. Les actions et les politiques se font devant les yeux et à la portée de tous. Celles-ci sont grâce à la diplomatie numérique ou aux outils numériques pris sous protection la diplomatie numérique étant désormais une politique de l'image, voire un marketing diplomatique. Même si les modifications et des acteurs qui nient certains propos pourtant à la portée de tous, il en va pour le bien-être de l'image des gouvernants et de l'image du pays en question de ne pas sortir de l'engagement écrit sur les réseaux sociaux.

Nous sommes désormais loin des propos des autorités russes de 2022 qui accusent les Etats-Unis et l'OTAN d'avoir « promis » de ne pas élargir l'alliance vers l'est. Effectivement, s'il fallait reprendre les propos du président russe Vladimir Poutine lors de son discours du 18 mars 2014 justifiant l'annexion de la Crimée par la Fédération de Russie, nous verrions que ce dernier accuse ouvertement l'Organisation du traité de l'Atlantique nord (OTAN) et les Occidentaux de ne pas avoir respecté leur parole de ne pas réaliser une expansion de l'OTAN vers l'est et le déploiement d'infrastructures militaires à leurs frontières, critiquant également fermement le dirigeant soviétique de l'époque Mikhaïl Gorbatchev d'avoir fait preuve de « naïveté » en croyant ces paroles non mentionnées dans les accords écrits. L'OTAN a répliqué, quant à elle, « *qu'il n'y avait jamais eu, de la part de l'Ouest, d'engagement politique ou juridiquement contraignant de ne pas élargir l'OTAN au-delà des frontières d'une Allemagne réunifiée* »⁹⁹.

⁹⁹ <https://www.monde-diplomatique.fr/2018/09/DESCAMPS/59053>

Ce sont des documents récemment déclassifiés qui ont permis de reconstituer les discussions de l'époque entre Mikhaïl Gorbatchev et les Occidentaux allant du président de la République Fédérale Allemande (RFA) Helmut Kohl au président français François Mitterrand, etc. ; et qui ont caractères à ne pas contredire les propos actuels de la Fédération de Russie et de son président Vladimir Poutine*.

Pour mieux comprendre l'intérêt de la diplomatie numérique et de ses principaux outils que sont Internet, les sites Internet officiels des ministères et gouvernements et comptes Twitter de ces derniers, nous pouvons prendre en compte ces derniers exemples des archives et des accusations réciproques des principaux acteurs de la guerres froide et d'actuelle crise et guerre en Ukraine ayant débuté en février 2022, en passant par l'annexion de la Crimée par la Fédération de Russie en 2014.

Il est désormais difficile d'imaginer, grâce aux supports techniques actuels et aux réseaux sociaux qui représentent une transparence vis-à-vis de tous les publiques aussi bien internes qu'international, des manipulations linguistiques et/ou des propos tels que « *nous faisons référence une expansion de l'Allemagne unifiée et non de l'Europe* » utilisant les matériaux classiques de la diplomatie traditionnels que sont les techniques de nuances et les éléments de langage.

L'aspect de la transparence du monde diplomatique entre ainsi en jeu pour créer un nouveau caractère de transparence en diplomatie. On est ainsi passé de relations « fermées » à des relations « ouvertes » : « fermées » car elles sont limitées aux acteurs diplomatiques lors de relations bilatérales ou multilatérales ; « ouvertes » car elles incluent tous les acteurs précédemment évoqués plus toutes personnes ayant le moyen de se connecter à Internet et ayant les réseaux sociaux.

En cas de litige, les réseaux sociaux constituent désormais une sorte d'archive à laquelle toute personne peut directement avoir accès et ainsi contrôler toute information pour l'utiliser comme une preuve. Cette facilité pousse les

gouvernements et ministères/ministres responsables a employé ces réseaux sociaux car elles sont la formulation d'une forme de parole puisque les auteurs sont conscients qu'en cas de litige leurs propos écrits sur ces médias seront à la portée de tous et qu'il sera en quelque sorte impossible de nier leur existence. La simple négation de certains faits ou des modifications bien subtiles comme nous l'avons précédemment vu pour les événements de la guerre froide entre occidentaux et russes font désormais partis de l'histoire, bien que cela n'implique toujours pas une impossibilité de renier ses propres propos. Cet acte, souvent tragique pour l'auteur lui-même, surtout à long-terme, est et pourrait devenir naturellement de plus en plus rare car nulle opinion, même la plus machiavélique qu'elle soit, ne pourrait se priver du droit à l'éthique et à la vérité.

Le fait que les États ne soient plus les seuls acteurs des relations internationales et que les peuples participent également à ces relations en tant qu'acteurs. C'est bien dans ce contexte et dû au fait que les sociétés soient en interaction avec les plateformes numériques qu'une profonde différence a commencé à se creuser entre la diplomatie traditionnelle et la diplomatie publique.

Comme nous l'avons indiqué, la diplomatie traditionnelle n'a pas toujours été transparente et a souvent été limité à un statut intergouvernemental, tandis que la diplomatie publique est bien plus illimitée et transparente que son prédécesseur. C'est bien dans ce cadre que la différence entre ces deux diplomaties fait surface, l'essentiel étant que la diplomatie classique se base sur les comportements et les politiques des gouvernements tandis que la diplomatie publique se concentre plus sur les comportements du public ciblé, ce qui procure à ce dernier un champ d'influence plus direct et bien plus large.

Dorénavant, le fait que les acteurs non étatiques, qui sont des organisations et des individus pouvant posséder une sérieuse influence politique, cela tout en étant indépendant des gouvernements car ils ne sont pas dirigés ou financés directement

par les États, fassent partis du processus diplomatique est sans doute le plus grand changement que nous offre cette nouvelle ère numérique.

Le ministère espagnol des Affaires étrangères met en avant ce partenariat entre les diplomatie publique et numérique en précisant que la communication stratégique et qu'en particulier la diplomatie publique s'adressait en général à l'opinion publique et à la société civile, son objectif étant de projeter les valeurs et les positions d'une institution. Le ministère souligne qu'il est *chargé de proposer et de mettre en œuvre la politique étrangère de l'Espagne dans le domaine de la diplomatie publique et qu'à cette fin qu'il travaillait en coordination avec de multiples institutions qui lui étaient rattachées, dont le réseau des Casas, de l'Institut Cervantes ou les fondations/conseils, ainsi que d'autres acteurs culturels, économiques et commerciaux ayant une projection à l'étranger*¹⁰⁰.

Ce dernier souligne notamment que la communication numérique est un outil essentiel pour le travail diplomatique et qu'elle fait partie de la diplomatie publique et qu'elle est mise en œuvre sur les sites web et les profils des réseaux sociaux du ministère, des représentations et consulats.

Le ministère espagnol sur son site met l'accent sur le fait que les réseaux sociaux ne sont pas des outils facultatifs mais des moyens incontournables et indispensable de communication. Pour ce dernier, la diplomatie numérique n'est pas une alternative ou un mode complémentaire pour mener à bien le travail diplomatique :

« La communication numérique en fait déjà partie intégrante et, dans ce contexte, les réseaux sociaux sont l'instrument le plus immédiat et le plus pertinent. Ils constituent également un levier décisif dans les domaines de la diplomatie publique, de la communication stratégique et de la lutte contre la désinformation »¹⁰¹.

¹⁰⁰ <https://www.exteriores.gob.es/fr/PoliticaExterior/Paginas/DiplomaciaPublicaDigital.aspx>, consulté le 19 juin 2022.

¹⁰¹ www.exteriores.gob.es/fr/PoliticaExterior

Nous observons ainsi dans cette définition du site officiel espagnol une définition bien claire qui détermine clairement le double rôle de la diplomatie numérique : celui de la communication et celui de l'application de la diplomatie.

La révolution numérique a impacté tous les niveaux de la vie en incluant les relations internationales. Les États ont à leur porté un outil qui leur permet désormais d'articuler leur propre identité et leurs intérêts de politique étrangère au sein du système international tout en cherchant à influencer la perception des autres pour créer l'environnement recherché et lors de cette action, cette nouvelle forme qu'est la diplomatie numérique permet d'influencer son propre public intérieur. Le gouvernement ou l'État en question pourra grâce à cette transparence et un large réseau de communication influencer ses propres citoyens et, ayant au mieux servi devant les yeux de tous les intérêts de leur pays et de leur culture, de ses électeurs pour obtenir des points avant les prochaines élections.

Les progrès techniques et technologiques permettent, aux acteurs de cette diplomatie numérique, notamment aux diplomates et aux représentants de missions culturelles à l'étranger, de pratiquer une diplomatie différente de celle que nous connaissions jusqu'à la fin du XX^e siècle. Un des nouveaux aspects les plus essentiels de cette nouvelle forme de pratique est que celle-ci offre la possibilité d'avoir accès à l'information très rapidement, voire instantanément grâce aux diverses applications des smartphones.

Les divers canaux de diplomatie numérique ont été employés pour rétablir après l'époque George Bush pour en quelque sorte rétablir l'image négative des Etats-Unis créée à cette époque par des événements tels que la guerre en Irak et en Afghanistan. Nous savons que l'image des Etats-Unis dans le monde s'est fortement dégradée pendant les cinq ans du quinquennat de George Bush¹⁰². Effectivement,

¹⁰² <https://www.rfi.fr/fr/europe/20220620-ukraine-une-loi-vise-l-interdiction-de-la-musique-et-de-la-litt%C3%A9rature-de-russie>

Chaperon (2006) note l'image des Etats-Unis est en constante perte de vitesse dans le monde et mise à mal par l'impact de plus en plus négatif du conflit irakien. Selon ce dernier, les sondages du centre de recherche Pew montrent à un effondrement de l'image des Etats-Unis aussi bien dans le monde qu'au sein de sa propre opinion publique. Les sondages démontrent cependant des statistiques différentes selon les pays et les arguments de ces critiques.

Il arrive bien souvent que ce genre d'évènements puissent influencer les ventes de livres de la langue/pays dont il est question et également les traductions des œuvres faites à partir des œuvres de ce pays. Ainsi les outils de diplomatie culturelle contribuant à l'image et ainsi à la diplomatie du pays peuvent être suspendus ou en forte baisse de contribution à leurs diplomaties respectives.

L'Ukraine a récemment directement restreint la place de la musique russe sur les ondes dans les lieux publics et l'importation de livres publiés en Russie, selon deux textes de loi adoptés le 19 juin 2022 par le Parlement ukrainien.

Dans un contexte de crises entre deux pays frontaliers tels que l'Ukraine et la Russie l'emploi des outils se veulent aussi bien du hard power que du soft power. Avant le début de l'invasion de la Russie qui a commencé le 24 février 2022 et donc l'emploi des outils de hard power telles que les armes, l'emploi des outils de la soft power ont été à multiples reprises observés. L'Ukraine a récemment directement restreint la place de la musique russe sur les ondes dans les lieux publics et l'importation de livres publiés en Russie, selon deux textes de loi adoptés le 19 juin 2022 par le Parlement ukrainien¹⁰³. Cette décision du Parlement ukrainien en pleine guerre démontre combien le soft power et ses instruments font partis de la diplomatie et des politiques des pays. Ainsi ces derniers peuvent être employer

¹⁰³ <https://www.rfi.fr/europe/20220620-ukraine-une-loi-vise-l-interdiction-de-la-musique-et-de-la-litt%C3%A9rature-de-russie>

comme de véritables armes et ont, même en temps de guerre, un rôle crucial à jouer même lorsqu'il est question d'une guerre directe.

Contrairement à l'exemple du parlement ukrainien, l'Italie qui soutient directement et ouvertement l'Ukraine lors de ce conflit, comme la grande majorité des pays de l'Union européenne, a été sujet à des vives polémiques autour d'une interdiction d'un cours dédié à l'écrivain russe Dostoïevski¹⁰⁴. En effet, l'écrivain italien Paolo Nori a dénoncé le 1er mars 2022 l'annulation de son cours sur l'écrivain russe. À la suite d'une rapide vague d'indignation à travers l'opinion publique et les milieux intellectuels à travers le monde, l'université de Milan-Bicocca s'est rapidement rétractée pour affirmer la continuité des cours en question.

Bien qu'il paraisse simple et sans importance cruciale, cet exemple constitue selon nous un événement historique car cette censure fera partie des principaux événements de la rupture culturelle entre les pays en question, celle-ci sera sans doute soit la première soit l'unique en son genre et sera dans tous les cas inoubliables pour la chronologie des événements de crises hors conflits directement militaires et économiques. C'est sans doute la première fois qu'un pays est directement visé et censuré dans un pays occidental et en Europe depuis de longues années. Cependant, cet exemple démontre également à quel point la littérature peut jouer un rôle essentiel dans des relations, le savoir, la culture, la communication entre les cultures et les pays tel un pont qui relie les deux parties.

1.7.1. Exemple de Pratique de Diplomatie Numérique Via les Réseaux Sociaux dans un Cadre de Diplomatie Culturelle

Élaborant des théories de diverses disciplines et des théories bien souvent interdisciplinaires, il est très difficile ou de donner des exemples bien précis et

¹⁰⁴ <https://www.presse-net.com/dostoievski-ecrivain-russe-censure-en-italie>

concrets de l'emploi et le rôle crucial qu'a la traduction littéraire au sein d'une nouvelle approche de diplomatie publique qu'est la diplomatie culturelle.

Cependant nous avons trouvé un exemple qui reprend pratiquement tous les critères que nous avons élaborés pour mieux comprendre les bases de la diplomatie culturelle. Effectivement, dans cet exemple d'un message/annonce sur un réseau numérique qu'est Facebook, nous retrouvons tous les « acteurs » possibles dans une diplomatie culturelle : la littérature (l'œuvre littéraire) dans ce contexte est non seulement un contenu mais également l'outil de diplomatie culturelle. Nous pouvons y ajouter que seuls les pays/langues/cultures ayant une littérature assez riche pour être en quelque sorte

Nous verrons un exemple concret assez intéressant comme celui de l'Ambassade Russe en Guinée et en Sierra Léone qui partage sur les réseaux sociaux et avec ses abonnés dix chefs-d'œuvre de la littérature russe en ajoutant que ces œuvres en question avaient participé à l'éducation de tous les Russes. Il est indiqué dans la note de l'Ambassade que grâce à un programme scolaire complet comprenant les chefs-d'œuvre littéraires de Pouchkine, Gogole, Tolstoï, Soljenitsyne et d'autres écrivains russes, les Russes de toutes classes sociales possédaient un lien culturel commun et un point de référence intellectuel¹⁰⁵. Lorsque le lien Internet mentionné sur la page de l'annonce de l'Ambassade de Russie est ouvert, la liste des dix livres apparaît de haut en bas avec un bref résumé pour chaque œuvre en bas d'un titre reprenant le nom de l'œuvre en question.

Cependant, outre le résumé de l'œuvre ou de simples détails pouvant contribuer à la compréhension de son contenu, la page Internet « Russia Beyond, Dix chefs-d'œuvre littéraires qui ont participé à l'éducation de tous les Russes¹⁰⁶ » en question

¹⁰⁵ <https://ne->

[np.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1903370459836052&id=210390902467358](https://ne-np.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1903370459836052&id=210390902467358)

¹⁰⁶ <https://www.lesechos.fr/2006/09/en-cinq-ans-limage-des-etats-unis-dans-le-monde-sest-fortement-degrade-592113>

ne néglige pas le fait de couvrir la littérature russe de petits éloges avec une fine discrétion et compléter en quelque sorte l'objectif souhaité et visé par la diplomatie culturelle russe. Nous observons dans ce contexte de présentation des œuvres littéraires russes des résumés contenant des détails susceptibles de faire l'analyse d'une analyse de discours voire d'un schéma actantiel pour mettre en évidence l'intérêts des éléments choisis ayant des traits également autres que littéraires, l'objectif étant « à tort et à raison » d'influencer le lecteur africain.

Pour être plus précis et concret concernant ces présentations d'œuvres russes nous pouvons rapporter certains détails qui ont tendance à ne pas respecter l'objectivité que devrait avoir le résumé d'une œuvre littéraire.

Tout d'abord l'introduction faite avant la liste des dix livres en question :

« Grâce à un programme scolaire complet comprenant les chefs-d'œuvre de Pouchkine, Gogol, Tolstoï, Soljenitsyne et d'autres fameux écrivains, les Russes de toutes classes sociales possèdent un lien culturel commun et un point de référence intellectuel, facteurs importants dans la valorisation de l'identité nationale et la construction de la cohésion sociale »¹⁰⁷.

Pour les Russes, la littérature classique représente bien plus qu'un moyen d'apprendre la langue ou de passer le temps. Certaines œuvres enseignées à l'école jouent un rôle important dans la formation de l'identité culturelle de la nation, et les Russes s'y réfèrent souvent pour établir des comparaisons avec des situations similaires, décrire une personne, parler d'amour ou de haine, ou simplement pour utiliser certaines expressions ou faire des blagues. Et chaque Russe comprendra ces références car tous ont lu les mêmes livres à l'école. Russia Beyond a compilé une liste des œuvres littéraires les plus importantes. Si vous les lisez toutes, vous comprendrez alors mieux la mentalité russe »¹⁰⁸.

¹⁰⁷ <https://ne->

np.facebook.com/permalink.php?story_fbid=1903370459836052&id=210390902467358

¹⁰⁸ <https://fr.rbth.com/art/81208-russie-livres-litterature-classique-ecole>

Cette introduction est tout d'abord le résultat d'une parfaite fusion entre définitions pouvant être estimées "objectives" et des "points de vue" totalement "subjectives". Cette alliance entre subjectivité et objectivité est un geste parfaitement "diplomatique" voire "machiavélique" car il est d'un côté un moyen/medium et de l'autre l'objectif visé.

En revanche, nous observons également un phénomène contraire à celui du travail de la diplomatie russe qui essaie de d'expliquer, de faire découvrir et donc de faire aimer la culture et la littérature russe : celui des journaux locaux (français) qui essaient de faire découvrir au lecteur français la Russie, sa culture par le biais toujours des classiques littéraires russes. Jusqu'ici cela pourrait ne rien à avoir de choquant ou de nouveau, cependant l'apparition du titre « *Voici cinq livres à lire pour mieux comprendre la Russie* »¹⁰⁹ le 28 mars 2022, un peu plus d'un mois après l'offensive russe en Ukraine et donc la crise entre l'Europe et la Russie. Le magazine littéraire du quotidien régional français Ouest France avec un tel titre résume assez bien la situation et fait comprendre au lecteur français que comprendre la Russie passe par découvrir sa littérature et ses principales œuvres littéraires.

Le site *Russia Beyond* dans lequel on peut trouver des informations de tous genres sur la Russie et qui est visiblement un outil de diplomatie culturelle et numérique russe dans lequel un très grand nombre d'informations concernant la Russie sont présentées à travers un grand nombre de rubrique et en plusieurs langues dans une quinzaine de langue. Tous les domaines de la culture sont traités et présentés dans ces rubriques, cependant nous voyons que *Russia Beyond* ayant comme objectif principal faire la présentation de la Russie et créer une image positive auprès des internautes/lecteurs met l'accent sur les romans et la littérature russe en mettant largement en avant des rubriques pour mieux comprendre l'histoire russe et d'autre la Russie

¹⁰⁹<https://www.ouest-france.fr/culture/livres/lire-magazine/cinq-livres-pour-mieux-comprendre-la-russie-686cef96-ac1e-11ec-a5c3-7541dcba15ad>, consulté le 1er juillet 2022.

Le site propose des romans des plus grands écrivains russes pour faire découvrir l'histoire de la Russie, ce qui marque une sérieuse forme de réalisme entre la littérature russe et la réalité. La littérature russe a un aspect réaliste car elle prend en charge de rapporter les problèmes de la société et de l'époque en question.

1.7.2. De la Diplomatie Numérique à une Littérature Universelle

Depuis le début des années 2010, les dirigeants d'États, les institutions publiques et les gouvernements officiels emploient de plus en plus la diplomatie numérique appréciée notamment par le public pour son côté attrayant dû à sa transformation de l'activité diplomatique, désormais plus rapide, plus directe, et englobant plus d'acteurs comparé à la diplomatie traditionnelle. Les plateformes du Web en question sont désormais une extension du monde diplomatique traditionnel grâce à la multiplication des pages Facebook et Twitter, dont on parle dorénavant de Twiplomacy (Twiplomacy, 2022)¹¹⁰.

Les pays développés dépensent des milliards de dollars pour toucher le cœur et marquer l'esprit des publics étrangers en utilisant la diplomatie publique. Il est vrai que la littérature crée des liens culturels communs et un point de référence intellectuel valorisant l'identité nationale et la construction de la cohésion sociale, mais ces effets primordiaux de la littérature sont valables pour toutes les littératures nationales du monde entier sans faire partie d'un monopole russe.

On voit bien que cette définition assez neutre des principaux effets de la littérature sur les lecteurs seraient acceptés par la plupart des experts de littérature, tels que :

¹¹⁰ www.twiplomacy.com

- La littérature classique représente bien plus qu'un moyen d'apprendre la langue ou de passer le temps.
- Certaines œuvres enseignées à l'école jouent un rôle important dans la formation de l'identité culturelle de la nation,
- Les gens s'y réfèrent souvent pour établir des comparaisons avec des situations similaires, décrire une personne, parler d'amour ou de haine, ou simplement pour utiliser certaines expressions ou faire des blagues.

En revanche, des propos tels que, *“si vous les lisez toutes, vous comprendrez alors mieux la mentalité russe”* n'est plus dans le cadre de la définition de la littérature, même si ces propos ne sont pas forcément faux. Ces propos peuvent être corrects ou faux, ils font partis d'une forme de jugement et de résultat que nous ne pouvons observer sans les données nécessaires. Cet acte de prise de partie donne une image d'éloignement de la neutralité ce qui fait plus penser à une forme de propagande. Évidemment, la propagande n'est pas interdite, mais faire une propagande ouverte de la sorte n'est nullement conforme à une bonne diplomatie culturelle.

De tels moyens que l'on pourrait qualifier de “vertigineux” grâce aux richesses de la littérature russe, perdraient de leur importance et de leur objectivité lorsque des interprétations pressées par l'ambition de concrétiser un grand effet sur le public cible, seront tout simplement annulés en perdant leur qualité d'objectivité. Les définisseurs employés pour réaliser une définition doivent conformes aux exigences académiques.

Par ailleurs, cette page Internet des dix chefs-d'œuvre ajoute des détails qui contribuent directement à l'image positive et attrayante du livre en question, cela en renforçant son importance pour les éventuels lecteurs. Attirer le lecteur africain avec présentant l'importance de l'œuvre en question en dehors de son unique résumé est

sans doute la politique visée par cet acte stratégique de diplomatie culturelle. Ainsi nous retrouverons des propos tels que :

« Avec plus de vingt-cinq adaptations cinématographiques dans le monde entier, *Crime et Châtiment* est probablement le livre le plus célèbre de Dostoïevski »¹¹¹.

Un autre détail à ne pas négliger dans cette présentation des œuvres majeures russes est que cette liste des dix chefs-d'œuvre littéraires donne place à plusieurs genres littéraires tels que la comédie, le roman, la poésie, le théâtre, le récit, l'opéra. Effectivement, la richesse et la diversité de ces genres résulte en une image de littérature russe pouvant répondre à toutes les demandes avec une grande variété de genre littéraire avec un chef-d'œuvre russe qui contribue fortement à l'image d'une littérature russe riche et complète.

Le site Internet dédié à ces dix chefs-d'œuvre met également les prix Nobel de littérature en avant pour en faire une référence principale et un détail de forte attractivité pour de nouveaux lecteurs. Sachant que la littérature russe possède cinq prix Nobel de littérature, c'est également l'occasion idéale pour démontrer à un public neutre la grandeur de sa littérature. Pour compléter tout cela, nous retrouvons également plusieurs liens, des rubriques cultures, qui renvoient à des pages Internet avec des titres tels que : « Dix brefs récits d'écrivains russes qui pourraient changer votre vie¹¹² ». Cette page est également préparée avec une liste exhaustive et des photographies, dessins, parfaitement choisis avec une courte présentation toujours accompagné d'un ton assez élogieux. Cependant, les internautes et lecteurs qui ne seront pas satisfaits de ces listes d'une dizaine d'œuvres pourront éventuellement se connecter sur une autre page ayant un lien ou sont présentés cette fois-ci cent œuvres majeures de la littérature russe et russophone.

¹¹¹ <https://oursmagazine.fr/culture-russe/ecrivains/fedor-dostoievski/films-adaptations/>, site consulté le 5 décembre 2022

¹¹² <https://www.ouest-france.fr/culture/livres/lire-magazine/cinq-livres-pour-mieux-comprendre-la-russie-686cef96-ac1e-11ec-a5c3-7541dcba15ad>, consulté le 1er juillet 2022.

Ce message sur le site Facebook de l'Ambassade de Russie en Guinée et en Sierra Leone contient cependant plus d'un message pour nous. Ainsi dans un contexte d'analyse de diplomatie culturelle et de traduction littéraire nous observons que celle-ci est en quelque sorte une approbation du contenu de notre thèse ayant l'objectif de montrer le lien étroit entre la traduction littéraire, la littérature et les diverses diplomaties, notamment culturelle et numérique. Tout d'abord un organe officiel de diplomatie fait explicitement référence à la littérature, et cela ni en anglais ni en russe mais en français qui est la langue officielle en Guinée mais seulement une langue étrangère en Sierra Leone ou l'anglais est de facto la langue officielle. Nous voyons ainsi que la littérature, les chefs- d'œuvres littéraires deviennent un « outil diplomatique ».

Cependant l'Ambassade russe profite de cette annonce également de préciser un détail interne en rapport avec la Russie et donc son image : « Les Russes de toutes classes sociales possèdent un lien culturel commun et un point de référence intellectuel ».

Nous pouvons pour mieux comprendre l'importance diplomatique de cette phrase en faire une analyse actantielle qui nous permettrait de mieux voir les actants qui sont, comme le définissent Charaudeau P. et Maingueneau D. dans leur *Dictionnaire d'analyse de discours* (2002), les différents participants qui sont impliqués dans une action en y tenant un rôle actif ou passif.

Effectivement, cette notion se place dans le cadre d'une phrase. Et tout comme dans la théorie des « Speech acts » dont l'ouvrage *How to do Things with Words* (traduit comme « quand dire c'est faire » en français) de J.L. Austin en 1962, est l'acte de naissance de cette théorie (Charaudeau, 2002 : 16).

Le passage de l'univers sémiotique à l'univers sémantique intervient, selon Émile Benveniste au niveau de la phrase (Charolles, M., 2001). La phrase est, selon

Benveniste, si elle est produite dans un certain contexte par un locuteur poursuivant certaines intentions communicatives comme il est bien le cas pour l'Ambassade de Russie et entretenant certains rapports avec un auditoire qui est dans le cas de notre phrase tout d'abord les abonnés au compte Facebook de l'Ambassade de Russie en Guinée puis ultérieurement l'objectif principal qui est l'opinion publique de la Guinée de la Sierra Léone, relève de l'univers sémantique.

Nous savons que les sciences politiques et la diplomatie peuvent faire référence à des outils qui sont à la base ceux d'autres disciplines. Nous l'observons aisément à travers les principales théories des relations internationales comme le réalisme qui est un courant aussi bien littéraire (1850-1890) que diplomatique. Selon Battistella, D. (2012), les Relations internationales sont une discipline pluraliste, au sein de laquelle coexistent multiples théories. Nous retrouvons les bases de ces théories en littérature et en philosophie. Les concepts communs qui seront mentionnés et qui sont essentiels dans plusieurs domaines sont par exemple le réalisme, le l'idéalisme, le constructivisme, le libéralisme, etc.

La littérature représente une entité principale dans notre vie, notre histoire et dans la chronologie du développement de l'homme, des cultures, de son savoir, de sa vision, etc. ; cela en allant de l'individu au pays. La littérature vise à former l'individu à la culture dans laquelle il vit. L'exemple du récit de l'ambassade de Russie en Guinée formulé sur les réseaux sociaux (Facebook) constitue un bel exemple de ces croisements entre deux grands domaines que sont la littérature et la diplomatie.

Par ailleurs la langue emploiera la littérature comme outil diplomatique pour renforcer un lien indiscutable. C'est bien cette relation entre ces domaines concernés qui fait de cette analyse un exemple pertinent dans le cadre de notre thèse. Ces liens étroits entre la littérature et la diplomatie expliquent également le passage facile d'un domaine à l'autre de nombreux diplomates qui deviennent écrivains mais surtout de nombreux écrivains qui ont été ou sont d'excellents

diplomates. L'homme de lettres s'efforce de montrer son monde ou un monde à ses lecteurs et le diplomate de montrer son monde qui son pays, sa culture, ses différences et avantages à d'autres pays, voire d'autres mondes pour créer des liens et approfondir ses relations avec la partie concernée et donc le monde. Plus le lecteur entrera dans le monde de l'écrivain plus il le comprendra voire appréciera, apprendra. Il est de même pour le diplomate plus il pourra expliquer, présenter son pays, sa culture, plus il pourra construire des liens, des relations aux profits des deux parties.

L'usage des langues aussi bien linguistique comme nous le verrons avec notre schéma actantiel et littéraire avec l'art de l'expression qui va avec et le langage diplomatique. Cette relation étroite entre diplomatie et beau langage avait également été entrevu par l'un des fondateurs de la pensée politique moderne, Nicholas Machiavel selon qui la maîtrise et l'usage des langues est une obligation indispensable pour chaque Ambassadeur et diplomate.

Ces notes, plutôt subjectives, n'auraient pas été critiquées de notre part si elles n'avaient pas été reprises par un organe officiel qui est une ambassade. Même si l'acte a eu lieu principalement sur un réseau social, nous avons vu que les réseaux sociaux comme Facebook et Twitter font désormais partis des outils diplomatiques de la diplomatie numérique, voire publique. Une atteinte à la neutralité des organes qui se doivent d'être neutres mettrait en péril tout ce nouveau système de diplomatie numérique. Il en va de l'image de neutralité du discours officiel et des erreurs commises dans ce nouveau domaine mettrait un doute à la légitimité des propos de la diplomatie (pays) en question. Le jour où la plupart des pays/ diplomaties commenceront à nuire à cette neutralité diplomatique, ce sera toute la diplomatie numérique qui sera en danger. C'est la raison pour laquelle tous les pays et toutes les diplomaties dignes de ce nom se doivent de respecter au mieux cette neutralité et de s'éloigner le plus possible des éléments subjectifs lors de leurs messages officiels.

On pourrait nous dire que ces messages ne sont ni des notes diplomatiques ni des messages diffusés sur le site officiel d'un ministère ou d'une ambassade pour justifier une possible flexibilité à ce sujet et intégrer des éléments de subjectivité ne peut plus être toléré par ce nouvel outil de la diplomatie publique et officielle qu'est la diplomatie numérique. Ce matériel de la diplomatie culturelle se doit, pour pouvoir être un outil et un complément de la diplomatie conforme à ces critères, rester le plus objectif et neutre possible. Ces qualités sont également *sine qua non* pour la diplomatie par excellence et le discours diplomatique.

La diplomatie culturelle russe joue sur l'aspect universelle de la littérature russe tout en profitant le plus possible sur les atouts et traits particuliers à la Russie de la littérature nationale. L'écrivain allemand Goethe préconisait que :

« La littérature nationale, cela n'a plus aujourd'hui grand sens ; le temps de la littérature universelle est venu et chacun doit travailler à bâtir ce temps. » ¹¹³

Goethe nous rend compte de l'importance de l'aspect universelle de la littérature. Ce débat qu'a lieu un peu dans toutes les sociétés entre une littérature-monde et une littérature nationale basée sur une langue et une nation. La dialectique de l'universel et du particulier est un sujet présent dans nombre de débats intellectuels sur la littérature depuis le début du XX^e siècle (Di Meo, 2007).

Cette relation entre identité nationale, authentique et universel est un courant de la première moitié du XX^e siècle et André Gide fait partie des grands écrivains français de l'époque à se pencher sur le sujet. Ce dernier évoque dans « *Nationalisme et littérature* » en 1909 que :

« Les œuvres les plus humaines, celles qui demeurent d'intérêt le plus général, sont aussi bien les plus particulières, celles où se manifeste le plus spécialement le génie

¹¹³ Jugement annoncé par Goethe lors d'un entretien avec le poète et écrivain allemand Eckermann (connu particulièrement en 1831).

d'une race à travers le génie d'un individu. Quoi de plus national qu'Eschyle, Dante, Shakespeare, Cervantès, Molière, Goethe, Ibsen, Dostoïevski ? Quoi de plus généralement humain ? Et aussi de plus individuel ? » (Gide, 1999 : 177).

Selon Gide c'est bien une œuvre appartenant à un peuple ou à une nation et ayant des traits de leur propre peuple qui sont les plus susceptibles à toucher un public mondial et devenir universel. Et pour argumenter cette thèse il n'hésite pas à donner les noms des plus grands et/ou connus auteurs de différentes langues et cultures mais tous mondialement (re)connus. Selon Gide, la fidélité aux origines, une personnalité intime au peuple semble être la caractéristique principale pour obtenir l'attention et le respect souhaité dans le monde entier. Gide donne un exemple :

« Aucun écrivain russe n'a été plus russe que Maxime Gorki et aucun écrivain russe n'a été plus universellement écouté » (Gide, 2001 : 788).

L'aspect national et local d'un écrivain peut effectivement être une condition à l'aboutissement d'un universalisme, débat sera. Mais ce qui est pratiquement certain est le fait que le côté nationale et individuel d'un écrivain ne sont absolument pas un obstacle à ce que la littérature en question soit universel et/ou universellement (re)connue. De nos jours, c'est également sans doute ce double regard interne et externe qui fait la réussite de nombreuses œuvres littéraires et adaptations au cinéma. L'écrivain possède une vision bien précise et vivante de son environnement proche, c'est-à-dire de sa culture et de son pays, de sa ville, voire de son quartier.

Il est certain que pour pouvoir être appréciés par d'autres cultures et géographies, plus particulièrement de manière que les responsables de la diplomatie culturelle russe puissent envisager sérieusement que la littérature russe sera appréciée dans cette géographie est sans doute basé sur le fait que celle-ci est conforme aux critères africains avec les thèmes et les genres qu'elle a à offrir à ce public.

Les thèmes traités par la littérature russe sont nombreux et bien riches dans différents genres tels que les romans, les nouvelles, les contes dans lesquels on se

retrouve confrontés l'image d'un état/État social ou la barbarie lutte contre la civilisation : nombre d'auteurs russes tels que le prince Odoievski, Constantin Masalski, le baron Korv, Uschakov, Laeschnikov ont eu de grands succès dans ces genres littéraires. Gogol est le fondateur du réalisme, Tolstoï reprend dans ses œuvres tous les aspects de la vie quotidienne russe, ou encore mieux tous les aspects de la vie humaine. Dostoïevski est le peintre des misérables et nous rappellera ainsi Émile Zola ou Victor Hugo¹¹⁴.

Par ailleurs, le discours de Dostoïevski sur Pouchkine en 1880 (Discours sur Pouchkine) nous donne certains détails susceptibles de fournir certaines explications et interprétations de la part d'un des grands de cette littérature à propos d'un autre grand auteur russe. Cette interprétation est susceptible de nous procurer en quelque sorte la vision interne des Russes à propos de leur propre littérature et c'est en effet cette vision qui permet à leur diplomatie culturelle russe et aux autorités compétentes dans les domaines de diplomatie culturelle et de diplomatie publique. Nous pourrions dans un tel contexte mieux cerner l'esprit avec lequel ces responsables s'efforcent de transmettre leur culture et en coopération avec celle-ci influencer au mieux les lecteurs africains.

Comprendre cette image interne constitue en quelque sorte la base de celle qui deviendra le fondement de toute une diplomatie publique. C'est cette vision qui sera l'outil principal de la diplomatie culturelle et qu'il faudra travailler de manière qu'avec de bonnes traductions et politiques dans les pays cibles, le succès et l'aboutissement aux objectifs fixés par la diplomatie puissent être possibles. Nous noterons dans cette lettre les propos de Dostoïevski susceptibles avec son contenu d'influencer le lecteur Africain, voire tout lecteur étranger. Ainsi l'écrivain russe rapporte une certaine « beauté morale russe » choisie dans le « milieu populaire » et y ajoute clairement :

¹¹⁴ <https://www.cosmovisions.com/litteratureRusse.htm>

« Disons-le franchement, ce n'est pas dans notre classe « instruite à l'européenne », que l'on peut trouver de ces belles figures : c'est dans le peuple russe et uniquement en lui. Si bien que je répète qu'après avoir désigné la maladie, il a donné le remède, l'espoir : ayez foi dans l'esprit populaire, et de lui vous viendra le salut. (Dostoïevski, Discours sur Pouchkine, 1880) » ¹¹⁵.

Comme nous pouvons l'observer dans ces propos de l'écrivain, ce dernier ouvertement « l'Europe » tel que l'actant « opposant » du schéma actantiel de Greimas pour pouvoir plus facilement organiser l'impact de ce personnage tiers (actant en dehors de l'écrivain et du peuple) dans le texte narratif qu'il est en train d'établir tout au long de ce discours. C'est sans doute cette opposition entre les actants (Russie – Europe) que Dostoïevski emploie, et que la diplomatie russe réitère assez explicitement. Il ajoute que les Russes ne veulent « asservir » personne et surtout pas les Européens, il y ajoute la nécessité de la recherche d'un bonheur universel, il critique « l'orgueilleux homme civilisé » et souligne que c'est Pouchkine qui a mis ces inégalités en évidence le premier.

C'est un pont qui se construit entre le monde et le lieu, la place de départ du roman. L'île de la Cité, la ville de Paris en 1482, les descriptions, la vie, la société, l'architecture d'antan traverse le temps pour parvenir en 1831, année de sa publication, voire au XXI^e siècle pour tous les lecteurs du monde entier. Victor Hugo est ainsi dépositaire de la mémoire de son propre lieu, témoin de ce regard, et c'est bien cette qualité universelle de l'œuvre qui l'aide à traverser plusieurs siècles à travers les âges, du XV^e siècle (siècle où se déroule le roman), au début du XIX^e siècle (1831, année de parution de l'œuvre), et 2022 (aujourd'hui).

Les thèmes traités tels que l'amour impossible, le Moyen Age, les personnages marginalisés et la fin tragique sont évidemment universels. La question si Victor Hugo avec cette œuvre est un écrivain universel ou non ne se pose pas lorsque l'on

¹¹⁵<https://bibliotheque-russe-et-slave.com/Livres/Dostoievski%20-%20Discours%20sur%20Pouschkine.htm>

jette le moindre regard sur le succès de Notre Dame de Paris et de ses différentes adaptations dans le monde entier.

Pour en revenir au langage diplomatique, Cohen-Wiesenfeld rappelle que ce dernier doit être objectif, le moins subjectif possible pour pouvoir être en « harmonie » avec les autres nations à travers le monde, et le pays qui ne respectera pas cette harmonie n'en fera plus partie.

Si nous devons en revenir à la diplomatie, c'est en quelque sorte cette disparition d'harmonie parmi les grands blocs du monde que nous observons aujourd'hui. Les alliances politico-économiques telles que l'Union européenne, l'OTAN, le BRICS, etc. sont aujourd'hui toutes le théâtre de cette perte de confiance et de crédibilité entre différentes parties. De la littérature, aux médias, des chaînes d'informations en continu aux films, tous les atouts et outils de la diplomatie culturelle sont au service de cette division et manque de confiance. Ces outils que nous avons amplement analysés auparavant, bien qu'utilisés initialement pour construire des relations, rapprocher les pays, et gagner la sympathie de diverses opinions publiques à travers le monde, se transforment cette fois-ci en arme de destruction des liens entre « blocs » et « alliances ».

Cohen-Wiesenfeld (2008) indique dans « le discours diplomatique dans la correspondance franco-allemande 1871-1914,

« Le langage diplomatique doit rester dans le domaine de l'impartialité, la neutralité, la précision, la logique et la régularité afin d'éviter les contresens et de préserver l'harmonie des relations entre les États. Il est pourtant frappant de constater l'importance de la subjectivité dans un domaine où elle ne doit pas exister ¹¹⁶».

¹¹⁶ Le discours diplomatique dans la correspondance franco-allemande 1871-1914

En cas d'emploi plus officiel, bien que le réseau social de l'Ambassade soit un matériel « écrit », le fait qu'il n'ait sans doute pas trop été relayé à travers d'autres media et d'autres publics donne moins d'importance à ce message Facebook.



CHAPITRE 2 : LA COMMUNICATION, LA CULTURE, ET LA TRADUCTION CULTURELLE

2.1. LES TRAITS LITTÉRAIRES DE LA DIPLOMATIE CULTURELLE

D'un point de vue théorique la littérature peut coopérer avec la diplomatie culturelle car celle-ci peut nous inviter les lecteurs à imaginer des pays ou des cultures étrangères inconnus. Elle peut également nous aider à mieux comprendre des personnages inconnus aussi bien réels ou historiques qu'imaginaires. Le rôle de la littérature pouvant offrir un billet de voyage à travers les frontières et à travers le temps n'a rien de nouveau. De Jules Verne à Voltaire, de Saint-Exupéry à Camus

ce sont toujours de nouvelles découvertes qui s'ouvrent devant les yeux du lecteur. Découvertes aussi bien réelles et physiques ou imaginaires et philosophiques. Ainsi la littérature est un outil servant à voyager autant à travers les frontières qu'à travers le temps, et ce sont dans ces deux critères de temps et de lieux peuvent apparaître les outils de la diplomatie culturelle.

Prenons comme exemple par *L'Étranger* d'Albert Camus qui a lieu à Alger. Quels seraient les traits de diplomatie culturels, plus précisément de message et pouvant être transmis dans un pur soucis transferts de savoirs susceptibles de contribuer à un dialogue. Ce dialogue serait aussi bien interne qu'externe.

L'idée d'un personnage de Camus, Meursault, vivant à Alger pourrait contribuer à l'idée d'un colonialisme français, d'un passé commun avec l'Algérie et l'Afrique. Prenons en compte un contexte plus précis : une classe de français dans un collège ou un lycée en France. Lors de l'analyse de cette lecture, les étudiants recevront plusieurs messages et images différents et en choisiront consciemment ou inconsciemment certains. L'étudiant qui n'a aucune idée de l'Algérie en aura une, une certaine image sera tracée à travers les descriptions de Camus. Pour certains cela éveillera une curiosité (même très faible), pour d'autres un sentiment de fierté, notamment les étudiants d'origines magrébines, puisque l'on parle de son pays dans un roman en classe. Pour une classe sociale assez sensible, cela peut être un moyen de créer (même très faible) un lien entre la France et l'Algérie. Selon le contexte et l'exploitation en classe du roman et des thèmes de ce dernier, cette connexion peut être positive ou négative, mais l'essentiel pour nous est pouvoir observer le pouvoir qu'a la diplomatie culturelle de pouvoir créer des liens de ce genre et qu'avec une infrastructure et une politique éducative/culturelle mieux travailler dans un contexte de diplomatie culturelle, un simple roman peut se transformer en un formateur d'images.

Le nouveau savoir, la nouvelle image est ainsi un outil au service de l'imaginaire culturel, voire sociologique. Dans l'Étranger d'Albert Camus, publié en 1942, le récit est à la première personne souvent conduit à la première personne du singulier, le lecteur suit la vie de Meursault pendant une durée d'un an allant du décès de sa mère jusqu'à sa condamnation pour homicide. Dans ce récit, le lecteur suit Meursault comme une caméra et s'offre un angle d'observation.

Cependant, le trait le plus important pour nous et la diplomatie culturelle et que cette caméra n'observe pas uniquement Meursault et sa vie, mais également la vie en 1942 à Alger. Nous avons donc des informations sur l'Algérie, à propos de la ville d'Alger, des détails culturels, des descriptions de divers lieux, de personnes, de quartiers, de caractères, etc. Bref un bon nombre de caractéristiques propres à la vie. Ces détails peuvent créer aussi bien des sentiments positifs, de liens, d'histoire et de culture communes, d'un passé commun, que des sentiments fortement négatifs, de critiques, de racisme, d'impérialisme, et autres. Ce qui importe pour notre analyse diploculturelle est qu'il y ait un effet, une forme de relation entre l'œuvre littéraire et le lecteur. Que la littérature puisse changer, faire découvrir, engendrer des critiques ou des sentiments positifs, servir à l'image d'un pays, voire des deux pays en question (dans ce cas la France et l'Algérie). C'est ce pouvoir de la littérature qui nous concerne, celui d'être en mesure d'influencer l'imaginaire des groupes de lecteurs, de créer une certaine sympathie, transmettre un nouveau savoir sur un pays, une culture, faire parler et imaginer sur ces/ses écrits et constituer une référence.

Nous verrons que la littérature est un des matériaux les plus essentiels à la culture et donc dans notre contexte à la diplomatie culturelle. Pour cela nous devons essayer de mieux cerner le sens de la littérature et ce que celle-ci représente. Bien qu'elle soit clairement et très généralement définie dans la plupart des dictionnaires avec la définition : « *ensemble des œuvres écrites auxquelles l'on reconnaît une finalité esthétique* » (Larousse.fr), cette dernière ne parvient pas à cerner l'intégrité

qui pourra tant bien que mal représenter le contenu de ce matériel sine qua non de la diplomatie culturelle.

Le trait littéraire de la diplomatie culturelle est celui qui provient directement d'un lien à la littérature que l'on transmet, plus précisément que l'on parvient à transférer à un public étranger par le biais de la traduction. Avec une traduction littéraire et le transfert d'une œuvre littéraire à une autre langue et culture, la culture et le savoir en question sont transférés pour être mieux apprécier et compris, cela avec un souci et l'opportunité de pouvoir y attribuer un aspect plus universel. Il est clair qu'à travers le monde la diplomatie culturelle est depuis plusieurs siècles dotée de la traduction littéraire qui est une source de motivation et un objectif à atteindre pour des diplomaties culturelles bien structurées et ayant l'infrastructure nécessaire dans le cadre de la concrétisation de celle-ci.

Par ailleurs, le trait littéraire en question de la diplomatie culturelle peut se faire par deux voies possibles : la première par le biais employé par tous les pays se voulant d'une pratique de diplomatie et d'une diplomatie culturelle qui est celle de la traduction littéraire, la traduction dans la langue cible/ culture cible de l'œuvre souhaitée ; et la seconde par le biais de l'enseignement de sa propre langue dans le pays/ la culture cible, bien que plus restreint mais à ne pas négliger du tout, cette seconde approche est par exemple celle des pays dont les langues sont enseignées dans de nombreux Instituts de langue et départements de langues dans les universités locales comme le français, l'anglais, l'espagnol, l'allemand, le chinois, le turc, etc., avec des variantes selon les géographies et régions concernées. Effectivement, l'allemand en Alsace, le turc en Bulgarie, l'espagnol au Brésil seront des cultures et langues voisines, parfois soutenues par des entités culturelles locales proches facilitant le transfert et l'enseignement de la langue.

Ces Instituts et Départements universitaires (langues et littératures, traduction-interprétation, l'enseignement de la langue étrangère tels que le FLE, le ELE, l'ALE,

etc., peuvent dans un tel cadre, lors de l'enseignement de la culture/ langue faire preuve de stratégie digne de la diplomatie culturelle et ainsi présenter des œuvres littéraires à un public étranger et ce dans un pays étranger. Ces derniers exemples sont bien souvent des entités d'enseignement financés par le pays source des œuvres littéraires en question.

C'est bel et bien dans ce contexte d'enseignement de langue étrangère qu'un investissement de ce genre est bien souvent lié au fait que la traduction littéraire soit considérée tel un outil au service de la diplomatie culturelle qui sert à mettre en place une « image positive » du pays qui applique cette stratégie. Cette image doit permettre au pays d'inciter une certaine forme de curiosité chez les récepteurs/lecteurs étrangers. Ce détail provoquant cet intérêt du lecteur étranger peut aussi bien avoir été placé intentionnellement où voir de manière naturelle sans aucune visée de toucher l'intérêt du lecteur étranger. A partir de ce point de vue, il serait pertinent de pouvoir différencier l'installation volontaire ou involontaire de ces détails.

La littérature ayant souvent l'ambition de pouvoir créer une évasion en engendrant par exemple des émotions de toutes sortes telles que la tristesse, la joie, la découverte, le bonheur, les odeurs d'un pays, un nouveau monde pour le lecteur, une description d'un réel aussi bien que d'un imaginaire.

Le contexte du temps et l'espace seront tous deux des bases de cette description car la place de ces deux éléments sont primordiales dans celle d'une œuvre littéraire. Cet acte serait ainsi la possibilité de transmettre un cadre spatio-temporel donné. Par ailleurs, la distance culturelle¹¹⁷ est un facteur clé dans la perception du lecteur et de la diplomatie culturelle. Selon les critères sociologiques, politiques, géographiques, terminologiques, et culturels, le lecteur de la culture/langue de la langue cible pourra ou non apprécier voire comprendre le cadre spatio-temporel.

¹¹⁷ La distance culturelle serait dans ce cadre un avantage.

La nouveauté (la non-maitrise du lecteur de ce savoir) de ce dernier peut aussi bien susciter un intérêt qu'un désintérêt total lié à un manque crucial de repères culturels. Effectivement un lecteur turc aura du mal à cerner dans la pièce de théâtre du diner de cons de Francis Weber la phrase « à part un voyage à Lourdes » qui a une référence spatio-temporelle bien précise chez le lecteur français. Cependant, si celle-ci est bien transmise avec la même importance, et en mentionnant « Lourdes » dans la version turque cela peut se transformer en une capacité de diplomatie culturelle puisque cette dernière transmet non seulement une nouvelle donnée géographique (le lecteur curieux pourrait regarder la carte de France et ainsi découvrir une région, et d'autres villes) et religieuse puisqu'il est question d'un lieu hautement sacré pour les catholiques puisque ce dernier est un lieu de pèlerinage pour des millions de catholiques. Ainsi un petit dialogue dans cette pièce de théâtre effectue le travail que peut -être des livres d'histoires non pas fait, et le plus intéressant est que ce travail effectué par ce dialogue peut aussi obtenir ce résultat en France dans la version originale que dans la traduction de ce dernier dans une langue cible.

Dans ce cas, nous pouvons observer que la diplomatie culturelle peut avoir un double effet que nous qualifierons d'interne et d'externe. Effectivement, l'effet interne celui dont la description spatio-temporelle de l'œuvre littéraire aura un effet important, celui de la découverte d'un nouveau savoir pouvant susciter un intérêt et une curiosité. Ainsi dans ce cadre, la description du Bosphore dans un roman classique turc n'est pas de cet intérêt, particulièrement avec le nombre monstre d'œuvres prenant ce dernier dans ses descriptions. Le lecteur turc sera ainsi doté d'un pré-savoir concernant le Bosphore soit avec sa découverte personnelle lors d'un voyage à Istanbul, ou lors d'une vision d'un film ou d'une série, de la lecture d'un roman (pour la période précédente la diffusion de la télévision et du cinéma. Il est donc très difficile qu'un quelconque lecteur turc (même très jeune) n'ait aucune référence lorsque l'on décrit le fameux Bosphore.

Cependant, prenons un exemple bien différent et beaucoup plus concret : celui du roman *Neige (Kar)* d'Orhan Pamuk qui a été traduit dans de nombreuses langues. Bien que très populaire, ce roman est un bon exemple démontrant l'effet internet que pourrait avoir une œuvre. Ainsi le lecteur turc découvre une ville et une époque. Il découvre ainsi une ville, des rues, l'histoire, et même une architecture (russe). Certains lecteurs se rendront à Kars pour répondre à la curiosité qu'aura engendré en eux le roman. Ainsi l'effet interne d'une diplomatie culturelle se réalise, et de cette manière le lecteur bien que dans le pays des descriptions spatio-temporelles du roman sera aussi bien touché que le lecteur français qui découvre un nouveau monde. La découverte d'un nouveau monde dans son propre monde (pays et culture) peut s'avérer aussi important dans un cadre de diplomatie culturelle puisque la diplomatie culturelle dépend de la diplomatie publique.

Ainsi, la diplomatie culturelle turque se dote directement d'un nouvel instrument de diplomatie culturelle : elle pourra influencer aussi bien les lecteurs de roman que les curieux d'histoire, d'architecture, aussi bien que gastronomique car par le biais de cette découverte celle du fameux fromage de Kars pourrait désormais se faire (Kars kaşarı) grâce à la nouvelle référence et surtout à un travail soutenu par les politiques diverses, notamment celles du tourisme.

D'autre part, définir le concept d'« image de marque » peut également contribuer à une meilleure appréhension de l'ambition similaire de créer une image de marque d'un pays quelconque à l'étranger. Le transfert d'une œuvre culturelle dans une autre langue et une nouvelle culture est tout d'abord un acte de communication. Cette communication en question nous semble être parfaitement parallèle avec celle que « le marketing » envisage pour son produit. Ainsi, selon la définition de l'« image de marque » du site *definitions-marketing.com* l'image d'un produit, d'une marque ou d'une société correspond à *la façon dont celle-ci est perçue par les consommateurs*.

L'image de marque est la résultante des caractéristiques du produit ou de la marque considérée, mais elle est également influencée par les actions publicitaires et notamment par celles que l'on appelle des campagnes d'image. La définition en question de l'image de marque inclut également le fait que lorsque celle-ci est positive, l'image de marque favorise la commercialisation d'un produit, et qu'avec d'autres produits elle peut générer une préférence de marque¹¹⁸.

Il est fort compréhensible qu'une vision de la diffusion de la culture ne déplaie à un grand nombre, cependant lorsque nous dans un monde qui se privatise de plus en plus et dans lequel les acteurs économiques occupent de plus en plus des activités liées à la diffusion de la communication. Les statistiques démontrent que la part de l'emploi des plus grands acteurs économiques mondiaux que les réseaux sociaux augmentent sans cesse.

Nous comprenons que la progression de celle-ci est fulgurante lorsque nous observons que 14% de la population mondiale (970 millions de personne) était sur les réseaux sociaux tandis que ce pourcentage passe à 38% (3 milliards de personne) en 2021. Cela signifie qu'un peu plus de 3 milliards, soit plus d'un tiers de la population mondiale de personne sont connectés réseaux sociaux¹¹⁹.

Tout comme le fait que l'image d'un produit, d'une marque ou d'une société corresponde à la façon dont celle-ci est perçue par les consommateurs, l'image d'un pays correspond à la façon dont celle-ci est perçue par dans les divers media (réseaux sociaux, plateformes culturelles diverses telles que le monde littéraire, le cinéma, et particulièrement sur les plateformes de streaming présent dans tous les pays du monde telles que *Netflix*, et d'autres services de ce genre que l'on appelle

¹¹⁸ <https://www.definitions-marketing.com/definition/image-de-marque/>.

¹¹⁹ <https://www.journaldunet.com/ebusiness/commerce/1211330-en-2021-38-de-la-population-mondiale-se-connectera-aux-reseaux-sociaux-selon-statista/>

« plateformes de streaming¹²⁰ » verront sans doute le jour dans les années à venir. Le phénomène du fait de son influence culturelle, et sa grandeur nécessite une attention particulière au sujet de la diplomatie culturelle. Nous constaterons que cette plateforme, aussi bien renommée d'être désormais un géant mondial du divertissement, constitue un moyen pratiquement inné pour diffuser sa culture aussi bien spécifique que commune.

Un tel investissement est motivé par le fait que la traduction littéraire est considérée comme un outil au service de la diplomatie culturelle qui sert à construire une « image de marque » positive d'un pays à l'étranger, une image qui le rendrait compétitif sur la scène internationale. Or, une fois hors de la portée des réseaux institutionnels, les textes sélectionnés pour être traduits entrent dans les réseaux des espaces cibles où ils se voient décontextualisés.

Les œuvres littéraires ont de plus en plus d'exemple d'effets sur le tourisme et les revenus touristiques des pays. Ce phénomène a un tel succès sans doute grâce aux nombreuses adaptations au cinéma. Il est vrai que le nombre de films très populaires, voire des séries devenues cultures, sont en fait des adaptations de roman et de littératures diverses.

Nous pouvons citer quelques exemples, pour mieux comprendre l'étendue et l'importance de ces adaptations, tels que *Charlie et la chocolaterie* (Roald Dahl), *Jurassic Park* (Michael Crichton), *Le seigneur des anneaux* (J.R.R. Tolkien), *Harry Potter* (J.R. Rowling), *Les Misérables* (Victor Hugo), *Dracula* (Bram Stoker), *Alice au pays des merveilles* (Lewis Carroll), *La planète des singes* (Pierre Boulle), *Twilight*, *Tome I : Fascination* (Stephenie Meyer), *Le silence des agneaux* (Thomas Harris), *L'étrange histoire de Benjamin Button* (Francis Scott Fitzgerald), *Les Rougon-*

¹²⁰ Pour le dictionnaire Le Robert en ligne le streaming est un anglicisme pour exprimer une technique de diffusion et de lecture en ligne et en continu de données multimédias, qui évite le téléchargement des données et permet la diffusion en direct (ou en léger différé), (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/streaming>).

Macquart : Germinal (Emile Zola), *L'écume des jours* (Boris Vian), *Da Vinci Code* (Dan Brown), *Oliver Twist* (Charles Dickens), *Les trois mousquetaires* (Alexandre Dumas), *La ligne verte* (Stephen King), *Le pianiste* (Wladyslaw Szpilman), *Persepolis* (Marjane Satrapi), *James Bond 007* (Ian Fleming), *le rouge et le noir* (Stendhal), etc¹²¹. Ce phénomène d'adaptation de roman au cinéma n'ayant rien de nouveau, cette liste pourrait être encore plus exhaustive.

Effectivement, nous verrons que certaines œuvres de grands écrivains tel que Victor Hugo ou Alexandre Dumas ont très vite été adaptées au septième art. Les trois mousquetaires d'Alexandre Dumas dont la première Edition est sortie en 1844, a été adaptée pour la première fois au cinéma des 1912 avec un premier long-métrage connu et une trentaine d'œuvres cinématographiques qui suivront cette première jusqu'à nos jours. Quant à la première adaptation des trois mousquetaires, elle a été réalisée en 1903 par Georges Méliès¹²².

Par ailleurs, nous observons que même près de 120 ans après la première adaptation et une trentaine d'adaptations différentes, la richesse littéraire est tellement grande que le sujet des trois mousquetaires et de leur époque ne cesse de susciter un grand intérêt et c'est la raison pour laquelle la sortie d'une nouvelle adaptation sur grand écran est envisagée pour 2023. L'adaptation littéraire à partir de roman et d'œuvres littéraire est sans doute, selon nous, une des plus grandes richesses et avantages de l'adaptation littéraire comparée à d'autres formes de production de films.

La lecture est un vécu, une nouvelle expérience ayant une fonction communicationnelle. La critique littéraire, notamment la réception du texte, divise le lecteur deux catégories qui sont conformes aux exemples que nous venons de voir dans les exemples précédents, aussi bien avec *l'Étranger* de Camus ou les

¹²¹ <https://www.babelio.com/liste/1682/Romans-adaptes-au-cinema>

¹²² <https://www.senscritique.com/liste/Mousquetaires/1596831>

adaptations cinématographiques, de l'effet de la littérature et de sa traduction en diplomatie culturelle. Pour Vincent Jouve, les lecteurs se divisent en deux catégories. La première catégorie est celle des lecteurs qui cherchent dans ce qu'ils lisent *ce qu'ils n'ont pas pensé, le pittoresque, l'imprévu, voire l'absurde* et la seconde catégorie en question cherche *des pensées qu'ils pourraient avoir*, qu'ils sentent proches des leurs dont ils ne pouvaient eux-mêmes interpréter. Lorsqu'on lit une œuvre littéraire qui traite d'un pays, d'une image de ce pays, de divers détails concernant ce pays, il peut être question d'un « comblement » ou d'un « bouleversement » (Jouve : 1998 : 216).

Avec cette nouvelle image qu'offre le roman, soit le lecteur sera choqué et reconstruira l'image qu'il avait jusqu'à présent à partir de cette nouvelle découverte et ce bouleversement ou bien ses idées et son point de vue seront repris pour être renforcés. La diplomatie culturelle peut profiter des atouts soit en appuyant la popularité d'une œuvre littéraire déjà très populaire dans sa langue, sa culture, son pays et à travers le monde tout en contenant des traits pouvant servir à l'effet d'une image culturelle, sociale, du pays en question. Ainsi ces œuvres peuvent jouer un rôle primordial dans une culture littéraire contribuant à la diplomatie littéraire.

Certaines œuvres littéraires contribuent directement au secteur du tourisme d'un pays et d'une ville aussi bien en s'imprégnant dans l'imaginaire des lecteurs au fil du temps comme nous l'avons vu avec Notre-Dame dans le roman de Victor Hugo et un retour à long-terme et des adaptations de tous genres aussi bien au cinéma que dans la chanson et les animés japonais, les téléfilms, les références dans les réseaux sociaux qui animent constamment les personnages et le contenu faisant référence à cette œuvre.

L'œuvre littéraire entre dans les esprits et dans les langues. Pour montrer cet effet de manière plus concrète nous pouvons citer l'exemple de l'expression turque « *sefilleri oynamak* » (jouer les misérables) qui est une référence directe à un autre

roman de Victor Hugo (les misérables) et qui signifie être très pauvre, ne pas/plus avoir d'argent, souffrir d'un manque de moyen/d'argent. Ainsi chaque emploi de l'expression est une référence implicite à l'œuvre littéraire qui a, à chaque utilisation, le potentiel d'être explicité, c'est-à-dire donner envie à l'utilisateur (ou à un des locuteurs) l'envie de lire et de se renseigner sur l'œuvre universelle de l'écrivain français.

2.2. UNE LITTÉRATURE EUROPEENNE ET LA DIPLOMATIE CULTURELLE EUROPEENNE

Bien qu'il y ait des points de vue divers à ce sujet, la question se pose sur l'aspect polyphonique de la littérature européenne qui existe ou non selon les critères pris en compte. Le sujet a plusieurs dimensions, ce qui le rend plus difficile à traiter et à définir. L'explication ou cette définition ne va pas de soi, elle n'est pas comparable à une définition des « sciences sociales » par exemple. Le fait que la majorité des auteurs que l'on reconnaît comme « grands auteurs », allant de Shakespeare à Rabelais, de Goethe à Cervantes ou Dostoïevski, soit d'origine européenne est-il une coïncidence ou une construction. Les Barbares venus du nord de l'Europe sont-ils des Européens comme ceux de l'Empire romain ? Les bases mythologiques, culturelles, et surtout géographiques sont-elles l'Europe ou certaines bases qui ont construit l'Europe en se mélangeant et en s'influençant.

La question concernant une littérature européenne se pose également dans un cadre éducatif. Effectivement, l'Union européenne qui est une union avant tout politique se doit de construire des bases littéraires communes si elle veut renforcer son pouvoir diplomatique et éviter des divisions comme nous l'avons vu lors du récent Brexit¹²³.

¹²³ Le Brexit est la sortie du Royaume-Uni de l'Union européenne le 1er février 2020.

Nous estimons que le discours prononcé par Guy Fontaine, le co-directeur du « Manuel d'histoire de la littérature européenne » au Sénat le 27 février 2008 résume parfaitement la situation et certains des objectifs du monde de l'éducation. Ce dernier commence son long discours en citant Todorov avec ces paroles qui montrent le lien étroit entre littérature européenne et éducation :

« Avoir comme professeurs Shakespeare et Sophocle, Dostoïevski et Proust », écrit Tzvetan Todorov dans La Littérature en péril « n'est-ce pas profiter d'un enseignement exceptionnel ? »¹²⁴.

Guy Fontaine explique l'outil pédagogique qu'ils ont mis au point avec Annick Benoit : *Lettres Européennes, Manuel d'Histoire de la Littérature Européenne* qui est le résultat de la collaboration de plus de 200 universitaires de toute l'Europe, travail entrepris depuis 1987 par le réseau Lettres Européennes. Rien que ce détail prouve à quel point l'entreprise d'un tel objectif est difficile mais tout autant d'une grande valeur lorsque l'on comprend le travail établi.

Pour Fontaine, la seconde étape essentielle à l'apprentissage de la littérature européenne en tant qu'école de formation à « l'identité culturelle européenne est le respect de la polyphonie linguistique de tous les pays d'Europe » et souligne qu'il le rôle de la traduction littéraire de concrétiser cette communication interculturelle. Rien que dans cette phrase, le professeur de littérature européenne reprend trois des principaux sujets d'études de notre thèse : la traduction littéraire, la communication et l'interculturalité. La difficulté du projet est immédiatement remarquable : parvenir à une traduction littéraire de manuels de littératures dans toutes les langues européennes. Supposons que la difficulté de la traduction littéraire ait été surmontée dans les 27 pays de l'Union et que chaque pays a la possibilité d'avoir le même manuel dans sa propre langue, l'unité politique à ce sujet sera-t-elle présente ? Effectivement, une unité politique et un point de vue commun de tous les ministères de l'Éducation des pays membres de l'Union européenne sera nécessaire, une

¹²⁴ <https://www.senat.fr/rap/r07-221/r07-2212.html>

division ou le retrait de certains pays d'une telle initiative signifierait que le projet est voué à l'échec. Ce qui est pratiquement certains est que chaque pays voudrait qu'au moins une de ses propres richesses littéraires et culturelles soit présente dans l'ouvrage qui sera pour tous un moyen de réaliser sa diplomatie culturelle. L'absence de ses propres valeurs serait synonyme d'échec dans le domaine de la diplomatie culturelle. L'éventualité que tous les pays pourront observer une de leurs œuvres littéraires majeures est assez faible lorsque l'on pense que plusieurs courants littéraires, plus genres, plusieurs époques devront être élaborées. Cela ne serait plus un manuel mais une encyclopédie ou un manuel négligeant les principales œuvres présentes jusqu'à présent dans les manuels des différents pays européennes.

Effectivement, lorsque nous analysons le contenu de certains cours tels que des cours sur l' « Introduction à la littérature européenne » dans des universités en Belgique et en France¹²⁵ (Université de Rennes), nous voyons que le cours intègre l'histoire de la littérature de l'Antiquité au XIX^e siècle, la poétique d'Aristote, le genre épique du Moyen Age, l'étude du texte de Dante, la tragédie de Shakespeare, des réflexions sur le tragique, Cervantes, la forme romanesque, la forme chez Dostoïevski, l'évolution des genres littéraires, l'étude des œuvres, les enjeux de la littérature européenne.

Par ailleurs, il est indiqué dans le syllabus du cours qu'il est demandé aux étudiants du cours de lire intégralement les œuvres de Sophocle, Shakespeare et Dostoïevski et de lire partiellement (*Introduction à la littérature européenne-CM UEDC*)¹²⁶:

-Homère, Iliade, Chants, 1,9,16,18,22,24.

-Homère, Odyssée, Chants 1,4,9,11,16,23.

¹²⁵ <https://cursus.univ-rennes2.fr/enrol/index.php?id=24765>

¹²⁶ <https://cursus.univ-rennes2.fr/enrol/index.php?id=24765>

-Dante, Enfer, Chants 1,2,4,5,16,23.

-Cervantes, Don Quichotte, Tome 1, prologue, chapitres 1 à 6, chapitre 8,16,25.

Le syllabus en dit long sur la littérature européenne et sur son applicabilité dans une grande géographie. De grandes œuvres classiques, telles que celles d'Homère, de Dante, et de Cervantes sont présentes dans le programme. Nous n'avons pas d'écrivains français comme Balzac, Montaigne, ou Victor Hugo, Émile Zola dans la liste et nous supposons que le programme universitaire prend en compte le fait que les étudiants les ont déjà étudiés au lycée lors de leur préparation au baccalauréat. Cependant, cela n'est pas le cas pour des étudiants scandinaves ou polonais. Par ailleurs, nombreux seront les débats à propos des œuvres, des langues, des pays, des unités choisies, etc. L'approche aux bases de l'Europe littéraire doit être la même. Le choix des auteurs, des livres, des sujets, et des chapitres semble être un travail infini lorsque l'on sait que le contenu des manuels de littérature peut varier d'un gouvernement à un autre dans un seul pays.

La plus grande difficulté provient surtout de la réunion de deux mots qui sont eux-mêmes sujets de débats et de définitions différentes : littérature et européenne. Des écoles et des écrivains auront une perception différente de la littérature et de l'Europe voire de la littérature européenne. C'est également cette différence de perception qui fixe certains détails essentiels à cette définition. Effectivement, l'école en question fixera même la naissance du continent et de la littérature européenne à une date complètement différente.

“En réaction à la perception des médiévistes qui font naître l'Europe aux alentours de l'An Mil, on analyse ici les fondements mythologiques, géographiques et culturels antiques de l'entité européenne avant de prolonger l'étude sur la longue durée jusqu'au VIIIe siècle” (Rati, 2005 : 193).

Le sujet de la littérature européenne est en lui-même directement lié au phénomène de la diplomatie culturelle. Elle est en elle-même une forme de diplomatie culturelle.

Nous essaierons tout d'abord de voir ce qu'est et ce que représente la littérature européenne. Nous verrons également le positionnement de la Turquie par rapport à cette littérature européenne et surtout comment celle-ci pourrait contribuer à la ou à une littérature européenne. Tout comme pour les limites géographiques du continent européen, la littérature européenne a en parallèle certaines définitions à établir au grand public. Il faut en quelque sorte mieux appréhender les limites de l'adjectif « européen » et comprendre le terme de littérature européenne. Il nous faudrait ainsi délimiter plus clairement ou énumérer les différentes définitions du terme « littérature européenne » et de sa relation avec la diplomatie culturelle.

Les termes Europe et européen sont au centre de la recherche. La littérature européenne a plusieurs définitions tout comme le nom propre Europe et l'adjectif européen(ne). Un domaine aussi profond et riche que la littérature, un domaine qui souligne la marque de préoccupations esthétiques peut-il avoir des limites ou peut-il être homogène de manière à avoir une définition précise ? Répondre à cette question n'a rien de facile.

Nous avons traité et traitons tout au long de cette thèse le lien étroit qu'ont la littérature et la diplomatie culturelle. L'Union européenne étant une des plus grandes entités diplomatiques du monde en 2023, aussi bien sur les plans économique, culturel, et politique.

La question d'une Russie européenne fait souvent débat dans des sujets géographiques, culturels, économiques et politiques, à tel point que certains sites d'enseignement de la langue russe¹²⁷ se doivent de faire la présentation de la Russie et indiquer que celle-ci fait bien partie de l'Europe mais qu'elle également un grand pays asiatique. Cependant, cette marginalisation de la Russie, voire ce refus, semble se faire moins dans le domaine de la littérature mais il y a tout de même « un

¹²⁷ <https://russedebutant.fr/russie-quel-continent/>

projet » de compréhension de la littérature russe que l'on accuse également de faite l'éloge de « l'âme russe »¹²⁸. Cependant, on observe grâce à cette littérature russe, une expression de la littérature « occidentale » comme une forme d'opposition ou de comparaison. Et ce terme de littérature occidentale ou mettre l'accent sur celle-ci semble rendre plus difficile la mise en avant d'une littérature européenne.

D'autre part, le terme de « littérature orientale » qui devrait être l'expression de la littérature de l'Europe « non occidentale » n'existe pas pour cette Europe qui ne peut être occidentale car ce terme est fort connoté par l'image et les messages implicites qu'elle révèle mais également dénoté car c'est avant tout une description géographique. En effet, le terme « littérature orientale » réfère à l'orientalisme qui est un mouvement littéraire et artistique toujours né en Europe occidentale au XVIII^e siècle, faisant preuve de l'intérêt des artistes et des écrivains pour les pays du couchant (le Maghreb) et les pays du Levant (le Moyen-Orient), voire directement une référence à la littérature arabophone. L'expression que l'on emploie pour qualifier la littérature en dehors de celle de la littérature occidentale est celle de « littérature de l'Europe orientale ». Contrairement à « la littérature occidentale » la littérature de l'Europe orientale doit intégrer un mot de plus pour pouvoir se définir ce qui démontre en quelque sorte un manque d'homogénéité dans ces définitions et une complexité de définition(s).

L'expression « littérature européenne » connaît plusieurs définitions et hésitations. C'est sans doute pour cela que l'on emploie également l'expression « les littératures européennes » faute de pouvoir utiliser l'expression « la littérature européenne ».

L'Histoire des littératures ¹²⁹ (1956) qui est une encyclopédie de référence dirigée par le romancier Raymond Queneau présente une synthèse « des » littératures du

¹²⁸ <https://www.radiofrance.fr/franceculture/podcasts/sans-osser-le-demander/qu-est-ce-qu-un-roman-russe-4263972>

¹²⁹ Queneau (dir.), *Histoire des littératures*, Paris, Gallimard, coll. «La Pléiade », 1956.

monde entier en distinguant « les littératures anciennes, orientales et orales » et « les littératures occidentales » qui regroupent les littératures nationales de langues européennes non seulement en Europe mais également en Amérique (Combe, 2018). Lorsqu'elle n'est pas au pluriel mais au singulier l'expression « littérature européenne » signifie l'ensemble des littératures que l'on désigne lorsque l'on parle « des littératures européennes ». Malgré certaines contradictions concernant ces termes, l'expression « les littératures occidentales » dites « européenne » et les « littératures orales » africaines.

L'approche des médiévistes est différente des autres car elle fait naître l'Europe à partir du onzième siècle, tandis que d'autres analyse les bases mythologiques, géographiques et culturels antiques de l'entité européenne (Ratti, 2005).

Les écrivains africains francophones ou anglophones sont, semble-t-il selon l'approche, exclus de l'un ou de l'autre des définitions, ce qui démontre également à quel point la compréhension de la littérature est plus de nature politique que littéraire. Ce n'est pas la littérature elle-même et ses approches qui en décide mais certaines autorités. Ainsi les considérations envers les autres littératures ou les littératures périphériques et proches peuvent être perçues différemment selon les relations diplomatiques et le rôle de la littérature. Celle-ci peut aussi bien supprimer les distances comme elle le fait si bien, ou bien au contraire, construire des murs dans les esprits et les définitions. Les meilleurs exemples sont les diverses approches envers les littératures russe et turque. Votre vision de la littérature et de l'Europe construira votre approche au sujet, du moins vous aidera à la mettre au point.

Toujours dans le même contexte, la littérature turque est également dans une situation comparable à celle de la littérature russe. Tout comme la géographie de la Russie celle de la Turquie mérite également un débat. Elle est tout comme sa voisine du nord à cheval entre deux continents depuis plusieurs siècles et a ainsi un effet

aussi bien social que culturel sur les deux continents. Elle a également deux écoles littéraires différentes : les occidentalistes pro-européens et les slavophiles non européenne et méfiante de l'Europe. Elle peut également, comme la littérature russe, constituer une synthèse des deux, ce qui ne l'empêcherait pas d'être européenne tout comme en géographie.

Le parallélisme entre la littérature et la géographie peut nous aider à éclairer une meilleure approche du sujet. Ainsi la superficie de la région de la Thrace, la Turquie européenne, peut représenter seulement 3 % du pays mais celle-ci est supérieure à la superficie de cinq pays européens et est proche de celle de la Belgique. Cependant, le nombre d'écrivains et d'auteurs ayant écrit des œuvres fortement inspirées de la « littérature européenne » peut être supérieur au nombre d'auteurs d'autre pays européens dont la littérature n'est pas sujet à des débats comme le sont les littératures turque et russe¹³⁰.

Pour mieux établir ce parallélisme avec la Russie, nous pouvons préciser que la Russie « européenne » ne représente qu'un quart de la superficie de la Russie. Mais la littérature russe est sans appel une des plus « riches » en Europe. Notons également que, tout comme la littérature turque, elle a été influencée par la littérature occidentale, et plus particulièrement la littérature française.

Avec l'effet qu'elle a eu dans différents pays européens allant de l'Allemagne au Portugal ou à l'Angleterre, la poésie de Baudelaire est européenne en raison de ses « sources » et de ses « effets » à travers le monde (Combe, 2018). Pour ce qui est de la littérature turque, bien que le rapprochement de la Turquie vers l'Europe et ses valeurs semble se réaliser avec la déclaration de la République de Turquie en 1923, ce rapprochement se fait bien avant avec la déclaration de réformes en 1839 (Tanzimat). Par ailleurs, la littérature turque est depuis cette promulgation du

¹³⁰ Pour les superficies des pays de l'UE : <https://www.touteurope.eu/fonctionnement-de-l-ue/la-superficie-des-pays-de-l-union-europeenne/>

Tanzimat en 1839 en relation directe avec la littérature européenne et l'Europe. Les changements politiques et sociaux au sein de l'Empire ottoman se reflètent encore une fois dans le domaine de la littérature ce qui souligne encore l'étroite relation et les effets entre les deux.

Pour le critique littéraire Antoine Compagnon la littérature ne donnera jamais autre chose que l'ensemble des occurrences dans lesquelles les usagers d'une langue acceptent d'employer ce terme (Compagnon, 1998 : 45). Certains comme Tzvetan Todorov dans *La Littérature en péril estimeront qu' « avoir comme professeurs Shakespeare et Sophocle, Dostoïevski et Proust » serait profiter d'un enseignement exceptionnel* (Todorov, 2007).

Peu de temps après ces réformes historiques aussi bien sociales et politique que littéraires, un nouveau genre apparaît au sein de l'Empire ottoman pour le lecteur turc : le roman. Ces réformes ont ainsi ouvert les portes aux visions occidentales. Les écrivains qui connaissaient déjà le monde occidental ont commencé à préparer le peuple aux réformes politiques et sociales pour lui présenter ce nouveau monde et cette nouvelle civilisation. Le premier roman populaire turc *Denizci Hasan* (Hasan le Marin) a été écrit par Ahmet Mithat Efendi en 1872 sous l'effet du Comte de Monte-Cristo de Alexandre Dumas père. Ce rapprochement ou l'expression de cette influence de la littérature européenne et plus particulièrement française se fera d'abord pour le théâtre et la poésie sont des instruments au service de la politique, tout comme de la diplomatie culturelle.

La littérature et les traductions des œuvres littéraires servent directement les ambitions politiques ou diplomatiques, tout comme dans ce cas historique de la littérature turque, elles peuvent être élaborées pour parvenir à des fins purement politiques, que ce soit pour rapprocher des peuples et des États ou présenter et faire connaître une civilisation à une autre. Cet exemple prouve le rôle clé qu'avait la littérature avant l'apparition des médias comme la télévision et le cinéma. Ces

derniers faisant souvent référence aux œuvres littéraires, cette réalité est donc, même à une échelle différente, toujours valables de nos jours.

Ayant survoler toutes ces approches et définitions de la littérature européenne, la question serait de demander la valeur que la littérature turque pourrait ajouter à la littérature européenne. Pour certaines approches, il n'existe pas de « littérature européenne » mais seulement des littératures européennes, nationales et régionales ou provinciales. La Turquie possède de nombreux auteurs traduits à travers le monde dont des écrivains mondialement connus et traduits en de nombreuses langues. Le temps absorbe certains phénomènes et même des auteurs qui étaient contre le nationalisme se retrouvent à représenter la Turquie dans le monde.

Par exemple, André Breton était totalement contre le fait d'appartenir à une littérature nationale mais le temps a fait en sorte qu'il est aujourd'hui considéré et étudié dans le cadre de la littérature française. Ainsi, la littérature turque sera dans le futur d'une grande Europe, grande étant donné sa géographie incluant la Turquie et la littérature turque sera, dans un cadre de diplomatie culturelle européenne plus puissante et des couleurs plus mondiales, pourra soutenir ses ambitions de grandeurs culturelles et politiques grâce à un soutien concret de la littérature. Sa structure politique soutenue par une union plus riche sera un atout unique contre ses adversaires diplomatiques et économiques que sont la Chine et les Etats-Unis.

Les littératures européennes constituent des atouts pour la diplomatie culturelle de l'Union européenne, chaque littérature nationale, voire régionale, contribue à la diplomatie culturelle et à la diplomatie publique européenne. Constituant une nouvelle richesse et une structure encore conforme à sa devise qui est « unis dans la diversité », l'Union européenne pourra ainsi intégrer également des littératures de l'Europe de l'Est comme la littérature turque de Bulgarie ou la littérature turque de Macédoine voire la littérature albanaise qui ont des valeurs communes avec la

littérature turque. Ainsi, la littérature turque pourrait dans un cadre de diplomatie culturelle constituer un message historique et mettrait fin à tous les débats de « littérature occidentale » et « littérature de l'Europe orientale » par exemple. Cela mettrait également fin à une image et aux critiques « d'Europe chrétienne » ou de « club chrétien ». Certes, cette Europe incluant la Turquie et la Russie a été construite au fil des siècles avec la géographie, l'histoire, les guerres et les traités, le fait qu'ils soient membre du Conseil de l'Europe. Mais une culture, une littérature en dehors et considérée ainsi empêcherait toute sorte de conviction à ce sujet.

Notons également le fameux discours d'Ouverture du Congrès de la paix prononcé par Victor Hugo en 1849¹³¹. Ce discours est considéré comme une des principales bases de l'Union européenne et le fait qu'il ait été prononcé par un des plus grands écrivains de tous les temps montre également à quel point la littérature et la diplomatie culturelle peuvent s'entraider lorsque Victor Hugo fait de la politique. Cette réunion représente au mieux l'importance des liens étroits entre ces différents domaines.

2.2.1. Introduction de la Diplomatie Culturelle dans une Œuvre Littéraire

Toute acte de traduction ne signifie nullement que l'objectif de la diplomatie culturelle puisse se réaliser. Effectivement, il se peut que l'œuvre littéraire traduite soit une œuvre à caractère primordial dans la culture/langue de base et ne parviennent pas à établir le sens dans la langue cible. La diplomatie culturelle a également ses propres difficultés tout comme la diplomatie de gouvernement à gouvernement.

Les acteurs non-gouvernementaux et non-officiels, tout comme les acteurs gouvernementaux et officiels, peuvent aussi bien échouer dans leur mission qui est de créer l'effet souhaité au sein du public cible ou de la langue cible. Effectivement,

¹³¹ <https://gallica.bnf.fr/blog/08042019/victor-hugo-et-les-etats-unis-deurope-i?mode=desktop>

cet effet désiré par les autorités compétentes peut se faire à partir de la même langue pour des ambitions similaires à celles de la diplomatie culturelle à l'échelle mondiale.

Ainsi il est possible d'observer cette forme de diplomatie culturelle en question au sein de la même langue entre des pays susceptibles de vouloir créer des liens plus étroits entre eux. Dans un tel contexte, des pays anglophones appliqueraient plus facilement ou plus difficilement ce type de diplomatie culturelle en raison de fort préjugés pouvant régner depuis un certain temps. Vu le nombre de pays anglophones et leurs importances diverses (stratégique, économique, culturelle, etc.), de grands pays comme les États-Unis, le Royaume-Uni, le Canada, l'Australie ou l'Afrique du Sud se verront obligés d'employer l'avantage de leur langue maternelle lors de cette recherche d'influence en Afrique anglophone, voire entre eux.

Dans un tel contexte, Agatha Christie et James Bond représenteront une certaine image des Britanniques, de manière explicite ou non, avec respectivement leur plume et leur personnalité. Agatha Christie influencera par le biais de ses personnages dans ses romans tous les pays du monde à travers les traductions mais également les nombreux pays anglophones à travers le monde.

De même, des pays francophones feront de même. Lorsque la littérature française part à la rencontre des pays du monde entier, rappelons que le petit Prince de Saint Exupéry est l'œuvre littéraire la plus traduite au monde. Effectivement, bien qu'il y ait 197 pays à travers le monde (dont 193 membres des Nations unies) cette œuvre littéraire a été traduite en plus de 382 langues. Pour mieux comprendre l'importance de ce nombre nous pouvons indiquer que selon les statistiques l'Alchimiste de Paolo Coelho qui est selon nous une œuvre assez connue et lue n'est qu'à la dixième place des classements des livres les plus traduits avec seulement 80 traductions.

Cependant le nombre de ventes diffère de celui nombre de traduction : le roman le plus venu au monde est celui de Miguel De Cervantes avec « Don Quichotte de la Manche » et ses 500 millions d'exemplaires vendus tandis que le Petit Prince de Saint Exupéry bien qu'il ait été plus traduit n'a été vendu qu'à 150 millions d'exemplaires¹³².

Par ailleurs, le Seigneur des anneaux se vend à près de 400 millions d'exemplaires et nul doute que le rôle de l'avantage de langue de Shakespeare n'est pas négligeable puisque ce dernier sera vendu directement en anglais dans bon nombre de pays. L'effet que l'on nommera intra-diplomatie culturelle ou diplomatie culturelle interne se manifeste également dans le cadre de ces exemples mentionnés ci-dessus. Dans ce cadre, nous pouvons citer des exemples francophones et turcophones. Lorsque la chaîne francophone TV5 monde donne lieu à des informations, émissions, programmes divers des différents pays francophones comme le Canada (Québec), la Suisse, la Belgique et certains pays africains un nouvel effet souhaité se manifeste : celui d'un effet d'intra-diplomatie culturelle (Intra-Cultural Diplomacy).

Effectivement, la chaîne TV5 Monde avec ses informations (journaux télévisés) et émissions des pays francophones comme la Belgique et la Suisse, en laissant place à des JT (journaux télévisés) allant de la *RTBF* à *Radio Canada*, exploite deux objectifs en même temps : le premier est de présenter le monde francophone à travers le monde via un instrument primordial qui est la langue française, cela dans son ensemble avec l'image d'une richesse culturelle et linguistique. Le second objectif sera d'ordre interne, et il consistera à pouvoir se présenter entre francophones.

¹³² <https://balises.bpi.fr/don-quichotte-best-seller-mondial/>

Les Québécois, les Suisses et les Belges trouvent ainsi l'occasion de diffuser à un plus grand ensemble et surtout au monde francophone de France. Le spectateur français découvre ainsi un monde tout aussi lointain que proche. Une langue que cette dernière maîtrise, comprend sans trop de difficultés mais qui est avec son vocabulaire et son accent différent du sien.

Une diplomatie culturelle pouvant être primordiale dans le cas du Québec lorsque l'on sait que ce dernier manque cruellement de main d'œuvre et qu'elle se doit de jouer la carte de l'immigration (travailleurs immigrés). A Montréal et dans toutes les régions du Québec les postes vacants se comptent par dizaines de milliers et fragilisent l'économie selon les experts. Mettant au cœur de son plan de relance l'immigration, le gouvernement fédéral a décidé de chercher sa main d'œuvre étrangère en France. Le fait d'essayer de recruter des Français n'a rien d'uniquement économique.

Lorsque l'on prend en compte les grands débats récents de la région (par exemple, le PDG de *Canada Air* ayant vécu à Montréal, une ville francophone, pendant près de quatorze ans sans parler français arrive à s'en défendre devant les journalistes francophones et parvient ainsi à créer un grand sujet de polémique au Canada. L'idéal politique (et donc pour le gouvernement fédéral) serait effectivement de renforcer la main d'œuvre manquante tout en augmentant le nombre de francophones. Culturellement cette immigration serait plus facile et sans trop de difficultés d'intégrations. C'est dans un tel contexte que nous pouvons mieux comprendre l'intérêt de Radio Canada de diffuser des émissions et des journaux sur la chaîne TV5 Monde.

Cet acte permettrait au spectateur français de découvrir le Québec, de connaître ou mieux connaître ce pays/cette région éloigné(e) voire créer des liens de connaissance, voire de sympathie avec le Québec.

Par ailleurs, selon une enquête réalisée par la chaîne LCI qui rapporte que le gouvernement fédéral avait décidé de placer l'immigration au cœur de son plan de relance économique « en cherchant la main d'œuvre à l'étranger notamment en France » indiquant que de vastes campagnes de communication étaient lancées et que si en plus des qualités les candidats parlaient la langue de Molière le recrutement était quasiment certaine¹³³.

Le français et la culture française se présentent aux autres francophones, ce qui se fait plus simplement et plus directement avec d'autres chaînes françaises adaptées ou directement diffusées dans les pays en question. Dans ce contexte, nous verrons par exemple que les chaînes françaises telle que *TF1* et *M6* seront diffusées sans aucun changement ou presque (effectivement les publicités peuvent être celles du pays en question en Belgique ou en Suisse) mais les émissions et les films ne sont pas modifiés.

Nous observons ainsi deux types de diplomatie culturelle : française et francophone. Par ailleurs, les effets de ces émissions communes, des séries françaises, à long terme pourront être comparés avec les effets de la télévision en France à partir des années 60. Effectivement, nous pouvons compter avec les doigts le nombre de journalistes, par exemple, ayant un accent différent de l'accent parisien ou standard. Après 60 ans de télévision l'accent diffusé depuis Paris dans les radios et diverses télévisions. Regarder les grandes séries françaises qui s'exportent très facilement dans les pays limitrophes francophones, la télévision devient un outil de diplomatie culturel phénoménal. Le soft power est cependant bien souvent sous le contrôle et l'arme des grandes puissances économiques.

Ainsi tout comme l'effet de l'accent parisien allant des informations, aux séries, des émissions populaires aux publicités, a été également observé lors d'études

¹³³ <https://www.lci.fr/international/video-canada-en-pleine-penurie-de-main-d-oeuvre-le-quebec-appelle-les-francais-a-venir-y-travailler-2201009.html>)

analysant les interactions de ce genre pour la langue de Shakespeare. Selon des experts de l'université de Leicester en Grande-Bretagne, regarder le fameux *soap opera* (anglicisme pour exprimer une série télévisée populaire) britannique « *East Enders* » diffusé depuis 1985 aurait modifié l'accent écossais.

Le structuralisme est avant tout un courant de pensée et comme son nom l'indique vient de "structure". Comme le souligne également le *Dictionnaire de linguistique Larousse* (Dubois, 2002), le terme structuraliste « s'est appliqué et s'applique à des écoles linguistiques assez diverses ». Bien que la naissance du structuralisme remonte à Ferdinand de Saussure et son intervention qui changera à jamais la linguistique. Effectivement, Saussure implique dans ses cours de linguistique une vision différente de celle du XIX^{ème} siècle pour laquelle, comme le déplore ses étudiants dans la préface de la première édition du *Cours de linguistique générale*, la linguistique était basée sur les langues indo-européennes, leur histoire et leur description. C'est ainsi avec Saussure que la langue acquiert une nouvelle allure devenant essentielle avec une structure interne et ses mécanismes cohérents. Saussure, considéré comme le fondateur de la linguistique, perçoit la langue tel qu'un système d'éléments interdépendant¹³⁴.

À la suite de la perte d'importance de l'existentialisme, le structuralisme est le courant qui a le vent en poupe dans les années soixante en France. Les auteurs structuralistes sont aussi variés qu'importants dans leur domaine de travail. Ainsi ces auteurs seront Claude Lévi-Strauss en anthropologie, Pierre Bourdieu en sociologie, Jean Piaget en psychologie et en épistémologie, Louis Althusser et Michel Foucault en philosophie, Jacques Lacan en psychanalyse, et surtout Roland Barthes en sémiologie et critique littéraire.

Selon la définition du dictionnaire de linguistique Larousse,

¹³⁴ https://www.scienceshumaines.com/ferdinand-de-saussure-reinvente-la-linguistique_fr_12153.html

« La structure, base du structuralisme, est *un ensemble de données linguistiques* à une structure (est structuré) si, à partir d'une caractéristique définie, on peut constituer un système ordonné de règles qui en décrivent à la fois les éléments et leurs relations, jusqu'à un degré déterminé de complexité : la langue peut être structurée au regard de divers critères indépendants les uns des autres (changement historique, sens, syntaxe, etc.) » (Dubois, 2002 : 446).

Le concept de structure, si l'on se réfère à la diversité des structuralismes, est difficile à définir. Pour établir un lien plus évident entre le structuralisme et la traduction d'œuvre littéraire au service de la diplomatie culturelle l'approche de l'ethnologue Claude Lévi Strauss, selon laquelle il est primordiale de faire des analyses historiques avant d'entreprendre avec toute analyse structurale. Pour ce dernier, on ne peut entreprendre aucune analyse structurale avant d'avoir demandé à l'histoire tout ce qu'elle était susceptible de nous apporter pour nous éclairer. Il souligne surtout que « l'on ne fait pas de bonne analyse structurale si on ne fait pas d'abord une analyse historique », et que « l'analyse des structures synchroniques elle-même implique un recours constant à l'histoire » (Marc-Lipiansky, 1973 :94).

Tout comme le fait que le discours, phénomène de tout discours, rencontre le discours d'autrui sur tous les chemins qui mènent vers son objet, et il ne peut nullement en aucun cas ne pas entrer avec lui en interaction vive et intense (Backtine, Todorov, 1981 :98).

Une analyse des traits de diplomatie culturelle dans une œuvre littéraire traduite dans une langue donnée sera bien plus effective sous la lumière de données apportées par l'histoire, comme l'indique et le privilégie Lévi-Strauss pour une analyse structurale idéale. Effectivement, prenons en compte l'analyse d'une œuvre littéraire riche en tant qu'élément de diplomatie culturelle, telle que les misérables de Notre Dame de Paris de Victor Hugo.

Cette œuvre de Victor Hugo n'est plus qu'un roman : elle est désormais également un dessin animé, un film, une comédie musicale, une chanson qui ont chacune imprégné les divers imaginaires collectifs en France et dans le monde entier.

Et c'est également grâce à l'œuvre littéraire de Victor Hugo que le fameux monument parisien, la cathédrale de Notre Dame de Paris avait été sans doute épargnée de disparaître grâce aux propos de Victor Hugo qui suscita une certaine réaction chez le public qui se terminera avec l'adoption d'une loi, qui fut votée en juillet 1845, pour la restauration de la cathédrale¹³⁵. Toutes ces réflexions faites par Victor Hugo lui-même aussi bien du chapitre intitulé Notre Dame de Paris que dans la préface du livre, soutiennent fortement la thèse selon laquelle l'auteur aurait écrit ce roman pour, effectivement, sauver l'édifice.

Les meilleures données pour comprendre l'intérêt que peut susciter une telle œuvre littéraire à travers le monde dans un cadre d'outil de la diplomatie culturelle, aura sans doute été d'observer les réactions de l'opinion publique mondiale à la suite de l'incendie qui a récemment ravagé, le 15 avril 2019, la cathédrale de Notre Dame de Paris. La maîtrise de l'histoire par exemple pourrait, comme l'indique dans ses travaux l'un des pionniers du structuralisme Lévi Strauss pour qui le structuralisme serait non la description d'une société humaine quelconque en faisant la comparaison de cette société avec une autre société car la description d'une société.

Comme l'indique Lévi Strauss, nous ne sommes pas capables de décrire de façon satisfaisante. La description de la cathédrale de Notre Dame de la part de Victor Hugo a beau être précise et riche en son genre, un lecteur qui n'a jamais vu de cathédrale de sa vie ne pourra pas en distinguer les principaux traits. Seul le lecteur qui aura déjà vu une autre cathédrale, celle de Reims ou de Strasbourg pourra, à partir de cette expérience, en en faisant une référence à partir de ces « structures » pour avoir une idée, bien qu'elle ne soit pas parfaite, plus proche de la réalité. Par ailleurs, la maîtrise de l'histoire, de l'époque et de la société médiévale serait une

¹³⁵ https://www.lexpress.fr/actualites/1/culture/notre-dame-de-paris-chef-d-oeuvre-d-hugo-qui-sauva-la-cathedrale_2073184.html

autre contribution essentielle qui se placerait dans le champ du structuralisme de Lévi Strauss.

Les objets des sciences humaines sont indescriptibles tel un visage humain. Une description de vingt pages ne permet pas de voir un visage humain. S'il n'est pas possible de décrire un visage, une règle de transformation très simple permettrait de décrire un objet¹³⁶. Telle serait l'explication du structuralisme pour un de ses pionniers.

Michel Foucault, qui est sans doute un des plus grands représentants du structuralisme, évoque « une articulation fondamentale du visible » pour aborder au mieux cette entité qu'est le structuralisme. Pour ce dernier l'observation est bien trop insuffisante lorsque celle-ci n'est pas réalisée dans une analyse structurelle. Michel Foucault, dans « Les mots et les choses (1966) » précise qu'observer est se contenter de voir et de voir systématiquement peu de choses.

Comme le soulignait également Foucault dans *Les mots et les choses* :

« Chaque partie, visiblement distincte, d'une plante ou d'un animal est donc descriptible dans la mesure où elle peut prendre quatre séries de valeurs. Ces quatre valeurs qui affectent un organe ou élément quelconque et le déterminent, c'est ce que les Botanistes appellent sa « structure ». Par la structure des parties des plantes, on entend la composition, l'assemblage des pièces qui en forme le corps » (Foucault, 1966 : 147).

La structure permet de décrire ce qu'on voit, et selon Foucault, de deux manières ni contradictoires ni exclusives. Le nombre et la grandeur peuvent toujours être précisés par un compte ou par une mesure car on peut les exprimer en termes quantitatifs. Cependant, les formes et les dispositions doivent être décrites par d'autres procédés : soit par l'identification à des formes géométriques, soit par analogies qui toutes doivent être de la plus grande évidence.

¹³⁶ Apostrophes: Claude Lévi Strauss: Le structuralisme. Archive INA.

Pour Foucault, c'est ainsi que l'on peut décrire certaines formes assez complexes, à partir de leur ressemblance avec le corps humain, qui sert comme de réserve au modèle de la visibilité et fait charnière entre ce qu'on peut voir et ce qu'on peut dire. La structure en limitant et en filtrant le visible, lui permet de se transcrire dans le langage (Foucault, 1966 :147).

En d'autres termes, pour Foucault le structuralisme est une méthode d'analyse qui consiste à dégager des relations constantes à partir d'éléments qui eux, en eux même, dans leur qualité peuvent changer. Pour ce qui est de la traduction, la traduction devra ainsi permettre la transcription dans le langage. C'est dans un tel contexte que nous entreprendrons la relation entre le structuralisme et la diplomatie culturelle : à travers une approche structuraliste de la traduction littéraire au service de la diplomatie culturelle. Effectivement, la traduction littéraire d'une œuvre classique telle que Notre Dame de Paris de Victor Hugo se doit de prendre en compte les traits structuralistes que nous avons précédemment énumérés, aussi bien ceux de Lévi Strauss que de Michel Foucault. Tous ces éléments permettent aux sciences sociales de décrire et de mieux cerner l'objet étudié. Il en est de même pour la traduction littéraire qui n'est rien d'autre que le même acte de description dans une langue cible pour un lecteur cible. Évidemment, le degré de ce parallélisme dépendra du degré de proximité des cultures et des époques. Les degrés de précisions pouvant varier, les métaphores et les références culturelles, historiques peuvent être différentes ; elle devra varier pour la traduction en turc ou les repères culturels et architecturaux ne seront pas les mêmes pour le lecteur turc.

De même une œuvre classique turque devra faire le même effort lorsqu'elle sera traduite en français. Ce que le structuralisme fait pour la science, voire la philosophie, la traduction littéraire devra le faire pour une meilleure traduction. La traduction doit permettre au lecteur de se rapprocher au mieux de l'élément inexistant dans la culture de base. La structure doit être dressée, tout comme la racine du mot qui proviendrait du domaine de l'architecture, telle qu'on peut la voir

dans ce domaine : ainsi la grandeur de la cathédrale de Notre Dame pourrait Être comparée à celle de Sainte Sophie pour un lecteur stambouliote. La description du Bosphore nécessite une référence pour le lecteur français et non pour le lecteur turc qui a sans doute soit « déjà vu » le Bosphore soit « déjà lu » le Bosphore.

Prenons comme exemple l'œuvre d'un auteur français décrivant le Bosphore et Istanbul dans son œuvre littéraire pour ne pas dire roman : *Aziyadé* de Pierre Loti, 1876.

« La place de Mehmed-Fatih occupe, tout en haut du vieux Stamboul, de grands espaces où circulent des promeneurs en cafetans de cachemire, coiffés de larges turbans blancs. La mosquée qui s'élève au centre est une des plus vastes de Constantinople et aussi une des plus vénérées. L'immense place est entourée de murailles mystérieuses, que surmontent des files de dômes de pierres, semblables à des alignements de ruches d'abeilles ; ce sont des demeures de softas, où les infidèles ne sont point admis » (Loti, 1876: 141).

La description de Pierre Loti est parfaite puisqu'elle réunit à elle seule plusieurs éléments du structuralisme dont nous venons de faire-part : l'architecture et la description liée à une base déjà connue, la comparaison avec des acquis.

La description de Pierre Loti emploie effectivement la méthode d'adaptation structurelle de Michel Foucault lorsque Pierre Loti écrit que "*L'immense place est entourée de murailles mystérieuses, que surmontent des files de dômes de pierres, semblables à des alignements de ruches d'abeilles*". Le lecteur turc n'aurait sans doute pas eu besoin de cette métaphore de "ruche d'abeilles". Nous voyons donc que Lévi Strauss avait bien raison en indiquant que le structuralisme n'avait rien de nouveau puisque Pierre Loti a écrit son œuvre avant 1876 et que la littérature elle-même est une discipline qui tend à réaliser cette adaptation et description que l'on nomme également "métaphore".

Par ailleurs, cette description d'Istanbul n'est pas absolument nécessaire pour un lecteur turc même si ce dernier se doit forcément de lire une traduction du français

au turc. Cependant, le lecteur français pourra mieux comprendre et imaginer ce paysage stambouliote grâce à cet exercice. Cette traduction sera également un atout pour une meilleure diplomatie culturelle car c'est la bonne réception dans la culture étrangère qui compte le plus puisqu'une mauvaise traduction ne permettrait pas cette réception et nuirait à la structure de toute une culture qui serait mal voire incompréhensible pour le lecteur de la traduction. Ainsi la culture atout de la diplomatie culturelle perdrait force et ne pourrait s'exercer comme il se doit. La littérature du fait de sa nature s'efforce à décrire au mieux les lieux et le décor à travers lequel se déroulent les événements.

Cette description peut parfois être « déformée ou modifiée » par une traduction. Bien que ces points constituent directement l'art des disciplines que sont la littérature et la traduction, l'avantage d'outils visuels constitue une réalité difficile à contourner. Tous les efforts effectués par l'auteur et le traducteur pour pouvoir réaliser cette transmission du message souhaité, se fait par un simple tour de caméra (bien que le travail artistique ne soit pas moindre que ceux des deux disciplines ultérieurement mentionnées) lors d'un film ou d'une série. Ainsi, il ne serait pas difficile de mieux comprendre le potentiel de dizaines ou de centaines d'œuvres littéraires adaptées comme des films et des séries sur des plateformes de diffusions telle que Netflix.

Le linguiste Émile Benveniste quant à lui s'appuie fortement sur la notion de « structure » dans l'un des principaux ouvrages de linguistique du siècle dernier « *Problèmes de linguistique générale* ». Il note que le mot « structure » se détermine comme « structure d'un système » et reprend le sens du terme tel que Troubetzkoy le reprend dans un article sur la phonologie. Et nous estimons que c'est à partir de cet exemple et définition de Troubetzkoy que l'on parvient à mieux comprendre l'entreprise qu'est la structure du structuralisme. Il rapporte que dans son article intitulé « phonologie actuelle » :

« Définir un phonème, c'est indiquer sa place dans le système phonologique, ce qui n'est possible que si l'on tient compte de la structure de ce système...la phonologie universaliste par nature, part du système comme d'un tout organique, dont elle étudie la structure » (Troubetzkoy, 1933 : 227).

Benveniste souligne qu'il s'ensuit que plusieurs systèmes peuvent et doivent être confrontés et que c'est en appliquant les principes de la phonologie à beaucoup de langues toutes différentes pour mettre en évidence leurs systèmes phonologiques, et en étudiant la structure de ces systèmes, on ne tarde pas à remarquer que certaines combinaisons de corrélations se retrouvent dans les langues les plus diverses (tandis que d'autres n'existent nulle part) (Benveniste, 1966 : 95).

2.3. LA CULTURE ET LA TRADUCTION

Nous parlerons dans ce chapitre de la relation entre la culture et la traduction. Effectivement, nous savons très bien que la traduction a été l'outil par excellence pour transmettre, expliquer, transporter sa propre culture dans des géographies diverses à travers le monde. Toutes les cultures ont leurs propres valeurs et leurs normes et ces cultures ont en elles plusieurs cultures. La culture turque ou française sont différentes des cultures russes ou japonaises mais elles ont en elles différentes sortes de cultures souvent tracées par la géographie et l'histoire. Une traduction devrait ainsi connaître ces différentes cultures de la langue (et du pays) cible. La culture s'intègre à la langue et aux expressions qui peuvent être plus directes ou moins directes selon leurs appartenances à une culture occidentale ou orientale.

Le sens d'un mot ou la signification d'une phrase peuvent être affectés par des valeurs culturelles que le traducteur de la langue source doit pouvoir traduire.

“Traduire, c'est penser la culture comme rapport entre les cultures. C'est pourquoi, il ne peut être question d'une culture homogène. Les différences sont présentes au sein d'une 200ème culture et entre les cultures, comme elles le sont au sein d'une 200ème langue et entre les langues” (Hersent, 2007).

Nous observons ici une certaine forme de parallélisme avec la littérature européenne que nous avons essayé de définir et de tracer des limites. La difficulté que nous avons rencontrée pour définir la littérature européenne revient de même nature lorsqu'il s'agit de traduire la culture entre les cultures. La traduction des éléments de culture est une nécessité et la fonction de la traduction pour la diplomatie culturelle est ainsi de créer des relations entre différentes cultures. La culture de la langue source doit parfaitement être maîtrisée pour la transmettre au mieux dans la langue et le public cible.

Cependant, il est essentiel de souligner que la langue est une expression cruciale pour la culture car c'est elle qui affecte le plus les autres expressions de cultures. Une mauvaise maîtrise d'une des deux langues compromettrait aisément l'échec du transfert de la culture. Le fait qu'une œuvre littéraire majeure d'un pays et d'une culture ne puisse être correctement traduite dans la langue cible, entraînerait l'incompréhension totale de cette œuvre et sera un exemple d'échec pour la diplomatie culturelle.

Dans le cadre des diplomatie publique et culturelle la traduction est vue par les États contemporains comme un moyen essentiel pour divulguer sa culture nationale. Bien souvent la présentation de la littérature nationale dans le monde est liée à une présence dans de grands salons du livre ou à des aides financières destinées à la réalisation de ces traductions. De nombreux pays, conscients du rôle clé de la traduction des œuvres littéraires, s'efforcent de fournir des possibilités et des moyens aussi bien économiques qu'institutionnels à la traduction littéraire pour que celle-ci se développe au mieux et préserve une bonne qualité de traduction.

Ces grandes activités de traduction vont dans les deux sens, aussi bien d'une langue étrangère à sa propre langue pour que son public et ses lecteurs soient au contact des cultures et des développements littéraires dans le monde entier et ainsi contribuer au mieux au développement intellectuel et culturel de ses générations.

Effectivement, pour créer de bonnes relations et des liens pouvant favoriser toute sorte de développements et collaborations culturelles, il est primordial que les peuples se connaissent et puissent s'apprécier. Ce sont bien souvent les ministères de la culture qui se chargent de s'occuper de cette mission hautement stratégique. C'est le cas en Portugal, au Portugal et en Turquie par exemple.

En France, c'est le ministère de la culture qui est responsable d'assurer le soutien nécessaire et l'encouragement à la traduction littéraire. Ce dernier réalise des formations et des rencontres, des initiatives en faveur de la traduction. Il accorde des bourses aux acteurs œuvrant pour le secteur de la traduction¹³⁷. D'autre part, la France possède un acteur que très peu de pays ont : L'École de traduction littéraire qui a été fondée en 2012 et qui propose des formations dans le domaine de la traduction littéraire pour former des traducteurs¹³⁸. Elle a pour vocation de former les nouvelles générations de traducteurs professionnels. Consciente de la grandeur de l'objectif et des besoins à l'échelle mondiale, elle intègre toutes les langues étrangères, même les langues dites rares, à son programme.

Le Centre national du livre est également un acteur primordial pour la défense du métier de traducteur. Celui-ci accorde des bourses aux traducteurs-traductrices des langues étrangères vers le français. Avec cette bourse, le Centre a l'ambition de pouvoir permettre aux traducteurs de se consacrer à un projet individuel de traduction pour que ces travaux soient publiés. La demande de bourse se fait à partir de demande et dépôt de dossier de projet avec deux sessions de deux mois par an (exemple : session de mai/juin 2023, et septembre/octobre 2023)¹³⁹.

¹³⁷ <https://www.culture.gouv.fr/Actualites/Special-traduction-3-Bourses-formations-rencontres-initiatives-en-faveur-de-la-traduction>

¹³⁸ <https://asford.org/etl/a-propos/>

¹³⁹ <https://centrenationaldulivre.fr/aides-financement/bourse-aux-traducteurs-des-langues-etrangees-vers-le-francais>

Tout comme le Centre national du livre français ou les efforts du ministère français de la culture, le ministère de la culture turc a plusieurs projets faisant la même promotion et le soutien de la traduction en son sein. Dans ce cadre, le ministère turc du tourisme et de la culture a un programme intitulé TEDA (Projet de soutien de la diffusion des œuvres culturelles, artistiques et littéraires turques dans d'autres langues que le turc). Selon les statistiques du ministère de la culture et du tourisme¹⁴⁰, 2918 œuvres turques ont été traduites dans d'autres langues entre 2005 et 2019. Les langues les plus traduites ont été le bulgare (315 livres), l'allemand (272), le macédonien (194), l'albanais (174), etc. pour les langues cibles. Le ministère turc organise depuis 2006 des Ateliers Internationaux de Traduction (*Uluslararası Edebi Çeviri Atölyeleri* (ILTW)). Tous les traducteurs dont la traduction d'une œuvre littéraire dans la langue de l'atelier organisé et qui a été publiée auparavant, peuvent participer à ces ateliers¹⁴¹.

De même le ministère portugais de la culture possède un Centre qui s'appelle « Direcção Geral do Livro e das Bibliotecas » qui est le premier soutien au domaine de la traduction. Le centre attribue un programme de soutien qui donne aux maisons d'éditions étrangères près de la moitié des coûts de traduction pour la traduction des œuvres portugaise vers des langues étrangères. Cette politique de traduction a permis à 1586 ouvrages portugais d'être traduits. Et il est vrai que la plupart des œuvres portugaises publiées en France, en Italie et en Espagne le sont surtout grâce à cette aide financière (Faria, 2012). Cet exemple portugais montre que l'entreprise de la traduction fonctionne également comme une société. Étant donné que ce soutien économique et cette incitation à la traduction des œuvres littéraires dans d'autres langues pour être diffusées dans d'autres pays est un acte purement diploculturel au service de la diplomatie culturelle portugaise. IL faudrait notamment analyser, à long terme, les résultats de ces démarches.

¹⁴⁰ <https://telifhaklari.gov.tr/resources/uploads/2019/10/31/KUTUPHANELER-YAY.G.M.-TEDA-PROGRAMI.pdf>

¹⁴¹ <https://teda.ktb.gov.tr/TR-252057/turkiye39nin-edebi-ceviri-atolyeleri.html>

2.4. LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

La traduction littéraire est un domaine qui n'est plus une simple traduction d'une langue à une autre. Elle représente tout un art, tout un savoir. Ce sont des qualités très particulières que le traducteur ou l'élément de traduction doivent avoir. Elle demande une parfaite maîtrise des deux langues des deux œuvres littéraires de la traduction. Une maîtrise particulière de la langue du texte à traduire est requise car si celle-ci est mal interprétée, la traduction ne peut être de bonne qualité.

N'oublions pas qu'un auteur écrit pour un lecteur et que bien souvent les deux font parties de la même famille linguistique et utilise la même langue. Le travail de la traduction littéraire et surtout du traducteur littéraire est de faire en sorte que cet objectif puisse également se faire pour un lecteur étranger. Tout comme le fait qu'un peintre recule devant son tableau pour contrôler et se mettre à la place de son destinataire qui est le spectateur, l'écrivain prend du recul pour se mettre à la place de son lecteur et la traduction littéraire prend son recul pour se mettre à la place du lecteur étranger, le lecteur de la langue de sa traduction¹⁴².

Nous pouvons dire qu'il y a deux façons de traduire : la traduction directe avec laquelle le traducteur/ la traductrice emploie les mêmes mots que dans le texte original. D'autre part, le texte original doit être parfaitement compris par le traducteur avant que celui-ci ne commence à traduire.

L'objectif du traducteur littéraire est de réaliser la meilleure traduction possible en choisissant la technique de traduction adéquate, qu'elle soit « directe » ou

¹⁴² <https://www.adt-international-marseille.fr/quest-traduction-litteraire/#:~:text=La%20traduction%20litt%C3%A9raire%20est%20un,trouve%20le%20texte%20%C3%A0%20traduire.>

« indirecte »¹⁴³. D'autre part, la traduction directe possède trois techniques de traduction qui sont :

- « L'emprunt » qui est une technique qui prend un mot directement de la langue source pour le transposer dans la langue cible comme *café* en français, *kimono* en japonais ou *simit*, *konak*, *döner* en turc)
- « Le calque » qui exerce une traduction littérale d'une phrase d'une langue à une autre, en créant un nouveau terme dans la langue cible (comme l'on fait les écrivains russe et turc influencés par la littérature française).
- « La traduction littérale » (qu'on appelle aussi la traduction « mot à mot », « a la lettre » ou comme Cicéron le disait « *verbum e verbo* » ou « *verbum pro verbum* ») avec laquelle chaque mot est traduit directement. Cette technique a vocation de pouvoir supprimer les importantes nuances du texte original et n'est possible qu'avec des langues extrêmement proches

Les techniques de la traduction "indirecte", quant à elles, incluent trois techniques telles que :

- « La transposition » qui est une technique de traduction qui entre en jeu lorsque les trois techniques dites « directes » n'obtiennent pas de résultats, le traducteur doit recourir à des procédés indirects pour traduire la phrase sans faire de changement majeur, mais surtout pas mot à mot.

L'exemple de transposition facultative : « *George announced that he would come back* » = « Georges a annoncé son retour » au lieu de « Georges a annoncé qu'il reviendrait ».

¹⁴³ <https://www.intertranslations.fr/quelles-sont-les-principales-techniques-de-traduction/>

Les deux traductions sont bonnes, mais la première est transposée alors que la seconde est littérale¹⁴⁴.

L'exemple de transposition obligatoire :

« *George smiled happily at Sophie* » ≠ « Georges a souri heureusement à Sophie ».

Dans cet exemple, il serait préférable de dire « *Georges, heureux, a souri à Sophie* ».

- « La modulation » est une autre méthode de traduction oblique (indirecte). Pour cette traduction le traducteur utilise cette technique lorsque la traduction directe n'obtient pas de résultat car même si la traduction est « grammaticalement » correcte, elle n'est pas française. L'exemple serait « *Health insurance* » qui se traduirait par « assurance santé » mais qui doit être traduit avec la technique de modulation par « assurance maladie » et non « assurance santé ».
- « L'équivalence » est la technique qui nécessite une reproduction d'une même situation avec des ressources de stylistiques et formelles bien différentes. Par exemple, on choisit le dicton le plus convenable sans essayer de le traduire de manière directe. Ainsi « *It's raining cats and dogs* » sera traduit par « il pleut des cordes ».
- « L'adaptation » est une technique de traduction également nommée « substitution culturelle » ou « équivalent culturel » qui consiste à « remplacer » une réalité culturelle dans la langue source par une autre, bien

¹⁴⁴ <https://l-express.ca/il-y-a-traductions-et-traductions/>

plus adaptée à la culture de la langue cible¹⁴⁵. Ainsi on prendre un thé en Turquie et un café en France selon le cas, ou bien un « baklava » sera dégusté à la place d'un Paris-Brest (respectivement un dessert bien turc et un dessert bien français).

- « La synonymie lexicale » est une technique de traduction qui choisit un mot qui n'est pas le même mot que dans la langue source mais qui s'en rapproche.

Cependant, il est primordial de ne pas confondre ces techniques de traduction et les « méthodes de traduction » qui sont différentes. Les méthodes de traduction qu'un traducteur peut employer sont ¹⁴⁶:

- « La méthode interprétative » ou « communicationnelle » qui consiste à conserver la finalité du texte. Le principal objectif est que le texte traduit produise pratiquement le même effet sur le lecteur que le texte original.
- « La méthode littérale » qui a le but de reproduire le texte de la langue source en respectant la morphologie et la syntaxe du texte original mot par mot, syntagme par syntagme ou phrase par phrase.
- « La méthode livre » avec laquelle le traducteur transmet « librement » le message de l'auteur qu'il traduit.
- « La méthode philologique » pour laquelle il est question de traduction critique et érudite que l'on applique à des fins littéraires ou documentaires.

¹⁴⁵ <https://www.ubiquis.com/fr/services/traduction/quelques-techniques-de-traduction-que-vous-devez-connaître/>

¹⁴⁶ <https://www.ubiquis.com/fr/services/traduction/quelques-techniques-de-traduction-que-vous-devez-connaître/>

Il est certain qu'un traducteur d'une œuvre littéraire peut faire usage de plusieurs méthodes et plusieurs techniques dans un même roman puisque le texte de la langue source peut nécessiter des techniques et méthodes de traductions différentes selon le contenu du roman et son style. Un dialogue peut entraîner un changement de technique ou l'emploi d'une traduction mot à mot peut être préférée, tout comme une adaptation. Il peut selon le texte source qu'il a entre les mains manier des techniques et méthodes différentes. Ainsi une mer mouvementée pourrait être un « océan mouvementé » aux Etats-Unis ou il n'y pas de mer, et ou l'effet « pourrait » être meilleur avec une telle traduction. Cependant la traduction mot à mot n'est pas impossible étant donné que le mot « sea » existe également en anglais. Il en reviendrait au traducteur de contrôler l'emploi local (dans les espaces du roman) qui pourrait ne pas être uniforme dans le pays en question.

Ce qui est certain, c'est que le traducteur littéraire doit parfaitement maîtriser les deux langues (source et cible) de la traduction mais cette maîtrise n'est absolument pas suffisante. Nous l'avons observé lors de nos lectures des deux romans d'analyses de notre thèse. Pour ne pas dire que ce sont de mauvaises traductions, certaines parties des deux romans étaient presque incompréhensibles pour un lecteur. Il en va également de la difficulté de la tâche qui peut parfois être impossible ou très difficile à réaliser. Les différences culturelles et le choix restreint d'adaptation peuvent entraîner à une mauvaise traduction qui ne serait pas la faute du traducteur mais du peu de matériaux qu'il a à sa disposition.

Selon le linguiste et théoricien de la traduction français *Georges Mounin*, la littérature reste est la seule, et toujours la meilleure, ethnographie de la culture d'un pays donné, au sens propre du mot ethnographie : presque toutes les images et les idées les plus tenaces et les plus concrètes que nous avons sur les Anglais, les Russes ou les Grecs proviennent des œuvres littéraires » ¹⁴⁷. Cette définition de *Georges*

¹⁴⁷ Mounin.G. , *Linguistique et traduction*, Dessart et Mardaga, Bruxelles

Mounin nous explique en quelque sorte l'importance de la littérature à transmettre une image et que cette littérature peut transmettre l'image d'un pays ou d'un peuple.

La traduction littéraire est un des outils de la diplomatie culturelle et sans doute une des plus anciennes. Effectivement, la traduction est un moyen de réaliser la diplomatie culturelle tandis que la traduction littéraire devient elle-même un instrument et surpasse ainsi le simple caractère médiatif de la traduction. La situation des langues parlées et traduites affecte directement l'influence de la traduction. Ainsi lorsque nous regardons les statistiques que nous fournissent les données de l'Unesco, nous pouvons voir des résultats qui sont parfois aussi bien « choquant » que « significatif », portant en soi-même un message et permettant une meilleure compréhension de certains phénomènes politiques et diplomatiques.

Selon l'indice de traduction de l'Unesco (*Index Translationum*) parmi les dix auteurs étrangers les plus traduits en Français la grande majorité sont des auteurs anglophones et le reste germanophone. Concernant les œuvres littéraires, l'anglais est de loin la langue la plus traduite avec au total de « 1266110 œuvres » traduites de l'anglais à d'autres langues¹⁴⁸. Le français est à la deuxième place avec « 226123 ouvrages » littéraires traduits, ce qui représente une différence de plus d'un million de livres. La France est suivie de l'Allemagne avec 208 mille et la Russie avec 103 mille œuvres. Nous voyons ainsi la suprématie de la langue de Shakespeare qui, à elle seule, a plus de traduction que toutes les langues du monde réunies. Le plus grand avantage est bien sûr la richesse des littératures anglaises et américaines mais aussi le fait que l'anglais soit la langue officielle de nombreux pays comme le Canada, l'Australie, l'Afrique du Sud, et une langue internationale. Des pays ayant de sérieux objectifs dans le domaine et faisant partis des trente plus importants pays pour la diplomatie culturelle comme la Corée du Sud et la Turquie ont respectivement seulement « 4701 » et « 2880 » œuvres littéraires traduites dans le

¹⁴⁸ <https://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx?crit1L=3&nTyp=min&topN=50>

monde. Quels que soient les efforts dans les autres domaines clés de la diplomatie culturelle comme le cinéma, les séries télévisées, la télévision, l'éducation, l'enseignement, etc., lequel de ces domaines peut avoir autant d'effets que 126 millions de livres traduits ? Nous pouvons ainsi en déduire que la traduction littéraire est une des plus grandes armes d'influence(s) dans le domaine de la littérature, voire de la culture. Et il est ainsi plus facile de comprendre l'intérêt que nous avons vu des ministères de la culture pour le domaine de la traduction littéraire et les projets accordés au sujet.

Pour conclure, nous devons rappeler que le principal objectif de la traduction littéraire et d'une traductrice ou d'un traducteur littéraire est de parvenir à franchir les frontières linguistiques et culturelles d'une langue à une autre et de créer un espace de réception dans les champs littéraires de la langue cible. Par exemple, les « grandes » littéraires françaises, fortement appréciées par les lecteurs français, le deviennent également en turc ou en anglais. Cette situation montre et prouve une certaine forme de réussite ou de bonne réception du public de la langue cible. Évidemment, d'autres détails en dehors de la qualité de l'acte de traduction, comme l'intérêt du sujet ou une bonne diplomatie culturelle appliquée par le pays source, peuvent également contribuer à cette réussite.

Les qualités et les acquis culturels des traducteurs sont très importantes. Le fait que certains auteurs puissent écrire et être fortement appréciés par le public démontre qu'une parfaite maîtrise de la langue n'est pas toujours nécessaire, surtout lorsque l'on observe des écrivains comme Beckett, de Nabokov et Milan Kundera. Si l'auteur parvient à franchir cette difficile frontière, le traducteur doit pouvoir en faire de même.

L'acte de traduction est un acte de recreation voire de création quand cela est nécessaire. Le traducteur s'infiltré avec ses choix dans une réalité créée par l'auteur.

“Ces choix, on peut les résumer par une opposition que je trouve très parlante, formulée par un grand théoricien de la traduction, Georges Mounin dans son essai *Les Belles Infidèles* : la traduction peut être un verre transparent ou un verre coloré. Les traductions aux « verres transparents » « traduisent l'œuvre sans lui garder la coloration de sa langue, ni de son époque, ni de sa civilisation originelles ». En ce sens, le lecteur peut tout bonnement oublier qu'il a affaire à une traduction ; tout se passe comme si le texte avait été écrit directement en français” (Hermelet, 2011)

Que le verre soit coloré ou non, l'exemple à éviter pour nous serait que le lecteur soit constamment conscient qu'il a affaire à une traduction, tellement celle-ci l'empêche de franchir la frontière qu'ont les deux langues de la traduction.

Tous ces détails démontrent clairement le rôle clé de la traduction littéraire et du traducteur vis-à-vis de l'auteur qu'il traduit et du public étranger. C'est dans ce contexte bien délicat que la diplomatie culturelle entre en jeu.

En effet, il est du devoir de cette diplomatie de contrôler la qualité et la conformité de l'acte traductif. Pour cela la diplomatie culturelle, que ce soit la diplomatie publique, numérique, ou tout simplement la charge du ministère de la culture, les responsables doivent être présents aussi bien pour le contrôle du travail accompli que pour trouver les personnes les plus compétentes à ce sujet. Pour cela les établissements compétents et responsables doivent pouvoir être présents à tous les niveaux et ne rien laisser au hasard des choses. Il est clair que pour ce genre de projet, souvent colossal pour des littératures qui ne sont pas encore intégrées dans le marché mondial, la traduction doit obtenir toute l'attention qu'elle mérite. Les moyens aussi bien économiques que logistiques doivent être accordés comme dans l'exemple du ministère de la culture de divers pays.

2.4.1. Le Roman et sa Traduction

La traduction est un des outils préférés de la diplomatie culturelle puisque c'est grâce à elle qu'elle peut avoir lieu. La diplomatie culturelle se base sur la culture du pays et celle-ci est bien souvent transmise par le biais d'œuvres littéraire ou bien des

œuvres inspirées de celles-ci. L'outil le plus important en diplomatie culturelle sera le plus apprécié par le public cible tout en étant essentiel pour la société source.

Plus l'œuvre aura une place importante dans la société source plus elle aura d'effet en matière de diplomatie culturelle car elle aura cette fois-ci un double message à transmettre : le premier le roman lui-même, son contenu, ses traits culturels et ses traits diploculturels s'il en a et le second message essentiel sera d'expliquer en lui-même pourquoi il est important pour la société/ le peuple d'où il provient. Pour pouvoir accomplir toutes ces tâches, la traduction du roman (traducteur littéraire) doit avoir en lui et dans ses qualités de traducteur toutes les qualités nécessaires à l'accomplissement de cette mission délicate.

La traduction du roman est une tâche très complexe qui a plusieurs aspects car il est question d'un processus de conversion d'un roman dans une langue source à un roman dans une langue cible. Le traducteur du roman doit parfaitement comprendre le roman initial pour ensuite avoir une chance de pouvoir créer un roman (une traduction) idéale. Lorsque cette première étape n'est pas accomplie et que le traducteur n'a pas été un bon lecteur, il ne sera sans doute pas question de bonne traduction car la traduction du roman n'est pas la traduction d'un simple texte.

Certains écrivains représentent à eux seuls un ministère de la diplomatie culturelle. Prenons par exemple Jules Vernes qui est l'auteur français le plus traduit en turc et le second auteur le plus traduit en Turquie. Jules Verne qui a écrit 103 romans à 160 traductions turques¹⁴⁹, ce qui signifie que certaines œuvres de l'écrivain français ont plusieurs traductions. De ces 103 romans, rien que « le tour du monde en quatre-vingt jours publié en 1872 a été traduit en 148 langues. Et imaginons que chacune de ces langues ait plusieurs traductions comme en turc, cela montre l'ampleur du pouvoir d'influence d'un roman. Imaginons que cette œuvre est un roman riche en

¹⁴⁹ <https://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>

traits contribuant à la diplomatie culturelle de la France, le roman se transforme ainsi en véritable institution diploculturelle. Par ailleurs, il existe à travers le monde plus de 2500 traductions des romans de Jules Verne¹⁵⁰, ce qui fait de lui « l’auteur » le plus traduit du monde¹⁵¹ après Agatha Christie.

Cependant cette énorme contribution du roman à la diplomatie culturelle française ne se limite pas aux ventes et aux traductions des œuvres de Jules Vernes. Effectivement, les œuvres de Jules Vernes sont adaptées à de nombreux domaines comme le cinéma ou de nombreux films à travers le monde et les époques sont des adaptations des romans de Jules Verne. De 1910 à nos jours, nous pouvons compter plus de 140 films et séries télévisées adaptées à partir du roman de Jules Vernes¹⁵². Nous pouvons ajouter à cette liste déjà bien exhaustive des spectacles, des chansons, des textes, des essais, des logiciels, et 285 livres d’auteurs différents qui reprennent et commentent les romans de Jules Verne. Par exemple, *Jules verne et l’invention du théâtre-monde* (2018), Sylvie Roques¹⁵³ ou bien *Le voyage musical chez Jules Verne*¹⁵⁴, Frédéric-Gael Theuriau, Antibes, Editions Vaillant, voire des livres dans d’autres langues comme en espagnol, en italien et en allemand. Les œuvres de Jules Verne enchantent le monde imaginaire des lecteurs à travers le monde depuis plus d’un siècle et demi (1872, date de la parution du *Tour du monde en quatre-vingts jours*) et affectent d’autres écrivains depuis plus de cent ans et du monde entier¹⁵⁵. Cet effet domino (cette réaction en chaîne) constitue un modèle pour notre thèse car nous estimons qu’un tel effet peut avoir lieu à l’échelle de la diplomatie culturelle, et que même cet effet domino dont le point de départ est Jules Verne, ne connaît pratiquement pas de limites (dans le temps et l’espace). La

¹⁵⁰ <https://l-express.ca/le-tour-du-monde-de-jules-verne-en-1000-mots/#:~:text=L'oeuvre%20de%20Verne%20est,du%20monde%20apr%C3%A8s%20Agatha%20Christie>

¹⁵¹ A ne pas confondre avec le Petit Prince de Saint-Exupéry qui est “le livre” le plus traduit.

¹⁵² https://data.bnf.fr/11928016/jules_verne/

¹⁵³ Paris : Classiques Garnier, 2018

¹⁵⁴ *Jules Verne* (2014)

¹⁵⁵ https://data.bnf.fr/11928016/jules_verne/

contribution d'un simple roman de Jules Verne peut avoir des résultats inestimables car nous ne savons pas encore combien de temps celui-ci sera traduit à d'autres langues, réactualisé, rediffusé, adapté au cinéma, aux séries télévisées, aux dessins animés. Toutes ces nouvelles œuvres entraîneront de nouvelles adaptations à de nouveaux genres. Ces effets pourront continuer jusqu'à l'infini.

Ces différentes traductions sont les résultats de plusieurs demandes, comme celle d'une différente maison d'édition, une actualisation de la langue, une recherche d'alternative à une mauvaise traduction, etc. Quels que soient les motifs de cette demande et de ces nouvelles traductions, cela prouve une demande du lecteur et du public cible. Les œuvres qui n'ont pas de demandes ont souvent peu de traductions et les œuvres fortement sollicités et toujours d'actualité comme par exemples « les essais » de Montaigne ont plusieurs traductions à travers les générations. Un des meilleurs exemples en Turquie est également le livre le plus traduit à travers le monde : Le petit prince d'Antoine Saint-Exupéry. Le Petit Prince a été traduit dans 316 langues dans le monde (dont des langues locales et des dialectes). Le turc qui n'est qu'une de ces 316 langues possède à elle seule possède plus de 150 traductions différentes depuis 1953¹⁵⁶. Il est difficile d'estimer l'effet du Petit Prince au profit de la France depuis ses premières traductions. Rien qu'en Turquie, penser que le livre d'un auteur français est constamment traduits, donc lu et d'actualité, est un phénomène qui mérite une grande attention. Surtout que le livre, tout comme dans l'exemple que nous avons précédemment vu pour les œuvres qui accompagnent celle de Jules Verne, ne reste pas limité à une forme de livre et se prolonge dans d'autres matériaux qui feront la promotion de l'écrivain français.

Nous ajouterons, pour le petit Prince, à la liste des adaptations au cinéma et aux séries, dessins animés, des produits de ventes comme des T-shirts, des verres, des

¹⁵⁶ <https://yaakebikec.wordpress.com/tag/kucuk-prens-en-iyi-ceviri/>

tasses, des colliers, des jouets, des carrés de soie, des statuettes, des bracelets, des coffrets cadeau, des sacs, des carnets Le Petit Prince, des sucettes, des puzzles, des cartes postales puzzle, des pyjamas pour enfants, des figurines que l'on peut même commander en ligne dans la boutique officielle du Petit Prince¹⁵⁷ et qui se vendent un peu partout dans le monde entier. Cette variété de produits résume parfaitement le pouvoir et la puissance diploculturelle d'un roman. Tout comme l'exemple précédent concernant les œuvres de Jules Verne, le Petit Prince a également un effet domino et diploculturel très difficile à cerner et dont les limites en temps et espace ne sont, pour l'instant, pas visibles.

2.4.2. Les Pièces de Théâtre et leur Traduction

Contrairement au roman, le théâtre n'a pas été conçu pour être lu mais plutôt pour être vu comme un spectacle sur la scène. Malgré certains textes de théâtres pour être lus, le théâtre est pleinement conforme à sa vocation de théâtre que lorsqu'il devient un spectacle (Viegnes, 1992 : 18).

Le processus de traduction des pièces de théâtres consiste à transposer un texte théâtral d'une langue source à une langue cible tout en préservant l'art et les nuances du texte de la langue source. Tout comme la traduction d'un roman, la traduction d'une pièce de théâtre va bien au-delà d'une simple transposition de mots et nécessite plusieurs étapes de traduction comme l'adaptation culturelle, la réécriture et la révision (la fluidité artistique doit être conforme après l'acte traductif). Tout comme pour le roman, le traducteur doit parfaitement comprendre la pièce de théâtre et maîtriser la culture originale avec le/les objectif(s) de l'auteur. La mise en scène et l'adaptation scénique doivent être ajustées au théâtre et à la culture de la nouvelle langue.

¹⁵⁷ <https://www.lepetitprincecollection.com/fr/>

L'un des meilleurs exemples diploculturels pour le théâtre est sans doute le théâtre de Molière. Molière est, toutes catégories confondues, un des auteurs préférés au monde et sans doute l'auteur le plus universel pour le théâtre. Beaucoup de pays et de langues se sont appropriés le théâtre de Molière. Beaucoup de critiques à travers le monde estime que le théâtre de Molière a depuis longtemps dépassé le temps et l'espace. Nous estimons que les pièces de Molière qui sont en 2023 toujours représentées dans le monde entier.

En dehors de sa réussite littéraire et artistique, le théâtre de Molière est un des meilleurs outils de la diplomatie culturelle française car celle-ci intègre un grand nombre d'images directement liées à la France. *Le malade imaginaire* est régulièrement joué partout dans le monde, de l'Italie (Il malato immaginario) à la Turquie (Hastalık hastası).

Les pièces de théâtre de Molière comme *L'avare* et *Le médecin malgré lui* ont été traduites en japonais en 1892 et ces pièces ont connu un grand succès auprès du public japonais de 1897 à 1912¹⁵⁸. La première traduction d'un théâtre de Molière (*Le médecin malgré lui*) dans l'Empire Ottoman se fait en 1813. Plusieurs traductions de la pièce se succèdent jusqu'en 1849 (Şengül, 2020). La langue de Molière est une langue de plus en plus appréciée parmi les élites ottomanes. Les écoles francophones et l'alliance militaire de l'Empire ottoman avec l'Empire français lors de la bataille de Crimée en 1853 contre l'Empire russe provoque certainement une plus grande sympathie. Nous voyons dans cet exemple un rapprochement entre la diplomatie et la diplomatie culturelle. De nos jours, les pièces de Molière sont régulièrement représentées par de grands turcs¹⁵⁹.

¹⁵⁸ https://www.lexpress.fr/culture/livre/molieres-vu-d-ailleurs_812002.html#:~:text=%C2%ABLes%20premi%C3%A8res%20pi%C3%A8ces%20de%20Moli%C3%A8re,d'une%20version%20en%20anglais.

¹⁵⁹ Joué par Haldun Dolmen, un comédien turc qui a joué en 2019 la 600^e représentation du "*Bourgeois Gentilhomme*" de Molière en 10 ans (et à 92 ans).

Un des meilleurs exemples de la traduction des pièces de théâtre et de la relation avec la diplomatie culturelle est bien celui *Roméo et Juliette* de William Shakespeare et de la fameuse maison de Juliette à Vérone en Italie. En effet, la maison de Juliette, à elle seule, est visitée par 350 mille visiteurs par an. C'est effectivement un des cas les plus intéressants de patrimonialisation de la littérature au monde. C'est un cas bien particulier et un exemple à part entière pour la diplomatie culturelle lorsque l'on sait que la plupart des visiteurs n'ont pas lu la tragédie shakespearienne et que l'écrivain qui attire tant de touriste dans la cité italienne n'est pas italien.

“La mise en scène de la Maison de Juliette opère dans un registre évocateur qui plonge ses visiteurs dans un monde où la tragédie de Roméo et Juliette est recomposée *in situ* en faisant appel aux mots et aux images à travers lesquels elle nous est parvenue. Le but n'est pas de « démontrer » que Juliette a réellement vécu ici, mais plutôt de montrer la présence de cette histoire d'amour dans notre histoire culturelle” (Iuso, 2021).

Comme l'indique la professeure italienne d'anthropologie culturelle Anna Iuso, l'emploi de l'histoire culturelle joue un rôle clé et constitue un exemple bien particulier. Reconnaître la littérature dans la vie quotidienne semble être un des privilèges de Vérone. La diplomatie culturelle peut effectivement prendre exemple sur ce cas véronais. Les valeurs créées par le théâtre sont très aussi importantes que celle de l'histoire ou de l'architecture. Des gens (des touristes) se rendent à Vérone et cherchent dans les rues de celle-ci le fameux balcon de Juliette pour une idée, un sentiment, et non uniquement un matériel. Cette idée se transforme ainsi en réalité et Vérone redevient la scène théâtrale en question.

2.5. L'INTERCULTURALITE

La diplomatie culturelle est également une forme de présentation de sa propre culture pour créer, si possible, un effet positif sur un public étranger pour que cela puisse contribuer au mieux aux relations aussi bien diplomatiques que culturelles. Et c'est dans cette perspective que nous voyons un effet parallèle avec le dialogue interculturel qui est « un processus sociétal qui consiste en un échange ouvert et

respectueux entre des individus, groupes et organisation ayant des visions du monde différentes »¹⁶⁰.

C'est dans ce contexte de pluralité que se réalise la diplomatie culturelle. Le monde moderne est constamment confronté à des faits et des réalités interculturelles lorsqu'il parle de l'autre et de l'étranger. Ce processus interculturel devrait favoriser le dialogue entre les peuples et cultures car elle consiste, comme nous l'avons indiqué dans la définition précédente, à créer un échange respectueux entre divers groupes. Dans une telle logique, la diplomatie culturelle est donc interculturelle par sa nature.

Le multiculturalisme est au centre des sociétés occidentales. Selon Alain Touraine, de nouveaux acteurs entrent en jeu à partir des années 60 pour « *modifier la vie collective et la globalisation économique, l'internationalisation de la culture, le développement de nouvelles technologies d'intercommunication* » (Crispi, 2015).

Nous vivons dans une époque qui interconnecte tous les habitants de la planète. Prenant base cette dépendance des uns et des autres, certains parlent de « culture d'interdépendances ». C'est surtout l'Occident qui est fortement engagé dans une homogénéisation des autres cultures à travers le monde.

De nos jours, il pratiquement impossible d'éviter des acculturations. L'acculturation est un concept développé par l'anthropologie culturelle qui souligne que l'acculturation est :

« L'ensemble des changements qui se produisent dans les modèles culturels originaux, lorsque des groupes d'individus de cultures différentes entrent en contact direct et continu. Cette définition implique que chaque culture constitue un système, dont les divers éléments se réélaborent à l'occasion de ces contacts. Elle souligne que, quelles

¹⁶⁰ Invitation sur le site Internet du débat organisé par PubAffairs Bruxelles et la Représentation Permanente de l'Organisation Internationale de la Francophonie auprès de l'UE sur la question du dialogue interculturel dans l'UE et ses perspectives pour le futur intitulé "Le dialogue interculturel dans l'Union européenne : quelles perspectives à l'horizon ?"

que soient les occasions (invasion, colonisation, migration), il existe des emprunts, des échanges et des réinterprétations entre les deux cultures et qu'aucune ne s'impose complètement à l'autre, bien que de toute évidence, les conditions historiques créant toujours une situation objective d'inégalité, l'apport des unes et des autres soit inégal » (Bats,, 2013).

Différents types de contacts ont été définis par Herskovits (1952) selon plusieurs types de critères pour classer différents types de contacts comme « *les contacts entre population* », « *les contacts amicaux et hostiles* », « *la différence de grandeur des groupes* », « *la complexité de leur culture* », « *selon la fonction du groupe (migrant ou colon)* » et les processus acculturatifs changent dans le processus même de l'interpénétration.

La diplomatie culturelle prend devrait prendre en compte ces processus pour voir la complexité du phénomène en cas d'échec. Effectivement, les diplomaties culturelles du monde entier ne sont pas égales entre elles. Elles varient d'un pays ou d'une géographie à l'autre selon les intérêts de celles-ci. La diplomatie culturelle turque menée en France, avec tous les moyens qui lui sont accordés, ne sera pas la même ni économiquement ni en matière de travail consacré avec la diplomatie culturelle turque au Chili. Chaque pays privilégie automatiquement certains pays et certaines régions pour appliquer sa diplomatie culturelle.

La guerre en Ukraine et les différentes crises avec la Russie sont en quelque sorte des exemples plus ou moins concrets de ces différences interculturelles. Effectivement, nous observons depuis l'invasion de l'Ukraine le 24 février 2022 des efforts interculturels énormes aussi bien de la part des Ukrainiens vers l'Union européenne que de l'UE vers l'Ukraine. Le rapprochement des peuples entre eux est accéléré par ces processus qui sont fortement soutenus par les politiques. De même, les relations entre la Russie avec laquelle les relations interculturelles étaient bonnes sont désormais au point mort à cause de la guerre. On voit dans cet exemple que les perceptions interculturelles ont changé pour les trois parties : les perspectives interculturelles entre européens et ukrainiens ont accru tandis que les

perspectives interculturelles entre européens et russes ont fortement été influencées négativement au point de créer des perceptions de moins en moins positives. Nous estimons que les résultats de ces processus différents mais simultanés devront être analysés à la fin du conflit entre les trois parties¹⁶¹.

Cet exemple est d'autant plus pertinent lorsque l'on observe la situation actuelle dans laquelle la Russie est non seulement exclue politiquement de l'Europe, presque tous les leaders européens ont déclaré et continuent de déclarer leur soutien aussi bien logistique (armement et aide économique) à l'Ukraine tout mettant l'accent de l'appartenance de l'Ukraine à la famille européenne. Et c'est depuis 2022 tout le contraire pour la Russie, exclu de la majorité des événements culturels (l'Eurovision, des expositions, des conférences, etc.) et des événements sportifs (presque toutes les grandes fédérations sportives ont banni les sportifs russes).

Le chercheur au Centre d'études et de recherches internationales, Christian Lequesne, adoptait en 1996 une approche de « géopolitique constructive » selon laquelle,

« L'Europe se définit par l'adhésion à un projet dont la dimension spatiale est définie par la négociation de ceux qui y participent. L'Europe est dans cette optique définie avant tout par son contenu politique » (Rousselet, 1996).

C'est l'engagement du pays envers un certain nombre d'objectifs politiques et économiques qui permet de définir l'État européen. Cette définition rend la situation politique actuelle en Europe plus compréhensible car elle souligne l'aspect purement politique de l'Europe. Ainsi l'Ukraine se retrouve plus européenne tandis que la Russie, accusée sur la scène internationale, se voit retirer cette qualité. Nous voyons donc dans ces perspectives d'interculturalité et de diplomatie culturelle qu'elles ont toutes les deux des aspects purement politiques (décisions des gouvernements) et civiles (activités culturelles non liées aux initiatives des États).

¹⁶¹ N'oublions pas que l'Union européenne soutient l'Ukraine

Nous estimons qu'il n'est pas difficile de prévoir qu'une forte augmentation des activités interculturelles européennes seront au rendez-vous de la reconstruction européenne à la fin du conflit russo-ukrainien. Cet exemple démontre également que cette approche peut également contribuer aux relations turco-européennes pour rapprocher la Turquie de l'Europe malgré toutes les difficultés rencontrées jusqu'à présent, les institutions politiques comme la Délégation de la commission européenne en Turquie et des institutions turques comme la Direction des Affaires européennes (*Avrupa Birliği Başkanlığı*) prouvent aussi bien explicitement qu'implicitement des volontés et une possibilité d'union ou de réunion. Dans ce cadre, nous comprenons mieux que les ministères de la Culture ne seront pas les seuls acteurs de l'interculturalité et de la diplomatie culturelle.

2.5.1. La Transculturalité

Pendant que l'interculturalité favorise l'échange et le contact la transculturalité aboutit à une modification des représentations, des modes de pensée et comportement. La diplomatie culturelle et ses outils d'influences comme la littérature par exemple, ne sont pas neutres. Au contraire, c'est bien parce qu'elles ne le sont pas qu'elles deviennent outils de la diplomatie culturelle, l'objectif étant d'influencer. Les actions culturelles sont des actions qui sont délibérées et qui s'exerce sur une structure sociale, soit pour la maintenir et renforcer soit pour la transformer. C'est cette transformations des idées et des images que vise la diplomatie culturelle (Siccardi, 2017).

La transculturalité est au service du changement et c'est un aspect parallèle avec la diplomatie culturelle qui vise à modifier les esprits, modifier les idées reçues ou dans le cas d'absence d'idées de créer des idées. Chaque contact avec l'étranger et les nouvelles cultures influence les esprits, et tout cela avec de nouveaux appareils technologiques. L'interculturel est souvent au rendez-vous dans les grandes

sociétés/entreprises. La transculturalité consiste en quelque sorte à enlever les murs que l'on crée dans souvent dans sa tête ou sans le savoir, ou que son environnement et sa propre culture a créés. Tout comme la diplomatie culturelle, l'objectif est d'entraîner la chute de ces murs. Cependant, contrairement à la diplomatie culturelle qui bien souvent tournée vers l'extérieur, la transculturalité peut également avoir lieu au sein d'une même société ou entreprise.

La comparaison entre les cultures et les différents pays peut contribuer au changement interne dans son travail, sa propre culture.

La transculturalité prend sens dans sa comparaison avec l'interculturalité où deux cultures se rencontrent mais ne se mélange pas. Elles cohabitent ensemble avec leurs propres caractéristiques. En revanche, la transculturalité va modifier certains principes et points de vue. La transculturalité offre des perspectives multiples, et l'acceptation des cultures différentes et la façon de voir le monde. L'idée est de pouvoir avoir plusieurs options pour le changement qui détruira « les murs ». Les acteurs connectés facilitent également la réalisation de ces objectifs. Ainsi comme en diplomatie culturelle, les nouvelles informations et contenus culturels viennent se mélanger à mon point de vue, à ma vision des choses et contribue à un enrichissement. Il est également essentiel de savoir que le moindre changement sera un changement car l'individu pour la transculturalité et la société cible pour la diplomatie culturelle auront, beaucoup ou peu, changé. Cela pourrait détruire « les murs » ou au pire diminuer la hauteur du mur en question facilitant ainsi la tâche de l'activité transculturelle ou diploculturelle qui suivra.

2.6. LA COMMUNICATION

La communication et ses théories ont une histoire assez récente et sont souvent basées selon les nouveautés et les besoins de compréhension et de théorisation

ressentis. Dans un contexte de diplomatie et de diplomatie culturelle, la définition de la communication est tout à faire conforme avec celles-ci. Effectivement, le terme « communication » que l'on a retrouvé tout au long des concepts de diplomaties culturelles que nous avons précédemment étudiés. Lorsque nous considérons toutes les diverses définitions et sens aussi bien dénotés que connotés du dictionnaire, nous observons que tous ont des traits communs avec le contenu et les objectifs de la diplomatie culturelle. Ainsi, les définitions du nom féminin « communication », selon le dictionnaire en ligne du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL), seront ainsi :

-La communication est « l'action de communiquer quelque chose à quelqu'un ; le résultat de cette action¹⁶² ».

- « Action de communiquer avec quelqu'un ou quelque chose. Entrer, être en communication avec quelqu'un ou quelque chose ; mettre quelqu'un ou quelque chose en communication avec quelqu'un ou quelque chose ; mettre plusieurs personnes en communication¹⁶³ ».

-Dans la langue littéraire, la communication est la « communication des connaissances, des idées, des sentiments¹⁶⁴ ».

Nous pouvons à travers ces trois simples définitions souligner l'aspect commun de la diplomatie culturelle avec la communication, celles-ci représentant aussi bien la définition du contenu que celle des objectifs de ces deux domaines.

Prenons désormais des définitions plus ancrées dans la communication selon le point de vue linguistique, spécifique aux langues et bien plus précis comparées à celles de la communication en générale. La diplomatie culturelle se faisant sur des

¹⁶² ¹⁶² ¹⁶² Dictionnaire CNRTL en ligne : <https://www.cnrtl.fr/definition/communication>

bases littéraires, textuelles, et diverses politiques culturelles et linguistiques, il nous semble intéressant d'analyser une approche plus linguistique contrairement à des analyses uniquement basées sur les théories modernes de la communication. Nous verrons que de nombreux linguistes ont contribué à la définition de la communication tel que Jakobson et son fameux modèle ou et le père de la linguistique Ferdinand de Saussure :

« La communication est l'échange verbal entre un sujet parlant, qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant, et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé) »¹⁶⁵.

La communication est intersubjective. Les participants à la communication, ou acteurs de la communication, sont les « personnes » : l'ego, ou sujet parlant qui produit l'énoncé, l'interlocuteur ou allocutaire, enfin ce dont on parle, les êtres ou les objets du monde. Dans ce contexte de définition, nous voyons qu'une œuvre littéraire ou un matériel quelconque d'un État pratiquant une forme de diplomatie culturelle peut également être un participant à la communication, tout comme le lecteur étranger, le traducteur, l'acte de traduction, la lecture en langue étrangère. Le statut de la *communication* est défini par la distance sociale, ou intersubjective, instituée par *je* avec ses interlocuteurs.

Pour les ingénieurs des télécommunications, la communication est « *le fait qu'une information est transmise d'un point à un autre (lieu ou personne)* »¹⁶⁶.

Dans notre de cas de diplomatie culturelle, nous pourrions indiquer que l'information est transmise à la fois entre deux lieux, d'un pays à un autre, d'une langue à une autre, d'une culture à une autre, et également d'une personne à une personne, d'un écrivain et locuteur à un lecteur étranger via des traductions :

¹⁶⁵ Dictionnaire de Linguistique, Larousse, 2002.

¹⁶⁶ Dictionnaire de Linguistique, Larousse, 2002.

« Le transfert de cette information est fait au moyen d'un message qui a reçu une certaine forme, qui a été codé. La première condition, en effet, pour que la communication puisse s'établir, est le codage de l'information, c'est-à-dire la transformation du message sensible et concret en un système de signes, ou code, dont la caractéristique essentielle est d'être une convention préétablie, systématique et catégorique. Quand la communication s'établit, nous disons que les parties composantes de cette transmission forment un système de communication » ¹⁶⁷.

Nous pouvons donc estimer que les objectifs de la diplomatie culturelle sont également d'ordre communicatif pour que cette communication diploculturelle puisse s'établir entre les parties. L'essentiel dans un contexte diplomatique est donc de pouvoir former ce système de communication dans lequel les parties composantes pourront mettre au point ce système de communication. La communication du savoir, des données, des divers matériaux pour influencer la partie réceptrice se fait dans un tel contexte.

La communication est, pour nous, tout un processus complexe et fascinant dans lequel s'intègre particulièrement la diplomatie culturelle et la traduction littéraire pour que cette forme de diplomatie et ses objectifs bien précis puissent se réaliser et avoir lieu de manière souhaitée. Dans un tel contexte, le traducteur et la traduction entre dans ce processus de communication.

La communication n'a rien de simple et nous le savons de notre expérience toute simple et proche entre les humains. Effectivement, une mauvaise communication peut facilement engendrer une mauvaise interprétation au sein même d'un groupe proche, entre amis, entre membres d'une même famille ayant la même culture, le même passé, les mêmes codes linguistiques. Ces mésententes prouvent la complexité du phénomène et l'évidence d'une difficulté à concrétiser une communication entre des langues et cultures différentes à partir d'une traduction. Nous pouvons mentionner un processus de médiation lors des traductions, notamment de traductions littéraires en diplomatie culturelle, qui se mêle

¹⁶⁷ Dictionnaire de Linguistique, Larousse, 2002.

directement à la chaîne de communication générale entre deux pays, cela permettant une meilleure compréhension de la partie réceptrice (le destinataire).

Dans un cadre de traduction de diplomatie culturelle le premier objectif est d'éviter toute sorte d'éventuelles dérives d'interprétation et certains risques d'ordre diplomatique, voire politique. Une telle dérive d'interprétation pourrait facilement être la proie à une manipulation d'ordre idéologique, ce qui permettrait à des politiques d'obtenir une arme au service de son discours hostile. Tout comme le terme « bonne traduction », le terme « mauvaise traduction » doit également être analysé.

Une mauvaise traduction dans un contexte de diplomatie culturelle ou de diplomatie serait celle dans laquelle le destinataire ne recevrait pas le même message, un discours différent, dans lequel il manquerait certains détails, ou dans lequel des détails qui n'existent pas seraient ajoutés dans la traduction pour ainsi créer un tout autre message. Le lecteur de la traduction n'aura ainsi pas reçu le même message que celui émis par l'écrivain et la culture initiale. Rien que le fait d'imaginer qu'une telle traduction échouée puisse être prise au sérieux par des autorités compétentes démontre en quelque sorte l'importance du sujet. L'exemple extrême en la matière serait sans doute la modification (volontaire ou non) d'une œuvre primordiale pour un peuple et pour une société.

2.7. LA COMMUNICATION ET LA DIPLOMATIE

Le besoin de s'exprimer est une nécessité valable aussi bien pour l'être humain que pour les États. Comme le précisait le philosophe italien que l'on considère également comme l'un des fondateurs des sciences sociales, « le monde social est l'ouvrage de l'homme » (Vico, la Science nouvelle).

« Gouverner c'est paraître » comme l'indique le titre de l'œuvre du juriste et universitaire français Jean-Marie Cottereau démontre le rôle clé de la communication

gouvernementale de façon claire et simple. La télévision et les technologies modernes ont modifié les pratiques politiques et donc, selon Cotteret, sont une adaptation aux nouveaux instruments et aux nouvelles technologies conforme aux nouvelles formes de communications. Ainsi pour Cotteret, l'homme politique doit bien paraître et pour bien paraître il doit prouver sa capacité de s'adapter à son temps. Nous pouvons aisément penser que l'emploi de la télévision des années 70 et 80 est comparable à celui des réseaux sociaux tels que Twitter et Facebook de nos jours. Nous pouvons même en conclure que le geste est le même mais que ce sont les instruments qui changent.

De même que la relation entre la communication et la diplomatie, le lien entre la communication et l'État a une relation tout fait comparable. Les deux types de communication sont en relation avec des entités abstraites. L'État est une personne morale de droit public, une entité abstraite qui repose sur un régime exorbitant de droit commun ¹⁶⁸ tandis que la diplomatie est au service de cet État. Souvent la diplomatie doit communiquer au nom de cet État en question et recevoir les dierses communications des autres États. Et ce sont bien souvent ces manques de communications qui nuisent le plus aux relations internationales.

2.7.1. La Communication et la Diplomatie Culturelle

La réception du message des différents acteurs de la diplomatie qui sont de plus en plus nombreux en raison d'une mondialisation et numérisation du monde qui sont en constante croissance. Toute forme de publicité, d'influence peut être une communication grâce à la multiplicité des acteurs et de toutes les opportunités. Cependant, il ne faudrait pas confondre la communication culturelle qui est l'utilisation de la culture pour aider à entreprendre de meilleures relations entre les

¹⁶⁸ https://www.lemondepolitique.fr/cours/droit_constitutionnel/etat/definition.html

pays et la diplomatie culturelle qui est le moyen pour les États de parvenir à leurs fins en employant la culture.

Pour l'écrivain et philosophe français Jean-Paul Sartre, la littérature est bel et bien un moyen de communication. Sartre nous donne une définition et une description de la littérature comme un outil de communication prêtre à être employé dans le cadre d'une diplomatie culturelle. Sartre souligne que l'écrivain a choisi de dévoiler le monde et singulièrement l'homme aux autres hommes, pour que ceux-ci, prennent en face de l'objet ainsi mis à nu l'entière responsabilité. Cette description de Sartre ne va pas sans rappeler le parallélisme qu'a cette définition avec celle de la diplomatie culturelle. A considérer que l'homme et le peuple ne font qu'un, l'homme (le traducteur ou l'écrivain selon le travail établi et le contexte en question) dévoile une littérature, une culture, une société étrangère à son peuple ou son peuple à des peuples étrangers. Dans l'élan de la définition de Sartre, la littérature nous dévoile le monde et lorsque c'est notre monde à nous, cet acte communicatif de l'intérieur à l'extérieur ou vice-versa, s'appelle de la diplomatie culturelle.

Tout comme d'autres disciplines, la diplomatie se doit de pouvoir communiquer avec d'autres peuples et nations. Pour pouvoir communiquer elle a la possibilité d'utiliser sa culture et de la faire connaître à d'autres publics, pour ce faire la diplomatie culturelle devient un domaine ayant l'objectif de réunir toutes ces qualités.

2.8. MCLUHAN ET LA DIPLOMATIE CULTURELLE

Il serait très difficile de ne pas parler de sciences de communication sans évoquer les travaux de Marshall McLuhan. Ayant parlé de communication, de relations, de littérature et de leurs impacts au service de la diplomatie culturelle, il nous serait rude de ne pas faire référence aux propos révolutionnaires et visionnaires des années 60 du professeur de littérature et théoricien de la communication canadien Marshall Macluhan. Il y a près de 60 ans, Marshall McLuhan indiquait dans *Message*

et message, un inventaire des effets (The medium is the message, 1967) que la télévision nous ferait entrer dans ce “village planétaire” (Global village). Ce fut en quelque sorte la description de la mondialisation et des technologies de la communication.

Marshall McLuhan est un expert canadien des médias et de la communication et il fait partie de ces visionnaires qui ont deviné le monde actuel. Dans son œuvre “village planétaire” ce dernier développe déjà l’idée d’une grande diplomatie culturelle qui affecte les individus par le biais de Technologies comme la télévision et les réseaux de communication sans fil dans un monde de plus en plus connecté malgré les distances. Ainsi McLuhan offre ce terme de *village global* au monde de la communication et devient l’un des intellectuels canadiens les plus connus au monde. L’originalité de Marshall est de plus en plus visible de nos jours avec l’apparition de toutes les formes de réseaux sociaux et toutes ces chaînes d’information en continu à travers le monde.

À la suite de son étude sur les transformations culturelles apportées par l’invention de l’imprimerie dans le monde occidental, il en conclut que les médias et la communication peuvent avoir à long-terme plus d’importance que le contenu qu’ils transportent (Kane, 2016). McLuhan estime que ce qui est important ce n’est pas le message mais le médium, car selon lui, ce dernier forme et influence le message. McLuhan utilise dans ses ouvrages les termes « médium » et son pluriel pour faire référence à l’ensemble des choses qui peuvent transmettre un message à l’homme aussi bien de manière explicite qu’implicite, concrètement ou abstraitement, voire directement et indirectement. Sa notion des médias est extrêmement grande et il peut, tout comme nous l’avons souligné pour les outils de la diplomatie culturelle, inclure une variété d’instruments allant de simples objets à des moyens techniques de communication. Pour McLuhan, ces médias sont « le prolongement de nos sens et de notre corps ». Ainsi, « le chemin de fer prolonge nos jambes » puisqu’il permet de nous transporter grâce au train ; le document écrit est le prolongement de la vue.

Selon le théoricien de la communication « le progrès de la technologie modifie sans cesse notre rapport au monde, notre façon de penser, de percevoir, et notre comportement en société » (McLuhan, 1964).

Dans un contexte de diplomatie culturelle, il suffit de penser les outils de la diplomatie numérique actuelle comme les réseaux sociaux, notamment Twitter et Facebook, voire Youtube, pour comprendre combien McLuhan aurait apprécié de pouvoir observer ces prolongements de la technologie qui complètent parfaitement le chemin dont ce dernier avait déjà tout tracé avec des moyens bien restreints des années 60 ou seuls le passage de la radio à la télévision avait donné tant d'arguments essentiels au chercheur canadien. Il est vrai que lorsque l'on considère la rapidité des médias d'aujourd'hui, qu'importe le contenu ou la langue initial d'emploi. Des utilisateurs de Twitter français et turc sont-ils plus proches que des utilisateurs de médias différents mais du même pays ? Dans le cadre de diplomatie culturelle, le média fait partie intégrante du message puisqu'on le considère dans ce contexte, aussi bien réel que nécessitant une confirmation officielle.

Selon McLuhan les effets des médias varient selon la hiérarchie de ces médias, plus ce dernier est important plus il a un effet supérieur. Cependant la moindre chose peut être média également, aussi bien une roue qu'un vêtement. Les médias modernes entraînent une mutation anthropologique car les bouleversements des outils médiatiques modifient même la pensée humaine : « nous façonnons les outils et ceux-ci en retour nous façonnent » (McLuhan, 1964).

De nos jours, les outils que sont les réseaux sociaux par exemple, sont des outils de communication tout comme la communication elle-même est un outil qui aide à supprimer les barrières culturelles. Effectivement, la communication est un moyen primordial pour les États pour faire la promotion de leur culture et faire le transfert de leur message dans d'autres pays à travers, particulièrement ceux que l'on souhaite influencer. Dès les années 60 McLuhan avançait qu'avec l'essor des outils

de communication de masse le monde allait se transformer en un village planétaire (global).

Pour McLuhan l'information véhiculée par les médias de masse fonde l'ensemble des micro-sociétés en une seule et il n'y a, selon lui, qu'une seule culture comme si le monde n'était qu'un seul et même village, une seule et même communauté (McLuhan, 1964). Effectivement, en 2023, qu'importe le lieu où se trouve une personne et la langue ou média qu'elle suit (chaîne d'information en continu ou *Twitter, Facebook Youtube*, elle aura en très peu de temps la même information.

Ainsi tous les médias de masse reprendront pratiquement simultanément le fait qu'il y eu un grand tremblement de terre au Japon ou que les partisans de Donald Trump ont pris d'assaut le capitol à Washington. Dans un monde diplomatique où le soft power et la politique d'influence sont rois et parmi ces rois les séries télévisées jouent un rôle privilégié.

C'est également dans cette lignée que les outils de communication de la diplomatie publique et de la diplomatie culturelle comme les films et les séries télévisées par exemple deviennent le prolongement de la diplomatie et non un simple moyen de communication. Certaines séries télévisées peuvent représenter un État avec un nombre accru d'éléments de diplomatie culturelle en eux et ce potentiel public (étatique), maîtrisé ou non, est le prolongement de la diplomatie publique d'un pays tout comme McLuhan l'indiquait : « les médias sont le prolongement de nos sens et de notre corps » ou bien « le chemin de fer prolonge nos jambes ». Le meilleur exemple à ce sujet peut-être celui de la série *Dallas* aux Etats-Unis au début des années 70.

Effectivement, la série avait été critiquée par les élites de l'époque qui considéraient ce genre de séries avec mépris et condescendance¹⁶⁹. Malgré cela, celle-ci a duré pendant 14 ans de 1978 à 1991 et est devenue un feuilleton culte qui a modifié l'univers des séries télé avec ses 357 épisodes. La série a été diffusé dans 130 pays à travers le monde, cela depuis plus de 40 ans¹⁷⁰. De telles influences géographique et temporelle ne peuvent être sans retour au profit des Etats-Unis.



¹⁶⁹ <https://www.ege.fr/infoguerre/2019/08/series-televisees-devenues-puissant-outil-daffrontement-informationnel-a-lechelle-mondiale>

¹⁷⁰ <https://www.britannica.com/topic/Dallas-American-television-series>

CHAPITRE 3 : LES TRAITS DE DIPLOMATIE CULTURELLE DANS LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

3.1. ANALYSE DES TRAITS DE DIPLOMATIE CULTURELLE DANS *LES FAUX MONNAYEURS* D'ANDRÉ GIDE

Nous avons analysé la diplomatie culturelle et les principaux éléments qui affectent cette diplomatie et ses différentes formes. Nous avons essayé de démontrer le rôle de la littérature et des différents genres littéraires comme le roman et le théâtre mais pour cela il a d'abord fallu comprendre tous les différents aspects de la diplomatie culturelle et de son importance. Ce chapitre peut être considéré comme une forme de passage de la théorie à la pratique et représenter une forme de méthode d'analyse des traits de diplomatie culturelle dans une œuvre littéraire.

Ce chapitre fera l'analyse des traits de diplomatie culturelle dans deux romans. Ces deux romans représentent deux grands écrivains, l'un français et l'autre turc. Cependant, pour comprendre les éléments de diplomatie culturelle présents dans le roman et mieux comprendre leur effet, nous avons choisi des traductions et non l'analyse des versions originales car c'est à partir de la traduction que se construit la diplomatie culturelle. Ainsi, nous pourrions directement observer à partir de ces analyses les effets et les éléments diploculturels présents dans le roman et susceptibles de jouer un rôle parfois délicat dans l'accomplissement de la diplomatie culturelle dans une œuvre littéraire.

Étant donné l'intérêt de la tâche et le modèle que ces analyses pourraient constituer, nous avons décidé choisir deux traductions de deux grands auteurs français et turc. C'est dans ce cadre que nous avons choisi « les faux monnayeurs » d'André Gide pour la traduction d'un roman français vers la langue turque et le roman de l'écrivain turc Ahmet Hamdi Tanpınar et son roman intitulé « *L'Institut de la remise à l'heure des montres et des pendules* ».

« Je ne sais pas comment vous diriez cela en russe ou en anglais, mais je vous certifie qu'en français, c'est très bien. » (Gide, 1956 : 42)

Nous analyserons tous les traits de diplomatie culturelle dans ce roman écrit en 1925 par l'écrivain au prix Nobel André Gide. À la suite de l'analyse de tous les éléments susceptibles de contribuer à la diplomatie culturelle de la France, nous avons décidé de regrouper ces éléments en thèmes différents sous ce chapitre. Nous avons, tout au long de cet exercice, découvert que le roman d'André Gide et qu'André Gide lui-même étaient de parfaites pratiques de diplomaties culturelles.

Nous avons choisi « les faux monnayeurs » selon certains critères tels que : roman français connu, écrivain réputé, dans le programme du baccalauréat français donc toujours d'actualité et lu, édité, et traduit et lu dans le monde entier. Ajoutons à ces critères le fait qu'André Gide est un écrivain connu à travers le monde, et non seulement en France, grâce à ses œuvres et à son prix Nobel de littérature qu'il a reçu en 1947. En dehors de ces critères que l'on pourrait facilement observer chez plusieurs écrivains français, le choix de ce roman n'est rien d'autre qu'une simple « coïncidence ». Le but était de démontrer les traits diploculturels du roman s'il y en a ou bien de démontrer qu'un bon roman peut ne pas avoir suffisamment de traits ou bien être un excellent outil de diplomatie culturelle sans contenu diploculturel suffisamment riche. Nous avons précédemment analysé l'exemple du *Petit Prince* qui est à lui seul une image de marque de la diplomatie culturelle sans même avoir fait l'analyse des traits de diplomatie culturelle.

Cependant, il s'est avéré que *Les Faux-Monnayeurs* est un roman qui nous a procuré une liste exhaustive d'éléments et de détails au service de la diplomatie culturelle.

Ainsi nous ferons nos analyses sous des thèmes que nous regrouperons dans des chapitres différents tous des sous éléments susceptibles d'avoir un effet diploculturel. L'analyse étant faite sur une traduction turque du roman, nous

ajouterons les phrases en turc à la suite des exemples que nous écrivons en français selon son passage dans la version originale en français. La possibilité de comparer les deux textes (l'originale en français et la traduction en turc) est un atout pour pouvoir détecter des problèmes de traductions qui élimineraient directement le contenu et donc la possibilité d'une pratique diploculturelle dans le roman.

Les éléments sur la France, les références littéraires et les œuvres françaises présentes dans le roman, les écrivains français dont Gide rapporte des citations en début de chaque chapitre, les détails culturels et éducatifs, les références politiques, les références touristiques et la Corse, la diplomatie culturelle directe d'André Gide, La Fontaine, les divers pays et cultures : l'Angleterre, la Grèce, l'Italie, l'Algérie, la Russie.

Notre analyse sera faite sur la traduction en turc réalisée par *Tahsin Yücel* en 1989 sortie dans les éditions Can (Can Yayınları). Notons que le traducteur du roman, *Tahsin Yücel*, avait écrit une préface pour présenter André Gide au lecteur turc¹⁷¹.

Chacun de nos chapitres et donc de nos thèmes contribuera à la ressortir tous les traits de diplomatie culturelle présent dans ce roman lu par les lecteurs turcophones (écrit en français et traduit en turc).

3.1.1. La France dans *Les Faux-Monnayeurs*

André Gide donne des exemples de la France, de la culture française, de la langue française tout au long du roman. La France est présente et représentée à travers divers chapitres dont les œuvres, les références littéraires comme Balzac, Montaigne, Racine, Stendhal, La Rochefoucauld, Alfred Jarry, Rimbaud, etc., les références historiques comme le Louis XIV le roi soleil.

¹⁷¹ *Kalpazanlar*, André Gide, Can Yayınları, 1989, Istanbul.

3.1.1.1. Les Œuvres et Références Littéraires Françaises dans *Les Faux-Monnayeurs*

Œuvres et références littéraires françaises citées dans les <i>Faux-Monnayeurs</i>	
Dans traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
Fenelon 'un dediği gibi şu "ölümcül merak" ... (P.63)	...cette "fatale curiosité" comme dit Fénelon , (P.46)
Français'de bir matine. ... Hernani'yi oynuyorlardı, Victor Hugo'dan. (P.168)	Je n'avais plus remis les pieds dans une salle de spectacles. On jouait Hernani, de Victor Hugo . (P.125)
Tacitus , Montaigne 'in kalemiyle "İyilikler karşılıkları ödenebildiği sürece iyidir", der; (P.184)	« Les bienfaits, dit Tacite à travers Montaigne , ne sont agréables que tant que l'on peut s'acquitter » (P.137)
" Balzac bir dahi olduğu ve her dahi sanatına kesin ve kendine özgü çözüm getirdiği için, romanın baş niteliğinin "nüfus kütüğüyle yarışmak" olduğu kararına vardılar, Balzac kendi yapıtını kurmuştu; ama hiçbir zaman romanın yasalarını koymaya kalkmadı;	« Parce que Balzac était un génie, et parce que tout génie semble apporter à son art une solution définitive et exclusive, l'on a décrété que le propre du roman était de faire "concurrence

Stendhal hakkındaki yazısı çok güzel gösterir bunu. Nüfus kütüğüyle yarışmak! Yeryüzünde suratsızlar, ciğeri beş para etmezler azmış gibi! Bana ne nüfus kütüğünden! Ben sanatçıyım, yapıtım da hiçbir şeyle yarışmaya kalkmıyor”. (P. 189)	à l'état civil”. Balzac avait édifié son œuvre; mais il n'avait jamais prétendu codifier le roman; son article sur Stendhal le montre bien. Concurrence à l'état civil! Comme s'il n'y avait pas déjà suffisamment de magots et de paltoquets sur la terre! Qu'ai-je affaire à l'état-civil! L'état c'est moi, l'artiste; civile ou pas, mon œuvre prétend ne concurrencer rien. » (P.140)
“Yazın alanında, örneğin Racine'de Mithridate ile oğulları arasındaki tartışmaya duyduğum hayranlığı başka hiçbir şeye duyamazmışım gibime gelir bazı bazı; bir baba ile oğullarının hiçbir zaman böyle konuşmadıkları bilinir, gene de (hatta “işte bu yüzden” demeliydim) bütün babalar, bütün oğullar bu tartışmada kendilerini bulabilirler. Yeri, türü belirlemek daraltmak demektir. Ruhbilimsel gerçek özel olunca gerçektir ancak, orası öyle; ama sanat da ancak genel olunca sanattır. Bütün sorun burada işte; geneli özel ile anlatmak; özele geneli anlattırmak”. (P. 189)	Parfois il me paraît que je n'admire en littérature rien tant que, par exemple, dans Racine, la discussion entre Mithridate et ses fils; où l'on sait parfaitement bien que jamais un père et des fils n'ont pu parler de la sorte et où néanmoins (et je devrais dire: d'autant plus) tous les pères et tous les fils peuvent se reconnaître. En localisant et en spécifiant, l'on restreint. Il n'y a de vérité psychologique que particulière, il est vrai ; mais il n'y a d'art que général. Tout le problème est là, précisément ; exprimer le général par le particulier ; faire exprimer par le

	particulier le général. Vous permettez que j'allume ma pipe ? (P.140)
Ben de Athalie, Tartuffe ya da Cinna gibi aynı zamanda hem gerçek, hem de gerçekten uzak, aynı zamanda hem özel, hem de genel, hem insansı, hem de uydurma olacak bir roman yazmak isterdim. (P. 189)	Eh bien ! je voudrais un roman qui serait à la fois aussi vrai, et aussi éloigné de la réalité, aussi particulier et aussi général à la fois, aussi humain et aussi fictif qu'Athalie, que Tartufe ou que Cinna . (P.140)
Ne olursa olsun, bir karar vermeden önce herkesi dinleyen Panurge gibi herkesten akıl danışan birinin öyküsünü yazmak isterdim... (Panurge, Rabelais'nin ünlü kahramanlarından biri) (P.198)	Je voudrais écrire l'histoire de quelqu'un qui d'abord écoute chacun, et qui va, consultant chacun, à la manière de Panurge , avant de décider quoi que ce soit ; après avoir éprouvé que les opinions des uns et des autres, sur chaque point, se contredisent, il prendrait le parti de n'écouter plus rien que lui, et du coup deviendrait très fort. (P.147)
« Bu sözcükler üzerine, La Rochefoucauld'nun birkaç satırını anımsadım, ona göstermek istedim, bunlar akıldan da söyleyebilirdim ona, ama hiçbir yolculukta yanımdan ayırmadığım küçük Özdeyişler kitabını getirmeye gittim. Okudum ona : "...» Bunun üzerine Sophoniska :	« Je me souvins, à ces mots de quelques lignes de La Rochefoucauld , que je voulus lui montrer, et, bien que j'eusse pu les lui citer de mémoire, j'allai chercher le petit livre des <i>Maximes</i> , sans lequel je ne voyage jamais. Je lui lus : "Prétendez-vous, me dit alors Sophoniska, que La Rochefoucauld , en écrivant ceci,

-La Rochefoucauld bunları yazarken bizim söylediğimizi mi belirtmek istiyordu diyorsunuz? dedi. –Olabilir; ama sanmıyorum. Bizim klasik yazarlarımız yol açtıkları bütün yorumlarla zengindirler. Kesinlikleri bir tek noktaya bağlanmadığı ölçüde hayranlık vericidir ». (P.212)	ait voulu insinuer ce que nous disions ? « — Il se peut ; mais je ne le crois pas. Nos auteurs classiques sont riches de toutes les interprétations qu'ils permettent. Leur précision est d'autant plus admirable qu'elle ne se prétend pas exclusive.” (P.156)
Alfred Jarry, Kral Ubu'nün yazarı. (P.298) İstedi mi Gringoire de Banville'e benzeyebilir. (P.371)	C'est Alfred Jarry, l'auteur d'Ubu Roi. (P.201) Quand il veut, il peut ressembler au Gringoire de Banville. (P.273)
Madam Vedel Lamartine'in Elvire'ine pek benzer; yaşlanmış bir Elvire. (P.241)	J'aime beaucoup sa fille, la pastoresse. Madame Vedel ressemble à l'Elvire de Lamartine ; une Elvire vieillie. (P.179)
Şiir canımı sıkıyor: alexandrin ipliği görünecek derecede yıpranmış; serbest dize de biçiminden yoksun. Bugün bana yeterli gelen tek ozan Rimbaud”. (P.273-274)	Les vers m'ennuient, l'alexandrin est usé jusqu'à la corde ; le vers libre est informe. Le seul poète qui me satisfasse aujourd'hui, c'est Rimbaud. (P.202)

(*Fransız şiirinde, on iki hecelik çok yaygın dize türü) ... hani senin “ Balcon ’a benziyor” dediğin parça. (Baudelaire ’in ünlü bir şiiri) (P.39)	 Mais si ; tu connais ; c’est cette pièce de vers que tu trouvais qui ressemblait au Balcon . (P.29)

Toutes les références ci-dessus sont des références littéraires aussi bien d’écrivains que d’œuvres littéraires. Les écrivains français que les lecteurs turcs découvrent et que le roman de Gide reprend sont : Balzac, Racine, Rimbaud, Théodore de Banville, Alfred Jarry, La Rochefoucauld, Rabelais, Stendhal, Fénelon, Montaigne, et Victor Hugo.

Dans son roman André Gide évoque de nombreux auteurs français, mais également des œuvres, parfois avec le nom de l’auteur et parfois sans référence comme s’il attendait du lecteur de connaître cette œuvre. Ce style a également incité le traducteur à écrire des notes comme pour expliquer qu’un *alexandrin* est un style de vers français très répandu et à douze syllabes, et que *Panurge* est un personnage de Rabelais.

Par ailleurs, les œuvres littéraires et les références littéraires en rapport avec ces auteurs dont parle le roman sont : *Balcon*, le poème de Baudelaire ; *Ubu Roi* d’Alfred Jarry, *Elvire* de Lamartine, le personnage *Panurge* de Rabelais (sans faire référence à Rabelais), *Athalie* qui est une tragédie en *alexandrin* de Jean Racine, *le Gringoire* de Banville, *Tartuffe* la comédie de Molière (sans faire référence à Molière), la tragédie de Racine *Mithridate*, la tragédie de Corneille *Cinna* (sans parler de Corneille).

Avec toutes ces références littéraires, André Gide fait l'éloge et la "promotion" de la littérature française. Il prouve avec certaines phrases dispersées dans le roman que ces références ne sont pas un hasard ou de simples références. Nous pouvons l'observer dans la phrase :

"Nos auteurs classiques sont riches de toutes les interprétations qu'ils permettent. Leur précision est d'autant plus admirable qu'elle ne se prétend pas exclusive." (Gide, 1956 : 156)

Gide élabore ici un groupe qu'il distingue du reste : les auteurs classiques. D'où l'intérêt de faire référence à un grand nombre d'écrivain comme Molière, Racine, Corneille, Balzac, Rabelais, La Rochefoucauld, etc.

3.1.2. Paris Dans *Les Faux-Monnayeurs*

Gide décrit Paris tout au long du roman. De telles descriptions que l'on pourrait tracer la carte de la capitale. Ces descriptions donneraient envie au lecteur de découvrir la ville lumière. Comparable aux tournages de films étrangers dans la capitale soutenus par le ministère des Affaires étrangères pour montrer au monde entier la beauté de la France et de Paris, le travail de Gide avec ses fines descriptions se fait et se traduit pour être lu dans le monde entier depuis près de cent ans.

Paris dans les Faux-Monnayeurs	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)

Saint-Germain bulvarı boyunca ... (P.16)	...qui l'accompagnait le long du boulevard Saint-Germain , (P.12)
Yarın on buçukta Saint-Lazare garına gideceğim, ... (P.38)	...à la gare Saint-Lazare , ...(P.28)
... Louvre'da Dhurmer'le buluşacağım. (P.38)	...j'irai retrouver Dhurmer au Louvre . (P.28)
Vincent oturmakta olduğu Notre-Dame-des-Champs sokağının yukarisından, bu sokağın devamı olan Saint-Placide sokağına kadar iniyor; sonra gecikmiş birkaç kenterin geçtiği Bac sokağına , Babylone sokağında bir anakapının önünde duruyor, ... (P.41)	Du haut de <i>la rue Notre-Dame-desChamps</i> où il habite, Vincent descend jusqu'à la rue Saint-Placide qui la prolonge ; puis rue du Bac où quelques bourgeois attardés circulent encore. Il s'arrête rue de Babylone devant une porte cochère, qui s'ouvre. (P.31)
Seine'nin öbür kıyısına geçti, Tuileries'nin parmaklıkların dışında bulunan bölümüne geldi, küçük bir havuza yaklaştı, mendilini suya batırıp alnına, şakaklarına bastırdı.(P.59) Paris ekspresinde, Edouard, Passavant'ın kitabını, Dieppe istasyonundan satın aldığı, yeni çıkmış La Barre Fixe'i okuyor. Bu kitap Paris'te kendisini bekliyordur kuşkusuz; ...(P.71)	traversa la Seine , gagna cette partie des Tuileries qui se trouve en dehors des grilles, s'approcha d'un petit bassin et trempa dans l'eau son mouchoir qu'il appliqua sur son front et ses tempes. (P.44) Dans <i>le rapide de Paris</i> , Édouard lit le livre de Passavant: La Barre fixe — frais paru, et qu'il vient d'acheter en gare de Dieppe . Sans doute ce livre l'attend à Paris... (P.53)
Condorcet'nin önüne geldiğimiz zaman... Provence sokağının köşesine kadar bir süre tanıdı kendine. (P.82)	Quand nous arriverons devant Condorcet , ... il se donna jusqu'au coin de la rue de <i>Provence</i> . (P.61)

Bernard yeni baştan, ağır ağır, Concorde 'a kadar indi. (P. 86)	Bernard prit sur lui de redescendre jusqu'à la Concorde , (P.64)
Amsterdam sokağında , pek yakında bir otel olduğunu biliyor. (P.87)	Et maintenant qu'il a de quoi, vite ! un hôtel. Rue d'Amsterdam , il en sait un tout près. (P.64)
Saint-Honore mahallesinin Haussmann bulvarını kesmeden önce oluşturduğu şu küçük girintide... (P.120)	Leur nouvel appartement, que je ne connaissais pas encore, est à l'entresol, dans ce petit renforcement que forme le faubourg Saint-Honoré avant de couper <i>le boulevard Haussmann</i> (P.89)
Bu sabah Odeon'un altında Molinier'ye rastladım. (P.229)	Ce matin, rencontré Molinier, <i>sous l'Odéon</i> . (P.170)
Vavin sokağından Saint-Honore mahallesine gelmek, koca bir yolculuk demektir. (P.239)	car de la rue Vavin au faubourg Saint-Honoré , c'est tout un voyage. (P.177)
..... Yürümekte oldukları Saint-Michel bulvarında ,...(P.268)	sur le boulevard Saint-Michel , qu'ils remontaient, (P.198)
Birkaç dakika sonra, otomobil her üçünü de Taverne du Pantheon 'un önüne bırakıyordu. (P.294)	On se tiendra dans une salle du premier, à la Taverne du Panthéon . (P.201)
Olivier hızlı hızlı Sorbonne'a doğru yürüyor. (P.263)	Olivier se hâte vers la Sorbonne . (P.195)

Halles yakınlarında işte...bir kahveye giriyor; çinko tezgahtan bir kruvasanla bir sütlü kahve alıyor. (Fransız kahvelerinde masaya oturulmadan yenilip içilen şeyler daha ucuzdur. (Çevirenin notu) (P.62)	...le voici près des Halles... Il entre dans un bar ; prend un croissant et un café au lait sur le zinc. (P.45-46)

Le roman d'André Gide fait souvent des références à la ville de Paris, à ses rues et à ses places. Parfois des éléments culturels accompagnent ces lieux comme le café et le croissant pris dans un bar des Halles. Il fait marcher ses personnages dans ces rues et donne le sentiment d'une caméra qui accompagne le personnage du roman en action. Ces images de Paris influencent directement l'imaginaire du lecteur et l'image de Paris.

"La diplomatie culturelle est employée par les pays pour promouvoir leurs spécificités culturelles, contribuant ainsi à valoriser la diversité culturelle du monde tout en ouvrant la voie à la coopération et au dialogue. Dans un contexte de mondialisation, marqué par une interdépendance croissante des pays, la diplomatie culturelle peut se révéler un instrument essentiel de paix et de stabilité" ¹⁷² (Unesco.org).

Conformément à la définition de l'Unesco ¹⁷³ selon laquelle les pays emploient la diplomatie culturelle pour promouvoir leurs spécificités culturelles et créant ainsi une présentation de la ville de Paris tout en ajoutant des détails culturels comme le café au lait, le comptoir d'un bar (en zinc), le croissant, les principaux boulevards parisiens et les quartiers, contribuant ainsi à la présentation des particularités culturelles de Paris. Évidemment, il ne faut pas oublier que ces traits de diplomatie

¹⁷² <https://www.unesco.org/fr/articles/lhorizon-de-la-differenciation-la-cooperation-la-diplomatie-culturelle-au-service-du-developpement>

¹⁷³ L'UNESCO est l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. L'UNESCO cherche à instaurer la paix par la coopération internationale en matière d'éducation, de science et de culture. Les programmes de l'UNESCO contribuent à la réalisation des objectifs de développement durable définis dans l'Agenda 2030 adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies en 2015 (<https://www.unesco.org/fr/bref>).

culturelle apparaissent dans un roman écrit en 1925, à une époque où pour le lecteur turc et dans le monde entier, il est très difficile d'imaginer un café parisien, l'activité de prendre un café qui est de nos jours toujours un rituel et une image qui fait partie de « l'art de vivre à la française ¹⁷⁴ », contrairement à un lecteur de aujourd'hui qui a sans doute déjà vu dans un film ou une série ces « images » de l'art de vivre à la française. Cependant, même pour le lecteur contemporain, voire le spectateur, cette image a toujours une valeur diploculturelle même si celle-ci n'est pas une découverte.

3.1.2.1. Le Jardin du Luxembourg

Le jardin du Luxembourg, un des plus grands parcs de la capitale est souvent mentionné par Gide. Depuis presque 100 ans (1925), combien de personnes se sont précipités pour se rendre au jardin du Luxembourg dès leur arrivée à Paris.

Le Jardin du Luxembourg dans les Faux-Monnayeurs	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
.... Luxembourg bahçesine çok yakındı. ...	Bernard Profitendieu avait vécu jusqu'à ce jour, est toute proche du jardin du Luxembourg . Là, près de la

¹⁷⁴ <https://www.campusfrance.org/fr/art-de-vivre-francais>

Medicis çeşmesinin yukarısına düşen ağaçlık yolda ... (P.10)	<i>fontaine Médicis</i> , dans cette allée qui la domine, avaient coutume de se retrouver, (P.8)
Kocası, Luxembourg yakınında bir pansiyon yöneten büyüklerinin yanında sanıyormuş karısını...P.56)	Son mari croit qu'elle est chez ses parents qui dirigent un pensionnat près <i>du Luxembourg</i> (P.41)
Lüxembourg'un parmaklıkları boyunca ilerliyor. Bonaparte sokağından iniyor, Seine'in üzerinden geçiyor. (P.62)	Bernard suit <i>la grille du Luxembourg</i> ; il descend <i>la rue Bonaparte</i> , gagne <i>les quais</i> , traverse <i>la Seine</i> . (P.45)
Luxembourg bahçesinin içinden Odeon'a kadar yürüdük. (P.98)	... jusqu'à l' Odéon à travers <i>le Luxembourg</i> . (P.73)
Daha önce Luxembourg'da karşılaşmıştı Bercail'la... (P.298)	Il avait déjà rencontré Bercail <i>au Luxembourg</i> , (P.221)
Kitabıyla Luxembourg'a geliyor, bir kanepeye oturuyor. (P.310)	Il gagne <i>le Luxembourg</i> avec son livre, ... (P.229)
Bernard, Luxembourg bahçesine girdi... (P..346)	Bernard entra dans <i>le jardin du Luxembourg</i> . (P.255)

Le jardin du Luxembourg est un des lieux clés dans le Paris du roman de Gide et de nos jours toujours un des principaux parcs bien fréquentés de la capitale. Outre la présentation et la curiosité du lieu naturel, certaines diversités culturelles permettant

l'acte pour promouvoir « *l'art de vivre à la française* » sont encore présentes. Ainsi, nous voyons qu'un personnage du roman entre au parc pour s'asseoir sur une chaise et lire un livre. Cette activité parisienne au jardin du Luxembourg (et dans d'autres parcs parisiens) n'a pas changé depuis plus d'un siècle. Par ailleurs, tout comme dans le roman « la coutume » de rendez-vous et de se retrouver devant *la Fontaine de Médicis* dans le parc du Luxembourg continue de nos jours. Cette référence culturelle est clairement mentionnée par André Gide. Le lecteur turc comprend en quelque sorte que le *quartier latin* est le quartier central Paris, un des plus fréquenté, un peu le *Taksim* d'Istanbul.

Nous savons que le jardin est un motif récurrent chez André Gide. Selon Krzywkowski (2006)¹⁷⁵ le jardin a une fonction différente selon son roman.

“Il est aussi bien un lieu d'apprentissage que lieu qui fait Office de cloture narrative. Il marque le départ et le retour de Bernard : entre les deux, les étapes de l'apprentissage qui lui permettra de se connaître” (Krzywkowski, 2006)

3.1.2.2. Les Références Littéraires Françaises

Dans la plupart des chapitres du livre, André Gide entame son chapitre avec une citation d'un écrivain français. Cet écrivain peut être un auteur ou un philosophe célèbre et de référence comme Pascal ou bien un auteur moins connu pour le présenter ou le rappeler à son lectorat. Ainsi c'est également son lectorat à travers le monde qui aura la possibilité de découvrir cet écrivain.

Les introductions sont faites ainsi :

¹⁷⁵ Isabelle Krzywkowski, «La Source et le marécage : le jardin dans les récits d'André Gide », *La Réserve* [En ligne], La Réserve, Archives I. Krzywkowski, HDR, vol. 1. *Du jardin à l'espace littéraire*, Poétique du lieu, mis à jour le : 16/11/2015, URL : <http://ouvrage-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/reserve/220-la-source-et-le-marecage-le-jardin-dans-les-recits-d-andre-gide>.

« Rien n'est simple, de ce qui s'offre à l'âme, et l'âme ne s'offre jamais simple à aucun sujet ».

Pascal

Liste des auteurs français mentionnés dans le roman (en dehors de ceux mentionnés avec des œuvres littéraires)	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
Paul Desjardins (P.16)	Paul Desjardins (P.12)
Fontenelle (P.41)	Fontenelle (P.31)
Sainte-Beuve (P.51-P.208)	Sainte-Beuve (P.38-P.154)
Chamfort (P.71)	Chamfort (P.53)
Vauvenargues (P.120)	Vauvenargues (P.89)
La Rochefoucauld (P.130-P.215)	La Rochefoucauld (P.96-P.159)
Lucien Febvre: Yeryüzü ve insan evrimi. (P.227)	Lucien Febvre: La Terre et l'Évolution humaine. (P.169)

Flaubert: Duygusal eğitim. (P.228)	Flaubert: L'Éducation sentimentale. (P.170)
Pascal (P.314)	Pascal (P.232)
Fenelon (P.263)	Fenelon (P.195)

3.1.2.3. Références en Rapport avec le Système Educatif Français

Références en rapport avec le système éducatif français	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
Bernard Profitendieu bakaloryaya hazırlanmak için evde kalmıştı. (P. 9) (Fransız Eğitim Sistemi)	Bernard Profitendieu était resté à la maison pour potasser son bachot ;(P.7)
Olivier sınavlara girecek. Pauline sonra Normale'e başvurur istiyor. (Ecole Normale Supérieure , Fransa'nın ünlü bir yüksek okulu) (P. 128)	«Olivier va passer ses examens. Pauline voudrait qu'il se présentât ensuite à Normale . (P.94)

Sorbonne 'un avlusunda arkadaşlarından birini gördü, o da kendisi gibi kazanmıştı sınavı, ...(P.346)	Dans la cour de la Sorbonne , Dans la cour de la Sorbonne, il vit un de ses camarades, reçu comme lui, qui s'écartait des autres et pleurait. (P.255)

Le Baccalauréat, l'École Normale supérieure, et la Sorbonne font toujours parties des références éducatives françaises. La Sorbonne et l'École Normale supérieure sont toujours mondialement reconnues. Cependant ces deux références font également parties de l'espace du roman (parisien). Le lecteur qui découvrira le quartier latin découvrira ces deux écoles. Le Baccalauréat, quant à lui, est une représentation plus concrète pour le modèle éducatif français car pour le lecteur turc en 2023, c'est un nouveau format d'examen différent des QCM qu'il a l'habitude de passer. Par ailleurs, le fait que les grandes écoles et que l'examen du baccalauréat soit mentionné est également lié au fait que les Faux-monnayeurs soient un roman d'apprentissage¹⁷⁶.

3.1.2.3. Références en Rapport avec la Politique Française

Références en rapport avec la politique française	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)

¹⁷⁶ Plus éloigné des préoccupations philosophiques et esthétiques que le « roman de formation » allemand, ce genre propose le récit de l'apprentissage sentimental, sexuel et mondain d'un jeune homme ou d'une jeune femme lors de son entrée dans le « monde ».

Ama küçük Bercail korkmadığını göstermek istedi, bir iskemlenin üstüne çıkarak kollarını arkasında birleştirip Napoleon'su bir poz aldı. (P.302)	Mais le petit Bercail voulut montrer qu'il n'avait pas peur et, montant sur une chaise, les bras croisés derrière le dos, prit une pose napoléonienne . (P.224)
...bunlardan biri bir kanepeye oturmuş L'Action Française'i okuyordu. (P. 12)	l'un de ceux-ci, assis sur un banc, lisait l'Action française .(P.8)
... Tocqueville mi okuyorsun, şimdi ? (P.38)	...Tu lis du Tocqueville , à présent ? (P.28)
– Sence pek mi eğlenceli bu Maurras'ın yazıları? – Cansıkıcı; ama bal gibi haklı. (P. 12)	« Ça t'amuse, les articles de Maurras ? » « Ça m'emmerde ; mais je trouve qu'il a raison. » (P.9)
Bir tür çocuksu Legion d'Honneur . (P.111)	...une espèce de Légion d'honneur enfantine. (P.82)

3.1.2.5. Les boissons françaises

Les boissons françaises	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)

...Vichy suyu var mı evde? ... (Sf.24)	- Y avait-il seulement de l'eau de Vichy à la maison ?(P.17)
... eski Bourgogne şarabını beğenir görünüyordu. (Sf.231)	...et semblait apprécier particulièrement le vieux bourgogne que nous avions commandé. (P.172)
Kendisine sunulan Montrachet 1904 kadehini geri çeviren X'i düşünüyorum: "Ben yalnız Bordeaux şarabını severim" diyordu. (Sf.339)	(Je songe à X..., qui refusait son verre au montrachet 1904 que je lui offrais : "Je n'aime que le bordeaux", disait-il. (P.249)
Sonra da bir şişe Moët ısmarladı.(Sf.218)	Et il a commandé une bouteille de Moët, (P.161)

Ces exemples de boissons françaises montrent également que l'auteur aborde tout type de détail culturel. La France étant un pays du vin, ces références de terroirs différents soutiennent l'image du vin français et font découvrir au lecteur étranger différents vins français. Le vin est inscrit comme **patrimoine immatériel de l'humanité à l'Unesco** depuis 2010¹⁷⁷. Et c'est en 2014 que le Sénat reconnaît que le **vin** est un **patrimoine de la culture française**, en l'intégrant également à "*l'art de vivre à la française*" ¹⁷⁸. Toutes ces références soulignent la notoriété de la France dans ce domaine et contribuent ainsi à sa diplomatie culturelle.

¹⁷⁷ <https://www.vinotrip.com/fr/blog/le-vin-reconnu-patrimoine-de-la-culture-francaise/>

¹⁷⁸ <https://www.lefigaro.fr/flash-eco/2014/04/12/97002-20140412FILWWW00144-le-vin-reconnu-patrimoine-de-la-france.php>

3.1.2.6. La Corse et le Tourisme

La Corse et le tourisme	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
Vizzavone'dan yazıyorum sana. Vizzavone, Korsika 'nın en yüksek dağlarından birinin yarı yerinde, sık bir orman içinde bir küçük köy. Kaldığımız otel köyden oldukça uzak turistler için gezilerin çıkış noktası oluyor. (P. 216)	« C'est de Vizzavone que je t'écris. Vizzavone est un petit patelin à mi-flanc d'une des plus hautes montagnes de la Corse , enfoui dans une épaisse forêt. L'hôtel où nous habitons est assez loin du village et sert aux touristes comme point de départ pour des excursions. (P.159)
Korsika 'da kont de Passavant'la yolculuk ettiğini öğrendiğimi söyledim ona. (P.229)	J'avais appris qu'il voyageait en Corse avec le comte de Passavant. (P.171)
Güvenilir bir çocuk; babası Korsika senatörü . (P.234)	...un garçon de tout repos ; son père est sénateur de la Corse . (P.174)

La Corse est une destination touristique, cependant, même de nos jours, son taux de popularité touristique n'est pas celle de la Sicile voisine. Et parler à plusieurs reprises de la Corse est une excellente manière de promouvoir l'île et attirer l'attention des futurs touristes.

3.1.3. Un Point de Vue Culturel et Français

Cette phrase de Gide résume en quelque sorte une image de la phrase présente dans le monde entier lorsqu'il s'agit de qualifier les Français : « les Français ne parlent pas l'anglais » ou « les Français n'aiment pas l'anglais ». Effectivement, le français était la langue véhiculaire dans le monde et parlée dans plusieurs royaumes. C'était bien le français qui s'imposait comme langue véhiculaire durant les négociations de Vienne en 1815. Nous savons également que le français bénéficie d'un tel prestige au XIXe siècle qu'il est adopté par les diplomates de l'Empire ottoman comme langue véhiculaire¹⁷⁹.

Un point de vue culturel et français	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
Boşuna yormayın kendinizi, İngilizce bilmem dedi. Öteki, hiddet içinde, kusursuz bir Fransızcayla karşılık verdi. –Bilmeniz gerekirdi, Mösyö . O zaman Robert, gülümseyerek, çok nazik bir tavrıyla: -Görüyorsunuz, yorulmaya değmezmiş, dedi. İngiliz kuduruyordu, ama ne diyeceğini bilemedi. Çok hoştu doğrusu . (P.217)	Robert s'est retourné et, très calme : « "Ce n'est pas la peine. Je ne comprends pas l'anglais ." » L'autre, furieux, a reparti, en pur français : « "Vous devriez le savoir, Monsieur ." » Alors Robert, en souriant très poliment : « "Vous voyez bien que ce n'est pas la peine." » L'Anglais bouillonnait, mais n'a plus su que dire . C'était roulant. (P.160)

C'est dans un tel monde de concurrences entre la Français et l'Angleterre, toutes les deux dans le camp des vainqueurs de la première guerre mondiale et pays

¹⁷⁹ <https://fr.babbel.com/fr/magazine/comment-l-anglais-a-t-il-fini-par-supplanter-le-francais-en-tant-que-langue-vehiculaire>

“industrialisés”, que cette “moquerie” de Gide et les références aux deux langues ne sont pas une coïncidence, cela fait partie de l’actualité des intellectuels français du début du XXe siècle.

“Comme l’institution qui l’avait précédée, l’Institut international de coopération intellectuelle (IICI) qui avait fonctionné dans l’entre-deux-guerres sous l’égide de la Société des Nations (SDN), l’Unesco est installée à Paris. Elle est dotée de deux langues officielles, l’anglais et le français. Dès le début, une concurrence se développe entre ces deux langues. Deux « clans », groupes d’États aux intérêts linguistiques et culturels divergents se forment : le « clan latin » autour de la France, et le « clan anglo-saxon » autour des États-Unis et du Royaume-Uni, selon la terminologie employée dans les correspondances diplomatiques de l’époque” (Maurel, 2008).

Rappelons encore une fois que Gide écrit ce roman en pleine période entre deux guerres et que la rivalité entre les deux pays est en plein essor. Nous observons donc « une réaction littéraire » à des événements politico-linguistiques.

3.1.4. La Diplomatie Culturelle Explicite dans *Les Faux-Monnayeurs*

Dans ce chapitre, nous verrons que Gide fait un pas très diplomatique et démontre très clairement le lien étroit entre les œuvres littéraires et la diplomatie culturelle. Nous pouvons dire qu’André Gide ne se contente pas d’expliquer ou d’étaler un peu partout dans son œuvre des éléments au service de la diplomatie culturelle, il la pratique en employant un des plus grands classiques de la littérature française.

André Gide fait un travail fabuleux et pratique une véritable diplomatie culturelle dans le dialogue suivant car il présente une sorte de « mea culpa » au nom de toute la France (« *l’esprit français* », *qui nous vaut parfois à l’étranger une réputation si déplorable*).

Il reprend une des plus grandes références de la littérature française réputée dans le monde entier et s’en sert pour l’accuser d’être source de stéréotype, malentendus tout en se transformant (son personnage) en avocat face à ces fausses accusations

à l'encontre de la France. Utiliser La Fontaine pour d'un côté l'accuser d'être responsable de nombreux préjugés envers la France dans le monde entier et de l'autre renforcer son importance en rappelant l'effet que ses œuvres ont eu dans le monde. Malgré ce mea culpa et son accusation de La Fontaine, Gide ne manque de faire l'éloge de l'esprit français : « le véritable esprit de la France, était un esprit d'examen, de logique, d'amour et de pénétration patiente » (Gide, 1956 :197).

Il s'agissait de donner son avis sur quatre vers de **La Fontaine** :

La diplomatie culturelle explicite dans les Faux-monnayeurs	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
“Parnasse kelebeğiyim, tıpkı arılar gibi, Koca Platon'un harikalarımızı benzettiği, Hafifim, uçarım her konuya, Giderim çiçekten çiçeğe, nesneden nesneye” (Gide, 1989: 264).	« Papillon du Parnasse, et semblable aux abeilles À qui le bon Platon compare nos merveilles, Je suis chose légère et vole à tout sujet, Je vais de fleur en fleur et d'objet en objet » (Gide, 1956 : 195).

“Söylesene sen bununla ne yapardın ? – **La Fontaine’in** kendi kendini anlatırken sanatçının, dünyadan yalnız dışı, yalnız yüzeyi, yalnız çiçeği olmaya razı olanın portresini çizdiğini söyledim. Sonra bunun karşısına bilginin, araştırmacının, derine inmek için yüzeyi oyan kişinin portresini koyardım, sonra da bilgin ararken, sanatçının bulduğunu, oyan kimsenin gömüldüğünü, gömülen kimsenin körleştğini; gerçeğin dış görünüş olduğunu ; gizlemin biçim olduğunu, insanda en derin şeyin deri olduğunu gösterirdim...

–**Fransa işte böyle düşüncelerle zehirleniyor**, diye atıldı. (Bernard) Olivier, dostunun « Fransa »nın yararlarından söz ettiğini hiç işitmemişti... -Fransa mı?... Ama, ahbap, ben değilim böyle düşünen; **La Fontaine böyle düşünüyor**. Bernard nerdeyse saldırganlaştı: - Elbette, diye atıldı, elbette biliyorum böyle düşünenin sen olmadığını. **Ama, La Fontaine de böyle düşünmüyor**. Yaşamının sonunda pişmanlık duyduğu, başışlattırmak istediği bu hafiflik yalnız kendi hafifliği olsaydı hayran kaldığımız sanatçı olamazdı hiçbir zaman. İşte bu sabahki ödevimde bunu

« Dis un peu, qu'est-ce que tu aurais fait avec ça ? » ... « J'aurais dit qu'en se peignant lui-même, **La Fontaine** avait fait le portrait de l'artiste, de celui qui consent à ne prendre du monde que l'extérieur, que la surface, que la fleur. Puis j'aurais posé en regard un portrait du savant, du chercheur, de celui qui creuse, et montré enfin que, pendant que le savant cherche, l'artiste trouve ; que celui qui creuse s'enfonce, et que qui s'enfonce s'aveugle ; que la vérité, c'est l'apparence, que le mystère c'est la forme, et que ce que l'homme a de plus profond, c'est sa peau. »

« **Avec de pareilles idées, on empoisonne la France** », s'écria-t-il d'une voix sourde, mais véhémence. Il le prenait de très haut, désireux de survoler Passavant. Et ce qu'il dit le surprit lui-même, comme si sa phrase avait précédé sa pensée ; et pourtant c'était cette pensée même qu'il avait développé ce matin dans son devoir ; mais, par une sorte de pudeur, il lui répugnait, dans son langage, et particulièrement en causant avec Olivier, de faire montre de ce qu'il appelait « les grands sentiments ». Aussitôt exprimés, ceux-ci lui paraissaient moins sincères. Olivier, « **La France ?...** »

söyledim, bunu ortaya koymaya çalıştım...

Ama La Fontaine 'i çabucak bir yana bırakıp kimi yüzeysel insanların bu dizelerde dört elle sarılacakları şey üzerinde durarak, kaygısızlık, palavra, alay anlayışına, kısacası **“Fransız anlayışı”** diye adlandırılan, bazı bazı dışarda bizim için çok üzücü bir ün sağlayan şeye karşı bir söylev çekmekten sakınmadım. Bunda bir gülümseme bile değil, **Fransa'nın yüz buruşturmasını** görmek gerektiğini, **Fransa'nın gerçek anlayışını bir inceleme, mantık, aşk ve sabırlı sezgi anlayışı olduğunu** söyledim.

La Fontaine'i bu anlayış yönlendirmeseydi, belki öykülerini yazardı, ama masallarını da açıklamamız için verilen dizelerin alındığı o hayranlık veren mektubu

Puis, dégageant sa responsabilité, car Bernard décidément ne plaisantait pas : « **Mais, mon vieux, ce n'est pas moi qui pense ainsi ; c'est La Fontaine.** » Bernard devint presque agressif : « Parbleu ! s'écria-t-il, je sais parbleu bien que ce n'est pas toi qui penses ainsi. Mais, mon vieux, **ce n'est pas non plus La Fontaine. S'il n'avait eu pour lui que cette légèreté, dont du reste, à la fin de sa vie, il se repent et s'excuse, il n'aurait jamais été l'artiste que nous admirons.**

C'est précisément ce que j'ai dit dans ma dissertation de ce matin et fait valoir à grand renfort de citations, car tu sais que j'ai une mémoire assez bonne. Mais, quittant bientôt **La Fontaine**, et retenant l'autorisation que certains esprits superficiels pourraient penser trouver dans ses vers, je me suis payé une tirade **contre l'esprit d'insouciance, de blague, d'ironie ; ce qu'on appelle enfin “l'esprit français”, qui nous vaut parfois à l'étranger une réputation si déplorable.**

J'ai dit qu'il fallait y voir, non pas même le sourire, **mais la grimace de la France ; que le véritable esprit de la France, était un esprit d'examen, de logique, d'amour et de pénétration patiente ; et que, si cet esprit-là n'avait pas animé**

da ... hiçbir zaman yazamazdı dedim.” (Gide, 1989: 264-265-266)	La Fontaine, il aurait peut-être bien écrit ses contes, mais jamais ses fables, ni cette admirable épître (j’ai montré que je la connaissais) dont sont extraits les quelques vers qu’on nous donnait à commenter. Oui, mon vieux, une charge à fond, qui va peut-être me faire recalcr. Mais je m’en fous ; j’avais besoin de dire ça. » (Gide, 1956 : 195-196-197)

3.1.5. Diplomatie Culturelle avec des Pays Tiers

Dans ce chapitre André Gide pratique encore une fois une diplomatie culturelle dans son roman et avec son roman. Cette fois-ci, nous pourrions même dire qu’il va au-delà de la diplomatie culturelle pour se transformer directement en “diplomate”. Effectivement, dans ces paragraphes, Gide critique certains pays comme les Etats-Unis, la Suisse, et le Sénégal ; mais à chaque fois et après chaque critique il avance des propos positifs comme s’il voulait créer un équilibre diplomatique et n’offenser personne.

Diplomatie culturelle avec des Pays Tiers	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
«Amerika: ...Böyle kimseler, kalınlıktan yoksun bir kumaştan biçilmişlerdir.	De tels personnages sont taillés dans une étoffe sans épaisseur. L’Amérique en

Amerika bol bol çıkarıyor böylelerini; ama bu tür kimseler yetiştiren tek memleket Amerika değil. Servet, kafa, güzellik, her şeyleri var gibidir, bir ruhtan başka her şeyleri. Vincent da pek yakında bunu anlayacaktır kuşkusuz. Hiçbir geçmişin, hiçbir borcun ağırlığını duymazlar; yasasız, öndersiz, kuşkusuzdurlar; özgürdüler, kendiliğindendirler, romancıyı umutsuzluğa düşürürler, romancı ancak değersiz tepkiler koparabilir bunlardan... (Gide, 1989 :226)	exporte beaucoup ; mais n'est point seule à en produire. Fortune, intelligence, beauté, il semble qu'ils aient tout, une âme. Vincent, certes, devra s'en convaincre bientôt. Ils ne sentent peser sur eux aucun passé, aucune astreinte ; ils sont sans loi, sans maîtres, sans scrupules ; libres et spontanés, ils font le désespoir du romancier, qui n'obtient d'eux que des réactions sans valeur » (Gide, 1956 : 166).
«İsviçre: ...Edouard'la birkaç ufak dağ gezintisi yaptık, pek eğlenceli geçti; ama doğrusunu söylemek gerekirse, bu memleket pek hoşuma gitmiyor; Edouard'ın da hoşuna gitmiyor pek. Görünümü “fazla cıfcaflı” buluyor. Tümüyle böyle. Buranın en iyi yanı, ıçlere çekilen havası; ciğerleri artan, el değmemiş bir hava». (Gide, 1989 : 174) “... Yok, dostum İsviçre'ye karşı konuşmayacağım artık: insan yukarda oldu mu, her ekimi, her bitkiyi, insanların cimriliğini, budalalığını anımsatan ne varsa hepsini gözden	« Comme elle ne savait plus que faire, ni où aller, il lui a proposé de l'emmener en Suisse ; et du même coup il m'a proposé de les accompagner, parce que ça le gênait de voyager en tête à tête avec elle, vu qu'il n'a pour elle que des sentiments d'amitié. Oui, mon vieux, tu ne m'avais pas menti : ton oncle est un type épatant ». (Gide, 1956 :129) « ...Eh bien ! mon vieux, je ne dirai plus de mal de la Suisse : quand on est làhaut, qu'on a perdu de vue toute culture, toute végétation, tout ce qui rappelle l'avarice et la sottise des hommes, on a envie de chanter, de rire, de pleurer, de voler, de piquer une tête en

kaybetti mi türkü söylemek, gülmek, ağlamak, başı önde göklere dalmak ya da dizlere kapanmak geliyor içimden...” (Gide, 1989:175)	plein ciel ou de se jeter à genoux. Je t'embrasse ». (Gide, 1956 :130)
“Senegal: Şimdi Casamance kıyılarına yerleşmiş. (Sf.378-379) ... bu memlekette, insan birini başından atmak istedi mi bir sürü yol vardır, canının istediğini seçer, kimsenin de kılı kıpırdamaz... şurasını kafana koy ki, beni görmek istersen, buraya gelmen gerekecek. Bana gelince, dönme isteğim gittikçe azalıyor. Hoşuma giden, ısmarlama bir giysi gibi bana uygun gelen bir yaşam sürüyorum burada. İşlerim yolunda, uygarlığın takma yakası da hiçbir zaman katlanamayacağım bir boyunduruk gibi geliyor bana” (Gide, 1989: 379)	« Au Sénégal, quand on veut se débarrasser de quelqu'un, on a grand choix de moyens, et personne jamais n'en a cure. Si quelque jour j'en apprends plus long, je te l'écirai — ou te le dirai de vive voix lorsque tu seras venu me rejoindre. Oui, je sais... la question de ton service... Tant pis ! j'attendrai. Car persuade-toi que, si tu veux me revoir, il faudra que tu te décides à venir. Quant à moi j'ai de moins en moins le désir de retour. Je mène ici une vie qui me plaît et me va comme un complet sur mesure. Mon commerce prospère, et le faux col de la civilisation me paraît un carcan que je ne pourrai jamais plus supporter ». (Gide, 1956 : 278-279)

3.1.6. Références à des Œuvres Littéraires et à des Œuvres de Pays Divers

Dans ce chapitre, Gide utilise plusieurs références de pays étrangers, ce qui dans un contexte de diplomatie culturelle a un double effet. D'un côté, il contribue à une relation littéraire avec ces pays et crée une appréciation des lecteurs de ces pays, et de l'autre il contribue à l'épanouissement culturel de son lectorat. Notons

également que toutes ces références contribuent à la vision du lectorat français de Gide. Étant donné que ce livre est une référence pour l'examen du baccalauréat, déjà au lycée ces références culturelles et géographiques pourront être analysées. Toujours dans un esprit de diplomatie culturelle, nous pouvons ajouter que Gide encourage l'ouverture de la France à la littérature étrangère par le biais de ses traductions. Dans une conférence sur Dostoïevsky, il dit : « A ne contempler que sa propre image, l'image de son passé, la France court un danger mortel »¹⁸⁰.

Références à des œuvres littéraires divers pays	
Dans la traduction en turc <i>Kalpazanlar</i> (1989) de Tahsin Yücel	Dans <i>Les Faux-Monnayeurs</i> (1956)
<u>Angleterre :</u> Shakespeare'in sözü İngilizce olarak paylaşılmış. (P.31, P.61) <i>Plenty and peace breeds cowards ; hardness ever Of hardness is mother . (P.31)</i> <i>We are all bastards And that most venerable man which I Did call my father, was I know not where When I was stamp. (P.61)</i>	<u>Angleterre :</u> Gide reprend directement Shakespeare en anglais (P.23, P.45) <i>Plenty and peace breeds cowards; hardness ever Of hardness is mother . (P.23)</i> <i>We are all bastards;</i> <i>And that most venerable man which I Did call my father, was I know not where When I was stamp. (P.45)</i>

¹⁸⁰ http://biblio.univ-antananarivo.mg/pdfs/elFatahouAliS_FR_M1_09.pdf

Herkes, Hamlet gibi, uyarıcı bir hayalet bulamaz ya! Hamlet!... (P.64) Wordsworth üzerine bir doktora tezi hazırlıyor ama daha ilk sözlerinden Wordsworth'ın şiirinin en özgün niteliklerini göremediğini seziyorum. Tennyson'ı seçse daha iyi ederdi. (P.98) Hamlet'ten İngilizce alıntı yapılmış. How weary, stale, flat and unprofitable Seem to me all the uses of this world ! P.(86)	« Tout le monde ne peut pas se payer, comme Hamlet, le luxe d'un spectre révélateur. Hamlet ! » (P.46) Il prépare une thèse de doctorat sur Wordsworth, mais aux quelques mots qu'il m'en dit, je sens bien que les qualités les plus particulières de la poésie de Wordsworth lui échappent. Il aurait mieux fait de choisir Tennyson. (P.73) Il reprend Hamlet en anglais : "How weary, stale, flat and unprofitable Seem to me all the uses of this world !" Ai-je entendu dire à Hamlet. (P.63)
<u>Allemagne :</u> Bach'tan bir füğ çalarken, deftere başvurmak zorunda kalıyorum. (P.121) Örneğin Beethoven'in bir senfonisine hayran olduğunuz yerde... (P.169) Gel Poupoule'u Tannhauser marşıyla karıştırdığını bilir. (P.25)	<u>Allemagne :</u> Quand je repasse une fugue de Bach, il me faut recourir au cahier... (P.90) "Par exemple, cette entrée de trombones, que vous admirez dans telle symphonie de Beethoven... (P.125) Du reste sa fille qui sait qu'il n'entend rien à la musique et confond Viens

...müziğin matematiksel bir sanat olduğunu, üstelik de Bach'ın özellikle yalnız rakam yanını göz önüne alıp etkileyici şeyleri ve insanlığı atarak sıkıntının soyut başyapıtını, pek ender olan yetkin kişilerin girebildikleri bir tür astronomik tapınak oluşturmayı başardığını söylüyordu. (P.193)	Poupoule 5 avec la marche de Tannhäuser (P.18) À quoi Sophoniska ripostait que la musique est un art mathématique, et qu'au surplus, à n'en considérer exceptionnellement plus que le chiffre, à en bannir le pathos et l'humanité, Bach avait réussi le chef-d'œuvre abstrait de l'ennui, une sorte de temple astronomique, où ne pouvaient pénétrer que de rares initiés. Édouard protestait aussitôt, qu'il trouvait ce temple admirable, qu'il y voyait l'aboutissement et le sommet de toute la carrière de Bach. (P.143)
Grèce: Thesee de kayayı kaldırdığı zaman benim yaşımdaydı herhalde (P.63) Bunu düşünürken birdenbire Apollon ve Daphne masalının anlamı serildi gözlerimin önüne... Ne ! Stoacılığa mı başladık ? (P.123) Yeni bir İlyada'dan söz eder gibi söz etti Barre Fixe'ten. (P.294)	Grèce : Thésée devait avoir mon âge quand il souleva le rocher. (P.46) En réfléchissant à ceci, la signification de la fable d'Apollon et de Daphné m'est brusquement apparue : heureux, ai-je pensé, qui peut saisir dans une seule étreinte le laurier et l'objet même de son amour. (P.71) « - Quoi ! C'est du stoïcisme ? (P.91)

Ceres'in kızı Core'nin ölümlere acıyarak ruhlar ülkesine indiğini; ama Pluton'la evlenip kraliçe olunca, Homeros'un onu artık yalnız "amansız Proserpine" diye andığını anımsamaktan zevk duyuyorum. Odyssee'ye, altıncı şarkıya bakın. "Amansız" , erdemli dediğin böyle olmalı işte (P.333). ...Protee'dir o. Sevdiğinin biçimine girer. Onu anlayabilmek için sevmek gerekir. (Yunan söylenbiliminde deniz tanrısı. İsteddiği biçime girmek gibi bir özelliği vardır.) (P.205)	Il parla de La Barre fixe comme d'une Iliade nouvelle. (P.218) ...du moins j'ai plaisir à me l'imaginer, et à me souvenir que Coré, fille de Cérés, descendit aux Enfers pleine de pitié pour les ombres ; mais que, devenue reine, épouse de Pluton, elle n'est plus nommée par Homère que "l'implacable Proserpine". Voir Odyssée, chant sixième. "Implacable" ; c'est ce que se doit d'être un homme qui se prétend vertueux. (P.245) ... c'est Protée. Il prend la forme de ce qu'il aime. (P.152)
Italie : Bu renkli bir estamptır, Paolo Uccello'nun bir öğrencisinin yaptı; baytarlar için. (P.286)	Italie : Ça, c'est une estampe en couleurs, d'un élève de Paolo Uccello ; à l'usage des vétérinaires. (P.211)
Algérie : Bir Cezayir rehberi. (P.91-92) Eski bir Joanne rehberiydi, 1871'den kalma... Çocuk birdenbire 'en sevdiği şeyin coğrafya' olduğunu söyledi.	Algérie : « C'est un guide d'Algérie. (P.67) C'était un vieux guide Joanne , de 71...« Le petit déclara soudain que "ce qu'il aimait le mieux" c'était "la géographie". Je soupçonnai que derrière cet amour se dissimulait un instinct de vagabondage. « "Tu voudrais aller là-bas ? lui demandai-je.

Oraya gitmek ister miydin diye sordum... Elbette! Dedi... (P.92)	« — Parbleu ! ” fit-il en haussant un peu les épaules » (P.68)
<u>Russie :</u> Dimitri Karamazof'u çok iyi anlıyorum. (P.276) (Karamazov Kardeşler/Dostoyevski)	<u>La Russie :</u> ...je comprends admirablement Dimitri Karamazov. (P.203)

3.2. ANALYSE DES TRAITS DE DIPLOMATIE CULTURELLE DANS *L'INSTITUT DE REMISE A L'HEURE DES MONTRES ET DES PENDULES* D'AHMET HAMDİ TANPINAR

Cette analyse se porte sur la traduction en français du roman d'Ahmet Hamdi Tanpınar « l'Institut de Remise à l'Heure des Montres et des Pendules ». La traduction en turc a été faite par Timour Muhidine, en 2007. (L'Institut de Remise à l'Heure des Montres et des Pendules, Ahmet Hamdi Tanpınar, Acte Sud, Arles).

L'œuvre (chef d'œuvre) d'Ahmet Hamdi Tanpınar attire l'attention des critiques littéraires à travers le monde, notamment celui du *New York Times* qui avait consacré en 2014 une critique littéraire positive, mettant en avant l'aspect universel et intemporel du roman¹⁸¹. L'intérêt du livre est multiple, surtout pour mieux connaître la Turquie et ses différents aspects, aussi bien pour le lecteur turc que pour les lecteurs étrangers. Effectivement, le roman écrit par Tanpınar est un texte « universel ». Le lire nous aide à comprendre la synthèse occident-orient omniprésente en Turquie. Cette synthèse occident-orient et les débats interminables

¹⁸¹ <https://www.nytimes.com/2014/01/05/books/review/the-time-regulation-institute-by-ahmet-hamdi-tanpinar.html>

sur les aspects européens et orientaux de la Turquie. Effectivement, Tanpınar écrivait une œuvre littéraire aussi bien outil de diplomatie culturelle pour le contenu des propos et des dialogues philosophiques présents dans le roman que dans le style lui-même. De nombreux éléments d'analyses sont présents dans l'œuvre.

3.2.1. Les Lieux Historiques et Touristiques d'Istanbul

Les lieux historiques et touristiques d'Istanbul	
Dans la traduction en français <i>L'Institut de remise à l'heure des montres et des pendules</i> (2007) de Timur Muhidine	Dans <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> (1961)
"... que nous habitons à côté de la mosquée Mihrimah ..." (P.34)	"... evimizin Mihrimah Camii 'nin yanı başında olmasından..." (Sf.24)
Seyit Lütfullah le Fou vivait reclus comme une chouette dans une medrese en ruine au sommet d'une pente entre Vefa et Küçükpazar , Abdüsselam Bey "Tunusluzade" (le Tunusien) qui menait grand train- il disposait d'une caleshe- dans un konak à l'interminable façade d'un rouge ocre, situé aux alentours de la Burmali Mescit , un peu plus bas que la mosquée de	" Vefa ile Küçükpazar arasında, bir yokuşun üzerinde harap bir medresede- adeta bir baykuş gibi- oturan, Deli Seyit Lütfullah, Şehzade Camii'nin biraz aşağısında, Burmalı Mescit taraflarında aşı boyalı, cephesi bitmek tükenmek bilmeyen bir konakta atlı arabalı muhteşem bir hayat süren Tunusluzade Abdüsselam Bey, Hırkaîşerif'te Halveti Dergahı'nın arkasında

Şehzade, Nachit Bey “ le Chasseur” qui résidait à Hirkaişerif, derrière le couvent halveti², et le pharmacien Aristidi Efendi, l'un des notables chrétiens du pieux quartier musulman de Vezneciler, tous rendaient souvent visite à Nouri Efendi. (1.Ecole coranique dépendant d'une mosquée, 2.Confrérie musulmane). (P.52)	oturan Avcı Naşit Bey, Vezneciler'de bir eczane işleten ve bu çok Müslüman semtin nadir Hristiyan ileri gelenlerinden olan Eczacı Aristidi Efendi,...” (Sf. 38)
En arrivant à Dolmabahçe, j'avais aperçu la mer. (P.131)	“Dolmabahçe'ye gelirken denizi görmüştüm,...” (Sf.103)
Un énorme cuirassé peut-il entrer dans une maison ? Pour recevoir une chose pareille, il faut un endroit de la taille de Sainte-Sophie (P.138) Non, il n'ira certainement pas plus loin et restera collé la, comme les anges de la coupole de Sainte-Sophie, à l'extérieur de la vitre. (P.256)	Hiç koskoca zırhlı eve girer mi? Böyle bir şeyi almak için Ayasofya kadar yer lazım. (Sf.109), Yok, şüphesiz fazla ileriye gitmeyecek, Ayasofya'nın kubbesindeki melekler gibi oraya, pencerenin dışındaki cama yapışıp kalacak. (Sf.216)
...Vous pourriez, en faisant un tour au marché des bouquinistes de Beyazıt, vous en procurer un monceau pour huit ou dix livres turques ! (P.157)	“Şöyle Beyazıt'ta Sahaflarda bir dolaşsanız sekiz on liraya kıyamet kadar toplarsınız!” (Sf.127)
Notre ami avait oublié de prévoir un escalier dans un immeuble de trois étages proches de la fontaine d'Ibrahim Paşa, non loin de la Süleymaniye. (P.179)	Dostumuz Süleymaniye'de İbrahim Paşa Sebili'ne yakın bir yerde yaptığı üç katlı eve merdiven koymasını unutmuştu. (Sf. 146)

Cela dépassait mon entendement. Encore enfant, on m'avait emmené rendre visite à de nombreuses sépultures de saints musulmans et à de nombreux hodja dont le souffle était un remède à tous les maux. Donc je connaissais et m'étais rendu sur presque tous les lieux saints d'Istanbul. Pour ne pas les nommer, Eyüpsultan et la Montagne de Josué, Selamiefendi de Kisikli, à Fatih, Aksaray, Hırkaîşerif, Edirnekapi ou Ayvansaray, jusqu'à Topkapı, Yedikule, Kocamustafapaşa, Türbe, Sirkeci et Eminönü. J'avais visité tous ces endroits chaque fois que l'occasion se présentait. J'avais prié, invoqué les âmes d'hommes de religion enfouis au fond de leur tombe. J'avais ramassé des pierres sur leur tombe et ne trouvais rien de mieux à faire. J'avais arraché un morceau de tissu de ma veste et l'avais attaché comme un talisman à la grille du tombeau. Et pourtant, je vivais cette expérience pour la première fois. (P.263)	"Çocukluğumda beni birçok türbelere götürmüşler, bir yığın nefesi keskin zatlara okutmuşlardı. Eyüp Sultan'dan ta Yuşa tepesine, Kısıklı'daki Selamiefendi'ye kadar, Fatih, Aksaray, Hırkaîşerif, Edirnekapi, Ayvansaray yolu, Topkapı, Yedikule, Kocamustafapaşa, Türbe, Sirkeci, Eminönü taraflarına, hülâsa bütün İstanbul'da, surların içinde ve dışında hemen her semtte mevcut evliya ve keramet sahibi zatların yattıkları yeri tanır, zaman zaman ziyaret eder, dua eder, yalvarır, mezarlarından taş alır, parmaklıklarına hiçbir şey bulamazsam ceketimin astarını yırtarak bağlardım..., ...Ne Bukağılı Dede, ne Elekçi Baba, ne Uryan Dede, ne Tezveren Sultan, hiçbir, hatta ayazmaların serinliğinde yatan, yahut Heybeliada'nın Büyükada'nın, Kınalı'nın en yüksek tepelerinde, rüzgarda köpüre köpüre uyuyan Hristiyan evliyaları da dahil, ..." (Sf.223)
Cette fois-ci Halit le Régulateur demanda à Van Humbert comment il avait trouvé Istanbul. Là encore nous obtînmes des réponses satisfaisantes. La voiture mise à sa disposition était très confortable, et il appréciait beaucoup la salle de bain de l'hôtel. L'homme qui lui servait de guide ignorait le néerlandais mais son allemand était correct. – Ça oui, le Grand	Van Humbert'e bu sefer Halit Ayarcı İstanbul'u nasıl bulduğunu sordu... Buna da münasip cevaplar aldık. Emrine verilen otomobil çok rahattı. Otelin banyo odasını pek beğenmişti.

Bazar, le Bedesten, le Marché des rétameurs... (P.407-408)	Kendisini gezdiren adam Hollandaca bilmiyordu amma Almancası iyiydi. Efendim Kapalıçarşı, Bedesten, Bakırcılar... (P.353-354)

Dans ces passages Tanpınar présente des quartiers d'Istanbul comme *Eminönü*, *Eyüpsultan*, *Fatih*, *Edirnekapi*, et des lieux touristiques, des monuments historiques comme *Dolmabahçe*, Sainte Sophie, la fontaine d'Ibrahim Pacha, *Beyazıt*, *Süleymaniye* ; des îles comme *Heybeliada*, *Büyükada* ou *Kınalıada*. Des coutumes comme attacher un morceau de tissu à la grille d'un tombeau d'un religieux et faire des vœux, le *Grand Bazar*, le *marché des rétameurs*. De nos jours, la diplomatie publique turque, les grandes marques turques comme la compagnie aérienne Turkish Airlines, et d'autres plateformes aussi bien publiques ou non utilisent cette nouvelle stratégie de marketing territorial qui vise à associer les principaux acteurs en rapport avec l'attractivité de la ville en question¹⁸². Dans un monde où le secteur du voyage et tourisme atteint des recettes atteignant les 3,5 trillions de dollars dans le monde entier, chaque élément pouvant attirer les voyageurs et les touristes possède ainsi une valeur essentielle.

Cependant, il est important de considérer que la durée de vie d'une publicité est de quelques mois mais que le roman de Tanpınar pourra affecter l'imaginaire des lecteurs, et de tous ceux qui seront influencés par ce roman.

3.2.2. Les Traits Historiques, Touristiques et Culturels de la Turquie

Dans chacune de ces phrases et paragraphes, le lecteur francophone découvre un détail culturel à propos de la Turquie (soit directement compréhensible dans le

¹⁸² <https://www.marketing-territorial.org/article-marque-territoriale-de-ville-quelques-reperes-113403976.html#:~:text=Le%20marketing%20territorial%20s'inscrit,une%20%C2%AB%20marque%20ombrelle%20%C2%BB%20neutre.>

contexte de la phrase ou du paragraphe, ou bien en faisant une courte recherche suite à ce que la phrase ou le détail ait réveillé sa curiosité) comme le fait que certains turcs à Istanbul ont des origines balkaniques, la lutte est un sport national en Turquie, une personne historique comme Sultane Kösem, un quartier, une danse typiquement turque comme *le Zeybek*, le théâtre turc *Orta Oyunu*, son personnage principal *Karagöz*, voire des gestes typiquement turc comme « opiner sa tête » en parlant des anciens pour montrer une certaine forme de nostalgie.

Traits historiques, touristiques et culturels de la Turquie	
Dans la traduction en français <i>L'Institut de remise à l'heure des montres et des pendules</i> (2007) de Timur Muhidine	Dans <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> (1961)
Il disait n'avoir jamais été malade de sa vie, n'ayant pas même souffert d'une rage de dents, et attribuait cela à son origine balkanique : "Mon père était un champion de lutte ... moi aussi j'ai pas mal pratiqué dans ma jeunesse", ... (P.43-44)	Ömründe hiç hastalık, hatta ufak bir diş ağrısı çekmediğini söyler ve bunu Rumeli toprağından gelmesine yorardı. "Babam pehlivandı ...Ben de gençliğimde epeyce güreştim."... (Sf.31)
En mangeant nos feuilles de vigne farcies sous les pins à Heybeli ou en les digérant, ... (P.193)	"Heybeli'nin çamları altında yalancı dolmalarımızı yerken ..."(Sf.158)
Par conséquent, le récit sur la sultane Kösem dut encore attendre. (P.211)	"Çoktan beri tıpkı ona benzer bir Kösem Sultan yazmak istiyordu."(Sf.174)

Après avoir effectué cette tâche, je grimperai sur Hünkartepe et chanterai au vent frais la chanson suivante : “Les marins y vont bon train ! ...” (P.246)	“Bu işi yaptıktan sonra çıkar Hünkartepe’de , serin rüzgarda “Gemilerde talim var!” türküsünü söylerim...”(Sf. 207)
...Tu sais bien comme je l’adorais. Je lui baisais les mains à chaque fête. (P.399)	“...Bilirsin ya, ben onu çok severdim. Bayramları hep elini öperdim... ” (Sf.345)
Une masse de femmes et d’hommes tenant à la main une assiette à la place d’une sébile poursuivaient les plats. (P.401)	“Her lengerin peşinden elinde keşkül yerine bir tabak tutan bir sürü kadın, erkek koşuyordu.” (Sf.347)
Vers la moitié de l’air, une jeune femme n’y tint plus et se mit à danser. (P.410)	“Oyun havasının yarısına doğru genç bir kadın dayanamadı, çiftetelliye başladı...” (Sf. 355)
Le jazz les avait entraînés dans un zeybek des plus endiablés. Et ma fille – en compagnie de Van Humbert, à l’endroit où, peu de temps auparavant, notre belle-sœur avait fait preuve de tant d’habileté- dansait en plein milieu du salon la danse la plus étrange et la plus déroutante au monde. On les regardait avec grand intérêt tout autour. Et nous observâmes un moment les bras de Van Humbert qui s’agitaient grotesquement en l’air puis ses genoux qu’il avait du mal à lever après s’être accroupi jusqu’à terre. (P.413)	“...Ve kızım biraz evvel baldızımın marifet gösterdiği yerde, yani salonun ortasında, karşısında Van Humbert, dünyanın en garip en akıl almaz zeybeğini oynuyorlardı...Biz de bir müddet Van Humbert’in havada acemi acemi sarkan kollarına, yere indikten sonra güçlükle kalkan dizlerine baktık. ” (Sf.359)
Van Humbert resta un mois à İstanbul. Je manque de temps pour raconter ici toutes nos	“Van Humbert İstanbul’da bir ay kaldı...İstanbul’da geçirdiği zamandan yıllarca

péripéties. Je dirai simplement qu'il s'en retourna fort satisfait de mes services. Il relata pendant des années dans divers articles et contributions la période qu'il avait passée à Istanbul. Il n'avait oublié ni la danse de ma fille, ni l'hospitalité que lui avait offerte Halit le Régulateur, ni le festin de kebab au yoghurt auquel je l'avais convié à Çamlıca le jour où nous avons visité la tombe d'Ahmet Zamani. (P.419)	muhtelif yazılarında bahsetti. Ne kızıyla oynadığı zeybeği, ne Halit Ayarcı'dan gördüğü ikramı, ne de Ahmet Zamani'nin kabrini ziyaret ettiğimiz gün kendisine Çamlıca'da çektiğim yoğurtlu kebab ziyafetini hiç unutmuyordu."(P.364)
-Vous voulez dire que nous aussi possédons des clefs pour les songes ? -Non, non, ce ne sont pas des clefs... Tout bonnement un livre ! Y figure l'explication de tout ce que l'on rêve. Le docteur Ramiz aimait beaucoup tout ce qui nous concernait mais éprouvait quelque difficulté à s'en souvenir comme s'il ne s'agissait pas d'un exil de quelques années mais du vide séparant deux vies bien distinctes. Il se souvenait des interprétations de rêves et se mit immédiatement à hocher de la tête en disant : "Mais oui, mais oui..." – Mon cher, ils sont à nous, ces anciens, ce trésor inépuisable... Pourquoi, lorsque nous parlons des anciens nous faut-il opiner de la tête ? Est-ce un usage, une tradition... ? (P.156)	"-Demek bizde de rüya anahtarları var? -Hayır, hayır, anahtar değil...Bayağı kitap! Her görülen şeyin karşılığı yazılı. Doktor Ramiz bize ait şeyleri çok severdi...Tabirnameleri," Öyle ya öyle ya! diye hatırladı ve derhal başını sallamaya başladı: Azizim, bizim bu eskiler, tükenmez hazine... Niçin eskilerden bahsederken başımızı sallarsınız? Bu bir adet mi, gelenek mi..." (P.126)
Cette étrange communauté qui semblait a priori échappée d'une ortaoyunu, d'une farce, d'une pièce de Karagöz ou d'une histoire de meddah¹, et son existence m'ennuyèrent au début. (P.169) (1. Spectacle de conteur traditionnel.)	İlk bakışta ortaoyununun, tulüatın, Karagöz'ün, meddah hikayesinin bir kalıntısı gibi gelen bu garip kalabalık ve onun hayatı başlangıçta beni sıktı. (P.137)

...Il faut croire en la vie, Hayri Bey. Vous ne croyiez pas à la vie mais à l'acemaşiran² ... (2. Mode de la musique ottomane) (P.276)	...Hayata inanmak lazım Hayri Bey. Siz hayata değil, Acem aşirana inanıyordunuz... (P.235)
Après l'opérette, ce fut une pièce traditionnelle d'ortaoyunu³ (3. Théâtre de mime traditionnel.)	Operetten sonra bir orta oyunu, orta oyunundan sonra Abdüsselam Bey'in ısrarıyla girdiğim Darülbeyti tiyatrosu... (P.78)
Il appartenait à une confrérie mevlevi¹... Comme il était opposé à l'habitude de prendre plus d'une épouse, il n'était guère aimé à son époque (1. Confrérie des derviches tourneurs) (P.325)	Mevlevi tarikatindenmiş...Birden fazla kadın almanın aleyhinde bulunduğu için devrinde pek sevilmezmiş... (P.281)

Nous observons dans ce tableau des traductions faites en français dans le cadre de la théorie de la traduction interprétative selon lequel le traducteur a interprété le message du roman de Tanpınar, l'a interprété et réorganisé dans le texte cible (Lederer, 1994).

Il est intéressant d'observer que certaines expressions culturelles comme *Orta oyunu*, *Acem aşirana* ont été traduits en reprenant exactement la version turque (ortaoyunu et acemaşiran) mais que des danses tout autant culturelles comme "zeybek" et "çiftetelli" ont été interprétées et traduites comme des « danses ». Même si l'interprétation, dans le cadre de la théorie de la traduction interprétative est

correcte, les différences de pratiques au sein de la même traduction attirent toute de même notre attention.

3.2.3. Les Eléments de Diplomatie Culturelle Appartenant à des Pays Tiers

Avec ces références culturelles, le lecteur francophone peut également se faire une autre idée des divers effets culturels provenant aussi bien de l'occident que de l'orient. C'est également une forme de diplomatie culturelle tiers tout comme nous l'avons vu dans un roman, un film, ou une série télévisée américaine qui présente la ville de Paris au monde entier.

De même les détails culturels tiers ont également une capacité de faire une forme différente de diplomatie culturelle.

Éléments de diplomatie culturelle appartenant à des pays tiers	
Dans la traduction en français <i>L'Institut de remise à l'heure des montres et des pendules</i> (2007) de Timur Muhidine	Dans <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> (1961)
“... Toute mon érudition, si vous laissez de cote les romans du Jules Verne et les Nick Carter lus dans mon enfance, se résume à ces livres d'histoire dont j'ai, autant que faire	“... bütün mütalaalarım, çocukluğumda okuduğum Jul Vern ve Nik Karter hikayelerini ortadan çıkarırsanız , Arapça ve Farsça kelimelerini atlaya atlaya gözden geçirdiğim birkaç tarih kitabıyla,

se peut, saute les mots arabes et persans, ainsi que d'autres œuvres comme les fables du Tutinam, des Mille et Une Nuit ou D'Abou Ali Sina . (P.13)	Tütüname, Binbir Gece, Ebu Ali Sina hikayeleri gibi eserlerden ibarettir..." (P.7)
...une vie trépidante, entraînant, confuse comme une tour Babel , où se mêlaient toutes sortes de langues et de visages. (P.55)	...etrafında tam istediği cinsten civil civil, üst üste, Babil Kule'si kadar karışık, her dilden ve her kafada...(P.40)
Il me grondait souvent en disant : " Il a bien dû lire Marx ou Engels !Je reste tout à fait persuadé qu'il connaissait l'allemand avait lu toute la littérature socialiste . Aurait-il pu, sinon, analyser avec autant de force les procès de justice et d'injustice qui sont les grandes questions de notre temps ? (P.67)	"...Sık sık " Marx veya Engels'i okumuş olması lazım! ..." diye bana çıkışır... " Ben kat'iyen eminim ki Almanca biliyordu ve bütün sosyalist edebiyatı okumuştı. Aksi takdirde devrimizin büyük meselesi olan adalet ve haksızlık davalarını bu kadar kuvvetle benimsemez ve uğrunda böyle mücadele etmezdi." (P.51)
Quel sujet n'abordait-on pas dans ce café ? L'histoire, la philosophie de Bergson, la Logique d'Aristote, la poésie de la Grèce antique, ..., Alexandre le Grand, Hannibal ou les impératifs kantienens... (P.167)	"Bu kahvede neler konuşulmazdı?... Bergson felsefesi, Aristo mantığı, Yunan şiiri, ..., Büyük İskender veya Annibal, Kant'ın İmparatorlukları... " (P.136)
"Napoléon ne se comportait pas autrement !" (P.193)	"... Napolyon bunu her zaman yaparmış!" (P.158)
... malgré les dix ans qui la séparaient de la jeune fille qu'elle connaissait depuis Notre Dame de Sion ... (P.208)	Genç kızı, aralarındaki on yaş farka rağmen Dame de Sion'dan tanıyan ... (P.172)

–Est-ce ma faute si vous ressemblez à Voltaire ou à Faust ?... De même que l'on compare certains de nos romanciers à Balzac et d'autres à Zola, vous aussi on vous compare ! (P.335)	“Voltaire’e veya Faust’a benziyorsanız kabahat benim mi?” ... “Nasıl filan romancımızı Balzac’a öbürünü Zola’ya benzettilerse sizi de başkalarına pekâlâ benzetirler.” (P.289)
– Je vais jouer du banjo, chanter des chansons américaines ! (P.340)	“Banjo çalayım, Amerikan şarkıları söyleyeyim!“ (P.294)
Je suis très satisfaite de ma vie...Je me crois dans une opérette, plus exactement un vaudeville... (P.342)	“Hayatımdan çok memnunum...Kendimi bir operet, yahut vodvilde sanıyorum...” (P.295)
Et bien qu'ils préfèrent de loin faire du manège, s'ils viennent en Hollande, je leur apprendrai à faire du vélo... (P.419)	Van Humbert'in sevincine payan yoktu...ikisini birden Hollanda'ya davet ediyordu. Onlara bisiklete binmeyi öğreteceğini söylüyordu. (P.364)
Chaque âge et chaque vie possède sa propre économie humaine qui exprime toute une mentalité et des réalités irréfutables. Parmi ces dernières, le mot “chauffeur” est sans nul doute le plus civilisé, le plus agréable, le meilleur et le plus sociable. Je me demande si vous avez remarqué que ce terme dont la première syllabe entre les lèvres imite le baiser et dont la seconde essaie de rattraper ce que la première a laissé un suspens est un des acquis les plus précieux de la langue turque. Quelle que soit	Her devrin ve yaşayışın kendisine göre bir insan tasarrufu vardır ki, bütün bir zihniyeti ve inkârı güç realiteleri ifade eder. Şoför kelimesi bunların şüphesiz en medenisi, en latifi, en iyisi ve en cemiyetlisidir. İki dudağın arasında bir öpüş taklidine benzeyen ve ilk hecede havaya bıraktığını ikinci hecede adeta geriye alan bu kelimenin Türkçe'nin en mühim kazançlarından biri olduğuna bilmem dikkat ettiniz? Hangi şiveden söylenirse söylensin o daima manalıdır. (P.142)

la manière dont on le prononce, il est toujours chargé de sens. (P.174)	
... comme le désirait mon père, à la date du 16 redjeb-i-cherif de l'année de l'hégire 1310, a la dernière page d'un vieux livre, ... (P.34)	Babam istediği kadar doğum günümü eski bir kitabın arkasına 16 Receb-i Şerif, sene 1310 diye kaydetmiş olsun... (P.24)
C'est impossible ! Chez les Byzantins, il n'y a pas d'amulettes porte-bonheur. C'est notre invention...Bien sûr, eux aussi s'attachaient aux choses qui repoussaient le mauvais œil ou protégeaient du guignon. J'avais entendu Seyit Lütfullah dire qu'il existait des talismans qu'il était habituel de donner chez les chrétiens et qui ensuite étaient passés chez nous. C'est à eux que je pense... (P.266)	"Olmaz, dedi, Bizanslılarda maşallah yoktur. O bizlere mahsustur." ... "Evet, amma, tabii onlar da nazar değmesin, kem gözden korusun diye bir şeyler takınıyorlardı. Hristiyan devletlerinde verilmesi adet olan ve sonraları bize de geçen nişanların hakikatte okunmuş, üflenmiş tılsımlar olduğunu Seyit Lütfullah'tan işitmiştim. Ben onları kastediyorum." (P. 226)
Selon le docteur Ramiz -et je remarquai par la suite cette situation chez la plupart de ceux qui avaient étudié en Allemagne ou en Autriche- il était absolument obligatoire que je fusse familier de Beethoven comme s'il s'agissait d'un homme qui habitait pour ainsi dire la rue d'à côté. En ce qui concernait Wagner, il était surement un de nos proches. Après nos	Doktor Ramiz'e göre-sonradan Almanya'da okuyanların çoğunda bu hali gördüm-Beethoven'i hemen hemen bizim sokağın arkasında oturan bir adam gibi behemehal tanımlığım lazım geliyordu. Wagner'e gelince o mutlaka ikimizin de akrabasıydı.

conversations qui s'achevaient très souvent par le chœur de la Neuvième Symphonie ou par la marche de Tannhäuser , c'était le tour des souvenirs personnels du docteur. (P.154)	Çok defa Dokuzuncu Senfoni'nin korusu ile veya Tenhauser'in marşıyla biten konuşmalardan sonra doktorun ferdi hatıraları başladı. (P.124)

3.2.4. Exemple de Diplomatie Culturelle dans le Roman

Dans ce chapitre final, Tanpınar nous montre un excellent exemple de diplomatie culturelle. Ce paragraphe résume ce que doit être la diplomatie culturelle et son résultat. Depuis les années 60, il semble vouloir nous donner une leçon de diplomatie culturelle, même si les théories de la diplomatie culturelle moderne n'existaient pas encore.

Dans le paragraphe suivant, l'auteur précise le rôle crucial de la « traduction » en soulignant que le livre avait été traduit en « dix-huit langues » et donc lu à travers le monde. Tanpınar est conscient qu'un bon effet diploculturel peut se faire avec la découverte d'une littérature et d'un livre. Et il continue avec un excellent exemple dans lequel « le hollandais » Van Humbert vient « en Turquie » dans l'intention de faire connaissance avec l'auteur du livre, montrant ainsi le rôle que peut avoir un livre et donc la traduction d'une œuvre littéraire. Tanpınar explique clairement qu'un livre a le pouvoir de faire bouger les choses, et pouvoir attirer l'attention et la curiosité des étrangers grâce à sa culture ou son art. Provoquer l'admiration et l'action positive envers un auteur et une œuvre résume parfaitement le concept et la mission de la diplomatie culturelle.

Diplomatie culturelle dans le roman	
Dans la traduction en français <i>L'Institut de remise à l'heure des montres et des pendules</i> (2007) de Timur Muhidine	Dans <i>Saatleri Ayarlama Enstitüsü</i> (1961)
En ce qui me concerne, je peux dire, même si l'idée de départ ne fut pas la mienne, que la traduction de l'ouvrage paru sous ma signature en dix-huit langues, l'accueil que la presse étrangère lui réserva puis la visite d'un aussi grand savant que le Hollandais Van Humbert, dans la simple intention de faire ma connaissance et de visiter la tombe d'Ahmet Zamani constitue l'un des événements les plus formidables de mon existence. (P.15)	"...Bana gelince, esas fikri kendime ait olmasa bile, imzamı taşıyan bu eserin on sekiz dile tercüme edilmiş olması, bu dillerin gazetelerinde tenkit edilmesi, Van Humbert gibi bir alimin sırf benimle tanışmak ve Ahmet Zamani'nin kabrini ziyaret etmek için Hollanda'dan buraya kadar gelmiş olması, diyebilirim ki, hayatımın en önemli hadiselerinden biridir. (P.8-9)
... C'est peut-être de là que vient l'habitude d'offrir à nos domestiques, dès qu'ils entrent à notre service, une série de vêtements, une ou deux vieilles chemises, cravates ou quelque paire de chaussures. La personne qui jusque-là nous avait été entièrement étrangère, au moment où elle enfile nos vêtements et se met à se déplacer avec nos chaussures, se rapproche sans le savoir de nous et adopte nos manières et habitudes... (P.24)	... Hizmetçilerimize hemen evimize gelir gelmez bir kat elbise, bir iki eski gömlek, boyunbağı, hiç olmazsa ayakkabılarımızdan birini hediye etmemizin hikmeti de bu olsa gerektir. Bizi hiç tanımayan bu insan birdenbire elbisemizin içine girdiği, kunduramızla yürüdüğü için, adeta onun gizli zoru ile bize yaklaşır, farkında olmadan bizim itiyat ve düşüncelerimizi benimser... (P.16)

... Les empereurs romains, les rois et les tyrans offraient toujours leurs affaires à leurs amis afin qu'ils puissent se prendre pour eux. C'est sans doute la raison pour laquelle on accordait aux souverains ottomans ainsi qu'aux grands vizirs de la fourrure et des caftans... (P.26)	...Roma imparatorları, krallar, büyük diktatörler hep kendileri gibi düşünsünler diye eşyalarını dostlarına hediye ederlerdi. Hatta Osmanlı hükümdarlarının, vezirlerinin kürk ve kaftan ihsan etmeleri de bu yüzden olsa gerektir..." (P.18)

Le deuxième exemple et paragraphe ci-dessous est également un exemple par excellence pour la diplomatie culturelle. Dans ce paragraphe, Tanpınar s'attache aux codes et souligne l'importance de ces derniers sur l'image. Pour se rapprocher d'une personne, d'un peuple, il faut partager certaines valeurs et certains codes. Par ailleurs, les exemples des empereurs romains et des souverains ottomans sont également une méthode de critique basée sur la métaphore et contient une couleur fortement diplomatique.

Ainsi, l'œuvre de Tanpınar ne s'est pas contentée de contenir un nombre exhaustif d'exemples de diplomatie culturelle. Elle s'est mise à l'appliquer comme si son objectif était de définir l'intérêt de toute cette œuvre et de ses qualités, aussi bien littéraires que diploculturelles.

La réussite du roman et sa transformation en outil diploculturel est également un exemple. En effet, le fait que le roman ait été considéré candidat au prix Nobel par certains critiques littéraires, que l'œuvre de Tanpınar ait été adaptée au théâtre, que de grands journaux comme le *New York Times* y ait consacré des pages et surtout

qu'elle ait été traduite en 43 langues dans le monde¹⁸³ montre combien l'œuvre, en dehors de tous ses contenus divers remplis d'éléments propices à la diplomatie culturelle, est un bon outil de diplomatie culturelle par sa nature.



¹⁸³ <https://www.edebiyathaber.net/dunya-edebiyatimizdan-en-cok-iki-orhani-okuyor/#:~:text=En%20%C3%A7ok%20desteklenen%20kitap%20%E2%80%9CSaatleri%20Ayarlamak%20Enstit%C3%BCs%C3%BC%E2%80%9D&text=T%C3%BCrklerin%20do%C4%9Fu%20ile%20bat%C4%B1%20aras%C4%B1daki,Huzur%E2%80%9D%20ise%2018%20dil%20desteklendirilmi%C5%9Ftir,site%20consult%C3%A9%20le%205%20mars%202023.> site consulté le 5 mars 2023.

CONCLUSION

Nous avons essayé d'analyser et de faire part des principaux domaines et sujets qui étaient en relation directe avec la diplomatie culturelle et la traduction littéraire. Nos analyses ayant porté sur la réunion de deux unions conceptuels (diplomatie et culture ; traduction et littérature), l'étendue des analyses et des exemples apportés ont été assez variés. Cette richesse de sujets et de domaine d'interaction nous a montré les potentiels de la diplomatie culturelle et du pouvoir de la littérature, tout en rappelant l'intérêt et le rôle clé de la traduction.

Comme l'exprimait si bien le sociologue français Pierre Bourdieu pour résumer la raison de son imprégnation de ses travaux avec le concept de l'État en disant « *je ne suis pas parti avec l'idée d'étudier l'État, il s'est imposé à moi* ». Ainsi, nous n'avions pas commencé notre thèse avec l'idée de nous arrêter autant sur ce concept de diplomatie culturelle mais c'est bien celle-ci, tel celui de l'État pour Bourdieu, qui s'est imposé à nous. C'est ainsi que nous avons pu survoler au mieux l'étendue immense de ce nouveau concept institutionnel qu'est la diplomatie culturelle. Nous qualifions ce concept de « nouveau », non parce qu'il a été récemment défini solennellement par des théoriciens de la diplomatie culturelle (Nye), mais parce que nous estimons que cette ancienne pratique a pris des tournures toute autre dans ce nouveau millénaire, et qu'elle est en fait désormais définie et employée comme outil officiel. On pourrait la comparer à la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb, effectivement le continent américain n'a pas été découvert par ce fameux explorateur d'origine italienne car les autochtones y vivaient depuis des siècles et nous savons que la présence humaine y remonte au Paléolithique. Ainsi, l'Amérique a désormais, depuis cette découverte en 1492, une définition pour les Européens tout comme la diplomatie culturelle, bien que pratiquée consciemment et inconsciemment depuis des siècles, obtient sa définition au sein de la diplomatie.

Il est clair que la définition et l'analyse des divers aspects de la diplomatie culturelle constitue non seulement le cadre de notre thèse mais également la base principale. C'est en prenant en compte le plus d'exemples de diplomatie culturelle, et surtout les principaux exemples comme nous l'avons fait, que l'on peut définir et ainsi mieux comprendre l'interaction avec la traduction littéraire.

Le fait que la diplomatie culturelle ait le vent en poupe depuis peu pour la majorité des États et des puissances « économiques » et « diplomatiques » n'a rien d'étonnant car les produits utilisés et les moyens de communiquer ces contenus culturels sont très récents. Il suffit d'imaginer l'époque avant la Renaissance où le roman et l'imprimerie n'existent même pas, l'intérêt des États ne domine pas celui des rois. Le XX^e siècle est celui de la compréhension du rôle essentiel de la diplomatie culturelle et de son importance.

C'est pendant ce siècle que l'on comprend l'intérêt des genres littéraires, du cinéma, des séries télévisées, des médias, du tourisme, de l'interaction culturelle, et de tous les autres moyens diploculturels. Les résultats de ces pratiques n'arrivent que tardivement car il est difficile d'observer immédiatement l'impact de ces pratiques sur un public ciblé. Il y a un espace de temps entre le début de l'impact diploculturel, la durée de l'impact diploculturel, le résultat de cet impact, et la prise de conscience de ce résultat par la partie source de cette action. Le XXI^e siècle est donc cette prise de conscience en question. Et dès l'institutionnalisation de cette entreprise qu'est la diplomatie culturelle, les moyens et la diversité de ces/ses pratiques ont soudain augmenté. Cela se voit par la diversité des médias, allant de l'Internet aux réseaux sociaux comme Twitter et Facebook, à l'utilisation des plateformes de streaming pour partager le plus de séries et films avec le monde entier. Mais la plus grande preuve de la prise de conscience des États et l'effet des résultats obtenus des anciennes pratiques est l'apparition d'une grande variété de nouvelles formes de diplomatie comme la diplomatie publique, la diplomatie culturelle, la diplomatie numérique, la diplomatie de l'art, la diplomatie des musées, la diplomatie sportive,

la diplomatie économique, la diplomatie préventive, la diplomatie de puissance douce, et la diplomatie de crise.

Nous avons découvert que l'éducation et l'enseignement des langues étrangères de plusieurs pays dont la France, l'Espagne et l'Italie, faisaient explicitement et implicitement de la diplomatie culturelle. La littérature est un moyen de communication pour l'homme et un moyen de faire réfléchir l'homme sur lui-même et sur le monde. Sans doute une des raisons pour lesquelles la plupart des grands écrivains sont des philosophes et vice-versa. Tout écrivain a sa propre vision du monde. Les livres et les sites Internet qui préparent les étudiants aux épreuves de français du Baccalauréat ont souvent tendance à essayer de définir au mieux et avec de nombreux exemples la littérature pour que les étudiants comprennent mieux ce qu'est la littérature. En voici une qui nous aide à mieux comprendre la littérature

« Les visions du monde qui s'expriment à travers un roman sont portées, non seulement par les personnages et le narrateur, mais également par tous les motifs entrecroisés dans une œuvre littéraire : le roman existe par les mots et la réflexion autant que par ses personnages »¹⁸⁴

Cependant, cette définition nous aide également à expliquer la diplomatie culturelle. De même, dans les deux analyses de romans que nous avons faites, le lecteur étranger, celui d'une traduction littéraire, lit une vision d'un monde qu'il ne connaît pas qui s'exprime également à lui. En littérature, l'homme s'explique aux autres et en diplomatie culturelle l'homme explique sa société à une autre société et/ou la société s'exprime à une autre société.

Que ce soit dans l'analyse du roman d'Ahmet Hamdi Tanpınar *L'Institut de la remise à l'heure des montres et des pendules* ou dans le roman d'André Gide *Les Faux-*

¹⁸⁴ https://www.assistancescolaire.com/eleve/1L/francais/reviser-le-cours/personnage-romanesque-et-vision-s-du-monde-1_fra_03#:~:text=Les%20visions%20du%20monde%20qui,autant%20que%20par%20ses%20personnages.

Monnayeurs, Gide et Tanpınar étalent une culture générale phénoménale. Prenant en compte l'époque de l'écriture des deux œuvres, il n'est pas difficile de comprendre que le roman et la littérature ont accompli leur mission dans la définition ci-dessus : Gide et Tanpınar ont forcément découvert ces mondes et ces cultures à travers les œuvres littéraires. Au moins une chose est certaine, tout ce savoir provient des livres ce qui prouve encore une fois le pouvoir diploculturel des lettres.

Étant donné que de nombreux chefs-d'œuvres littéraires continuent d'être lus et étudiés pendant des siècles, comme *L'Illiade* d'Homère, les tragédies de Shakespeare, et les *Essais* de Montaigne, nous pouvons mettre en avant l'aspect « éternel » de la littérature et du roman. Un roman peut ainsi se transformer en archive lorsqu'il raconte une journée parisienne ou stambouliote du XX^e siècle, tout comme quand André Gide décrit les rues de Paris ou Tanpınar les monuments d'Istanbul.

Le plus étonnant a été de découvrir que les deux écrivains français et turc font de la diplomatie culturelle sous deux aspects : d'une part ils partagent tous les deux des détails diploculturels essentiels et pouvant facilement influencer, attirer l'attention du lecteur étranger, et d'autre part, ils ont eux-mêmes pratiqué une forme de diplomatie culturelle. C'est à partir de ces détails primordiaux que nous observons une véritable forme de « diplomatie culturelle engagée ». Nous verrons dans les détails suivant différents exemples qui démontrent le positionnement des auteurs pour mieux expliquer leur culture et leur pays. Et ce sont ces mêmes détails essentiels qui permettent à un destinataire étranger de mieux approcher la culture et le pays où se déroule le roman en question.

Tout comme le roman d'André Gide, nous avons choisi le roman de Tanpınar pour certaines raisons précises et des critères essentiels. Le fait qu'il se soit avéré être une véritable source d'éléments diploculturels et un véritable outil de diplomatie culturelle a rendu cette analyse encore plus intéressante. Le choix des œuvres

traduites dans différentes langues peut se faire selon les degrés et les objectifs diploculturels des États. Nous avons vu que ces deux romans créaient, et ils continuent tous les deux de le faire, des liens entre la France et le monde, la Turquie et le monde avec ses décors, ses intrigues, ses descriptions, les envies qu'ils engendrent, les philosophies qu'ils reprennent, et les couleurs des villes qu'ils représentent.

Pour ce qui est des analyses du roman d'André Gide et de Ahmet Hamdi Tanpınar, il a été très intéressant de constater les points communs de ces deux romans. Effectivement, les deux écrivains emploient un grand nombre de traits culturels spécifiques à leur pays et les deux se servent de leur capitale culturelle (Paris et Istanbul) pour la décrire et s'en servir comme un avantage de richesse culturelle, et une scène pour leur roman. Les deux écrivains utilisent des références culturelles étrangères, des œuvres littéraires, des philosophes, des références historiques et divers traits culturels allant de la danse à la gastronomie. Il est également fort intéressant de voir qu'hors des frontières de leur pays, les deux se consacrent plus particulièrement aux pays et aux cultures voisines. Cette vision s'inscrit également dans une stratégie diplomatique de « bon voisinage » qui s'accorde ici avec la diplomatie culturelle. En dehors de contenir des éléments au profit de la diplomatie culturelle, ces œuvres littéraires pratiquent toutes les deux elles-mêmes la diplomatie culturelle en démontrant comment celle-ci pourrait être pratiquée.

Nous concluons notre thèse en soulignant à nouveau les rôles clés qu'ont la littérature, la traduction littéraire et la diplomatie culturelle pour les relations entre les pays et les sociétés. La nature humaine doute ou a peur de ce qu'elle ne connaît pas ou connaît très peu. La littérature développe un savoir sur l'Homme, réfléchit l'Homme. La traduction littéraire permet aux autres cultures et géographies de découvrir cette réflexion. Pendant que ces deux domaines construisent ces ponts entre les cultures à des niveaux plus ou moins individuels, la diplomatie culturelle,

elle, permet de concrétiser ce rapprochement, d'entraîner la chute des préjugés à un niveau plus social.

Il suffit de regarder les pays et les cultures qui ont eu très peu de contact entre eux à travers les âges pour voir se défiler toute une série de préjugés et d'approches négatives tandis que les cultures qui se sont côtoyées, présentées à travers des œuvres littéraires, des œuvres artistiques, et toute autre forme de culture, ont beaucoup moins de préjugés. Tout comme le fait que le pouvoir doux (soft power) soit une recherche pour empêcher la suprématie du pouvoir fort (hard power) la diplomatie culturelle pourra de plus en plus intervenir pour promouvoir la paix dans le monde et empêcher toutes formes de guerres aussi bien culturelles, civilisationnelles, ou militaires. La culture a toujours été au service de la paix. C'est elle qui a empêché Paris et Prague d'être anéanties par les bombes lors de la Seconde guerre mondiale, et c'est encore elle qui pourrait éventuellement mettre fin à des conflits militaires et politiques à travers le monde comme en Russie ou en Palestine. Un bon travail de diplomatie culturelle pourrait mettre fin aux préjugés et surtout mettre en évidence les points communs tout en assurant une reconnaissance chez le lecteur de cette diplomatie culturelle.

La diplomatie culturelle devrait pouvoir se construire à une plus grande échelle dans le futur. Selon Edward Said¹⁸⁵, l'Orient est une fabrication de l'Occident et le système linguistique est une sorte de limite. Il faudra que les traducteurs du futur puissent découvrir l'intraduisible, le comprendre et le transmettre dans la langue/culture cible pour que la diplomatie culturelle puisse mieux se faire à une échelle mondiale, en dehors des relations bilatérales.

¹⁸⁵ Edward W. Said, *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*, préf. de Tzvetan Todorov, trad. de l'américain par Catherine Malamoud, [1978], Paris, Le Seuil, 1980.

BIBLIOGRAPHIE

Aballéa, M. (2017). *Une diplomatie culturelle entre ambitions et limites de l'action officielle : l'ambassade de France à Berlin et le rapprochement culturel franco-allemand sous la République de Weimar*. Synergies Pays germanophones N° 10. Revue du Gerflint, France.

Aktulum, K. (2021). İmgelem çözümlemesine giriş, Ankara : Çizgi Kitabevi

Aktulum, K. (2018). Sinema ve Metinlerarasılık, Ankara : Çizgi Kitabevi

Aktulum, K. (2013). Folklor ve Metinlerarasılık, Ankara : Çizgi Kitabevi

And M. (1973), Tiyatro Kılavuzu. İstanbul: Milliyet Yayınları

Angey, G. (2014). La Recomposition de la Politique Étrangère Turque en Afrique subsaharienne Entre Diplomatie Publique et Acteurs Privés, IFRİ.org

Argod-Dutard, F. (2011). Le Français et les langues d'Europe, Presse Universitaire de Rennes, Rennes.

Arı, S. (2016). Çeviri ve Kültürel Semboller. İstanbul: Değişim Yayınları

Arodirik, H. D. (2019). Rusya'nın kültürel diplomasi çalışmaları: Castell'in kültürel kod kavramı üzerinden Rusya'nın kültürel diplomasi uygulamaları ve Ruskiy mir örneği, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul Üniversitesi

Asholt, W. (2016). Le français dans les universités allemandes et la Romanistik. Allemagne D'aujourd'hui. (p.57-64).

- Badel, L., Jeannesson, S. (2014). Introduction. Une Histoire de la Diplomatie ? P.6-26, Cairn.info, Armand Colin.
- Balous, S. (1970). L'action culturelle de la France dans le monde. Presses Universitaires de France.
- Basalamah, S. (2016). La traduction comme politique culturelle et sociale, Ottawa
- Banyongen, S. (2013). La diplomatie publique de la Chine en Afrique ou la métaphore du dragon sans griffes, Eska, Monde Chinois.
- Bats, M. (2013). D'un Monde à l'autre, Contacts et acculturation en Gaule méditerranéenne, Collection du Centre Jean Bérard, Naples.
- Bay, F.Ö. (2013). Fransız Edebiyatından Yapılan İlk Edebi Çeviriler Üzerine Analitik Bir Uygulama, Doktora Tezi, Yeni Türk Edebiyatı Bilim Dalı, Hacettepe Üniversitesi
- Belanger L (1999) Redefining Cultural Diplomacy: Cultural Security and Foreign Policy in Canada, *Political Psychology*, 20 (4), 677-699.
- Belmont, N. (2017) Propp Vladimir, 2017, *Le Conte russe*, *Cahier de littérature orale*, Imago, Paris, p. 203-208
- Bilici, F. (2004). La Littérature grecque contemporaine traduite en turc: un capitale de sympathie, 2004: Turquie, Grece: un pass! Commun, des nouvelles perspectives

- Blet, C. (2010). Les médias, Un Instrument de Diplomatie Publique, 119-129, Armand Colin.
- Bensimon, P. (1987). Traduire le dialogue. Traduire les textes de théâtre, Paris: Presses Sorbonne Nouvelle
- Benveniste. E. (1966). Problèmes de linguistique générale, 1, Paris: Gallimard
- Binark, M. (2019) Kültürel Diplomasi ve Kore Dalgası “Hallyu”: Güney Kore’de Sinema Endüstrisi, K-Dramalar ve K-Pop Siyasal Kitabevi Yayınları
- Bourbonnaud, D. (2005). Janus sur les tréteaux de la diplomatie : la circulation théâtrale, reflet de l’action culturelle extérieure, Thèse de doctorat en Sociologie, Paris
- Bulut, A. (2018). Çeviride İdeoloji, İdeolojik Çeviri. Ankara : Siyasal Kitabevi
- Bulut, F. (2019). Küresel Siyasette Kültürel Diplomasinin Yeri: Türkiye’nin Durumuna Dair Tespit ve Öneriler, İstanbul, İlke Politika Notu
- Burke, P. (2012). Erken Modern Avrupa’da Kültürel Çeviri, Türkiye İş Bankası Yayınları
- Busson, M-P. (2012). La Diplomatie Culturelle : Levier Stratégique au Coeur des Luittes d’Influence, ENAP, LEPPM.
- Carou, A. (2004). Cinéma narratif et culture littéraire de masse : une médiation fondatrice (1908-1928, Revue histoire moderne et contemporaine, Belin.

- Chaline, O., Dumanowski, J. (2019). Le rayonnement français en Europe centrale, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, Pessac.
- Charolles, M. De la phrase au discours : quelles relations?, La Sémantique des relations, Travaux et recherches, 2001 (237-260).
- Chaubet, F. Rôle et enjeux de l'influence culturelle dans les relations internationales, Armand Colin, (pages 93-101).
- Cerman, I. (2009) La noblesse de Bohême dans l'Europe française. L'énigme du français nobiliaire, Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine.
- Chakraborty, K. (2013), Cultural Diplomacy Dictionary, Center for Cultural Diplomacy Studies Publications
- Charaudeau, Patrick; Maingueneau, Dominique, Dictionnaire d'Analyse de Discours, Paris, Seuil, 2002.
- Claudel, S., Fohr, A. (2017) La diplomatie culturelle face aux défis contemporains, Terra Nova
- Clément, J. (2001) La littérature au risque du numérique, Dans Document numérique 2001/1-2 (Vol. 5), pages 113 à 134.
- Cohen-Wiesenfeld, S. (2008) « le discours diplomatique dans la correspondance franco-allemande 1871-1914.
- Compagnon, C. (1998). Le Démon de la théorie. Paris, Edition du Seuil
- Cotteret, J-P. (1991) Gouverner c'est paraître : réflexions sur la communication Paris: Presses universitaires de France.

Cull, N. (2009) Public Diplomacy : Lessons from the past, Figueroa Press, Los Angeles

Cumhurbaşkanı İletişim Başkanlığı (2022). Türkiye'nin yumuşak güç enstrümanı olarak Kültürel Diplomasi ve İletişim, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, İstanbul.

Damiani, R. (2018) L'image des Italiens dans le Nord-Pas-de-Calais (seconde moitié du XIXe et XXe siècle).

Delisle, J. (2003). L'histoire de la traduction : Son importance en Traductologie, son enseignement au moyen d'un didacticiel multimédia et multilingue, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Paris.

Derrida, J. (1967). L'écriture et la différence, Editions du Seuil, Paris.

Depkat, V. (2009). The "Cultural Turn" in German and American Historiography, Vol. 54, No.3 American Studies.

Dumont, J. (2018), Diplomatie culturelles et fabrique des identités, Argentine, Brésil, Chili (1919-1946), Presse Universitaires de Rennes, Pur.

Ertekin, B., A. (2012) Uluslararası sistemde görsel-işitsel medyanın kamu diplomasisi ve kamuoyu yaratmadaki önemi: TRT'nin Türkçe dışında yayın kanalları üzerine bir inceleme, Electronic Journal of Social Sciences.

Esslin, M. (1970) Quantité ou qualité ? La télévision : demande masive et qualité. Vol.XX, Numéro 3, Juillet-Septembre 1970, Unesco, Corbaz, Montreux.

Estmael Wilde, T., Liégeois, M. (2014). *La Diplomatie au Cœur des Turbulences Internationales*, Presses Universitaires De Louvain.

Fallahnejad, N. (2016). *L'influence du théâtre français sur le théâtre moderne persan*, thèse de doctorat, École Doctorale Humanités Nouvelles, Université de Lorraine.

Faria, D. (2017). *La traduction, instrument de légitimité littéraire*, Revue électronique d'études françaises de l'AFEf.

Faria, D. (2012) "Traduction et invasion culturelle : Jean Echenoz en portugais et José Saramago en français", *Carnets, Invasions & Évasions. La France et nous ; nous et la France*, numéro spécial automne-hiver 2011-2012, pp. 303-315.

Fortier, Y. (1998), *La Diplomatie et l'Arbitrage*, Revue Québécoise de Droit International, p327-336.

Foucault, M. (1966), *Les mots et les choses*, Paris, Gallimard.

Gariper, C. (2018). *Türk Edebiyatının Yenileşmesinde Çevirinin Rolü ve Recep Vahyî'nin Batı Dillerinden Yaptığı Çeviriler*, Aydın Türklük Bilgisi Dersigi, yıl 4, sayı 7, Güz.

Gide, A. (1999). "Nationalisme et littérature". *Essais critiques*. Paris: Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade.

Gide, A. (1989). *Kalpazanlar*, CAN Yayınevleri, İstanbul.

Greimas, A. J. (1966). *Sémantique Structurale*. Paris : Larousse.

Grosser, P. (2015), *L'avenir de la diplomatie*, Paris : Institut Diderot.

Gibson, H-J. (2008). Destination Image and Intent to visit China and the 2008 Beijing Olympic games, *Journal of Sport Management*, 427-450, Human Kinetics, University of Florida.

Gillabert, M., Milani, P. (2017). Introduction : modèles et contre-modèles transnationaux de diplomatie culturelles, Presses Universitaires de France, revue relations internationales.

Gillabert, M. (2017). *Diplomatie Culturelle et Diplomatie Publique : des Histoires Parallèles*, P 11-26., Relations Internationales, Presses Universitaires de France.

Gouanvic, J_M. (1998). Les enjeux de la traduction dans le champ littéraire, *Traduire la culture*, Palimpsestes, (p.95-106).

Grincheva, N. (2018). *Global Trends in Museum Diplomacy*, Routledge, New York.

Guériche, W. (2018). *Diplomatie culturelle, un exercice rhétorique ? L'exemple du Louvre Abu Dhabi, musée universel*. Hermes, La Revue N081, P.183-191.

Guidere, M. (2016). Introduction à la traductologie. *Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. Traducto, Bruxelles : De Boeck.

Haize, D. "La diplomatie culturelle française : une puissance douce ?", *CERISCOPE Puissance*, 2013, [en ligne], consulté le 02/08/2022, URL :

<http://ceriscope.sciences-po.fr/puissance/content/part2/la-diplomatie-culturelle-francaise-puissance-douce>.

Hersent, J-F. (2007). Traduire: rencontre ou affrontement entre cultures?, Hermes, La Revue, pages 157 à 167.

Hitotaka, W. (2018). Diplomatie Culturelle, Forum Franco-japonais, Université Aoyama Gakuin.

Jun, X. (2007). Diversité culturelle : la mission de la traduction, Hermes 49.

Jouve, V. (1998). L'effet-personnage dans le roman, Presses Universitaires de France.

Kalberg, S. (2007). L'influence passée et présente des "visions du monde", Revue du MAUSS.

Kane, O. (2016). Marshall McLuhan et la théorie médiatique : genèse, pertinence et limites d'une contribution contestée. Contrôle social, surveillance et dispositifs numériques, Tic et Société.

Kessler, M-C. (2018). La diplomatie culturelle, Manuel de diplomatie (P.263-274).

Kirik, E. (2019). Yabancılar Türkçe Öğretimi Kapsamında Yunus Emre Enstitüsünün Sudan'da Gerçekleştirdiği Faaliyetler Üzerine: II. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, Mardin.

Kocaman, Ş. (2015). La culture comme instrument au service de la diplomatie : l'exemple du théâtre français, TSA.

Kozovoi, A. (2011). Défier Hollywood : la diplomatie culturelle et le cinéma à l'ère Brejnev, *Relations internationales* 2011/3 (n° 147), pages 59 à 71.

Kurbalija, Ed.-J., (1998). *Diplomacy as an Instrument of Good Governance*, Diplo.

Kurt Williams, C. (2015). Réécrire Molière en Turquie à l'âge des réformes : seconde moitié du XIXe siècle, *Doktora tezi*, Strasbourg Üniversitesi

Hitotaka, W. (2018). *Diplomatie Culturelle*, Forum Franco-japonais, Université Aoyama Gakuin

Hudson, H.; Ritchie, B. (2006). Promoting Destinations via Film Tourism: An Empirical Identification of Supporting Marketing Initiatives. *Journal of Travel Research*, May 2006.

Iuso, A. (2021). Ô Roméo, Roméo ! La Maison de Juliette et l'illusion littéraire. *Patrimolisations de la littérature, Culture et musées*.

Jun, X. (2007). Diversité culturelle : la mission de la traduction, *Hermes* 49

Jouve, V. (1998). *L'effet-personnage dans le roman*, Presses Universitaires de France.

Kalberg, S. (2007). L'influence passée et présente des "visions du monde", *Revue du MAUSS*.

Karakoç, N. (2016) *Çeviri ve Diplomasi*. İstanbul: Çeviribilim Yayınları

Kaya, M. Okyayuz, Ş. (2017). *Görsel-İşitsel Çeviri Eğitimi*, Ankara: Siyasal Kitabevi

- Kessler, M-C. (2018). La diplomatie culturelle, Manuel de diplomatie (P.263-274).
- Kirik, E. (2019). Yabancılar Türkçe Öğretimi Kapsamında Yunus Emre Enstitüsünün Sudan'da Gerçekleştirdiği Faaliyetler Üzerine: II. Uluslararası Bilimsel Araştırmalar Kongresi, Mardin.
- Kocaman, Ş. (2015). La culture comme instrument au service de la diplomatie: l'exemple du théâtre français, TSA, P.4
- Kurbalija, Ed.-J., (1998). Diplomacy as an Instrument of Good Governance, Diplo.
- Kurt Williams, C. (2015). Réécrire Molière en Turquie à l'âge des réformes : seconde moitié du XIXe siècle, Doktora tezi, Strasbourg Üniversitesi
- Kurt G. (2018). Dijital Diplomasi. Ankara: Akademisyen Kitabevi
- Larcher, J. (2018). Diplomatie culturelle et mépris de la culture populaire. La réception critique de Muhteşem Yüzyıl en Roumanie. TV/Series.
- Lebel, J. (2020) Turkish Airlines : un outil stratégique turc à l'international, Etudes de l'Ifri, Ifri, avril 2020, NextNewMedia.
- Lederer, M. (1994) : *La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, Paris, Hachette, « collection F ».
- Lederer, M. (1998) : Traduire le culturel : la problématique de l'explicitation, Palimpsestes, 11 (161-171).
- Lefèvre, A. (1992). Translation, History, Culture: A Sourcebook, London/New York: Routledge.

- Lord, C. (2005). Diplomatie publique et Soft power, dans Politique Américaine, Pages 61-72.
- Löwenthal, L. (2017). Edebiyat, Popüler Kültür ve Toplum, Metis Yayınları, İstanbul.
- Mackle, A. The US-China Economic RElationship, A crucial partnership at a critical juncture, Oxford Economics.
- Marc-Lipiansky, M (1973). Le structuralisme de Lévi-Strauss, Payot, Paris.
- Marteau, V. (2003). La Diplomatie Culturelle Américaine : l'Exportation de l'Image du Gouvernement, P175-196., Quaderni.
- Maurel, C. (2008). Rivalités linguistiques et efforts de promotion du français a l'Unesco de 1945 à 1970. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, Numéro 40.
- Mavratiss, A. (2008). "Ce n'est pas de la poésie, ce n'est que de la peinture », dans Poétique, Numéro153) P 63-80.
- MacLuhan, M. (1964). « Pour comprendre les médias », Edition Mame/Seuil, France, Collection Points.
- Merle M. (1976). Politique intérieure et politique extérieure. In: Politique étrangère, n°5, 41e année, P409-421.
- Meo, N. (2007). L'universel et le particulier : enjeux et présupposés de la "littérature-monde" en français. Littérature nationales : suite ou fin. Résistances,

mutations et lignes de fuite. Carnets, Revue électronique d'Études Françaises

Melissen, J. (2005). *The New Public Diplomacy, Soft Power in International Relations*, Macmillan Distribution, Hampshire, England.

Nivet, B. (2013). *La Puissance ou l'influence ? Un détour par l'expérience Européenne*, p. 83-92

Nguyen, A., T. (2019). *La diplomatie culturelle 2.0 : l'exemple du Vietnam*, Revue Internationale des Francophonies

Nguyen Phirong T. (2013). *L'école française au Vietnam de 1945 à 1975 : de la mission civilisatrice à la diplomatie culturelle*, Thèse de doctorat, École doctorale Sciences Humaines et sociales : cultures, individus, sociétés, Paris

Nutku, Ö. (2008). *Dünya Tiyatrosu Tarihi 1*. İstanbul: Mitos-Boyut Yayınları

Nutku, Ö. (2011). *Dünya Tiyatrosu Tarihi 2*. İstanbul: Mitos-Boyut Yayınları

Nye, J. (2004). *Soft Power: The means to success in world politics*. New York: Public Affairs.

Nye, J. (2008). *Public Diplomacy and Soft Power*: annals, AAPSS.

Nye, J. (2021). *Soft Power: the evolution of a concept*: Journal of Political Power

Oseki-Dépré, I, (1999), *Théories et pratique de la traduction littéraire*. Paris: Armand Colin

Özel, M. (2021). Türkiye’de Kültürel Diplomasi ve Eğitim Diplomasisi, Nobel Bilimsel, Ankara.

Özkuroğlu, S. (2017). Artık ülkeler de birer marka : Nation Branding (Ulus Markalaşması), Pazarlama 3.0

Özmen, K. (2016). Modern Türk Şiirinde Fransız Etkileri, İstanbul: Sel Yayıncılık

Pairault, T. (2011). L’investissement Direct Chinois en Afrique, P.89-114, Outre-Terre N.30.

Palma, J. (1990). Le modèle « actantiel », méthode d’analyse du politique. Science Politique, Liège.

Pamuk, O. (2002). Kar, İletişim, İstanbul.

Peeters, J. (2005). La traduction, de la théorie à la pratique et retour. Rennes : Presses Universitaires de Rennes

Potter, E. (2003). Canada and the new public diplomacy, International Journal

Réau L., *L’Europe française au siècle des Lumières, op. Cit.*, p. 46-47; de Secondat C. (baron de Montesquieu), *Œuvres complètes*, tome I, Paris, Firmin Didot, 1859, p. 634, Montesquieu à l’abbé d’Olivet, 10 mai 1728.

Ratti, S. (2005). L’Europe est-elle née dans l’Antiquité ? Traditions du patrimoine antique, Anabases.

Ricoeur, P. (2014), Cultures, du Deuil à la Traduction, Le Monde du 25 avril 2004.

Rousselet, K. (1996). Autour des relations entre la Russie et l'Europe, *Revue d'études comparatives Est-Ouest*, Vol. 27.

Rühle, M. L'élargissement de l'OTAN et la Russie : mythes et réalités , *Revue de l'OTAN*, 2014.

Said, Edward W. (1980). *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*, préf. de Tzvetan Todorov, trad. de l'américain par Catherine Malamoud, [1978], Paris, Le Seuil.

Sakallı, C. (2006). Karşılaştırmalı Yazınbilim ve Yazınlararasılık/Sanatlararasılık Üzerine. Ankara : Seçkin Yayıncılık

Salon, A. (1983). L'action culturelle de la France dans le monde, Collection francophonie, Fernand Nathan, Paris.

Senkiç, M. (2017). Cultural Diplomacy from the Bottom-Up, Zagreb, Cul-Pol.

Serrano, S, C. M. (2010). Traduction littéraire et diplomatie culturelle. Le cas de la fiction québécoise traduite en Espagne. *Globe, revue internationale d'études québécoises*, (P.47-71).

Shenkar, O. (2007). Çin Yüzyılı, İstanbul : Truva Yayınları.

Siccardi, J. (2017). De la divergence culturelle à la confluence transculturelle : rencontres de l'altérité dans *The Thing Around Your Neck* de Chimamanda Ngozi Adichie. *Journal of the Short Story in English*, Pur.

- Sığırcı, İ. (2012). I. Uluslararası Çeviribilim ve Terimbilim Kurultayı, Avrupa Birliğine Giriş Sürecinde Türkiye’de Çeviri Sorunları ve Çözüm Yolları. Kırıkkale: Kırıkkale Üniversitesi
- Szondi, G. (2008). Public Diplomacy and Nation Branding: Conceptual Similarities and Differences. Discussion Papers in Diplomacy, Netherlands Institute of International Relations “Clingendael”.
- Talbot, P. (2022). La diplomatie culturelle, ou l’art de tirer des bords. *Mélanges de l’École française de Rome. Italie et Méditerranée*, tome 114, n°1. 2002. La culture dans les relations internationales.
- Tanpınar, A.H. (2007). L’Institut de remise à l’heure des montres et des pendules, Actes Sud.
- Tanpınar, A.H. (2013). Saatleri Ayarlama Enstitüsü, Dergâh yayınları, İstanbul.
- Taşkıran, N., Ö. (2010). Roman uyarlaması televizyon dizilerinde kadın karakterler: eski ve yeni “aşk-ı memnu, 3. Uluslararası Bir Bilim Kategorisi Olarak Kadın: Edebiyat, Dil, Kültür ve Sanat Çalışmalarında Kadın Sempozyumu, Selçuk Üniversitesi, Konya
- Teflak, A. (2013). Yabancı Dil olarak Fransızca Öğretiminde Edebi Çeviri, Yüksek Lisans Tezi.
- Thiesse, A-M. (1999). La création des identités nationales. Europe, XCIIIe-XXe siecle, Sciences Humaines, L’univers historique. Seuil, Paris.
- Tsutsui, K. (2008). Culturally and Linguistically Driven Misunderstanding? The analysis of intercultural misunderstanding, Kumamoto Gakuen University.

Touraine, A. (1997). *Pourrons-nous vivre ensemble ? Égaux et différents*, Paris, Fayard.

Tuğrul, B. (2018). Türkiye'nin üye olduğu uluslararası kuruluşlar ve Türkiye enerji politikalarına olası etkiler, İstanbul

Türkoğlu, Y. , Çağlar, N. (2021). Twiplomasi'de resmi ve kişisel hesapların karşılaştırılması: Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı örneği. Sosyal Mucit Akademik Review,118-138.

Tüylüoğlu, E. (2019). Kamu Diplomasisi Tekniği olarak Kültürel Diplomasi: Suudi Arabistan Krallığı'nın Türkiye'deki Kültürel Diplomasi Faaliyetleri, Doktora Tezi, İstanbul Üniversitesi

Queneau (dir.), *Histoire des littératures*, Paris, Gallimard, coll. La Pléiade, 1956.

Ulağı, S. (2006). İmgebilim "Öteki"nin bilime giriş, Sinemis, Ankara.

Vaou, E. (2009). *Vers une photographie des sentiments*, Transatlantica.

Vaughn, B. (2007). CRS Report for Congress, U.S. Strategic and Defense Relationships in the Asia-Pacific Region. Congressional Research Service.

Vaillant, A. (2009). *Histoire Culturelle et Communication Littéraire*, Armand Colin, P.101-107.

Venuti, L. (2006). *Traduction, intertextualité, interprétation. Traduire l'intertextualité*. Paris: Presses Sorbonne Nouvelle.

Viegnes, M. (1992). *Le Théâtre, Problématiques essentielles*, Hatier, Paris.

Von Flotow, L. (2018). Translation and cultural diplomacy, p. 193-203.

Wilson, R. (2013). Exchanging Views: Knowledge Transfer Through Literay Translation, Internation Organization for Migration.

Watson, A. (1992). The evolution of international society, New York: Routledge.

Zozoba, T. (2013). Cultural diplomacy as a “soft power” in the Eu-Russia relations, RSPI.



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 15/06/2023

Tez Başlığı : La traduction des oeuvres littéraires dans le cadre de la diplomatie culturelle

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 321 sayfalık kısmına ilişkin, 15/06/2023 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % 9 'dur.

Uygulanan filtrelemeler:

- 1- ☐ Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- 2- ☒ Kaynakça hariç
- 3- ☒ Alıntılar hariç
- 4- ☐ Alıntılar dâhil
- 5- ☒ 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Tarih ve İmza

20/06/2023

Adı Soyadı: Yalçın Aydın

Öğrenci No: N17140525

Anabilim Dalı: Fransız Dili ve Edebiyatı

Programı: Fransız Dili ve Edebiyatı

Statüsü: ☒ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.

DANIŞMAN ONAYI

UYGUNDUR.

Doç. Dr. Özlem KASAP

(Unvan, Ad Soyad, İmza)



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
Ph.D. DISSERTATION ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT**

Date: 15/06/2023

Thesis Title : The translation of literary works in the framework of cultural diplomacy

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 15/06/2023 for the total of 321 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is 9 %.

Filtering options applied:

1. ☐ Approval and Declaration sections excluded
2. ☒ Bibliography/Works Cited excluded
3. ☒ Quotes excluded
4. ☐ Quotes included
5. ☒ Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

Date and Signature

Name Surname: Yalçın Aydın

Student No: N17140525

Department: French Language and Literature

Program: French Language and Literature

Status: ☒ Ph.D. ☐ Combined MA/ Ph.D.

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.

Doç. Dr. Özlem KASAP

(Title, Name Surname, Signature)



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ETİK KOMİSYON MUAFİYETİ FORMU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
FRANSIZ DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 20/06/2023

Tez Başlığı: La traduction des oeuvres littéraires dans le cadre de la diplomatie culturelle

Yukarıda başlığı gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, mülakat, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kurul/Komisyon'dan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Tarih ve İmza
20.06.2023

Adı Soyadı: Yalçın AYDIN
Öğrenci No: N17140525
Anabilim Dalı: Fransız Dili Edebiyatı
Programı: Fransız Dili Edebiyatı
Statüsü: ☐ Yüksek Lisans ☒ Doktora ☐ Bütünleşik Doktora

DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI

UYGUNDUR

Doç. Dr. Özlem KASAP

(Unvan, Ad Soyad, İmza)

Detaylı Bilgi: <http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr>

Telefon: 0-312-2976860

Faks: 0-3122992147

E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS COMMISSION FORM FOR THESIS**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE DEPARTMENT**

Date: 20/06/2023

Thesis Title: The translation of literary works in the framework of cultural diplomacy

My thesis work related to the title above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, interview, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board/Commission for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

Date and Signature
20.06.2023

Name Surname: Yalçın AYDIN
Student No: N17140525
Department: French Language and Literature
Program: French Language and Literature
Status: ☐ MA ☒ Ph.D. ☐ Combined MA/ Ph.D.

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL

APPROVED

Doç. Dr. Özlem KASAP

(Title, Name Surname, Signature)

